

A
D I C T I O N A R Y
OF THE
PECULIARITIES
OF THE
ITALIAN LANGUAGE,
BEING
A COLLECTION OF SENTENCES
FROM THE MOST APPROVED
ITALIAN AUTHORS,
PARTICULARIZING
*THOSE VERBS, PREPOSITIONS, &c. WHICH GOVERN
DIFFERENT MOODS AND CASES*
AND FORMING A
SUPPLEMENT TO ALL OTHER ITALIAN DICTIONARIES

BY M. SANTAGNELLO,

Author of a Grammar and Exercises—The Italian Reader and Phraseology
—Italian Translation of Elisabeth, &c. &c.

L O N D O N :

PRINTED FOR G. AND W. B. WHITTAKER, AVE-MARIA-LANE ;
HENRY COLBURN AND CO. CONDUIT-STREET ; AND
LONGMAN, HURST, REES, ORME AND BROWN,
PATERNOSTER ROW.

1820.

In the Press,
A NEW SET OF EXERCISES

ADAPTED
TO THIS WORK :

CONSISTING OF

A Collection of Anecdotes, entertaining Histories, Descriptions of particular Countries, Cities, &c. &c. calculated for the Instruction and Amusement of the Student of the Italian Language.

Likewise,

A Key to the above, which will also serve as a Reading-book to Beginners in the Italian Language.

TO
THOMAS GREENE, Esq.
OF BEDFORD SQUARE,
THE FOLLOWING PAGES,
AS A TRIBUTE OF ESTEEM,
ARE RESPECTFULLY INSCRIBED
BY HIS MOST OBEDIENT SERVANT,
THE AUTHOR

WORKS BY THE SAME AUTHOR.

ITALIAN PHRASOLOGY, a Companion to all Grammars: comprising a selection of Familiar Phrases, with their various constructions explained on a new plan.—A Series of Questions and Answers on a variety of useful subjects.—A Collection of Proverbs, with literal Translations and Significations;—and a copious Vocabulary of Words that frequently occur in Conversation, 1 vol. 12mo. price 7s.

THE ITALIAN READER, being a selection of Extracts from the most eminent Italian Writers in Prose, beginning with SOAVI, and ending with DANTE, with explanatory Notes, forming a series of progressive lessons, the study of which will enable the scholar to read and properly understand the works of each writer. 1 vol. 12mo. price 6s.—Ditto Verse, 6s.

ELIZABETH, or the Exiles of Siberia, translated into Italian. 1 vol. 4s. 6d.

A COMPENDIOUS and EASY GRAMMAR of the ITALIAN LANGUAGE. Comprising a new and improved Classification of the Verbs, a series of idiomatical Phrases, and a Vocabulary of those words which most frequently occur in Conversation. Second edition, revised, price 6s. bound. —This Grammar, which has the advantage of explanations in the English Tongue, and is now adopted at most seminaries of respectability, is admirably calculated, from the simplicity of its plan, to enable the scholar speedily to acquire a complete knowledge of this pleasing language.

ITALIAN EXERCISES. Adapted to the Grammar. 3s. 6d. bound.

SIG. NOR SANTIAGUETTO teaches the ITALIAN LANGUAGE, grammatically, —

Terms, Seven shillings per Lesson

26, Shandlitham Street, Bryanston Square.

P R E F A C E:

The work which I have now the honour of submitting to the judgment of the public, may be considered as the fruit of long and successful experience, in removing innumerable difficulties that obstruct the progress of the student, and for which no remedies are to be found in the most elaborate dictionaries or grammars.

It has not been my intention to collect all the various idioms of the Italian language, but rather to cull, with brevity and selection, certain idiomatic turns and modes of speaking, which practice and observation have induced me to consider as the most essential to be inculcated in teaching; to point out the diversified shades of meaning, by the confusion of which so many solecisms and barbarisms disfigure the composition of the learner; to fix the attention upon those niceties of distinction in the use of verbs, particles and prepositions, which so frequently perplex and darken what is, in itself, extremely simple and perspicuous when

illustrated by analogous examples ; finally, to reduce into order and systematic arrangement all those precepts and directions, which have been suggested by long and unwearied endeavours to facilitate the cultivation of the Italian language, in a volume calculated to hold, as it were, a medium between a Dictionary and a Grammar.

It will be seen, by the different examples that have been laboriously collected, for the purpose of illustration, that I have made no remark, however obvious, nor enforced any rule, however simple, without corroborating them by the sanction of some celebrated name ; the works which I have quoted, being universally acknowledged as the fountains of brevity and elegance in Italian prose.

It is scarcely necessary to observe, that I have refrained from making any extracts from poets, to exemplify the different rules ; a practice not admissible in the Italian, where the fervid language of poetry is rather incompatible with the sober ornaments of prose.

The poets, whose names are occasionally scattered through the work, are only referred to in

their prosaic compositions. Metastasio, however, forms a single exception, as I have extracted from his dramatic works some phrases, which may be used as well in prose.

Some authors, likewise, of an old date are to be found in this work; but I have only extracted from their compositions those idioms and rules, which are still in use and of an elegant texture.

Having thus explained the general nature of this new performance, I shall proceed to specify minutely the different subjects upon which I have expatiated, as constituting some of the greatest difficulties in the progress of the learner.

1. I have expressed the various synonyma of English verbs the most in use.

2. The various significations of the particle *to*, which precedes the English infinitives.

3. The various cases which adjectives, verbs, and prepositions govern.

4. The use of the infinitives and subjunctives

5. Rules for writing according to the style of the best prosaic authors, with their various modes of reversing sentences.

All the above are scattered throughout the work ; and what could not be inserted in the alphabetic order, with many other rules necessary to be known, are to be found in the beginning of the volume.

N O T E.

In this Supplement have been omitted all those verbs, prepositions, &c. &c. the construction of which is the same both in English and Italian ; and, in order to point out to students those words and cases which require a particular attention, the author has marked them in *Italic* among the English, and in Roman among the Italian.

Whenever a noun, a verb, or any other part of speech is found to govern a case, or an infinitive, or a subjunctive, it means that the words following the said part of speech are to be put in the cases and other parts mentioned, although in English they may happen to be different. As for example *near*, dative ; It is to be translated as if it were *near to* : *To remember*, genitive ; It is to be translated as if it were *to remember of*, &c. &c.

INTRODUCTION.

GENERAL RULES.

ARTICLES.

RULE I.—The definite articles *lo, il, la*, and all their oblique cases, are prefixed to all common nouns, used in the whole extent of their signification, either general or specific.

The good which *man* can derive from any thing, consists either in its utility or delight.

Il giuramento che l'uomo può estrar da una cosa, consiste o nell' utile o nel diletto.

BUOMMATTEI.

The definite article is also to be put before infinitives, standing as substantives.

Now you say, that if of all things created for man the faculty of speech is that, which properly and particularly belongs to man; speaking may rightly be said to be an excellent property.

Ora due voi, che se fra tutte le cose create il parlar è quella che propriamente, e particolarmente è per l'uomo; il parlar si può dir con ragione cosa ottima.

Idem.

RULE II.—'The definite article is put before names of celebrated men or women,' not christian names.

* Observe, that christian names have no article.

And if we wish to examine others; in him (in Boccaccio) we can easily perceive the perspicuity of *Ovid*, the purity of *Catullus*, the majesty of *Sophocles*, &c.

E se vogliamo esaminare altri, in lui si può facilmente scorgere e l'evidenza d'Ovidio, e la purità di Catullo, e la gravità di Sofocle, &c.—BUOMMATTEI.

It is to be observed in the above example that *Ovid*, *Catullus*

The exquisiteness therefore of *Petrarch*, another god of our Italian poetry, &c.

L'esquisitezza po. del Petrarca, altro nume della nostra relig. poesia, &c. BUONMATTREI

But what shall we say of the supernatural eloquence of *Boccaccio*?

Ma che diremo della soprannaturale eloquenza del Boccaccio. BUONMATTREI

RULE III.—The definite article is put before the names of the four quarters of the world; and before the names of countries,⁷ kingdoms,[†] provinces, &c.

All *Europe* is considered to be a narrow limit, &c.

Tutta l'Europa è reputata stretto confine, &c. Idem.

You know that *Italy* has been several times subdued by a great many barbarians.

Voi sapete, che l'Italia è stata più volte soggiornata da molti barbari. Idem.

The ancient and modern value of *Tuscany*, &c.

Gli antichi e i moderni pregi della Toscana, &c. Idem.

RULE IV.—Articles, adjectives, and all declinable pronouns, are to agree with their substantives in gender and number.

and *Sophocles* are christian names: we find however *Dante* with an article though a christian name; but it may be attributed to custom.

* Before the names of the four quarters of the world, and also of countries, the article may be used *ad libitum* in the nominative case only: but in the other cases, such as genitive, dative, &c. or in cases governed by a preposition, it is not used.

The great glory of *Italy*—*le somme glorie d'Italia.*

So that it (the Italian language,) is in *Italy* now what the holy language must have been formerly in *Egypt*, &c.—*talché oggi in Italia, ella è qual dovette essere già la sagra in Egitto.* BUONMATTREI

Bembo however said:

From great many princes of *Italy*—*da molti principi dell'Italia*

† Observe, that before names of those kingdoms which bear the same name as their capital city, such as *Napoli*, &c. the article is not used.

So that if our language possesses together with so much sweetness, sonorous harmony, so agreeable to the ear as to be productive of every possible charm, who will not acknowledge that it is a source of the highest and most incomparable gratification to man ?

*Di maniera che, se la nostra *
lingua hà con tanta dolcezza †
sonorità così grata, ch' ella ne
riesce vaga al possibile ; chi non
dirà lei essere all' uomo di sommo
ed incomparabile ‡ diletto ?*

BUONMATTEI.

RULE V.—An adjective or a participle past, relating to two or more substantives of different genders, and separated from them by a verb, is to be put in the plural, and to agree with the masculine gender.

All the churches of Carnia are *fallen* to the ground ; and the houses and the monastery of Ogalbà, and that of Vechir are *sunk*.

*Tutte le chiese di Carnia sono
cadute, § e le case e 'l monastero
di Ogalche, e quello di Vechir
sono subissati ||*

VILLANI.

RULE VI.—An adjective, following one or more substantives immediately, without a verb intervening, agrees with that which is the nearest to it.

Besides that, he had very

Oltre a questo fece fare altari

* *La*, a feminine article, *nostra*, a possessive pronoun ; both agree with *lingua*, a substantive feminine

† *Tanta*, an adjective feminine, agrees with *dolcezza*, a substantive of the feminine gender.

‡ *Sommo* and *incomparabile*, both masculine adjectives, agree with *diletto*, a masculine substantive.

§ *Cadute*, a participle feminine, plural, agrees with *case*, a substantive of the feminine gender.

|| *Subissati*, a participle masculine, plural, agrees with *monastero*, and not with *case*, because *monastero* is of the masculine gender.

splendid altars and chapels *e cappelle splendidissime.**
erected.

MACCHIAVELLI.

RULE VII.—Two substantives separated by an 's, or by a hyphen, are to be reversed, and that which was the first is to be put in the genitive.

Peter's hat ; *turn*, the hat of Peter. *Il cappello di Pietro.*

Window curtains ; curtains of window. *Cortine di finestra.*

Onion sauce ; sauce of onion. *Salsa di cipolla.*

Gunpowder ; powder of gun. *Polvere d'archibugio.*

RULE VIII.—The passive participle past, and that of neuter and reflective verbs, that are conjugated with the verb *to be*, in Italian are declinable ; that is to say, are to agree with their nominative case.

He spoke to me of your vigilance, and said that you were always to be seen. *Miragionò della vostra vigilanza, e che a tutte le ore eravate veduto.†*

BEMBO.

And they were of opinion, that it (a dove) had really been sent by the holy ghost. *E si tenne che fosse veramente mandata ‡ dallo spirito santo.*

Idem.

Doubting some soldiers who had gone by land. *Dubitando d'alcuni soldati ch' erano andati § per terra.*

Idem.

* The author might have said as well, *cappelle ed altari splendidissimi.*

† *Veduto* agrees with *voi* (understood in Italian) masculine, as it refers to a man.

‡ *Mandata*, a participle of the feminine gender, as it refers to the *dove*, a substantive of the feminine gender.

§ *Andati*, a participle plural, agrees with *soldati*, a masculine substantive.

RULE IX.—The participle of active verbs, conjugated with the verb *to have*, and governing the accusative case, are either indeclinable or declinable, *ad libitum*: when declinable they are to agree with the following accusative.

They have given authority to the Spaniard.

*Hanno dato * autorità allo Spagnuolo.* BEMBO.

So that having lost every hope of correcting him, &c.

*In modo che perduta * io ogni speranza di correzione, ec.*

Idem.

I am sorry that I have lost those very long letters.

Incescemi che arò perdute † quelle più lunghe lettere. Idem.

But if the accusative is one of these relatives, *che*, *il quale*, *la quale*, *i quali*, *le quali*, who; *il* and *lo*, him or it; *gli*, *li*, *le*, them; or one of the conjunctive pronouns, *mi* me, *ti* thee, *ci* us, *vi* you, it ought to precede the verb, and the participle is to agree with it.

But as all these vices of which I have spoken to you increased in him from day to day, &c.

Ma crescendo egli in tutti questi vizj, che io ho detti ‡ di giorno in giorno, ec. Idem.

She certainly is that great woman whom you have more than once described to the world.

Ella è sicuramente quella gran donna che voi avete al mondo più d'una volta dipinta, § ec.

Idem.

When I received your letters, by which you sent me those

Quando mi vennero le vostre lettere, per le quali mi mandavate

* *Dato*, a participle indeclinable, and *perduta* a participle declined, which agrees with *speranza*.

† *Perdute*, a participle plural, agrees with *lettere*, a feminine substantive, of the accusative case.

‡ *Detti*, a participle plural, agrees with the relative *che* which refers to *vizj*, a substantive plural of the masculine gender.

§ *Dipinta*, a participle, agrees with *che* which refers to *donna*, a feminine substantive.

that the Marchioness of Pescara
had written to you, &c.

*quelle che la Marchesa di Pescara v'aveva scritte, &c.**

BEMBO.

Saying, my Lord, have you
then abandoned me ?

Dicendo, o Signor mio dunque, m'hai abbandonata?†

Idem.

But how many are there who
will be of opinion, that my
excessive love for the fair sex
has impelled me to exalt them
above the lowly sphere of the
distaff and the needle !

*Ma quanti saranno quegli che
diranno, che disordinato amore
me le ha fatte ‡ trarre fuor
delle tessitrici ! FIRENZUOLA.*

Your good brother has left
us.

*Il vostro buon fratello ci ha
lasciati.§*

BEMBO.

RULE X. — The verb is always to agree with its nominative case or subject : as, I speak, *io parlo* ; we speak, *noi parliamo* ; they love, *egliano amano* : but when two or more nominatives are the subject of one verb, the verb is to agree with the most noble person (considering the first person more noble than the second, and the second more noble than the third), and it is to be put in the plural ; as, I and thou love, *io e tu amiamo* ; || thou and he speak, *tu ed egli parlate*, ¶ &c. If the nominative be fol-

* *Scritte*, a participle plural, agrees with the relative *che*, which refers to *lettere*, a feminine substantive plural.

† *Abbandonata*, a participle, agrees with the pronoun conjunctive *m'*, which refers to a lady.

‡ *Fatte*, a participle plural, agrees with the relative pronoun *le*, which refers to *women*.

§ *Lasciati*, a participle plural, agrees with the pronoun conjunctive *ci*, which refers to *us men*.

|| *Amiamo*, first person plural, agrees with *io*, a first person singular.

¶ *Parlate*, second person plural, agrees with *thou*, a second person singular.

lowed by the relative *che*, who, the verb is to agree with the said nominative as if *che* were not there : as,

I allowed him to stay here on account of you, who had given him to me.

*E lasciavalo stare per amor di voi, che dato me l'avevate.**

BEMEO.

And believe me, who cannot deceive you.

E credi a me, che non ti posso ingannare. DELLA CASA.

RULE XI.—The present tense is used in speaking of present actions, or of actions continuing every day, every week, every month, every year, &c.

I dine every day at five o'clock, I drink a bottle of wine every Sunday, and every month go to the play.

Io pranzo ogni giorno alle cinque, ogni domenica bevo una bottiglia di vino, e vado alla commedia ogni mese.

RULE XII.—The present tense is also used in speaking of actions entirely past, in order to give more force to the narration.

On seeing his adversary, Don Quixote mounted his horse, put on his shield, grasped his sword and darted upon him.

Al veder il nemico † monta Don Chisciotte sul destriero, imbraccia lo scudo, impugna la spada e quindi gli si lancia addosso.

RULE XIII.—The English past tense is commonly expressed in one way : as, *I was, I had*, but in Italian it is expressed in three ways, which are distinguished by the name of imperfect, definite, and perfect tenses ; as, *I was, io ero, imp. : io fui, def. ; io sono stato, perf. ; I had, avevo, imp. : io ebbi, def. ; io ho avuto, perf.*

* *Avevate*, second person, agrees with *voi*, although *che* is between the verb and the pronoun.

† *Monta, imbraccia, impugna, si lancia*, are in the present tense.

RULE XIV.—The imperfect tense is used in four instances, *viz.* I. In narrations, of which the time is not specified : as

Lindora *was* inconsolable for the loss of her only son ; often she *went* to bathe his grave with her tears : when she *saw* the sun rising, she *wept* ; for she *did* no longer see her beloved son come in the morning to kiss her hand.

Era Lindora inconsolabile della morte dell' unico figlio suo ; sovente sen' andava a bagnar di lagrime la di lui tomba : allorchè levar vedea il sole, piangea ; imperocchè più non vedeva venir sul mattino il figlio amato a buciarle la mano.

II. In speaking of habitual actions, often repeated even in a determinate time : as,

When Emily *was* in Rome, she *went* every morning to St. Peter's Church : when she *had* heard mass, she *took* a walk to Mount St. Angelo ; then she *went* back to her house and *dined*, &c.

Quando Emilia stava in Roma, andava ogni mattina alla chiesa di San Pietro, e quando avea udita la messa, faceva una passeggiata fino al Monte Sant' Angelo ; ritornava sen quindi a casa, e pranzava, ec.

III. In speaking of actions, which were interrupted or met with impediments : as,

I *was* just getting on horseback to go to Richmond ; when a friend of mine, who came to see me, hindered me.

While I *was* speaking he twice interrupted me.

Stava per montare a cavallo per andar a Richmond ; quando un amico mio, che venne a trovarmi, m' impedì.

Egli m' interruppe due volte mentre stavo parlando.

IV. In speaking of the actions, dispositions, and good or bad qualities of persons or things no longer existing at the time we are speaking of them.

Diogenes *was* a great Cynic, he *lived* in a tub, and often *went* at noon with a lighted lantern

Era Diogene gran Cinico avea una botte per sua dimora, e sovente sen' andava con una,

in his hand ; and when he *was* asked why he carried it, he *answered* that he *was* going in quest of a man.

lanterna accesa in mano a mezzo giorno ; e quando gli si domandava perchè portassela ; egli rispondeva che andava in traccia d'un uomo.

RULE XV.—The imperfect in a word is used whenever you can turn the English past tense into an active participle, with the past tense of the verb *to be* ; or into the infinitive with the word *used* ; or whenever the English past tense is found so without turning it. Ex. When he *was* there he *went* every day to the opera. Now, *he went* may be turned *he used to go*, and consequently *he went* is to be imperfect : *quando egli era ivi, andava ogni giorno all' opera.* And again, while she *spoke*, tears came into her eyes ; turn, while she *was speaking*, tears *used* to come into her eyes, *mentre ella parlava, le si riempievan gli occhi di lagrime.*

RULE XVI.—The definite tense is used, whenever an action quite past, or done at a remote but determinate time, is to be expressed ; and it is very often accompanied with these adverbs : *yesterday, last week, last month, last year, last century : last Monday, Tuesday, Saturday, &c.*

My children *went* to a ball last Friday, and *danced* till five in the morning ; at six they *went* home, and after they *had eaten* a good supper, they *went* to bed.

Last year I *saw* your brother in France ; he *told* me he could *speak* French very well.

I miei fanciulli andarono a un ballo l'enerdì passato, e ballarono fino alle cinque dopo mezza notte : alle sei ritornarono a casa, e dopo ch' ebbero ben cenato sen' andarono a letto.

Viddi vostro fratello in Francia l'anno passato : mi disse che poteva parlar Francese benissimo.

RULE XVII.—The perfect tense is used to express an action done at a time, the duration of which is not elapsed when we are speaking; and it is very often accompanied with the following words: *this morning, this week, month, year, century, &c.*

I saw my friend twice this year, and twice he *was* glad to see me.

Ho veduto il mio amico due volte quest'anno, e due volte s'è rallegrato di vedermi.

It would be improper to say *viddi il mio amico due volte quest'anno, e due volte si rallegrò*; and although it is very often heard even from an Italian mouth, yet it is better to avoid it, as it is against all grammatical rules. The perfect tense, however, may properly be used in speaking of an action done not long ago; as, I was yesterday, last week, *sono stato jeri, la settimana passata*: even this is better to be avoided.

The following novel of Soave will shew all the uses of the present, imperfect, and definite tenses.

There was a time, when in every country old houses, and especially old castles, were thought to be haunted by ghosts; and people related a thousand things concerning their apparitions, and the harm done to those who dared to dwell in them. By degrees they discovered that such apparitions and fears were either

Fu già un tempo, che in ogni parte le antiche case disabitate, e soprattutto i vecchj castelli assediati si credevano † dagli spiriti, e mille cose si raccontavano † delle loro apparizioni, o dei terrori che producevano † a chi ardisse di soggiornarvi. A poco a poco si è scoperto, che tali apparizioni, e tali spaventanti o erano † un giuoco d'immagi-

* A definite tense according to rule 16.

† *Si credevano, si raccontavano*, etc., are imperfects, being an action which continues at a time past and unspecified, according to rule 14, first instance.

the effects of a heated imagination, or some natural causes totally unforeseen, or the deliberate contrivance of malignant people, who made use of these means to keep off from those places, where they carried on their mischievous deeds, whoever could have been able to detect them. At the present day no intelligent man gives any faith to such silly narrations. Common people, however, are not yet exempt from ancient prejudices, and such stories even in our days are sometimes related. When that happens a prudent man content himself with laughing at them. Some are fond to display their courage, and go forth boldly to meet the danger they hold in contempt: but the example of the Duke of Villars ought to render every one cautious of entering those places, before he has secured himself against the evils which might easily be occasioned, either by a natural cause, or by the malice of people concea'd within them.

nazione riscaldata, o effetto di naturali cagioni non avvedute dapprima, o espressa opera di malvage persone, che usavano di questo mezzo per tener lontano da quei luoghi, ove nascondevano* le loro malvagità, chiunque avesse potuto scoprirle: oggimai non c'ha persona di scemo, che presti più alcuna fede a terrori siffatti. Dal popolo tuttavia l'antico pregiudizio non è ancor tolto del tutto, e di tali novelle s'odono † raccontar qualche volta anche a' di nostri. Un uomo prudente ove ciò avvegga, si appaga † di riderne senza più; alcuni amano † far mostra del loro coraggio, vanno † arditamente ad affrontar il pericolo, che disprezzano: † ma l'esempio del duca di Villars dee † rendere ognuno accorto a non avventurarsi, innanzi d'aver presa ogni sicurezza per ripararsi da' mali, che da cagione naturale o dalla malvagità di persone colà nascoste possono † facilmente sopravvenire.*

* *Usavano, nascondevano, &c.*, are imperfects, being an action which continues at a time past and unspecified, according to rule 14, first instance.

† *S'odono, si appaga*, are present tenses, according to rule 11.

When still a youth, he was sent by the king his master on 'important affairs to Germany: on his return he was benighted, and overtaken by a violent storm in a miserable village; where no other place was to be found to take shelter in, but a few dirty cottages belonging to peasants: not far off, however, an old castle was in sight, and as he thought he could there pass the night more comfortably, he inquired concerning its inhabitants, and whether he could procure a night's lodging. The good people told him, that nobody dared to lodge in it; for every one was frightened on account of the dreadful noise, and the phantoms which were seen by night. Villars laughed at their ignorance: well, said he, I should be extremely delighted to see those phantoms, and to hear that dreadful noise. Then to shew them in what contempt

Mentre questi era giovane tuttavia, spedito dal re suo signore per affari importanti in Alemagna, al ritorno fu † sopraggiunto dalla notte, e da una pioggia dirotta in un tristo villaggio; ove fuori di poche, e meschine capanne di contadini altro luogo non v'era ‡ da ricoverarsi. Vedeasi ‡ però non lungi un antico castello, e come a lui pareva ‡ di poter ivi passar la notte più agiatamente, così domandò chi là fosse, e se quivi sarebbesi potuto aver l'albergo. La buona gente rispose che niuno ardiva ‡ d'alloggiar là dentro perche dagli strepiti spaventevoli, che si udivano fra notte, e da fantasmi che si vedevano ‡ tutti erano** atterrati. Rise Villars della loro semplicità: ed io avrò ben piacere, lor disse, di mirar anch'io, questi fantasmi, e d'udir questi strepiti spaventosi. Quindi dato ordine a' suoi di rimaner nel villaggio per dichiarar vie meglio quanto*

* *Era*, imperfect, according to rule 14, 4th way.

† *Fu* and *domandò*, definite tenses, rule 14.

‡ *Era* and *vedeasi*, &c. are imperfect tenses, rule 14, first way.

** *Erano*, imperfect, rule 14, first way.

he held such follies, he ordered his servants to remain in the village, took his arms with him, and after he had procured some wine to be brought thither, and a good fire to be lighted, he went to the castle quite alone.

Scarcely had the clock struck twelve, when behold he began to hear from afar a noise of howlings mixed with the clanking of chains. Villars, without being intimidated, grasped his sword and placed himself on his guard. The noise of screams and clanking of chains increased more and more. Villars was courageously waiting the result, with a firm and resolute mind, when behold, with a tremendous noise as if occasioned by the fall of the whole castle, he saw the doors burst open and a monstrous phantom enter all in white, and followed by four furies holding funereal torches in their hands. The phantom stopped at a little distance, and addressing himself to Villars: Rash man! cried he with a hollow voice,

*ei si beffasse di cotai fole, prese * le sue armi, e fatto recar del vino, ed accender buon fuoco per ristorarsi, tutto solo s'incamminò * al castello.*

L'assata la mezza notte ecco incomincia † a farsi udir da lontano un confuso rumore d'urli e di grida, e uno strepito di catene. Villars senza atterrirsi pon ‡ man all'armi, e si mette † sulle guardie. Lo schiamazzo degli ululati, e lo strascico delle catene si fa ‡ ognor più forte e più vicino. Villars con animo sempre fermo ed intrepido ne sta † attendendo la riuscita. Quando ecco, con un fracasso come se tutto ne rovinasse il castello, spalancare ei si vede † le porte, ed entrare un mostruoso fantasma d'enorme grandezza, tutto coperto di bianco, e seguito da quattro furie con faci funeree nelle mani. Arrestatosi il fantasma a pochi passi, e volto a Villars. Temerario mortale! gli grida ‡ in tuon cupo, tu che osasti § di penetrare in questi

* *Prese*, s'*incamminò*, definite tense, rule 14.

† *Incomincia*, present tense, rule 12.

‡ All these are present tenses, according to rule 12.

§ *Osasti*, a definite tense, according to rule 16.

thou who daredst enter these terrible places, fly thee hence, or tremble for thy life ! To me do you say tremble ? answered the courageous youth : you will directly see, villain, whether Villars can tremble. Thus saying, he rushed furiously upon him. The phantom fled with precipitation ; Villars pursued him, but scarcely had he passed the second apartment, when the floor gave way, the vision disappeared, and he found himself entirely alone, in a solitary place, and in deep silence. It is too easy to imagine what was the agitation of Villars in that terrible moment. Fortunately he had not any hurt by his fall : but he clearly perceived, that being shut up in such a place he could not hope for escape. He was for a length of time agitated by the tumult of numberless ideas ; at last he beheld a glimmering light, through the interstices of a door which led into the adjoining dungeon, and heard a whispering seemingly of hu-

luoghi terribili, sgombra * di qua immantinente, o trema * per la tua vita. Io tremare ! risponde il giovane coraggioso : or tu vedrai, scellerato, se sa- tremar Villars. E senza più con impeto furioso gli corre † incontro. Fugge ‡ precipitoso il fantasma, Villars gli tien † dietro : ma trapassate appena due camere, ecco profundasi † il pavimento, scompare † la visione, ed egli trovasi † tutto solo in luogo ignoto in un capo silenzioso, e in un' oscurità spaventevole. Qual fosse il terrore e l'agitazione di Villars in quell' orribil momento è troppo facile a concepire. Ei non avea, † per sua ventura, sofferto alcun male nella caduta ma ben vedea † che la riacchiuso, non dovea † aspettar più uscita nè scampo. Restato così lunga pezza fra il tumulto di mille pensieri, scorge § alla fine un lieve barlume, attraverso la fenditura d'un uscio che metteva ¶ nel vicino sotterraneo, e sente § un bisbiglio che sembragli § di voci umane. Tende § acutamente

* *Sgombra, trema, sa*, etc. all present tenses, according to rule 11.

† All these are present tenses, according to rule 12.

‡ *Avea, vedea, dovea*, imperfect, according to rule 14.

§ *Scorge, sente*, &c. all present tenses, according to rule 12.

¶ *Metteva*, imperfect, according to rule 14, second way.

man voices. He listened attentively, and shuddered on hearing that a troop of ruffians were consulting about the means of putting him to death. After much self-debating, which kept him for a considerable time in excessive agitation, he at last heard one, who said: It might be too dangerous for us to kill him; he is a man of high rank: to-morrow he will be searched for in this castle, and we shall be detected: my opinion is, to open the door, and set him at liberty. Encouraged by these words: yes, cried he to them, your attempt would cost you too dear. I have important letters, which are to be delivered into the king's own hands. I have four servants in the neighbouring village: my death would not remain undiscovered nor unavenged. Open: I promise to you to keep the secret, and a recompence worthy of Villars. After a short deliberation, it was resolved to set him at liberty, but however with an oath, that he should only say, he had seen and heard

*l'orecchio, e riesce * con suo maggior spavento che sia una truppa di male genti si fa * ivi . consulta sulla maniera di trarlo a morte. Dopo varj dibattimenti, che fralle angustie il tennero † lungamente ode * uno alla fine, il quale dice : * Troppo pericoloso per noi può essere l'ammazzarlo : egli è persona di troppo conto, domani ne sarà fatta ricerca per tutto il castello e noi sa ciò scoperto non parerè è che aprasi, e si rimetta in libertà. Tutti a ciò rincorati : sì troppo, caro, lor grida, & il vostro attentato vi costerebbe. Io ho † lettere importanti, che esser devono rimesse al re in propria mano : ho † nel vicino villaggio quattro persone di mio servizio : la morte mia nè star potrebbe nascosta, nè unarrabbeschi incendiosa. Aprite ; io prometto † a tutti il segreto, e una ricompensa degna di Villars. Dopo breve consiglio fu ¶ allora risoluto di liberarlo, obbligandolo però a giurare che altro ei detto non avrebbe, se non d'averla dentro veduto e udito cose terribili ; e ben certamente il*

* *Scorgo, sente, &c.* all present tenses, according to rule 12.

† *Tennero*, definite, according to rule 14.

§ *E, grida, &c.* present tenses, according to rule 12.

‡ *Io, prometto*, present tenses, rule 11.

¶ *Ess.* definite tense, according to rule 14.

terrible things therein ; and he could certainly say so. Some time after, while he was at one of his villas with some friends, he saw an unknown person present himself before him, who offered him two beautiful and lively colts, and said : They beg you to accept this gift to whom you promised secrecy within the castle, which you ought to remember, and which you have so faithfully kept. Now they liberate you from your promise, since being in a place of security out of this kingdom, they want nothing, nor have they any thing to fear.

He then related what had happened to him within the castle. The five species were five coiners of false money, who concealed themselves there with others ; the floor that sunk was one of the traps with which, in the time of the civil wars and petty tyrants, almost all the castles were furnished. Rejoiced at having been able

potea dir con ragione.* Passato alcun tempo, mentre in una sua villa si stava * egli fra suoi amici, videsi † un uomo ignoto venir d'avanti, il quale due leggiadri e rezzosi puledri a lui presentando : questo dono, disse- gli, ‡ . pregarvi § d'accettare coloro ai quali di segreto già prometteste ‡ dentro il castello, di cui debbevi § sorvenire e che si fedelmente avete || finora tenuto. Ora liberano § essi la vostra fede perchè usciti del regno, e posti in sicuro, nè più abbisognano § di cosa alcuna, nè cosa alcuna hanno § a temere.*

Narrò † egli allora cioè che entro al castello gli era avvenuto. I cinque spettri erano ¶ cinque fabbricatori di false monete che là si occultavano ¶ con altri il pavimento profondato era ¶ uno dei trobocchetti di cui al tempo delle guerre intestine e dei piccoli tiranni quasi tutti i castelli erano ¶ provveduti. Lieto Villars d'aver potuto scam-

* *Potea, stava*, imperfect tenses, according to rule 16, first way.

† *Videsi*, definite tense, according to rule 16.

‡ *Disse gli, &c.* definite tenses, according to rule 16.

§ *Pregarvi, &c.* present tenses, according to rule 11.

|| *Avete tenuto*, perfect tenses, according to rule 17.

¶ *Erano, &c.* imperfect tenses, according to rule 14, first way.

to escape from the danger, whenever Villars related the story, he has often blamed the rashness of his courage, and pointed himself out as an instance of the dangers into which a person may be plunged by a too inconsiderate boldness.

*parne, ogni volta che il fatto ne raccontava * mai non lasciava * di biasimare il suo soverchio ardore, e di proporre se stesso in esempio de' pericoli, a cui può condurre un coraggio inconsiderato.*

Different ways to address in Italian.

RULE XVIII.—When Italians address themselves either to a man or woman, they use one of these three persons: the second person singular, the second person plural, or the third singular according to the station or rank in life of those who are addressed.

I. The second person singular is used when masters speak to their servants; parents to their children; husband and wife, and brothers and sisters, to each other. It is used likewise between very intimate friends, and lastly in poetry.

II. The second person plural is used by children speaking to their parents; by ladies speaking to gentlemen of the same station of life as they are themselves; by gentlemen speaking to persons below them, or to tradespeople.

III. The third person singular is used by servants speaking to their masters; by gentlemen speaking, or when they address themselves to ladies of the same station of life as they are themselves.

* *Raccontava* and *lasciava* are imperfect tenses, according to rule 14, first way.

It is to be observed that, when the third person singular is used, *you* is changed into *vostra Signoria*,* which serves to address both man and woman; and if more than two persons are spoken to, *you* is changed into *le vostre Signorie*, or *lor Signori*, always making the verb agree with them; that is to say, the verb is to be third person singular with *vostra Signoria*, and third person plural with *vostre Signorie*.

That, in speaking to a person of rank or to a nobleman, *vossignoria Illustrissima*,† or *vostra Eccellenza*, is to be used; to a prince of the blood, *vostra Altezza*; to a king, *vostra Maestà*; to a monk, *vostra Paternità*; to a priest, *vostra Riverenza*; to a cardinal, *vostra Eminenza*; to a pope, *vostra Santità*.

That, in speaking in the third person, the adjective or participle (if there be any) is to be of the feminine gender,‡ and that the possessive pronoun *your* is changed into *suo*, *sua*, *suoi*, *sue*,§ for the singular, and into *loro*|| for the plural.

* *Vostra Signoria* is pronounced *Vossignoria* and written V. S. Observe that not to repeat V. S. too often, we make use of *ella* you, *di lei* of you, *a lei* or *le* to you, *lei* or *la* you, *da lei* from you; and instead of *le vostre signorie*, we say, *elleno* or *esse* you, *di loro* of you, *a loro* to you, *da loro* from you.

† *Vossignoria Illustrissima* is written V. S. Illma.; *Vostra Eccellenza*, V. Ecc^a.; *Vostra Altezza*, V. A.; *Vostra Maestà*, V. M.; *Vostra Paternità*, V. P^{ta}.; *Vostra Riverenza*, V. R.; *Vostra Eminenza*, V. Em^a.; *Vostra Santità*, V. S^{ta}., &c.

‡ This should be the proper way: but we also find the adjective and the participle agree with the person addressed; that is to say, of the masculine gender, if a man is spoken to.

§ *Suo*, *sua*, *suoi*, *sue*, are to agree with the person spoken of.

|| *Loro* is of both genders and numbers.

Examples, shewing the uses of the three persons employed in speaking to people: from Goldoni.

First Example.

Florindo, a master, speaking in the second person singular, to *Trivella*, a servant, who speaks in the third person singular :

Fl.—Here! *Trivella*.

Tr.—Sir.

Fl. — Quick, pack up my things, go to the post-house, and bespeak a calash for twelve o'clock.

Tr.—Where to, if I am allowed to ask ?

Fl.—I will go back to Venice.

Tr.—So suddenly ? has any misfortune befallen you ? have you met with any unfortunate accident ?

Fl.—I cannot tell you any thing now ; in our journey I shall tell you all.

Tr.—Dear master, pardon a servant for being too bold ; but you are well acquainted with my fidelity ; and you must remember that your uncle has conferred upon me, as the oldest servant of your house, the honour to attend you on the journey he has permitted you to make ; and he was so kind as to say that he trusted and placed his hopes in me. I entreat you, for heaven's sake, to

Eh! Trivella.

Signore.

Presto metti insieme la mia roba, va alla posta, e ordina un calesse per mezzo giorno.

Per dove, se la domanda è lecita ?

Voglio tornare a Venezia.

Così improvvisamente ? L'è successa qualche disgrazia ? Ha ella avuto qualche cattivo incontro ?

Per adesso non ti dico niente. Per viaggio ti conterò tutto.

Caro signor padrone, perdoni, se un servitore a troppo si avvanza : ma ella sa la mia fedeltà, e si ricordi, che il suo signor zio in questo viaggio che le ha accordato di fare mi ha dato l'onore di servir-la, come antico di casa, ed ha avuto la bontà di dire che si fidava unicamente a me. La supplico per amor del cielo di farmi partecipe del motivo della sua risoluzione, acciò possa assicurare il suo Signor

acquaint me with the motive of your resolution ; in order that I may assure your uncle that a justifiable reason induced you to go away in a manner, which will certainly give occasion to suspect you.

Fl. — Dear Trivella, time elapses, and I cannot enter into a long explanation to inform you of the motive of my departure ; for once, do as I bid you ; go, and bespeak the calash.

Tr.—Do these gentlemen, of whom you are a guest, know that you wish to go away ? --

Fl.—They do not know ; but I will tell them in two words : I shall take leave, thank them, and go.

Tr.—What will they say of your sudden resolution ?

Fl.—I shall tell them that a letter from my uncle obliges me to set out immediately.

zio, che una giusta ragione l'ha indotto a partire in una maniera che darà certamente da mormorare.

Caro Trivella, il tempo passa, e non posso perderlo in far-ti un lungo racconto, per partecipare i motivi della mia partenza. Questa volta contenta-ti di far a modo mio. Va a ordinar questo calesse.

Sanno questi Signori di cui è ospite, che ella vuol andar via ?

Non lo sanno ; ma in due parole glielo dico mi licenzio, gli ringrazio e parto.

Che vuol ella che dicono di questa improvvisa risoluzione ?

Dirò, che una lettera di mio zio m'obbliga a partir subito, &c.

Second Example.

Ottavio, a father, speaking in the second person singular to *Rosaura*, his daughter, who speaks to him in the second person plural.

Ros. — Father, I wish you a good day !.

Ott.—Oh ! daughter, good days are all over with me.

Ros.—For what reason ?

Signor padre, il cielo vi dia il buon giorno !

Oh ! figliuola, i giorni buoni sono per me finiti.

Per qual ragione ?

Ott.—Because I am no longer able to make a single penny. We are spending every day, and ruin will be the consequence.

Ros.—But I beg your pardon, you are talked of throughout all Bologna as a rich man.

Ott.—I a rich man? heaven forgive you! may heaven blast the tongue of those who calumniate me.

Ros.—They do not calumniate you speaking of you as a wealthy man.

Ott.—Nay, they cannot do worse. If they think me to be a rich man, they will conspire against my life, and then I shall not be safe at home. Thieves will break open the doors of my house by night. Oh heavens! I shall be obliged to double the locks, to augment the number of bolts, and put more bars.

Ros.—Rather take another servant, if you are afraid.

Ott.—Another servant? another traitor, another thief, you mean; we have scarcely enough to live for ourselves.

Ros.—By what I hear, you are poor.

Ott.—It is too true!

Ros.—What will you do then to marry me, and to give me my portion?

Perchè non si guadagna più un soldo. Ogni giorno si spende, e si va in rovina.

Ma, perdonatemi, tutta Bologna vi decanta per uomo ricco.

Io ricco? io ricco? il cielo telo perdoni; il cielo faccia cader la lingua a chi dice male di me.

A dir, che siete ricco, non dicono male di voi.

Anzi, non possono dir peggio. Se mi credono ricco, m'insidieranno la vita, non sarò sicuro in casa. La notte i ladri mi apriranno le porte. Oh! cielo! mi converrà duplicare le serrature, accrescere i chiavistelli metterci delle stanghe.

Piuttosto se avete timore, prendete in casa un altro servitore.

Un altro servitore? un altro ladro, un altro traditore vuoi dire; noi abbiamo appena da vivere per noi.

Per quel ch'io sento, voi siete miserabile.

Pur troppo è la verità.

Dunque come farete a maritarmi e darmi la dote?

Ott.—This is what hinders me from sleeping at night.

Ros.—How then, do you wish to make me despair?

Ott.—No, no, the case will not be without remedy.

Ros.—But will there be a portion for me or not?

Ott.—Ah! there will be.

Ros.—It should be of twenty thousand dollars.

Ott.—Hold your tongue, do not call it to my mind, for it kills me.

Ros.—Heaven grant you a long life; but after your death I shall be your only heiress.

Ott.—Heiress! what do you hope to inherit?

Questo è quello che non mi lascia dormire la notte.

Come! mi porrete voi in disperazione?

No, il caso non è disperato.

Ma la mia dote vi sarà, o non vi sarà?

Ah! vi sarà.

Devono essere ventimila scudi.

Taci, non m'lo rammentare che mi sento morire.

Il cielo vi faccia vivere lungo tempo; ma dopo la vostra morte io sarò la vostra unica erede.

Erede di che? che cosa spero d'ereditare?

Third Example.

Beatrice, a lady, speaking to *Florindo*, a gentleman, in the second person plural,* who speaks to her in the third person singular.

Beat.—Good morning to you, Mr. Florindo.

Flor.—Your servant, Madam, I was just wishing to see you.

Beat.—What is your pleasure?

Ben levato il Signor Florindo.

Servitore umilissimo Signora Beatrice; appunto desiderava di riverirla.

Che cosa avete da comandarmi?

* Observe that a lady would not commit a fault were she to speak to a gentleman in the third person singular.

Flo.—I have to beg of you to forgive the trouble I have occasioned you, to thank you for all the civilities you have deigned to shew me, and to beg that you will give me any commands you may have for Venice.

Beat.—How! For Venice? and when?

Flo.—Directly; I have sent for the calash.

Beat.—You are joking.

Flo.—Indeed, it is so, madam.

Beat.—But why so sudden a resolution?

Flo.—A letter from my uncle obliges me to set out immediately.

Beat.—Does my nephew know it?

Flo.—I have not yet told him.

Beat.—He shall not let you go.

Flo.—I hope he will not hinder me from going.

Beat.—If my nephew lets you go away, I shall use all my efforts to detain you.

Flo.—I do not know what to say to it. You speak in a manner I do not understand. For what reason will you detain me?

Ho da supplicar-la di condonare il lungo incomodo che le ho recato, ringraziar-la di tutte le finzze, ch'ella s'è degnata di farmi, e pregar-la di darmi qualche comando per Venezia.

Come? A Venezia? Quando?

A momenti; ho mandato a ordinar la posta.

Voi scherzate.

In verità ella è così, Signora.

Ma perchè questa repentina risoluzione?

Una lettera di mio zio m'obbliga a partire immediatamente.

Lo sa mio nipote?

Non gliel' ho detto ancora.

Egli non vi lascerà partire.

Spero che non m'impedirà di farlo.

Se mio nipote vi lascia andare, farò io ogni sforzo per trattenervi.

*Non so che dire. Ella parla in una maniera che non capisco. Per qual ragione mi vuol trattene-
tenere?*

Beat.—Ah! Mr. Florindo, it is no longer time to dissemble, you know my heart, you well know my passion.

Flo.—You do me an honour which I do not deserve.

Beat.—And you are obliged to love me in return.

Flo.—That seems a little difficult.

Beat.—Yes, you are obliged to love me in return. A lady, who has overcome her bashfulness, and has discovered the secret of her love, does not deserve to be so ill treated.

Flo.—I did not oblige you to speak.

Beat.—I have been silent this month, now I can remain so no longer.

Flo.—If you had been silent a month and a day it would have been the same.

Ah! Signor Florindo, non è più tempo di dissimulare. Voi conoscete il mio cuore, voi sapete la mia passione.*

Ella mi fa una finezza che non merito.

E siete in obbligo di corrispondere all'amor mio.

Questo è quello che mi pare un poco difficile.

Si siete in obbligo di corrispondermi; una donna, che ha superato il rossore, ed ha svelato l'arcano dell'amor suo, non merita d'essere villanamente trattata.

Io non l'ho obbligata a parlare.

Ho taciuto un mese ora non posso più.

Se Ella taceva un mese e un giorno non era niente.

More Examples of addressing in writing.

A letter of Count Francis Algarotti to Francis M. Zanotti, his friend; in the second person singular.

After a prosperous and most delightful journey, I arrived yesterday morning at Venice, where I found a letter from you, for which, more than for any thing else, I was glad to arrive there. But I was somewhat disappointed; because I was

Io son giunto jer mattina dopo un felice e diletteosissimo viaggio in Venezia, dove ho ritrovato una lettera tua, per la quale più che per altro ho avuto caro di giungermi. Ma io sono stato alquanto ingannato, chè dove io credeai di trovare una lettera tua

in expectation of finding a very long letter from you, and not written with such haste as the others have been, which I have hitherto received from you, I found it written in great haste, and shorter indeed than I wanted. But, good God, will there be no end to your cursed visits, in order that you may have a little time to write a longer letter to your friend, who has no other consolation at present than your letters? I entreat you in the most earnest manner to endeavour to find some time for this good office, in order to console me a little more than you have hitherto done.

A letter of Marcantonio Biorci to his brother Giambattista ; in the second person singular.

Your letter found me in this villa of Cavallasca, where it is now eight days since I have enjoyed myself in company with the Count Imbanati, and with a society of Milanese friends. I wonder you do not find means to get rid of your hypochondria. Do you think that it is an infirmity of a man of Montferriat and worthy of being admitted into such a gay family as our's? But, jesting apart, since Marianne wishes I should be serious upon this topic, I must

lunga, e non iscritta così in fretta come lo sono state le altre che ho ricevute da te fino ad ora, io l'ho ritrovata scritta in fretta essa pur è brevissima, assai più in verità che non mi faccia d'uopo. Ma, Dio buono! non arrai tu mai finite coteste tue maladette visite, sicchè tu non abbia tempo di scrivere un po' a lungo di te ad un amico tuo, il quale all'ra consolazione omai più non ha che le lettere tue? Io ti priego quanto so e posso il più di faredi averlo questo tempo da consolarmi un poco più che tu fino a quest' ora non hai fatto, &c.

La tua lettera è venuta a trovarmi in questa villa di Cavallasca, dove da otto giorni me la godo col Conte Imbonati, e con una brigatella d'amici Milanesi. Mi meraviglio molto che tu non trovi modo di cacciarti l'ipocondria di corpo. Ti pare che questo sia un male da Montferriat, e meritevole d'essere ammesso in una famiglia tutta lieta come la nostra? Lasciando però gli scherzi, poichè Marianna vuol pure che questo sia un argomento serio, ti dico, che presto

tell you, that you would soon recover, if you drank wine with a little more water than your usual custom, and if you walk-
ed several times a day, but without however fatiguing your-
self, after having trotted on horseback an hour every morn-
ing before sun-rise ; and if you could only eat things of a delicate nature, such as poultry, birds, calf's liver, kidneys, and other things of that kind.

A letter of Pope Ganganelli to Mr. Stuart, a Scotch gentleman ; in the third person singular.

I have followed you, my dear Sir, with my mind, as well on the sea as on the Thames. As long as I shall travel with my mind through England, nobody will insult me ; but were I to go thither *in propria persona*, clad in my religious habit, God knows how I should be treated by the common people. You must however agree with me, that Popes are a good kind of people ; since, if they would make reprisals, they could exact that priests and monks should be allowed to enter London in their habit, or else that an Englishman should not be permitted to enter Rome. And who would be the first to be caught ? You, dear Sir, who from time to time are fond of visiting Italy.

guerciresti, se ti dessi a bere il vino un po' più innacquato che non fai, e se passeggiassi di molte volte il dì, senza però stancarti, dopo d'aver trotolato un' ora a cavallo ogni mattina cominciando un po' prima del levar del sole ; e se non mangiassi poi che cose delicate e tenere, cioè polli, uccelletti, fegati di vitella, grumelli e altre tali cosucce.

*Io l'ho seguitata, carissimo Signor mio, con la mente e per mare, e sul Tamigi. Fintanto-
chè viaggerà la mente mia per l'Inghilterra, nessuno m'insul-
terà : ma se io v'andassi in persona e coll' abito religioso, Dio sa come sarei trattato dalla plebaglia. Ella pertanto con-
venga meco, che i Papi son buona gente, poichè se volessero far delle rappresaglie, potreb-
bono esigere che si lasciassero entrare in Londra i preti, ed i frati coll' abito loro, oppure non si ricevesse in Roma verun Inglese. E chi sarebbe il primo a restarci preso ? Ella caro Si-
gnore cui piace di tanto in tanto riveder l'Italia.*

MORE RULES FOR COMPOSITION.

I. Nouns or pronouns being the subject of the verb, or rather being the nominative case, may be put after the verb, whenever a period begins : Example :

Ruffino writes that the Caldees chose the fire for their God.

*Scrive * Ruffino che † gli Caldei si elessero per Iddio il fuoco.*

BORGHINI.

Those captains sustained the charge of the Catholics.

*Sostennero * quei capitani la carica dei Cattolici.* DAVILA.

Fortune could not be more favorable to us than when she appeared to be most adverse.

*Non poteva * la fortuna nascerci più favorevole che quando ha mostrato di volerci più esser contraria,* BENTIVOGLIO.

II. Nouns or pronouns, being the subject of the nominative case of an active participle, may be put after the active participle (provided no ambiguity occurs), and if this participle and the following verb are governed by one nominative, the nominative may be put after the verb.

Michael Angelo was born in Corentino, his father being called Ludovico Buonaroti.

Michelagnolo nacque in Corentino, essendo ‡ suo padre chiamato Lodovico Buonaroti.

BORGHINI.

* *Ruffino, quei capitani, la fortuna,* being the subjects of the verbs, are put after them.

† According to modern orthography we put *i* instead of *gli*.

‡ *Suo padre,* being the subject, is put after the active participle.

A birdcatcher having caught a quail, &c.

Finally, the Caldees taking their God with them, went to Egypt.

Avendo un ucellatore presa una quaglia, ec. FIRENZUOLA.*

Ultimamente portando il loro Iddio, sene andarono † i Caldei in Egitto. BORGHINI.

III. Nouns or pronouns, being the nominative case, or the subject, may be put after the verb, whenever you wish to begin the sentence with the governed case.

Now I think that you know what your good is; for the evil of both (soul and body) would arise from our discord.

A great number of people apply themselves to these two kinds of trades in Holland and Zealand.

By these counsels, by this art, actions and aims, that glorious Charles became great, and Emperor of Rome.

Oh, or mi par che tu conoschi il ben tuo, perchè dalla discordia nostra nascerebbe ‡ il mal dell' una e dell' altro. GELI.

A queste due qualità di mestieri s'applica in Olanda e in Zeeland § un numero grandissimo di persone. BENTIVOGLIO.

Con questi consigli, con queste arti, con queste azioni, con questi fini, diventò magno e Imperator di Roma || quel gloriosissimo Carlo.

GUICCIARDINI.

* *Un ucellatore*, being the nominative case, is put after.

† *I Caldei*, being the nominative of both the participle and the verb, is placed after the verb.

‡ *Il mal* is the nominative case, which is put after the verb, because the governed case, *dalla discordia*, is put before the verb.

§ *Un numero* is the nominative case, which is put after the verb, because the governed case, *a queste due qualità*, is put before the verb.

|| *Quel gloriosissimo Carlo*, &c. is the nominative case, which is placed after the verb, because the governed cases, *con questi consigli, con queste arti*, &c. are put before the verb.

For as a right judgment cannot be expected from an unskilful and inexperienced judge, &c.

Mimio having said these things, &c.

*Perchè come da un giudice incapace ed inesperto non si possono aspettare * sentenze rette, ec.*

GUICCIARDINI.

Queste cose avendo dette † il Mimio, ec.

BEMBO.

IV. Nouns or pronouns being the nominative case, may be put after the verb, whenever the relatives *che, il quale, la quale, &c.* (as accusatives or other cases but nominatives, unless with the verb *essere*) precede it.

The city of Rouen, situated on the banks of the river, between Havre de Grace and Paris, is become noble and rich, on account of the commerce which all northern nations hold in it.

In which liberality properly consists.

The advantage which these two provinces receive from the sea and rivers is so great, &c.

Era Avrè di Grazia e Parigi è posta sopra il fiume la città di Rouen, fatta nobile è ricca per il commercio che vi tengono ‡ tutte le nazioni settentrionali.

DAVILA.

Nella qual cosa consiste proprio § la liberalità.

GELLI.

Così grande è il vantaggio, che ricercano || queste due provincie dal mare e dalle riviere, ec.

BENTIVOGLIO.

* *Sentenze rette* is the nominative case, which is placed after the verb, because the governed case, *da un giudice*, is put before the verb.

† *Il Mimio* is the nominative case, which is put after the verb, because the governed case, *queste cose*, is put before it.

‡ *Tutte le nazioni, &c.* is the nominative case, which is put after the verb, because the relative *che* (accusative) precedes it.

§ *La liberalità* is the nominative case, which is put after the verb, because *quale*, a relative, precedes it.

|| *Queste due provincie* is the nominative case, which is put after the verb, because the relative *che* (accusative) precedes it.

It is likewise unknown who his pupils were in that art.

For where can that cowardly man be found, whom the extreme dangers of his country would not inflame with just anger?

Be pleased not only to hear, but also to consider, what at present my opinion and advice about our republic are.

*Occulto è parimente quali fossero * i suoi allievi nell' arte.*

DATI.

Perchè qual animo si può trovare così abbetto, e vile, il quale non accendesse di giusto sdegno † gli estremi pericoli della patria? CAVALCANTI.

Piaciari non solo udire, ma considerare, qual sia intorno al governo di questa repubblica ‡ il parere e consiglio mio.

VARCHI.

V. Nouns or pronouns, being the nominative case, may be put at the end of a sentence, whenever this sentence begins with *quanto*, *quanta*, *quanti*, *quante*, *quanto tempo*, *quante volte*, &c.

Because all the world knows, how efficacious the rights of the house of Anjou over the kingdom of Naples are.

Perchè a tutto il mondo è notissimo quanto siano efficaci sopra il reame di Napoli § le ragioni della casa d'Angiò.

GUICCIARDINI.

* *I suoi allievi* is the nominative, which is put after the verb, because the relative *quali* (here a nominative, on account of its being with the verb *essere*) precedes it.

† *Gli estremi pericoli* is the nominative case, which is put after the verb, because the relative *il quale* (accusative) precedes it.

‡ *Il parere e il consiglio*, both nominatives, are put after the verb, because *qual* (here nominative, on account of its being with the verb *essere*) precedes it.

§ *Le ragioni*, nominative, is put at the end of the sentence, because the sentence begins with *quanto*, &c.

For who does not know, how inferior in strength the King of Naples is ?

*Perchè chi è quello che, non sappia, quanto sia inferiore di forze * il Re di Napoli ?*

GUICCIARDINI.

You have heard, Academicians, how many times, and by how many people, the Grand Duke of Tuscany has been bewailed and praised.

*Voi avete udito, Accademici, quante volte, e da quanti è stato pianto e lodato * il Gran Duca di Toscana.* Idem.

VI. Nouns or pronouns being the nominative case may be put after the verb, or at the end of the sentence, whenever the sentence begins with one of these conjunctions and adverbs: *che, perchè, poichè, perciocchè, acciocchè, affinchè, ove, dove, ogni volta che, in qualunque luogo.*

Do you think then, that the imitation of natural colours is nothing ?

Parri poi, che di poco sia † la imitazione dei colori naturali ?

CASIGLIONE.

Because more than fifty thousand people were killed there.

Perchè vi furono ammazzate più † di cinquanta mila persone.

SEGGI.

Since he would take the sun from the world, who would take friendship from it.

Poichè torrebbe il sole dal mondo, chi dal mondo lerasse † l'amicizia.

SALVINI.

* *Il Re di Napoli, il Gran Duca*, nominatives, are put at the end of the sentence, because the sentence begins with *quanto, quanta, &c.*

† *La imitazione, più di cinquanta mila persone, l'amicizia*, are the nominative cases, which are transposed according to the rule, because *che, perchè, poichè, &c.* begin the sentences.

Because the Marquis of Buda and the Count of Tenda were come to the army, &c.

In Italy, where your undertaking had so prosperous a success with so much fame and honour.

I shall never forget your kindness wherever destiny shall guide me.

*Perchè erano venuti all' esercito * il Marchese di Buda, e il Conte di Tenda.* DAVILA

*In Italia, ove avendo con tanta fama ed onore avuto sì prospero successo * l'impresa vostra.* GUICCIARDINI.

*Non iscorderò mai i vostri beneficii, in qualunque luogo mi guiderà * il fato.* GOLDONI.

VII. Nouns or pronouns being the nominative case of *essere*, to be, may be transposed, whenever they are accompanied with adjectives; putting however these adjectives before the verb.

The duration of his life is uncertain, and the account of his death very extravagant.

To do good is sweet at all times; but still sweeter when it is accompanied with surprise.

Incerta è † la lunghezza della sua vita, assai stravagante † la sua morte. DATI

Dolce in ogni tempo è † il beneficio; ma rieppiti dolce quando è accompagnato dalla sorpresa. SOAVE.

VIII. The ablative case governed by a passive verb may be put between the auxiliary verb and the participle.

* *Il Marchese di Buda, il Conte di Tenda, l'impresa vostra, il fato*, are the nominative cases, which are transposed according to the rule, because *perchè, ove, in qualunque luogo*, &c. begin the sentences.

† *La lunghezza, la morte, il beneficio*, are the nominatives transposed.

He was ^o very much beloved by fortune and by God.

*Fu * dalla fortuna e * da Dio sommamente amato.*

. MACCHIAVELLI.

His way of living, his prudence and fortune, not only were esteemed by Italian princes, but also by those who were far from Italy.

Questo suo modo di vivere questa sua prudenza e fortuna fu † dai principi non solo d'Italia, ma longinqui da quella stimata. Idem.

For the images being of gold, silver, wood, bronze, or of other matters, were consumed by the fire.†

Perciocchè essendo i simulacri d'oro, d'argento, di legno, di bronzo, o d'altro venivano dal fuoco consumati. BORGHINI.

IX. The ablative case governed by any verb may be put before it.

But we wish to be fully informed by you how the fact is.

Però desideriamo da ‡ te pienamente sapere come il caso passa. FIRENZUOLA.

Common people, however, are not yet exempt from that old prejudice.

‡ Dal popolo tuttavia l'antico pregiudizio non è ancor tolto.

SOAVE.

We must see that which is lawfully derived from them.

Convien vedere quello c'è legittimamente ‡ da essi derivato.

ALGAROTTI.

X. The genitive case governed by a participle, a substantive, or a verb, may be put before it.

* *Dalla fortuna, da Dio, dai principi*, are the ablatives put between the auxiliary and participle.

† If the auxiliary verb is understood, the ablative may retain its place before the participle.

Agitated by a thousand furies. *Da mille furie agitato.* SOAVE.

‡ *Da te, dal popolo, da essi*, are the ablatives governed by the verbs *sapere* and *togliere*.

Not contented with that, she thought to, &c.

I do not find the name of the father and mother of Zeusis.

And many noble writers have also written concerning this art.

*Ne' * di ciò pur contenta, ella pensò di, ec.* SOAVE.

** Del padre e della madre di Zeusi non ritrovo il nome.*

DATI.

*E molti nobili scrittori hanno ancora * di quest'arte scritto.*

CASTIGLIONE.

XI. The verb is put before the nominative, according to rule the first; but it may be put after the infinitive, or the case which is governed by it, whenever the nominative is one of these relatives *chi*, *che*, or *il quale*.

He would certainly have a very bad taste, who should wish for a different government in our country.

Gismondo, a brother of Frederick, Emperor of the Romans, was not a wicked man; but a man who easily believed wicked men.

The immortal Gods, who clearly see our thoughts and deeds.

Arrebbe certamente il gusto corrotto chi altro governo nella patria nostra † desiderasse.

GUICCIARDINI.

Era Gismondo fratello di Federico, Imperadore de' Romani, uomo non malragio; ma che agevolmente a' malvagi ‡ credea.

BEMBO.

Gl' Iddii immortali, che le opere e i pensieri nostri chiaramente ‡ veggono. Idem.

* *Di ciò, del padre e della madre, di quest'arte*, are the genitives governed by the participle *contenta*, the substantive *il nome*, and by the verb *scrivere*.

† *Desiderasse* is the verb put after the case governed, because *chi* is its nominative.

‡ *Credea* is the verb put after the case governed, because *che* is its nominative: *veggono* and *possiamo* are likewise verbs put after, on account of their having *che* and *quale* for their nominatives.

For we cannot find such order in so great a multitude of people, by which we can promise to ourselves, that wise people, &c.

*Che in tanta moltitudine non si trova tale ordine, per il quale promettere ci * possiamo, che i sarj, ec.* GUICCIARDINI.

XII. Active participles belonging to the two auxiliary verbs, *avere* and *essere*, are generally suppressed in Italian.

In the mean time while the Duke of Anjou (having) distributed all the parts of the army with order, &c.

In questo mentre il Duca d'Angiò † disposto ordinatamente tutte le parti dell' esercito, ec. DAVILA.

With all that the Hugonots (being) defended by the lake on one side, &c. §

Contutto ciò gli Ugonotti ‡ difesi dall' un canto del lago, ec. Idem.

* *Possiamo* is the verb put after the case governed, because *quale* is its nominative.

† *Avendo* is understood.

‡ *Essendo* is understood.

§ Observe that the conjunctive or the relative pronoun (if there happens to be one with the active participle) is put after the passive participle, whenever you suppress the active.

Therefore having gathered that quantity (of them) which he thought proper, &c. *Onde raccoltine* (instead of *arendone raccolti*) *quella quantità che gli pareva a proposito, ec.* FIRENZUOLA.

And having gone to her one morning, he told her with a kind voice, &c. *E andatosene* (instead of *essendosene andato*) *una mattina da lei con voce assai mansueta le disse, ec.* Idem.

We often make use of *venire*, to come, *restare* and *rimanere*, to remain, *trovarsi*, to find oneself, *vedersi*, to see oneself, instead of the verb *essere*, to be, when the auxiliary of the passive verb: and only in the single tenses, not compound ones.

But let a language be noble, it will be of little use, if it is not adopted by famous writers.

You do not know by whom they *are* given to me.

If I am not allowed to marry him, I shall at least endeavour that he *may* be employed in this city.

And there *were* some who promised to answer anything they were asked for.

He *was* astonished at that bad invention.

As many *were* ill provided with riches.

*Ma siasi una lingua nobile, poco le gioverà mentre ch'ella non * venga usata da famosi scrittori.* BUOMMATTEI.

Voi non sapete da chi mi †vengano somministrate.

GOLDONI.

Se non mi sarà lecito di sposarlo, procurerò almeno che ‡ resti impiegato in questa città. GOLDONI.

E furono già di coloro, che di ciocchè § venissero domandati prometteano di rispondere.

BEMBO.

Egli rimase || maravigliato della brutta invenzione.

BOCCALINI.

¶ *Trovandosi molti mal provveduti dei beni di fortuna.* Idem.

* *Venga* (he may come), for *sia*.

† *Vengano* (they may come), for *siano*.

‡ *Resti* (he may remain), for *sia*.

§ *Venissero* (they might come), for *fossero*.

|| *Rimase maravigliato* (he remained astonished), for *fu maravigliato*, or *si maravigliò*.

¶ *Trovandosi* (finding themselves), for *essendosi*.

And the unhappy youth was soon surrounded by a squadron of satellites and taken to prison

*E il giovine infelice si vide *
tosto da una squadra di satelliti
circondato e tratto prigioniero.*

SOAVE.

Words beginning with *s* and other consonants, take an *i* before the *s*, whenever the preceding word ends with a consonant.

A man must not foolishly be led away to accuse people.

*Non iscioccamente (instead of
scioccamente) si dee l'uomo tras-
portare ad accusare altrui.*

TOLOMEI.

Preserve your own; do not waste your fortune.

*Conservate il vostro; non is-
pendete (instead of spendete)
le vostre facoltà.* PANDOLFINI.

I will grant you every thing, to undeceive you of your passion.

*Tutto voglio accordarvi, per
iscemare (instead of scemare)
l'inganno della vostra passione.*

GOLDONI.

* *Si vide* (he saw himself), for *fu*.

DICTIONARY,

§c. §c.

A.

A or **AN**, *uno, un, una*, declined with the indefinite article *di, a, da*. *Uno* is prefixed to masculine nouns beginning with *s*, followed by a consonant; *un*, to masculine nouns beginning either with a vowel or consonant; and *una* before feminine nouns beginning with a consonant. If the feminine nouns begin with a vowel, *un'*, with an apostrophe, is to be used.

Do you wish to have *a* portrait, *a* model, *an* effigy, *an* idea, to learn how to describe the majesty of *a* king, the prudence of *a* counsellor, the skill of *a* captain, the decorum of *a* matron, the modesty of *a* virgin, the impudence of *a* wanton woman, the malice of *a* servant, the fidelity of *a* friend, the temerity of *a* lover, the passion of *a* jealous man, the fury of *a* man driven to despair, the simplicity of *an* idiot, the rudeness of *a* countryman, the niggardliness of *a* miser, the magnanimity of *a* hero, the

Volete un ritratto, un modello, un' effigie, un' idea per imparare a descriver la maestà d'un re, la prudenza d'un consigliere, l'accortezza d'un capitano, l'onestà d'una matrona, la modestia d'una vergine, la sfacciataggine d'un' impudica, la malizia d'un servitore, la fedeltà d'un amico, la temerità d'un amante, la passion d'un geloso, il furor d'un disperato, la semplicità d'uno stolto, la rustichezza d'un villano, la strettezza d'un avaro, la magnanimità d'uno splendido, la fine d'un prodigo, l'oscenità d'un

latter end of *a* prodigal, the obscenity of *a* hypocrite, the fortitude of *a* generous mind, the piety of *a* true christian, the impiety of *an* execrable atheist? read that book (Boccaccio) and you will find all.

ippocrita, la forza d'un animo generoso, la pietà d'un vero cristiano, e l'impietà d'uno scellerato ateista? leggete quel libro (Boccaccio) che ritroverete ogni cosa. RUOMMATTEI.

A or AN, following the verb *to be*, impersonally, is to be expressed in Italian by *uno, un, una*.

It would have been *a* very good thing that the gods had, &c.

Ben sarebbe stata una buonissima cosa che gli Dei avessero, &c. PASSAVANTI.

A or AN, following the verb *to be*, and preceding an adjective, together with a substantive, or preceding a substantive which is immediately followed by *who, that, or which*, is to be expressed by *uno, un, una*.

What is glory? Glory is *a* renown and *a* lasting reputation, &c.

Che cosa è gloria? Gloria è una fama ed una nominanza continua. PASSAVANTI.

And the foundation of this intelligence may be *a* single authority of Cicero, who in *a* few words, &c.

E il fondamento di questa notizia sarà una sola autorità di Cicerone, che con poche parole, &c. BORGHINI.

A or AN is not expressed in Italian, whenever the verb *to be*, which precedes it, is personal.

For the first Fabius was called the painter, as he, in fact, was *a* most excellent painter.

Chè il primo Fabio fu cognominato pittore, per essere in effetto eccellentissimo pittore.

CASTIGLIONE.

A or AN, joined with *what, few, half, such, many, &c.* is not to be expressed in Italian.

Oh what *a* happy life!

Oh che vita felice!—GELLI.

Qualities sought for by him
in such a composition.

*Doti da lui in tal componi-
mento ricercate.* SALVINI.

So that at the end of a few
weeks after he had received the
last orders.

*Sicchè in capo a poche setti-
mane dopo ricevuti gli ultimi
ordini.* DENINA.

A or AN, preceded by *as*, in the sense of *like*, is not
to be expressed in Italian.

Therefore you behaved as a
prince.

Onde vi portaste da principe.
BEMBO.

A or AN, preceding a noun expressive of the title of
a work, or any other title, dignity, nation, business, or
when it explains the gender, species or quality of a
foregoing noun, is not expressed in Italian.

A discourse of Luigi Guic-
ciardini to the magistrates.

*Discorso di Luigi Guicciardini
ai magistrati.* MACCHIAVELLI.

And afterwards Solimano,
being made a Lord, &c.

*E dipoi fatto Solimano Sig-
nore, ec.* SEGNI.

And guided by Ulamaue, a
Persian, &c.

*E colla guida di Ulamaue,
Persiano, ec.* SEGNI.

Gismond, a brother of Frederic,
Emperor of the Romans,
&c.

*Gismondo, fratello di Federico,
Imperatore de Romani, ec.*
BEMBO.

A lady being left a widow.

*Una dama rimasta essendo
vedova.* SOAVI.

He having left Tauris, a royal
city.

*Avendo abbandonata Tauris,
città reale.* SEGNI.

Which (colony) approaching
Lars Tolumnius, king of the
Vejenti, a bitter enemy to the
Romans.

*La quale accostatasi a Lars
Tolumnio, re dei Vejentani, in-
imico acerbissimo de' Romani.*
BORGHINI.

A or AN, *lo, il, la*, when it precedes a noun of mea-
sure, number, or weight.

Coals sell five shillings a bushel.

I have been all over Bologna in order to buy the eggs at a halfpenny a piece.

Buy a pound of meat at ten pence a pound.

ABED * (to lie), *coricarsi nel letto*.

She was wont to lie abed at noon.

Il carbone si vende cinque scellini lo stajo.

Ho girato tutta Bologna per aver le uova a mezzo bajocco l'uno.

GOLDONI.

Comprate una libbra di carne dieci soldi la libbra.

Ella solera † ne l'ora del meriggio coricarsi nel letto.

BANDELLO.

ABLE (to be), *potere, sapere*, with an infinitive, without a preposition before it; *essere in grado di*, with the infinitive.

Judges, you can never believe he will do a thing, &c.

I could not praise this thought of yours.

Ten pistoles, pardon me, I cannot accept of them.

Nè voi ancora, giudici, potrete mai credere, ch'ei voglia far cosa, &c.

TOLOMEI.

Nè io saprei lodare cotesto vostro pensiero.

BEMBO.

Dieci doppie ‡ la mi perdoni, non son in grado d'accettare.

GOLDONI.

ABLE TO HELP (not to be), *non potere fare ammeno or a meno, non potere fare*, with an infinitive, with *di* or with *di non* before it, or *che non* with the subjunctive.

When I hear old men are dying I cannot help crying.

Quando sento vecchj che muojono non posso far animeno di piangere.

GOLDONI.

* Rather obsolete.

† Avoid saying *ne l'ora*, but make use of *nell' ora*, according to the modern orthography.

‡ *La* (instead of *ella*) improperly used.

When I received it (a letter)
I could not *help reading* it
with such anxiety, &c.

He (a father) cannot *help*
skewing some signs of love in
his countenance.

Quando la ricevei non potei
far a meno di non leggerla così
avidamente, ec. ALGAROTTI.

Egli non può far, ch'egli non
dimostri qualche segno d'amor
nel volto. GELLI.

ABHOR (to), *avere orrore*, genitive.

Wretched trade of friendship,
which I abhor so much.

Mestiere indegno dell' amicizia
e di cui ho tanto orrore.

METASTASIO.

ABOVE, preceding a numeral noun, *più di*, or *e più*,
putting the latter after the numeral noun.

It is * *above* six months.

Son più di sei mesi.

It is *abovesix* months since Mr.
Lelio has been in the habit of
coming to your house, and he
has never given me anything.

Il Signor Lelio in sei mesi e
più che pratica in casa vostra
non mi ha mai donato niente.

GOLDONI.

ABOUT, or CONCERNING, *intorno, d'intorno*, both with
a dative.

And as I have said many
words concerning *what* I
think, &c

E perciocchè molte parole ho
speso intorno a quello ch'io cre-
do, ec. BOCCACCIO.

That happened about *the lat-*
ter end of last July.

Ciò fu d'intorno agli ultimi
dì di Luglio varcato. BEMBO.

ABOUT, preceding a numeral noun, *da, circa*.

When Dante was in exile, he
composed *about* twenty moral
canzonets.

Quando fu Dante in esilio
fece da venti canzoni morali.

VILLANI.

* *It is, it was*, before a numeral noun, are to agree with
it; it is one o'clock, *è l'una*; it is two, *sono le due*.

Her majesty was accompanied by a number of *about* eighty ladies.

Venne sua maestà accompagnata da un numero di circa ottanta dame. CARO.

ABOUT (round), *in giro*.

And the clouds sometimes going towards the sky, and sometimes moving *round about* with celerity, &c.

E le nugole ora andando verso il cielo, ed ora in giro con velocità si muovevano, ec.

MACCHIAVELLI.

ABOUT IT, *ci, ne*, according to the regimen of the verb: that is to say, if the verb governs the dative, *ci* is to be used, and if it governs the genitive, *ne* is to be used.

There are some sedentary women who know more *about it* than we do.

*Vi sono delle casalinghe che ne sanno * più di noi.* GOLDONI.

As there are people here who will write to Venice *about it*.

Essendovi quì persone che, ne scriveranno a Venezia.* ZENO.

I will think *about it*.

*Io ci penserò.**

ABOUT TO (to be), *essere per*, with an infinitive.

We were about to *get on* horseback, when behold, &c.

Noi eravamo per montare a cavallo, quando ecco, ec.

BEMBO.

ABOUT A THING (to be), *stare facendo*, accusative.

Have you finished my coat? I am *about it*.

Avete finito il mio vestito? Lo sto facendo.

ABOUND WITH (to), *abbondare, essere abbondante*, genitive.

* *Sapere* and *scrivere* govern the genitive, and *pensare* the dative.

And (the Germans) having approached the walls with a numerous artillery, *with which* that nation abounds, &c.

And certainly this is a great defect of princes, who, abounding *with every thing*, &c.

In the year 1490, Italy did not only abound *with inhabitants, merchandize*, &c.

E ravvicinate alle mura le loro genti con molta quantità d'artiglierie delle quali abbonda quella nazione, &c. BEMBO.

E certo grand' errore è questo de' principi che essendo abbondanti di tutte le cose, &c.

BEMBO.

Era l'Italia nel 1490 non solo abbondante d'abitatori di mercatanzie, &c. GUICCIARDINI.

ABOUNDING WITH, *abbondante*, genitive.

Pompey, abounding *with provisions*, could &c.

Pompeo, abbondante di viveri, poteva, &c. CHIAERERA.

ABSOLVE FROM (to), *assolvere*, genitive.

The priest absolved him *from his sins*.

Il confessore l'assolse de' suoi peccati.

ABSTAIN FROM (to), *astenersi di*, with the infinitive.

Which things I abstained *from writing*.

Le quali cose di scrivere mi sono astenuto, &c. PASSAVANTI.

ABUSE (to), *abusare, abusarsi*, genitive.

Who abusing *the power* entrusted to him.

Il quale abusando del potere affidatogli. SOAVE.

It is true, I am too good; my daughter abuses *my goodness*.

E vero, son troppo buono; mia figlia si abusa della mia bontà.

GOLDONI.

ACCEPT OF (to), *accettare, gradire*; both verbs govern the accusative.

He accepted of *the principality* with all the magnanimity of virtue.

Egli con virtù magnanima accettò il principato.

DAVANZATI.

Accept of the son's services.

Gradite la servitù del figliuolo.
CARO.

ACCOMPANIED WITH, *accompagnato*, ablative.

All their motions and gestures are accompanied with a good grace and courtesy.

Ogni lor moto, ogni gesto è dal garbo e dalla cortesia accompagnato.
SALVINI.

ACCOMPANY (to), *fare scorta*, dative.

Let us go, I shall accompany you as far as the house.

Andiamo vi * farò scorta sino alla casa.
GOLDONI.

ACCORD (of one's own), *volontariamente, spontaneamente*.

And there was nobody who would of his own accord undertake that enterprise.

E non si trovando alcuno che volontariamente prendesse questa impresa.
MACCHIAVELLI.

That I should come of my own accord to ask for peace.

Che io venissi spontaneamente a domandare pace.

PASSAVANTI.

ACCORDING TO MY OPINION, *al parer mio, secondo me*.

Gestures, according to my opinion, consist of certain motions, &c.

I gesti, al parer mio, consistono in certi movimenti, &c.

CASTIGLIONE.

ACCORDING TO, *secondo*, accusative; *a norma*, genitive.

It is to be believed, that he has divulged those things which he could divulge, according to the law.

Si deve credere, ch' egli abbia quelle cose divulgato, che secondo la legge poteva divulgare.

TOLOMEI.

According to your insinuations, I shall either cease loving Rosaura, &c.

A norma delle vostre insinuazioni, o lascerò d'amare Rosaura, &c.

GOLDONI.

* Vi stands for a voi.

ACCOUNT OF (on), *rispetto*, dative; *per cagione*, genitive; *per*, accusative.

Because (infirmities) are more sudden and acute, on account of the blood and humours, &c.

Perchè (le infermità) sono più subite, e più acute rispetto al sangue, ed agli umori, ec.

GELLI.

This undertaking, which is a very difficult one, not only on account of the style, but also of the prudence, &c.

Questa impresa, la quale è difficilissima sì per cagion dello stile, sì per la prudenza, ec.

BEMBO.

ACCUSTOMED TO (to be), *solere*, with an infinitive without a preposition; *essere solito*, *essere usato di*, with the infinitive.

Did I not doubt those words which they are accustomed to say, &c.

Se io non dubitassi di quelle parole che e' sogliono dire, ec.

FIRENZUOLA.

Why do you not seek for it in that road, in which you are accustomed to walk?

Perchè nol cerchi in quella strada, nella quale sei solito di camminare?

ALBERGATI.

Now it happened that two of his companions wished to go to Alexandria, as they were accustomed to do every year.

Ora avvenne che due suoi compagni vollero andare in Alessandria, come erano usati di fare ogni anno.

FIORENTINO.

ACHE (to), *dolere*. This verb, being impersonal, is construed by putting the possessive pronoun, which accompanies the nominative, in the dative.

My head aches; *turn*, the head aches to me.

Mi duol la testa.

His teeth ache; *turn*, the teeth ache to him.

*Gli dolgono i denti.**

* By the above examples one may observe, that the nominative is to follow the verb, and the dative to precede it : it would not

ACKNOWLEDGE (to), *confessare di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same : otherwise, *che*, with the subjective.

He acknowledged *he spent* a great deal of time in painting.

At least acknowledging *that* our fine idiom is worthy, &c.

Confessò egli di consumare assai tempo in dipignere. DATI.

Almeno confessando che il nostro bello idioma sia degno, ec.

BUOMMATTEI.

ACQUAINT ONE WITH (to), *dare contezza ad uno*, genitive; *far consapere a uno*, genitive.

I am very much obliged to you for your acquainting me *with the state of your new bishopric*, &c.

Nevertheless you never tried to acquaint Aloinda *with your love*.

Rendovi molte grazie della contezza che mi date del vostro nuovo vescovado, ec. BEMBO.

Nondimeno mai non hai cercato di far Aloinda consapere del tuo amore. BANDELLO.

ACQUAINTED WITH (to be), *avere notizia, contezza, cognizione, essere avvisato*; these verbs govern the genitive.

Therefore it suffices to say that our courtiers must also be acquainted *with the art of painting*.

Because you who loved her, and are acquainted *with her virtues*, &c.

The good men, who were not well acquainted *with worldly affairs*, &c.

Però basti dire che al nostro cortegiano conviensi ancora della pittura aver notizia.

CASTIGLIONE.

Perciocchè voi che l'amavate, ed avete contezza delle sue virtù, ec.

DAVANZATI.

I buoni uomini, che delle mondane faccende, avevano pochissima cognizione, ec. GOZZI.

be proper to say, *la testa mi duole*; *i denti mi dolgono*; at least in common conversation.

As soon as Apollo was acquainted with such an important affair, &c.

Apollo come prima fu avvisato di caso tanto importante, &c.

BOCCALINI.

ACQUAINTED WITH ONE (to be), *conoscere*, accusative.

Are you acquainted with Delcur?—Yes, I am.

Conoscete voi Delcur? Sì, io lo conosco.

ALTANESI.

ACQUAINTED WITH ONE (to become), *contrarre amicizia*, *fare conoscenza con uno*.

In the meantime he had become acquainted with a Mr. Bolier, a young Frenchman, &c.

Intanto avea contratto amicizia con un certo Signor Bolier, giovane Francese.

Idem.

She became acquainted with him in Paris.

Ella fece conoscenza con lui in Parigi.

ACT ONE'S PART (to), *fare la sua parte*.

She acts her part wonderfully.

Ella fa la sua parte a meraviglia.

GOLDONI.

ADDICT ONE'S-SELF TO (to), *darsi*, dative.

As one who intended to addict himself rather to a civil and peaceful life, than to a military one.

Come quegli che piuttosto a civile e pacifica vita che a militare intendea darsi.

BEMBO.

ADDRESS ONE (to), *parlare*,* *favellare*, dative.

And full of a false joy he began to address her thus.

E pieno di una simulata gioia cominciò in tal guisa a favellarle.

BANDELLO.

ADMIT OF (to), *ammettere*, accusative.

If you admit of this abuse, you will answer for it.

Se voi ammetterete questo abuso ne avrete a render conto.

TOLOMEI.

* For this verb, see *Speak*.

ADMONISH ONE TO (to), *avvertire uno di*, with the infinitive.

I admonished you *to beware* *Io vi ho avvertito di guardarvi*
of choosing the victory of *dallo scegliere la vittoria di*
Belgrade. *Belgrado.* METASTASIO.

Ado * (with no great), *facilmente*.

The son of Luigi Gonsaga, *Il figlio di Luigi Gonsaga*
with no great ado, obtained *ottenne facilmente in moglie la*
the daughter of a Duke of *figlia d'un Duca di Baviera.*
Bavaria in marriage. DENINA.

ADORN WITH (to), *adornare, ornare*, genitive.

But the Duke of Camerino *Ma il Duca di Camerino fece*
performed such feats with his *cose con la spada, che non accade*
sword, that it is unnecessary *adornarle di parole.* CARO.

Every one began to adorn his *Ognuno cominciò ad ornar la*
flock *with green branches, &c.* *sua mandra di rami verdi, ec.*
SANNAZZARO.

ADORNED WITH, *guarnito*, genitive.

Cæsar mounted a very hand- *Cesare montò a cavallo sopra*
some mule, adorned *with gold* *una bellissima mula, guarnita*
and *silver.* *d'oro e d'argento.* VARCHI.

ADVANTAGE (to take), *profittare*, genitive.

And the Duke of Savoy could *Senza che il Duca di Savoia*
not take any advantage *of it.* *profittarne potesse.* DENINA.

ADVANTAGEOUS TO (to be), *essere utile*, dative.

Those languages are more ad- *Quelle lingue sono di maggior*
vantageous *to man, &c.* *utile all'uomo, ec.*

BUOMMATTEI.

With no great ado; this expression is rather obsolete.

ADVISE ONE TO (to), *consigliare uno di*, with an infinitive, or *che* with the subjunctive.

As for me, I would advise you *to print* them thus.

Io per me vi saprei consigliare di stamparle così. BEMBO.

Therefore, I advise you *to refuse* this law.

Perchè io vi consiglio che questa legge rifiutate. Idem.

AFFECT ONE (to), *arrecare afflizione*, dative; *muovere a pietà*, accusative.

It is true, the performance of it (of a tragedy) affects the hearers rather too much.

Ben è vero che la rappresentazione di essa arreca piuttosto molta afflizione agli uditori.

VARCHI.

And those words were so powerful, that they affected the hard heart of that cruel man.

E furono quelle parole di tal possanza che mossero a pietà il duro cuore di quel crudele uomo.*

FORTINI.

AFFECTED WITH, *intenerito*, ablative; *tocco*, genitive.

Affected with such a sight he could not speak.

Da una tal vista intenerito ci parlar non potea. SOAVE.

Mr. Manfredi is extremely affected with the loss of Mr. Maraldi.

Il Signor Manfredi è estremamente tocco della perdita del Signor Maraldi. ALGAROTTI.

AFRAID OF (to be), *avere timore*, genitive.

If we quarrel, they (husbands) are the first to hold their tongues, and are afraid of us (wives).

Se si grida, sono i primi a tacere, e hanno timore di noi.

GOLDONI

AFRAID TO (to be), *avere paura, temere, dubitare*. These verbs govern an infinitive with *di* before it, if the

* *Mosso*, rather obsolete; now *mosso*.

subject of the two verbs be the same ; otherwise, *che non*, with the subjunctive.

And when we recollect that Christ suffered for us, we shall not be afraid *to be lost* for ever.

And were I not afraid *to appear* either presumptuous or arrogant, &c.

I am really afraid *lest* any of you should believe, &c.

Indeed I am afraid *that* your youth *will make* you more proud and ferocious, &c.

Therefore, I am afraid *I have asked* of you, I do not say a great favor, &c.

E ricordandoci che Cristo ha patito per noi, non avremo paura di dannarci. GELLI.

E se io non temessi di parere o presuntuoso o arrogante, ec.

VARCHI.

Io veramente ho paura che alcuno di voi non creda, ec.

TOLOMI.

Ben temo che la tua gioventù non faccia te più altero e feroce, ec.

PASSAVANTI.

Per la qual cosa, io dubito d'aver chiesto a V. S. Illma grazia, non dico troppo grande, ec.

DELLA CASA

AFTER, *dopo*, genitive and accusative.

Alter him, *dopo lui*, or *dopo di lui*.

AFTER THE FASHION, *secondo la costuma*, or *la moda*.

Don Diego, after the fashion of that country, placed himself on the right hand.

Don Diego secondo la costuma del paese si pose dal canto destro.

BANDELLO.

AFTER, preceding a verb, *dopo*, with an infinitive, with or without *di* before it ; or *dopo che*, with the indicative.

It happened that after *he had* arrived at Paris, &c.

Arvenne che dopo d'esser egli giunto a Parigi, ec.

ERIZZO.

After *they had* danced and courted for a considerable time.

Dopo ch' ebbero danzato e fatto l'amore assai.

CARO.

AFTER, preceding a compound tense, may be left out ; and then the participle is to be put first, followed immediately by *che*, and the auxiliary verb afterwards.

After Lady Gravely and Madam Jasy had done speaking, &c.

Finito che ebbero di parlare, Milady Gravely e Madama di Jasy, ec. ALGAROTTI.

And again.

As the Persian Ambassadors said, after they had heard the little Alexander speak: this child is a great king, &c.

Come gli Ambasciadori Persiani dissero: udito che ebbero il piccolo Alessandro; questo fanciullo è un gran re, ec.

DAVANZATI.

AGAIN, joined to a verb, *di nuovo*, or *ri*, which is to precede the verb, by making one word with it; as *leggere*, to read; *rileggere*, to read again.

When you wish to see Venice, I invite you to my house, and we shall be able to see each other again.

Quando V. S. vorrà vedere Venezia, io la invito a casa mia, e potremo rivederci.

DELLA CASA.

Or if there were no cities, by building them again, &c.

O se non vi erano città, edificandole di nuovo, ec. LORGHINI.

AGAINST, *contro*, dative, genitive, and accusative.

Tullio exclaims against these people.

Contro a questi cotali grida Tullio. DANTE.

And therefore he deferred the undertaking against them.

E però egli differisse l'impresa contro di loro. SENNI.

But if you ask what the Florentines did against the king Manfredi, &c.

*Ma se addomandi di quello che feciono * i Fiorentini contro il re Manfredi, ec.* VILLANI.

AGITATED WITH, *agitato*, ablative.

Agitated with such a thought, she could not, &c. •

Agitata da questo pensiero, ella non seppe, ec. SOAVE.

* *Feciono* (for *fecero*), more properly used in poetry.

AGO, with a noun of time, *fa*.

In the course of the present year I have only been out one day, and that was two days ago.

In tutto l'anno presente io sono uscito un giorno solo, due dì fa.

GOZZI.

AGREE TOGETHER (to), *stare d'accordo fra se, accordarsi tra se*. *

For as long as we agree together, &c.

Conciosiacosachè mentre staremo d'accordo fra noi, &c.

VARCHI.

And they agreed together, that the following morning, &c.

E s'accordarono tra loro che la mattina seguente, &c.

BANDELLO.

AGREE ABOUT (to), *essere d'accordo in*.

We agree about it, Sir.

Siamo d'accordo in ciò, Signore.

GOLDONI.

AGREE WITH (that does not), *non confà*, dative.

That does not agree with Maria.

Non confà a Maria.

AILS YOU ? (what), *che avete ? qual malore v'affligge ?*

What ail- him ? *che ha ? qual malore l'affligge ?* and so on of the other persons and tenses.

AIM AT (to), *avere mira, avere in mira* ; both verbs govern an infinitive, with *a* or *ad* before it.

It pleased him to find that they had aimed at hindering the easy seductions.

Ammisi egli che si fosse avuta mira ad impedir le facili seduzioni.

LODOI.

* Observe that *fra se*, and *tra se*, are changed into *noi voi* and *loro*, according to the nominative of the verb : as, we agree together, *siamo d'accordo fra noi* ; you agree together, *siete d'accordo tra voi* ; they agree together, *son d'accordo fra loro*.

And^s they did not cease to
aim at the keeping the money
of foreigners, &c.

*E non lasciavano d'aver in
mira a ritenere il denaro de' fo-
restieri, ec.* LODOLI.

AKE (to), *dolere, accre male.* See *Ache.*

ALIGHT (to), when on horseback, *scendere del cavallo,
discendere da cavallo, scavalcare.*

So the German fearing the
judgement of the men, *alight-
ed.*

*Così il Tedesco temendo la es-
timazione degli uomini scese del
cavallo.* BEMBO.

And having approached him,
they *alighted.*

*Ed avvicinatisi alla sua per-
sona discesero da cavallo.*

CASTIGLIONE.

And they went straight to the
church of St. Mary, when,
having *alighted*, &c.

*Andaron dritti alla chiesa di
Santa Maria ove scavalcati, ec.*
Idem.

ALL, preceding a noun without an article, *ogni*, putting
the said noun in the singular, though it is plural in
English.

Therefore, we shall love God
above *all things.*

*Per la qual cosa, ameremo Dio
sopra ogni cosa.* GELLI.

All their motions and *gestures*
are accompanied with, &c.

*Ogni lor moto, ogni lor gesto
è accompagnato, ec.* SALVINI.

ALL, *tutto*, which, as an adjective, is to agree with the
following substantive in gender and number.

In which time, and *all the
past*, &c.

*Nel qual tempo, ed in tutto il
passato, ec.* BEMBO.

Hence it comes, that *all sub-
jects* are explained in our lan-
guage in *all kinds* of style.

*Di qui è che noi abbiamo tutte
la materie in tutti gli stili spie-
gate nella nostra lingua.*

BUONMATTEI.

All the largest oaks, all the
strongest fir trees, &c.

*Tutte le più grosse querce,
tutt' i pini più gagliardi, ec.*

MACCHIAVILLI

ALL OF, followed by one of the personal pronouns, *tutti*, which is construed like an adjective, without expressing *of*.

All of us, *tutti noi*; all of them, *tutte loro*.

ALL, preceded by a numeral noun, in playing at cards is expressed as follows.

Two all, *due e due*; three all, *tre e tre*; eight all, *otto e otto*; and so on of all other numbers.

ALLOT ONE A THING (to), *assegnare una cosa*, dative.

The prescription was an order of Joseph II., in which he allotted *her* from his private treasury a *generous pension*.

Il viglietto era un ordine di Giuseppe II., in cui le assegnava del suo privato erario un generoso sovvenimento. SOAVE.

ALLOW ONE TO (to), *permettere a uno di*, with the infinitive, or *che* with the subjunctive.

And yet if you would allow me *to speak*, &c.

E pure se mi permettete di parlare, &c. BANDELLO.

Allow me, friend, *to tell you* what my heart dictates to me,

Amico permettemi che io ti dica quel che mi detta il cuore.

GOLDONI.

ALLOWED (to be), *essere lecito di*, with the infinitive. This verb being impersonal is construed by putting the English nominative into the dative, and the verb into the third person singular.

Enough, I will assist him, and if I am not allowed *to marry him*, &c. *turn*, and if it is not allowed to me *to*, &c.

Basta, io lo assisterò, e se non mi sarà lecito di sposarlo, &c.

GOLDONI.

ALONG, *per, lungo*, both with the accusative.

Who will advise and comfort us as you did, by singing sweet

Chi ne darà consiglio e conforto come tu facevi cantando

verses along the banks of the rivers, &c.

per le rive de' fiumi dolci versi,
ec. SANNAZZARO.

ALTHOUGH, *benchè, ancorchè, quantunque, quando anche, sebbene*; all these words govern the subjunctive.

Which modesty, although it is virtuous and praiseworthy, I doubt, &c.

La quale modestia benchè sia virtuosa e lodevole io dubito,
ec. TOLOMEI.

And he went to dinner with these, although he was not asked, &c.

E con questi a desinare ancorchè chiamato non fosse andava,
ec. BOCCACCIO.

Although it is dangerous to speak of so great a man, &c.

Quantunque d' un sì grand' uomo sia pericoloso a favellare, ec. DAVANZATI.

Besides, although they granted you, &c.

Oltra che, quando anche vi si concedesse, ec. BEMBO.

But although his valour could be known, &c.

Ma sebbene il suo valore si fosse potuto conoscere, ec. CARO.

ALTHOUGH EVER SO,* *per...che sia,...che fosse,* &c. putting the noun between the words *per* and *che*.

For there is nothing, although ever so innocent, which has no evil in itself, &c.

Chè non vi è cosa, per innocente che sia, che la sua corruttela non abbia, ec. SALVINI.

AMAZED AT (to be), *essere sorpreso, essere stupefatto*, genitive.

At which the people were amazed with wonder and delight, &c.

Di che furono i popoli sorpresi di maraviglia e diletto, ec.

CHIABRERA

AMBITIOUS TO, *ambizioso di*, with the infinitive.

Young people are so ambitious to be praised, that they expose themselves, &c.

Sono i giovani tanto ambiziosi di essere lodati, che si mettono,
ec. GELLI.

* *Although ever so*, being rather obsolete, *however it is, or it was*, &c. may be used instead.

AMIDST, *in mezzo*, dative, genitive.

Amidst his profound meditation, &c.

In mezzo a questa sua profonda meditazione, ec.

ALBERGATI.

AMEUSH (to lie in), *stare in aguato*.

The enemies, who lay in ambush, attacked them, &c.

Gl' inimici, che starano in aguato, gli assalirono, ec.

AMUSE ONE'S-SELF WITH (to), *divertirsi, diportarsi a*, with the infinitive, or *con* with a person or thing.

Have you amused yourself with playing, &c.

Vi siete divertito a giuocare, ec.

GOLDONI.

They were not ashamed to pick up shells, and, like children, amuse themselves with them.

Non si vergognarono di raccogliere conche, e fanciullescamente diportarsi con quelle.

BOCCACCIO.

AND, *e* or *ed*. *E* is put before words beginning with a consonant or a vowel, except when the following word begins with the vowel *e*; and *ed*, only before words beginning with vowels.

As much as everlasting and invisible things are, &c.

Quanto le cose eterne, e invisibili sono, ec.

BUOMMATTEI.

AND, between a verb of motion and another verb, *a* or *ad*, with the infinitive.

Go and order the carriage.

Fa a ordinar questo calesse.

GOLDONI.

Where many princes came and courted him, &c.

Dove molti principi vennero a corteggiarlo, ec.

DENINA.

AND YET, *e pure*; but it is generally written *eppure*.

And yet there are some people who beg of the poets, &c.

Eppure vi son di quelli che pregano i poeti, ec.

GOLDONI.

ANGRY AT, *sdegnato*, genitive.

The painter, angry at his
perfidy, resolved to be revenged,
&c.

*Il pittore, sdegnato della per-
fidia di lui, deliberò di farne
vendetta, &c.* GOZZI.

ANIMATE ONE (to), *dare animo*, dative; *animare*, ac-
cusative.

The academicians animate
you, &c.

*Gli accademici vi danno ani-
mo, &c.* BUONMATTI.

Four officers passed first, and
animated the soldiers by their
example.

*Quattro ufficiali passarono i
primi, ed animarono i soldati
col loro esempio.* DENINA.

ANOINTED WITH, *unto*, genitive.

After they had been anoint-
ed with oil, &c.

*Dopo che erano stati d'oglio-
nti, &c.*

ANSWER (to), *rispondere*, *corrispondere*, dative.

I answer your letter that I
have received this morning,
&c.

*Alla lettera vostra ricevuta
questa mattina rispondo, &c.*

BEMBO.

Because I know not how to
answer your expectation.

*Perchè io non so come io possa
corrispondere all' aspettazione
vostra.* BUONMATTI.

ANSWER FOR A THING (to), *render conto*, genitive.

If you admit of this abuse
you will answer for it.

*Se ammetterete questo abu-
so * avrete a render conto.*

TOLOMEI.

Nothing but religion can an-
swer for the immensity of the
heavens, &c.

*Non c'è altro che la religione,
che ci possa render conto dell'
immensità di questi cieli, &c.*

GANGANELLI.

* Ne stands for *di ciò*.

ANSWER FOR ONE (to), *farsi mallevadore per uho.*

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Every one would have had him saved; every one would have answered for him. | <i>Ognuno l' avrebbe voluto salvo; ognuno sarebbesi fatto mallevadore per lui.</i> | SOAVE. |
|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------|

ANXIOUS FOR A THING (to be), *bramare*, accusative; *avere premura*, genitive.

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| What security have you that she will give you <i>what</i> you are so anxious <i>for</i> ? | <i>Che sicurezza hai tu, che tu possa avere da costei ciò che tanto brami?</i> | BANDELLO. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------|

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Although I think you cannot be so very anxious <i>for my letters</i> , &c. | <i>Avvegnachè io creda che tu non possa avere così gran premura delle mie lettere, &c.</i> | ALGAROTTI. |
|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|

ANXIOUS TO (to be), *bramare di*, *desiderare di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same; otherwise *che*, with the subjunctive.

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------|
| Because he was anxious <i>to introduce him to the acquaintance</i> of his mother. | <i>Perchè bramava di fargli conoscere la madre.</i> | ALTANESI. |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------|

| | | |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------|
| I am anxious <i>to be</i> fully acquainted with, &c. | <i>Desidero d' aver piena informazione del, &c.</i> | DELLA CASA. |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------|

ANY, preceding a noun in asking a question, is not expressed in Italian.

| | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| Have you any money to lend? | <i>Avete denaro da prestare?</i> |
|-----------------------------|----------------------------------|

ANY, preceding a noun in the genitive, *alcuno*.

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| If we are inclined to believe that <i>any</i> of the most excellent professors came, &c. | <i>Se creder vogliamo che alcuno de' professori più eccellenti ascendesse, &c.</i> | DATI. |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------|

ANY, relating to a noun, mentioned in a former sentence, *ne*.

I want money.—How much do you want?—What! have you got *any* to give me?

Ho bisogno di denaro. —Di quanto avrebbe bisogno?—Che, avete a darmene? GOLDONI.

APOLOGIZE FOR (to), *scusarsi di*, or *fare le sue scuse per*, with the infinitive.

I must apologize for not having answered your letter.

Bisogna ch'io mi scusi, di non aver risposto alla vostra lettera; or, che io faccia le mie scuse per non aver risposto.

APPRIZE ONE (to), *dare avviso a uno*, genitive.

Which Mark Antony knowing, apprized *Cornelia* of every thing, &c.

Il che da Marco Antonio saputo, del tutto diede avviso a Cornelia. BANDELLO.

APPROACH (to), *appressarsi, accostarsi, avvicinarsi*, dative.

And as, when the good pilot approaches *the port*, &c.

E come il buon marinaio quando s'appressa al porto, &c. GELLI.

The galley, on board of which the Emperor was, approached *the bridge*, &c.

La galea, sopra la quale era l'Imperatore, s'accostò al ponte, &c. VARCHI.

When they approached *the end*.

Quando essi s'avvicinarono al termine. BEMBO.

APPROVE OF (to), *approvare*, accusative.

How, do you not approve of it?

Come non l'approvate?

GOLDONI.

I have written to you about it, because I approve of your reasonable curiosity.

Vi ho scritto tutto, perchè approvo la vostra curiosità ragionevole. METASTASIO.

ARGUE UPON (to), *ragionare*, genitive.

Then knowing how to argue upon many subjects they enjoy, &c.

Di poi sapendo ragionar di più cose, ognuno si godono, &c.

GELLI.

ARM ONE'S-SELF WITH (to), *armarsi*, genitive.

See, how Cyrus endeavours
to persuade the military part
of his Persians, to arm them-
selves *with religion*.

*Vedete, quanto s'affatica Ciro
in persuadere alla militare
ordinanza de suoi Persi, che
s'armino di religione.*

CAVALCANTI.

ARMED WITH (to be), *armarsi*, genitive.

And the praiseworthy cus-
toms were armed *with solid*
laws.

*E i lodati costumi s'armarono
di ferme leggi.*

MACCHIAVELLI.

ARMED WITH, *armato*, genitive.

Jupiter is represented armed
with thunder in his hand.

*Giove si fa col braccio armato
di fulmine, &c.*

VARO.

AROUND, *attorno, intorno*, dative.

I really believe your soul is
flying around *these forests*.

*Certo io credo che la tua
anima rada attorno a queste
selve volando.*

SANNAZZARO.

Scarcely did he see us around
the altar, &c.

*Appena * ne valse intorno all'
altare, &c.*

SANNAZZARO.

ARRAYED IN, *vestito*, genitive.

But having entered the tem-
ple we found a priest arrayed
in a white dress, &c.

*Ma entrati nel tempio trovam-
mo un sacerdote di bianca veste
vestito, &c.*

SANNAZZARO.

ARRIVE AT (to), *arrivare in*,

That when you first arrived
at that city, &c.

*Che quando arrivaste primie-
ramente in quella città, &c.*

BEMBO.

It happened that in those
times a gentleman of the
court arrived *at Genoa*.

*Arvenne che in questi tempi
arrivò a Genoa un valentuomo
di corte.*

BOCCACCIO.

AS FOR INSTANCE, *come sarebbe a dire.*

Italy was divided into different nations, *as for instance*, Romans, Tuscans, &c.

Era l'Italia partita in diversi popoli, come sarebbe a dire, Romani, Toscani, ec.

BORGHINI.

As, preceding a verb, is often expressed in Italian by the gerund, or, as it is commonly called, the active participle.

But *as* M. of la Valetta and the Count of Luda *had arrived*, &c.

Ma essendo il Signor della Valletta ed il Conte di Luda sopraggiunti, ec.

DAVILA.

As, in the sense of *because*, and preceding a verb, *perchè*, *poichè*, *posciachè*, with the indicative.

He owned he spent a great deal of time in painting, *as* he wished, &c.

Confessò egli di consumare assai tempo in dipingere perchè voleva che, ec.

DATI.

Now do you not see, that *as* your adversaries could not hinder it, &c.

Or non vedete, che posciachè i vostri avversarj non hanno potuto impedirla, ec.

TOLOMEI.

As *A*, in the sense of *like*, is expressed by *da*.

He (Michael Angelo) engraved on a piece of marble the battle of Hercules, not *as* a youth, but *as* a man, &c.

Scolpì in un pezzo di marmo la battaglia d'Ercole, non da giovane, ma da uomo, ec.

BORGHINI.

I speak to you *as* a true friend.

Ti parlo da vero amico.

GOLDONI.

AS MANY AS, *tanti quanti* for the masculine, and *tante quante* for the feminine.

Money is sown like wheat, and one penny produces to a wise man *as many* pence *as many* grains are produced from one grain in an ear of corn.

Il danaro si semina come la biada, e all' uomo di giudizio un bajocco frutta tanti bajocchi, quanti granelli in una spica produce un grano.

GOLDONI.

AS MUCH AS, *più...che, altrettanto...quanto.*

And so the good quail shaking her wings against the cage with *as much strength as she could*, &c.

Because I love my country *as much as any of those gentlemen.*

E così la buona quaglia starnazzando le ali per la gabbia con più empito che poteva, ec.

FIRENZUOLA.

Perocchè io amo la mia patria altrettanto quanto alcuno di quei Signori, ec.

BEMBO.

AS WELL AS, *così...come, c....c.*

The noise of the artillery, *as well as* that of the bells, having ceased, &c.

These expenses, believe me, who know at present, *as well* by habit *as by* experience, &c.

Cessato il romore così delle artiglierie, come delle campane, ec.

VARCHI.

Queste spese, credete a me, il quale ora mai e per uso e per pruova, conosco, ec.

PANDOLFINI.

AS SOON AS, *sì tosto come, subito che*; both with the indicative.

As soon as the sun appeared in the east.

As soon as she saw him, she fainted away.

Si tosto come il sole apparve nell' oriente.

SANNAZZARO.

Subito che ella il vidde svenue.

AS FOR, or TO, *per*, accusative; *in quanto*, dative.

And, *as for me*, I would advise you to print them.

As to the choice of the argument, &c.

Ed io per me, vi saprei consigliare di stamparle.

BEMBO.

In quanto alla scelta dell' argomento, ec.

ALGAROTTI.

AS, or SO LONG AS, *fino che*, with the indicative; *mentre che*, with the subjunctive.

As long as Lelio loves like a friend, &c.

And I am resolved to be *as long as I live* (her servant).

Fino che Lelio ama come amico, ec.

GOLDONI.

E mi risolvo d'essere mentre che io viva ec.

TOLOMEI.

As...so, being adverbs, *siccome...così*.

And I see, that *as* those furnish us with an ample subject for speaking, *so* also they take from us the power, &c.

E veggio che, siccome quelle ne prestano di parlar amplissima materia, così ancora la facoltà ne tolgono, ec.

CAVALCANTI.

As...As, in a comparison, *così...come*, or only *come*; *tanto...quanto*, or only *quanto*.

Your conversation, which was one of those things that made it (the city of Bologna) appear as beautiful as it really was in my eyes.

La vostra conversazione, che era una di quelle cose che me l'han fatta parere così bella come ella mi pareu.

ALGAROTTI.

And it will not be long before your senators will have a head as grey as I have.

E non passerà gran tempo che i vostri senatori avranno il capo bianco come io.

MACCHIAVELLI.

For she is *as* wise and beautiful as nature could make her.

Perchè ella è tanto saviu, e tanto bella, quanto la natura l'avesse potuta far più.

FIorentINO.

There is a letter for you *as* long as the name of the saint which you bear.

Eccovi una lettera lunga quanto il vostro santo.

GANGANELLI.

ASHAMED OF (to be), *vergognarsi*, genitive.

I am ashamed of it.

Io mi vergogno di ciò.

BEMBO.

(Zeuxis) being ashamed of his error yielded the victory to Farrasius.

Dell' errore vergognatosi, cedè la palma a Farrasio.

DATI.

ASHAMED TO (to be), *vergognarsi*—*arrossire di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same; otherwise *che*, with the subjunctive.

I am not ashamed *to discover*
to you my passions.

Although I am ashamed *that*
my services *need* so much
recommendation.

They seem ashamed *to appear*
in public.

An honest man ought to be
ashamed *to have given* so much
trouble to a family.

Io non mi vergogno di scoprir-
vi le mie passioni. BANDELLO.

Benchè mi vergogni che la mie
servitù abbia tanto di raccom-
mandazione bisogno. TASSO.

Pare che si vergognino di
comparire in pubblico.

GOLDONI.

Un uomo onorato dere arros-
sire d'aver dato un incommodo
così lungo ad una casa.

GOLDONI.

ASK OF ONE (to), *domandare*; *chiedere*, dative.

I asked *of him* whether he
would come here?

He asked *of Pius IV.* and
obtained, &c.

A costui *ho domandato se egli*
venisse quì ?

BEMBO.

Chiese a Pio quarto e ottenne,
ec.

DENINA.

ASK ONE'S PARDON FOR (to), *chiedere perdono ad*
uno, genitive.

Listen, o Goddess, to these
people, who ask *your pardon*
for their fault.

O Dea, porgi orecchie a questa
turba, che ti chiede perdono del
suo fallo.

SANNAZZARO.

ASK ONE TO (to), meaning an invitation, *invitare uno*
a, with an infinitive.

As it was late in the evening,
they asked *Don Diego to stay*
with them.

Egli era già sera, onde in-
viarono Don Diego a restar
con loro.

BANDELLO.

ASSIST ONE (to), *prestare assistenza*, dative.

How can you assist *an old*
mother?

Come prestare assistenza alla
cagionevole madre? ALTANESI

ASSIST ONE WITH (to), *aitare* or *ajutare uno*, geni-
tive.

Our forefathers made an edict
that if any one assisted the
republic *with money*, &c.

*I nostri maggiori pubblicar
fecero che se alcuno aidasse la
repubblica di danari, ec.*

BEMBO.

ASTONISH (to), *fare maravigliare*, dative; *empire di maraviglia*, or *di stupore*, accusative.

Which things astonished every
one.

*Le quali facevano maravigliare
a ciascuno.*

MACCHIAVELLI.

He said, that the great wonder
of Venetian liberty astonished
the whole world.

*Disse che lo stupore grande
della libertà Veneziana empira
di maraviglia il mondo tutto.*

BOCCALINI.

A thing which had astonished
the world.

*Cosa che aveva empito il
mondo di stupore.* BOCCALINI.

ASTONISHED AT (to be), *essere maravigliato*, genitive.

He was astonished at the bad
invention.

*Egli rimase * maravigliato
della brutta invenzione.*

BOCCALINI.

ASTONISHED AT, *stupefatto*, genitive.

Therefore the enemies astonished
at our boldness, &c.

*Onde stupefatti i nemici del
nostro ardire, ec.*

BENTIVOGLIO.

ASTONISHED (to be), *stupire*, with a genitive before a noun; with *di* and infinitive before a verb, or *che* with the subjunctive.

At which Critone was astonished.

Di cui stupiva Critone.

DAVANZATI.

I am astonished to see you in
this condition.

*Stupisco di vederti in questo
stato.*

SOAVI.

* We make use of *rimanere*, with passive verbs, instead of *essere*. See General Rules, page 36.

I know what you would say ; *So che vuoi dir ; stupisci che*
 you are astonished *that* the *mi sostenga il suol, ec.*
 earth *supports* me, &c. METASTASIO.

AT... 's, *in casa*, genitive, or the ablative only, without expressing *in casa*.

If you wish, you may go *Se vuole, può andare a trovar*
 and see Mr. Lelio *at* Miss Rosaura's. *il Signor Lelio in casa della*
 Signora Rosaura. GOLDONI.

Where will you seek for him? *Dove lo cercherai ? Dalla sua*
At his wife's. *sposa.* GOLDONI.

ATONE FOR (to), *riparare*, accusative.

You cannot atone *for the evil* *Voi non potete riparar il male*
 you have done her. *che fatto le avete.*

ATTEMPT TO (to), *tentare di*, with the infinitive.

And you, Judges, do you *E voi, Giudici, più dubitate*
 doubt any longer that this *che questo giovane non tenti di*
 young man attempts *to ruin* *ruinare la repubblica ?*
 the republic ? TOLOMEI.

ATTEND (to), *dare opera*, dative.

The ancients were of opinion *Gli antichi voleano che i fun-*
 that noblemen's children in *ciulli nobili nelle scuole dessero*
 schools should attend *to the* *opera alla pittura.*
art of painting. CASTIGLIONE.

ATTEND A PUPIL (to), in speaking of a teacher, *dare lezione*, dative.

Do you attend *the Misses B. ?* *Date voi lezione alle Signo-*
 rine B. ?

ATTENTION (to pay), *porre cura*, dative.

Do pay attention *to the* *O uomini, ponete cura al vago*
charming style of Corinna. *stile di Corinna.* FIRENZUOLA

ATTEST (to), *fare testimonio*, or *fedc*, genitive.

As to the merit of the building, that of St. Cassiodoro attests it.

I will not speak of the old monument, and other things, which sufficiently attest the greatness and the splendor of its Scaligeri.†

*Della edificazione, San Cassiodoro ne * fa testimonio.*

BANDELLO.

Lascio stare il monumento antico ed altro, che fa abbastanza fede della grandezza e dello splendore degli Scaligeri suoi.

ALGAROTTI.

AUGMENT IN (to), *accrescersi*, genitive.

But as he saw the enemy augmenting in number and strength, &c.

Ma come vidde il nemico, il quale s'accresceva di numero e di forze, ec.

DAVILA.

AVAIL (to), *giovare*, dative.

Although a language is noble, it will avail ‡ nothing, if it be not made use of by famous writers.

Stasi una lingua nobile poche gioverà, mentre ch' ella non venga usata da famosi scrittori.

BUONMATTEI.

AVENGE (to), *fare vendetta*, genitive.

He went to Spain, where by avenging their death, &c.

Andò egli in Ispagna dove facendo vendetta della loro morte, ec.

PASSAVANTI.

AVOID TO (to), *fuggire di*, or *il*, with the infinitive.

I then would always avoid using those obsolete words, &c.

Io adunque queste parole antiche fuggirei d'usare, ec.

CASTIGLIONE.

Our discourse ought to be agreeable, which is to be effected by avoiding to complain of those inconveniencies, &c.

Debbono essere i ragionamenti nostri piacevoli, fuggendo il dolersi di quegli incomodi, ec.

GEII.

* Ne stands for of it.

† Scaligeri is a family name.

‡ The dative is understood, which is to men.

AWARE OF (to be), *sentire*, genitive.

We naturally wish to make our names valuable by reputation, and especially those who are aware of the shortness of our present life.

Tutti naturalmente con fama desideriamo di prolungare il nostro nome, e massimamente coloro che sentono della brevità della vita presente.

BOCCACCIO.

AWAY, *via*, which is accompanied with all verbs of motion, such as *andare*, to go; *venire*, to come; *mandare*, to send, &c.

If you see Mr. Lelio tell him I am going away.

Se vedi il Signor Lelio digli che vado via, &c. GOLDONI.

Her husband came home, and hearing his wife was asleep, sent away two women, &c.

Il marito venne a casa, e intendendo che la moglie dormiva mandò via due donne, &c.

BANDELLO.

AWAY, *sene*, which is joined with all verbs of motion; such as *andare*, to go; *venire*, to come; *ritornare*, to return, &c., when they coalesce into one word; as, *andarsene*, *venirsene*, *ritornarsene*, &c. and are conjugated thus, *me ne vado*, *tue vai*, *sene va*, *cene andiamo*, *vene andate*, *sene vanno*, and so on of other tenses.

Therefore, Soliman arrived at Tunis, and, without doing any harm to the city, went away.

Onde Solimano arrivò a Tunisi, e senza far alcun danno alla città sen' andò via.

SEGGI.

Nevertheless, without minding the calash, I went to the inn, &c.

Nientedimeno senza darmi pensiero del calesso, me ne venni verso l'osteria, &c.

CHIARAMONTI.

B.

BACKBITE ONE (to), *dire male, genitive.*

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| For many people backbite every one to ingratiate themselves with their masters. | <i>Chè molti per famigliarsi a' loro Signori dicono male di questo e di quello.</i> | BANDELLO. |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|

BAD WAY (to be in a), *fare male i fatti suoi.* This verb, being impersonal in English, is construed by changing the English accusative into the nominative, and vice versâ : as, he is in a bad way ; *turn*, he does bad his business, *egli fu male i fatti suoi* ; I was in a bad way once : *turn*, I did bad my business, *io faceva una volta male i fatti miei*, and so on of all other persons and tenses.

BAIL ONE (to), *farsi malleadore per uno.*

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Every one would have had him saved, every one would have bailed him. | <i>Ognuno l'avrebbe voluto salvo, ognuno sarebbesi fatto mallea- dore per lui.</i> | SOAVE. |
|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------|

BALANCE ACCOUNTS (to), *saldare conti.*

| | |
|-------------------------------------------|----------------------------------------|
| I beg you will balance those accounts. | <i>Vi prego di saldare quei conti.</i> |
|-------------------------------------------|----------------------------------------|

BANISH FROM (to), *sbandire, genitive.*

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------|
| And without being guilty of any other crime, Dante was banished from Florence. | <i>E senza altra colpa Dante fu sbandito di Firenze.</i> | VILLANI. |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------|

BANISHED (to be), *essere mandato in esilio.*

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------|
| And a great many honourable and powerful citizens have been banished. | <i>E si sono mandati in esilio tanti onorati e potenti cittadini.</i> | MACCHIAVELLI |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------|

BAR (to), *mettere stanghe*, dative.

I shall be obliged to bar it (a door). *Mi converrà metter-ci * delle stanghe.* GOLDONI.

BARREL UP (to), *imbottare*, accusative.

Has the housekeeper barrelled up the beer? *La casiera ha imbottato la birra?*

BATHE WITH (to), *bagnare*, genitive.

And then as she was recovering her lost strength, she bathed every thing with her tears. *Ed indi secondo che il perduto vigore le ritornava, bagnava di lagrime ciò che v'era.* BEMBO.

BATHED IN TEARS, *bagnato di lagrime*.

The ancients speak of a Menelaus, who, bathed in tears, spread, &c. *E' mentovato dagli antichi un Menclao, che, tutto bagnato di lagrime, spargeva, ec.* DATI.

BE FOR ONE (to), *essere*, dative.

To speak in public, my fellow-citizens, would have been for me a hard and laborious undertaking. *Dura e faticosa impresa mi sarebbe stata, o popolo, il parlare in pubblico.* CAVALCANTI.

BE TO (to), before an infinitive, in the sense of *must* or *ought*, *dovere*, with an infinitive, without a preposition.

And therefore he was to hope for reward as well as honour. *E laonde egli doveva sperare e premio, e onore.* TOLOMEI.

BE TO (to), in the sense of *to be one's turn to*, *toccare a o il*, with the infinitive. This verb being impersonal is construed by changing the English nominative into the dative: as, you are to dance; *turn*, it is to you to dance, *tocca a voi a ballare*.

I heard it, and am to act with judgement; *turn*, I heard it, and it is to me to act, &c.

Io l'ho inteso e tocca a me ad oprar con giudizio. GOLDONI.

The appointed time is now elapsed, said he, and now I am to die; *turn*, it is to me to die.

E già trascorso, dic' egli, il prescritto tempo, ora a me tocca il morire. SOAVE.

BE SO KIND AS TO (to), *avere la bontà di*, with the infinitive.

And remember that your uncle was so kind as *to say*, he trusted on me, &c.

E si ricordi che il suo* signor zio ha avuto la bontà di dire che si fidava a me, ec.*

GOLDONI.

BE AS GOOD AS ONE'S WORD (to), *attenere la sua parola; mantenere la sua parola.*

In fact, he was as good as his word for some time.

Egl. attenne in fatti per alcun tempo la sua parola. SOAVE.

I know you were always as good as your word.

Io so che voi avete sempre mantenuto la parola vostra.

BE KIND TO ONE (to), *avere bontà per uno.*

And since you are so kind to me, I beg of you, &c.

E giacchè ha tanta bontà per me la supplico, ec. GOLDONI.

BE OLD (to), *avere anni, essere d'anni*, in speaking of the age.

The lover looked at the young lady, who might have been sixteen or seventeen years old.

Riguardava l'amante la giovinetta che da sedici in diciassette anni poteva avere. BANDELLO.

* *Si ricordi* stands for *ricordatevi*, and *suo* for *vostro*, because the speaker addresses in the third person. See *General Rules on the different ways of addressing*, page 17.

Who is eighteen years old.

Il quale è d'anni diciotto.

FIorentino.

BE HUNGRY (to), *avere fame.*

They were hungry, and their poor mother did not know what to do.

Averan essi fame, e la madre loro non sapea che fare.

BE THIRSTY (to), *avere sete.*

I know you are thirsty, therefore drink.

Io so che avete sete, perciò bevete.

FIorentino.

BE WARM (to), speaking of a man, *avere caldo* ; speaking of the weather, *fare caldo.*

We were very warm last night.

Avevamo gran caldo per sera.

It was in the month of September, and it was not very warm.

Egli era nel mese di Settembre, e non faceva molto caldo.

BANDI L.L.C.

BE COLD (to), speaking of a man, *avere freddo* ; speaking of the weather, *fare freddo.*

Are you cold, Sir ?

Avete freddo, Signore ?

I have been walking this morning, and it was very cold.

Sono andato a spasso stamattina, e faceva gran freddo.

BE FINE, OF BAD WEATHER (to), *fare bel, or cattivo tempo.*

What weather is it ?—It is fine or bad weather.

Che tempo fa ?—Fa bel o cattivo tempo.

BE WRONG* (to), *avere torto.*

* These two verbs, *to be wrong* and *to be right*, being followed by another verb, govern the infinitive, with *di* before it.

You are wrong *to speak* so. *Avete torto di parlar così.*

She is right *to do* it. *Ella ha ragione di farlo.*

And certainly, theologically speaking, they are right; but poetically speaking, they are wrong.

E' certo, teologicamente parlando eglino hanno ragione; ma parlando poeticamente, hanno torto.
ALGAROTTI.

BE RIGHT* (to), *avere ragione*:

Jupiter answered, thou art right.

Risposegli Giove, tu hai ragione.
GOZZI.

BE ILL, OR WELL (to), *stare, or sentirsi bene, male, or essere ammalato*.

One is tired, if I am allowed to say so, of being too well.

Uno si stanca, per così dire, di stare troppo bene.

GANGANELLI

Mr. Romolo Cervini has told me you are not well.

Messer Romolo Cerrini m'ha detto che non vi sentite bene.

BONFADIO.

There was, however, nobody who dared to ask him whether he was ill.

Non vi fu perciò chi ardisse domandarlo se si sentiva male.

BANDELLO.

Many women are always ill, without knowing the cause.

Moltissime femmine sono sempre ammalate senza sapere il perchè.

GANGANELLI.

BE ABLE TO (to), *potere*, with the infinitive, without a preposition.

A fondness for this glory can exist without vice.

L'appetito di questa gloria può essere senza vizio. PASSAVANTI.

BE ABLE TO HELP (not to), *non potere contenersi di non*, with the infinitive.

I cannot, Judges, help laughing at his imprudence.

Non posso contenermi, o Giudici, di non ridermi della sua imprudenza.
TOLOMEI.

* See the Note in the preceding page.

BE IN NEED (to), *avere bisogno di*, with the infinitive.

| | | |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Because I was rather in need of being consoled by others, &c. | <i>Perchè piuttosto io avea biso- gno d'esser dagli altri consolato, ec.</i> | TOLOMEI. |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------|

BE DYING (to), *stare per morire*.

| | | |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------|----------|
| And now he says, his uncle is dying. | <i>Ed ora dice che suo zio sta per morire.</i> | GOLDONI. |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------|----------|

BE JEALOUS OF (to), *prendere gelosia*, genitive.

| | | |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------|
| I can trust to him; I cannot be jealous of him. | <i>Di lui mi posso fidare; di lui non posso prendere gelosia.</i> | GOLDONI. |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------|

BE GLAD TO (to), *avere caro, avere a caro, godere*, all with an infinitive, with *di* before it, when the subject of the two verbs is the same; otherwise *che*, with the subjunctive.

| | | |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------|
| Are you glad to overcome your enemies? | <i>Avete voi caro di vincere i res- tri nemici?</i> | CAVALCANTI. |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------|

| | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|-------|
| Which I shall be glad to know. | <i>Il che avrà a caro di sapere.</i> | CARO. |
|-----------------------------------|--------------------------------------|-------|

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------|
| Having entered a monastery, she was glad to divide the hours, &c. | <i>Entrata in un monistero, go- dea quivi di dividere le ore, ec.</i> | SOAVE. |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------|

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------|
| I am glad that my drama, the <i>Asylum of Love</i> , is praised in Italy. | <i>Godo che il mio Asilo d'Amore faccia la sua figura in Italia.</i> | METASTASIO. |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------|

BE GLAD OF (to), *rallegrarsi*, genitive.

| | | |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------|
| Now I am glad of your mo- ther's arrival. | <i>Ora io mi rallegro dell' arrivo di vostra madre.</i> | CARO. |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------|

BE GLAD (to), *essere caro*, dative.

This verb, being impersonal in Italian, is construed by putting the English nominative in the dative, and the in-

finitive becomes a nominative, with the article *il* or *lo* before it.

Because you ought to be very glad to be separated from them; *turn*, because to be separated from them ought to be dear to you.

Perchè vi deve essere molto caro† l'essere separato da loro.*

BOCCACCIO.

BE SORRY TO (to), *avere dispiacere di*, with the infinitive.

If that gentleman were living, he would be very sorry to see you in such deep affliction.

Se quel Signore fosse vivo avrebbe gran dispiacere di vedervi nell'afflizione sepolto.

TOLOMEI.

BE SORRY FOR (to), *dolersi, rammaricarsi*, genitive.

And they, being sorry for your misfortunes, console you with reasonings of a more efficacious nature.

E dolendosi dei vostri casi, con ragioni più utili vi confortano.

BOCCACCIO.

Let us leave Romolo aside, for the loss of whom you are so sorry.

Lasciamo Romolo da parte, della cui perdita tanto vi rammaricate.

BEMBO.

BE SORRY TO (to), *dispiacere, rincrescere a uno*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same; otherwise *che*, with the subjunctive.

These verbs, being impersonal in Italian, are construed by putting the English nominative in the dative, and the following verb is put in the infinitive, without any preposition.

* *Vi* stands for *a voi*.

† *L'* for *lo*, on account of the infinitive beginning with a vowel.

I am sorry I am obliged to shew you our wounds; turn, to shew you our wounds displeases to me.

Mrs. Beatrice will be sorry you are going away; turn, it will displease to Mrs. Beatrice that you go away.

I am sorry I am obliged to go and come back, &c.

Mi dispiace avere a dimostrarvi le nostre piaghe. SEGNÍ.

Dispiacerà alla Signora Beatrice ch'ella vada via.

GOLDONI.

Mi rincresce avere d'andare e ritornare, ec. GOLDONI.

BE WONT TO (to), *usare, solere*, with the infinitive, without a preposition; *essere solito*, with the infinitive, with *di* before it.

And Master Lodovico Boccadiferro was wont to say that all the arguments of, &c.

Because great light and shade are wont to give a great deal of grace to figures.

As we are wont to do with our parents and friends.

E Messer Lodovico Boccadiferro usava dire che tutti gli argomenti di, ec. VARCHI.

Perchè i gran lumi e le gran ombre sogliono dare assai di vaghezza alle figure. CARO.

Come noi siamo soliti di fare ai nostri parenti e amici.

DELLA CASA.

BE WILLING TO (to), *volere*, with the infinitive, without a preposition, if the subject of the two verbs be the same; otherwise *che*, with the subjunctive.

He would fill up the mind of other people with a solid opinion.

Why are you willing that she should laugh, while she has something else which troubles her?

Volle egli riempiere gli altrui animi d'una ferma opinione.

TOLOMEI.

Perchè volete che rida, mentre ha qualche cosa che la disturba?

GOLDONI.

BE A PROFESSOR (to), *fare*, accusative.

He was a schoolmaster at Messina. *In Messina egli faceva il maestro di scuola.* GOLDONI.

BEAR WITH A THING (to), *soffrire*, accusative.

Nevertheless, the good youth patiently bore *with every thing.* *Il buon giovine nondimeno soffriva pazientemente ogni cosa.* SOAVE.

BEAR THAT (to), *soffrire che*, with the subjunctive.

Charles Emanuel could not bear *that* the court should arrogate to itself the power of treating, &c. *Carlo Emanuele non poteva soffrire che quella corte s'arrogasse di trattare, &c.* DENINA.

BEAR ONE A FAIR FACE (to), *fare buon viso*, dative.
SEE PUT ON A FAIR FACE.

BEAR ONE COMPANY (to), *tenere compagnia*, dative.
SEE KEEP COMPANY.

BEAR A PART (to), *avere parte in*.

The Counts of Marino and of Trinità bore a considerable part in all the resolutions, &c. *Il Conte di Marino e della Trinità ebbero gran parte in tutte le risoluzioni, &c.* DENINA.

BEAR ONE A GRUDGE (to), *volere male*, dative.

That young lady loved a young man who bore Don Diego a grudge. *Questa donzella amava un giovane, il quale voleva un gran male a Don Diego.*

BANDELLO.

BEAT DOWN (to), *demolire, abbattere*, accusative.

Ah! I wish all the senate, &c. were assembled in those walls, *which* the Parthian fire is now beating down and destroying, &c. *Ah! fosse raccolto in quelle mura, che or la Partica fiamma abbatte e doma, tutto il Senato.* METASTASIO.

BECKON ONE TO (to), *fare segno a uno di*, with the infinitive.

As the clock struck twelve the shade appeared, and beckoned me to follow it. *A mezza notte apparve l'ombra, e mi fe' segno di seguirla.*

BECOMES ONE (it), *conciene*, dative.

But what can we do? shall we murmur at his decrees? but it does not become us. *Mu che possiamo fare? dolerci del suo decreto? ma ciò non conviene a noi.* TOLOMEI.

BECOME OF ONE (what to), *che esserne*, genitive; *divenire*: *esserne* is always impersonal; but *divenire* is personal, and requires the nominative, as, what will become of Peter, I do not know. *Non so che ne sarà di Pietro*; or, *non so che diverrà Pietro*. What will become of you? *Che ne sarà di voi*, or *che diverrate voi*?

Who, not seeing the painting, asked, what was become of it? *Il quale non vedendo più il quadro, domandò che ne fosse.* SOAVI.

BED-TIME, *tempo d'andare a letto*, or *a posare*, or *a riposare*.

Now it happened that as it was bed-time, &c. *Ora avvenne che essendo tempo d'andare a posare.*

FIORENTINO.

BEFALL ONE (to), *accadere*, *addivenire*, *avvenire*, dative. These verbs are impersonal, and are used in the third person, either of the singular or plural.

Dear friend, I should not like any misfortune to befall you. *Caro amico, non vorrei che vi accadessero delle disgrazie.*

GOLDONI.

Which things always befall misers. *Le quali cose sempre addiventano agli avari.* PANDOLFINI.

He then related what had be-
fallen *him* within the castle.

*Egli allora raccontò ciocchè
dentro al castello gli era ar-
venuto.* SOAVE.

BEFORE, preceding a noun, *dinanzi*, dative, *davanti*.
dative, *avanti*, genitive.

That as Leone was so cruelly
accused before *you*, O Judges,
&c.

*Che essendo Leone sì acerba-
mente dinanzi a voi o Giudici,
accusato, &c.* TOLOMPI.

Now you see me standing be-
fore *the walls* of my own coun-
try, &c.

*Ora mi vedi stare davanti alle
mura della patria propria, &c.*
PASSAVANTI.

All of them had knelt before
her.

*S'erano già tutti posti ingi-
nocchioni avanti di lei.* GOZZI.

BEFORE, preceding a verb, *prima di*, *innanzi di*, *avanti
di*, with the infinitive, or *che* with the subjunctive.

Mr. Florindo, I hope you will
call on me before *you* go.

*Signor Florindo prima di par-
tire, spero che vi lasciate da me
vedere.* GOLDONI.

And that physician is not
wise, who, before the disorder
arrives to maturity, tries, &c.

*E qual medico è poco savio,
che prima che il malore sia
maturo, si fatica, &c.*

BOCCACCIO.

And yet we read that he sent
no punishment into the world
before *he* had threatened it.

*E pure niuno gastigo, leggua-
mo, aver esso mandato al mon-
do innanzi di minacciarlo.*

SEGNERI.

I beg you will be pleased to
come, that I may see you be-
fore *I* die.

*Ti prego, che tu ti piaccia di
venire, sì ch' io possa veder ti
innanzi ch' io muoja.*

FIORENTINO.

Belfegor an arch devil, but
before *he* fell from heaven, an
archangel.

*Belfegor arcidiavolo, ma a-
vanti che cadesse dal cielo, an
arcangelo.* MACCHIAVELLA

BEG A THING OF ONE (to), *pregare uno d'una cosa.*

Go if you like, but I would
beg a favour of you.

*Andate se vi aggrada, ma
d'una grazia volevaregarvi.*

GOLDONI.

I beg a favour of you.

D'una grazia ti prego.

FIorentino.

BEG ONE TO (to), *pregare uno di*, with the infinitive,
or *che*, with the subjunctive.

So that, dear sister, I beg
you will shew yourself.

*Sicchè sorella mia, ti prego di
lasciarti vedere.* GOZZI.

And I beg you will deign to
shew me, &c.

E priegovi che vi degniate
di farmi vedere, ec.* BEMBO.

His Excellency sent to Rome
to beg Sister Beatrice to be sa-
tisfied with this lady.

*Sua Eccellenza ha spedito a
Roma pregando suora Beatrice
che rimanga contenta di questa.*

DELLA CASA.

BEG ONE'S PARDON (to), *chiedere, or domandare
perdono*, dative.

A good father went to his
house, began to ask his par-
don.

*Un buon padre andò da lui, e
incominciò a chiedergli † per-
dono.* GOZZI.

BEGIN TO (to), *cominciare, incominciare a, or ad*, with
the infinitive.

Consoled by this thought I
begin to hope.

*Con questo pensiero conforta-
tomi comincio a sperare.*

BEMBO.

You, Scipio, began to re-
ceive a great honor.

*Cominciasti tu, Scipione, ad
avere grand' onore.*

PASSAVANTI.

* *Priegori*, instead of *pregovi*, or *vi prego*.

† *Gli* stands for *a lui*.

BEGIN ONE'S JOURNEY (to), *mettersi in viaggio.*

But as it was daylight he shut the house-door, and recommending himself to God, he began his journey.

Ma fattosi giorno, chiude la casa, e raccomandandosi a Dio si mette in viaggio.

ALBERGATI.

BEGIN ONE'S MARCH (to), *mettersi in cammino.*

The enemies began their march in the evening.

La sera gl'inimici si misero in cammino.

DAVILA.

BEGONE, *parti.*

No more, begone, leave me alone.

Parti, non più, lasciami in pace.

METASTASIO.

BEHAVE TO (to), *comportarsi verso*, genitive, or *con*, accusative.

When he heard in what manner the Duke of Lerma behaved to the three princes his sons, &c.

Allorchè intese come il Duca di Lerma si comportava verso i tre principi, suoi figliuoli, ec.

DENINA.

BEHIND, *dietro*, dative.

They placed the princes behind those, &c.

Eglino ponevano i principi dietro alle spalle di quelli, ec.

MACCHIAVELLI.

BELIEVE (to), *credere*, dative, either with a person or thing.

Endeavour to learn their language, and believe me, who cannot deceive you.

Studiati d'imparare il loro linguaggio, e credi a me che non ti posso ingannare.

DELLA CASA.

And therefore we must not believe any fortune.

E però non è da credere a qualunque fortuna.

PASSAVANTI.

BELIEVE IN (to), *dar fede, prestare fede*, dative.

Therefore I am resolved to shew them, that if they will not believe *in thunders*, &c.

Però mi sono risoluto a mostrar loro che se non vogliono dar fede ai tuoni, &c.

SEGNERI

And perceiving that she was so innocent as to believe easily *in the words of others*, &c.

E veduto quella essere così schietta, che agevolmente prestava fede alle altrui parole, &c.

GOZZI.

BELIEVE TO (to), *credere*; for the construction of which, see **THINK TO**.

BELONG TO (to), *essere*, genitive; *appartenere*, dative.

Having recognised the young lady, and inquired *to whom* the house belonged, he heard, &c.

Avendo egli conosciuta la giovane, e spinto di chi fosse la casa, intese, &c.

BANDELLO.

Because temperance is a virtue, which belongs to every one.

Perciocchè la temperanza è virtù, che appartiene ad ogni persona.

CHIABRERA.

BELONG (to), preceding a conjunctive pronoun, *essere*, and the said pronoun is changed into a possessive pronoun; as, it belongs to me, to thee, to him, *egli è mio, è tuo, è suo, è nostro*, &c.

BENIGHTED, *sopraggiunto dalla notte*.

On his return he was benighted.

Al ritorno egli fu sopraggiunto dalla notte.

SOAVE.

BENUMBED WITH, *intirizzito*, ablative.

They sent to her house, and there they found the soldier, but so benumbed *with cold*, &c.

Fu mandato alla di lei casa, e la trovossi il soldato; ma sì dal freddo intirizzito, &c.

SOAVE

BESEECH ONE TO (to). *supplicare uno di*, with the infinitive, or *che* with the subjunctive.

I beseech you to inform me of
the motive of your resolution.

*La supplico di farmi partecipare
del motivo della sua risoluzione.*

GOLDONI.

For which I beseech you to
excuse me.

*Di che io supplico ch' ella mi
scusi*

DELLA CASA.

BESIDES, *oltre*, dative.

Besides these, I could put
before your eyes, &c.

*Io potrei, oltre a questi, met-
terli avanti agli occhi, &c.*

BOCCACCIO.

BESTOW UPON (to), *donare, conferire, dare*, dative.

We behold in that privilege
how Otho bestowed upon
Bandello's family the eagle on
the six sides of their arms.

*In esso privilegio si vede come
Ottone alla famiglia di Bandello
sorrta le sei bande de l'insua
loro donò l'aquila.*

BANDELLO.

The Popes bestowed the bi-
shoprics of Piedmont upon
their relations, in preference
to the subjects of the Duke of
Savoy.

*I Papi conferivano i vescovati
del Piemonte piuttosto ai pa-
renti loro, che ai sudditi del
Duca di Savoia.*

DENINA.

And as the praises which may
be bestowed upon a language
are of two kinds.

*E perchè le lodi che si possono
dare ad una lingua son di due
sorti.*

BUONMATTEI.

BETWEEN YOU AND ME, *a quattr' occhi*.

BEYOND, *di là, dall' altra parte*, genitive or ablative.

The royal city of Artassata is
seen beyond the river.

*I edesi di là dal fiume la
reale città d'Artassata.*

METASTASIO.

BEWARE OF (to), *guardarsi*, ablative.

I know very well that youth
is the season of life, so inflamed
with the ardor of passions, in

*So benissimo che la gioventù è
quella età così fervida, in cui
si prova una gran pena a guar-*

which it is very difficult to *darsi dal mondo.*
beware of *the world.*

CANGANELLI.

BID ONE FAREWELL OF ADIEU (to), *dar addio*, dative.

I will go and bid my father *Andrò a dar l'ultimo addio a*
the last farewell. mio padre, &c. SOAVE.

BLAME ONE FOR (to), *biasimare uno*, genitive.

And if the banquet has been *E se il convito è andato al-*
somewhat moderate, many peo- *quanto moderato, molti ti bia-*
ple blame you for not being *simano di poca larghezza.*
lavish. PANDOLFINI.

BLEACH (to), *imbiancare al sole.*

And as she was bleaching her *E mentre ella al sole imbian-*
linen, she saw, &c. *cava i suoi pannolini, ridde, &c.*
BOCCACCIO.

BLED ONE (to), *cavare sangue*, dative.

The apothecary bled him yes- *Jeri lo speziale carogli * san-*
terday. *gue.*

He would load the infirm with *Ei vorrebbe, che in vece di ca-*
pills instead of bleeding him. *vargli * sangue, gli si facesse*
inghiottire pillole. GOLDONI.

BLED (to be), *farsi cavare sangue.*

He was bled twice, and re- *Si fece cavar sangue due volte,*
ceived no benefit from it. *e non gli ha fatto alcun bene.*

BLEED (to), *uscire sangue a uno*, ablative.

This verb is impersonal, and it is construed by putting the possessive pronoun or the genitive into the dative, the substantive which accompanies it into the ablative, and the verb is always to be a third person singular: as,

My nose bleeds; turn, blood *A me, or mi esce sangue dal*
comes out from the nose to me, *naso.*

His mouth bled ; *turn*, blood
came out from the mouth to
him.

And not as it had done in the
East, where death was inevita-
ble for him whose nose bled.

*A lui, or gli usciva sangue dalla
bocca.*

*E non come in Oriente aveva
fatto, dove a chiunque usciva
sangue dal naso era segno d'in-
evitabil morte.* BOCCACCIO.

BLESS ONE FOR (to), *benedire uno*, genitive.

May God bless you for your
kindness.

*Possa Iddio benedirvi della
vostra bontà.*

BLINDFOLD ONE (to), *bendare gli occhi*, dative.

They now blindfolded him.

Già bendati gli son gli occhi.

SOAVE.

BLOT OUT (to), *scancellare*, ablative.

If I gave myself up to thee
as such (as a slave), neither my
disgrace nor thy glory would
be so illustrious, and my
punishment would blot out
of it every recollection.

*Se io tale mi ti dava, non sa-
rebbe la mia disgrazia, nè la tua
gloria sì chiara, e il mio suppli-
zio ne * scancellerebbe ogni me-
moria.*

CHIABRERA.

BLOW OUT (to), *estinguere, spegnere*, accusative.

He blows out the candle, and
hides himself.

*Spegne eglila candela, e quindi
si nasconde.*

GOLDONI.

BLUSH TO (to), *arrossirsi di*, or *arrossire in*, with the
infinitive.

And perhaps you will blush
to have had so bad an opinion
of me.

*E forse voi vi arrossirete d'aver
pensato sì malamente di me.*

GOLDONI.

I blush to think of it.

Arrossisco in pensarlo.

GOLDONI.

* *Ne* stands for the ablative.

BOAST (to), vantarsi di, gloriarsi di, with the infinitive.

Your secretary boasted *that he would divulge the secret mysteries, &c.*

Il vostro segretario s'è vantato di voler divulgare i segreti misterj, ec. TOLOMER.

We can boast *that we have a beautiful language.*

Noi possiamo gloriarci d'aver una bella lingua. BUOMMATTEI.

BORN OF (to), nascere, ablative.

I wish that monks were to be seen in some places, which might seem to be born of *their blood.*

Vorrei che si vedessero in qualche parte alcune scimie che pajono nascere dal loro sangue.

BORGHINI.

BORROW OF (to), pigliare in prestito, ablative.

He borrowed twenty pounds *of his sister.*

Pigliò dalla sua sorella venti lire sterline in prestito.

BOTH, l'uno e l'altro, ambo, the latter of which is either indeclinable, or an adjective; also tutti e due, for the masculine, and tutte e due for the feminine.

She pressed both my hands.

Ella mi strinse ambo le mani, or ambe le mani.

Where the battle of both parties is, &c.

Dove la battaglia è di ambe le parti, ec. CARO.

Hence it comes that *both countries* are so abounding in inhabitants.

Di qui nasce che tanto abbon- dino di abitalori l'uno e l'altro paese. BENTIVOGLIO.

Be not afraid, I will cure *both of you.*

Non dubitino, le risanerò tutte e due. GOLDONI.

BOW TO ONE (to), fare riverenza, inchinarsi, dative.

Then they embraced one another, and bowing to each other, the Judge said, &c.

Poi s'abbracciarono, e facendo riverenza l'uno all' altro: disse il Giudice, ec. FIORENTINO.

Mrs. Virtuosa, I bow to you.

Signora Virtuosa, a lei m'inchino. GOLDONI.

BRAVE (to), *resistere bravamente, dative.*

Though it is to be hoped that the little Maurino will brave the malignant nature of the small-pox.

Benchè e da sperare che il piccolo Maurino resisterà bravamente alla malignità del vajuolo.

ALGAROTTI.

BREAK (to), *rompersi.*

They (eggs) may fall, they may break.

Possono cadere, si possono rompere.

GOLDONI.

BREAK ONE'S WORD (to), *mancare di parola.*

Friend, you broke your word.

Amico, voi mancaste di parola.

GOZZI.

BREAK INTO PIECES (to), *andare in pezzi.*

The first encounter was terrible, the lances broke into a thousand pieces.

Il primo incontro fu terribile le lance andarono in mille pezzi.

SOAVE.

BREAK OPEN (to), *forzare, accusative.*

Furnished with pincers to draw nails, and to break open the doors, they, &c.

Provveduti di tanaglie per cavar chiodi, e forzar le porte eglino, ec.

DENINA.

BREAK ONE'S LIMBS (to), *rompere un membro, dative.*

And a little while ago he broke my butler's leg.

E poco fa egli ruppe una gamba al mio dispensiere.

BEMBO.

BREAK FORTH INTO TEARS (to), *prorompere in pianto, mettersi a piangere.*

Pippo could no longer resist such generosity, and breaking forth into a flood of tears, &c.

A questo tratto di generosità Pippo non potè resistere, e prorompendo in diretto pianto, ec.

SOAVE.

Hearing the true counsel, the other brother broke forth into a flood of tears.

Udendo l'altro fratello il vero consiglio direttamente si mise a piangere.

BANDELLO.

BREATHE ONE'S LAST (to), *spirare, morire.*

Ah ! perhaps my daughter is
now breathing her last, &c.

*Ah ! forse adesso però spira la
figlia, ec. METASTASIO.*

BRING UP (to), *nutricare, educare, accusative.*

In those exercises, in which
their parents have brought *them*
up, &c.

*In quegli esercizi, nei quali i
padri e le madri le hanno nutri-
cate, ec. FIRENZUOLA.*

The affectionate father thought
of nothing but of his son, and
after he had brought *him* up
attentively, &c.

*Non avea l'affettuoso padre al-
tro pensiero che questo fanciullo,
e poichè con attenzione l'educò,
ec. GOZZI.*

**BRING TOGETHER, OR TO RECONCILE (to), *conciliare,*
accusative.**

When he had brought the
two brothers together, he told
them, &c.

*Quando conciliato ebbe i due
fratelli disse loro, ec. SOAVE.*

BRING TO PERFECTION (to), *perfezionare, accusative.*

I have now brought my work
to perfection.

*Ho già perfezionata l'opera
mia.*

BRING CLOSE TO (to), *accostare, dative.*

I know not a greater pleasure
than to wish for a loaf of bread,
which I bring close to my*
mouth, &c.

*Io non conosco maggior diletto,
che lo sperar un pane che mel'†
accosto alla bocca, ec. GOZZI.*

**BRING FORTH (to), in speaking of women, *partorire,*
or *dare alla luce*; in speaking of trees, *produrre, accusa-*
tive.**

* *My* here is not expressed by *mio*, but it is changed into a
conjunctive pronoun, *mi*, which is joined to *lo*, making *mel'*.

† *Mel'*, this *l'* is a repetition of *che*: instead of *che mi ac-*
costo: *che mel' accosto* is, as if it were, *which I bring it close, &c.*

The father thinks he has done the finest work in the world, and the mother to have brought forth a jewel.

Pare al padre d'aver lavorata la più bella fattura del mondo, e alla madre d'aver dato alla luce un giojello. GOZZI.

BUILD WITH (to), *fabbricare*, genitive.

On that river they have built several bridges *with marble*.

Su questo fiume son fabbricati diversi ponti di marmo.

ALGAROTTI.

BURN TO ASHES (to), *ridurre in cenere*.

The French entered the city, pillaged it, and burnt it to ashes.

Entrarono nella città i Francesi, la saccheggiarono, e quindi ridusserla, in cenere.*

BUT, in the beginning of a sentence, *ma*.

BUT, in the sense of *except*, *fuorchè*.

She had no other fortune *but* her beautiful eyes.

Ella non avea altri beni, fuorchè quelli dei suoi vaghissimi occhi. GOZZI.

BUT, in the middle of a sentence, and in the sense of *only*, *non che*, putting *non* before the verb and *che* after it.

Speaking is only granted to man *but* in order to express the sentiments of his mind.

Il parlare non è dato all'uomo che per palesare i concetti della sua mente. BUOMMATTEI.

BURY (to), *dare sepoltura*, dative, *sepellire*, accusative.

Now that the king has had the corpse of that man hanged, I command you to take it to my house, for I intend to bury it.

Ora che il re il corpo di quello ha fatto appiccare, ti comando che melo rechi a casa, perchè io intendo di dargli sepoltura.

BANDELLO.

* *Ridusserla*, instead of *la ridussero*.

BURIED IN (to), *sepolto tra*, accusative.

Although I write to you this
letter after supper, and buried
in wine and sleep, &c.

*Se ben vi scrivo questa lettera
dopo cena sepolto tra il vino, e
il sonno, ec.* REDI.

BUY OF (to), *comprare*, ablative.

You give to one, buy of ano-
ther, &c.

*A questo si dà, da quest' altro
si compra, ec.* PANDOLFINI.

BY, being the case of a passive verb, *da, dallo, dal, dalla, dagli, dai, dalle*.

He was accused by some of his
secret enemies.

*Fu egli da alcuni suoi segreti
nemici accusato.* ERIZZO.

BY, governed by no verb, or being a preposition, expressing the means; *per, mediante*.

Believe me, who am acquainted with these things as well by use as by experience.

*Queste cose credete a me il
quale e per uso e per esperienza
intendo, ec.* PANDOLFINI.

Because he not only freed
Italy by his virtue and goodness,
&c.

*Perchè, mediante la virtù e la
bontà sua, non solamente tenne
libera l'Italia, ec.*

MACCHIAVELLI.

BY WATER OR BY SEA, BY LAND, *per acqua or per mare, per terra*.

As well by water as by land.

*Tanto per acqua come per
terra.* LODOLI.

BY DEGREES, *a poco, a poco*.

The temperate but penetrating
heat of the bed recovered her
by degrees.

*Il caldo temperato ma pene-
trante del letto a poco a poco la
rinvenne.* MANNI.

BY FAR, *di gran lunga*.

That by far exceeds my
strength.

*Quello di gran lunga eccede le
forze mie.* CAVALCANTI.

C.

CALL (to), *chiamare, appellare*, accusative.

If God created her noble? who
will dare to call *her* not noble?

*Se Dio l'ha fatta nobile, chi
sarà oso chiamarla ignobile?*

BANDELLO.

Achilles finally calls him a
drunkard.

*Achille finalmente l'appella
ubbraico.*

CHIABRERA.

CALL UPON ONE (to), *essere a visitare*, accusative;
andare a fare visita, dative.

You might have wondered
that since I called *upon you*,
&c.

*Voi vi potete essere maravig-
liato, che dappoichè io fui a
visitarvi, ec.*

BEMBO.

Mr. Giovanni called *upon him*
last week.

*Andò Messer Giovanni a fargli
visita la settimana scorsa.*

BEMBO.

CALLED (to be), *chiamarsi, nomarsi, appellarsi*; *avere
nome*.

He heard that the master of
the house was called Clisterdo.

*Egli intese il padrone della
casa chiamarsi Clisterdo.*

BANDELLO.

There was in the camp a son
of the Emperor, who also was
called Carlo.

*Trovavasi al campo un figlio
dell'imperadore che pur noma-
vasi Carlo.*

SOAVE.

Because from time to time he
is obliged to think how that
thing is called.

*Perchè tratto tratto gli bisogna
pensare come quella cosa s'ap-
pelli, ec.*

BUOMMATTEI.

On the contrary, I wish you
would go to your godfather
who is called Mr. Ansaldo.

*Anzi voglio che tu tene vada a
un tuo santolo, che ha nome
Messer Ansaldo.*

FIORENTINO.

CARE TO (to), *avere rispetto, curarsi di*, with the infinitive, or *che* with the subjunctive.

Alexander not caring to displease that woman, &c.

I do not care to obtain the name of a witty person.

A letter could not enter that head, nor did he care it should.

Non avendo Alessandro avuto rispetto di dispiacere a quella donna, ec. CASTIGLIONE.

Io non mi curo d'acquistar nome di spiritoso.

BUOMMATTEI.

In quel capo una lettera non poteva entrare, nè anco egli si curava ch'ella v'entrasse.

BEMBO.

CARE FOR (to), *curarsi*, genitive.

I do not care for ill founded criticisms.

E non mi curo delle critiche mal fondate. GOLDONI.

CEASE TO (to), *ristare, restare, lasciare, cessare, finire*; all these verbs govern an infinitive with *di* before it.

And as he found that Solimano had marched on several days before, he ceased to pursue him.

The Prince de Condé, with one knee on the ground, never ceased to resist valiantly.

She never ceases to remember her friends.

The heart softens, we cease to be on our guard against treachery.

Come then, cease to weep for once.

E trovato che Solimano era marciato innanzi di molte giornate, ristette di perseguitarlo.

SEgni.

Non restò mai (il principe di Condé) con un ginocchio in terra di valorosamente resistere.

DAVILA.

Ella non lascia mai di ricordarsi de' suoi amici. BEMBO.

Il cuore s'ammollisce, cessiamo di stare avvertiti contro le insidie.

ALBERGATI.

Su via, finite una volta di piangere. GOLDONI.

CERTAIN TO (to be), *essere certo*, or *sicuro*, *rendersi certo di*, with the infinitive; or *che* with the subjunctive with the last verb only.

An old man then is certain to die.

Adunque un vecchio è certo d'aver a morire. GELLI.

That his ministers were certain to be severely punished.

Che i suoi ministri erano sicuri di ricevere severissimo castigo.

BOCCALINI.

But I am not certain that it may have moved you, &c.

Ma io non mi rendo certo che ciò vi possa aver mossi, ec.

BUOMMATTEI.

CERTAIN OF A THING (to be), *avere una cosa in pugno*, or *in mano*, accusative.

When Lady Gravely and Madam Jasy, who were certain of the approbation of that assembly, had finished speaking, &c.

Finito ch' ebbero di parlare Miladi Gravely, e Madama di Jasy, che di quell' assemblea avevan in pugno l'approvazione, ec.

ALGAROTTI.

It is easy to remember that John, the son of Renato, was certain of the victory.

E fresca la memoria che Giovanni, figliuolo di Renato, aveva in mano la vittoria. BEMBO.

CHARGE ONE WITH (to), *accusare uno*, *dare carico a uno*, genitive.

The steward then spoke to his master, and charged his wife with adultery.

Il maggiordomo adunque parlò al Signore, e accusò la moglie d'adulterio.

BANDELLO.

As to the chamber of the flat vault, for at present he has charged me with nothing else, &c.

Quanto alla camera della volta piatta, ch'è d'altro per ora non m'ha dato carico, ec. CARO.

CHARGE ONE TO (to), *dare il peso ad uno di*, with the infinitive.

He, I say, being resolved to

Egli, dico, risoluto a tacere,

remain silent, charged me to
speak for him.

*ha dato il peso a me di parlar
per lui.* TOLOMEI.

CHARGE ONE FOR (to), *fare pagare, dative.*

The tailor charged me five
pounds for a coat.

*Il sarto mi fece pagare cinque
lire sterline per un vestito.*

CHEAP, *buon mercato.*

The immortality of people
was not sold so cheap in Par-
nassus.

*In Parnaso l'immortalità al-
trui non si vendeva per così buon
mercato.* BOCCALINI.

CHOOSE TO (to), *eleggere di, with the infinitive.*

The man who is really brave,
when he perceives his life in
imminent danger, chooses to
die.

*L'uomo veramente forte veden-
dosi in rischio mortale elegge di
morire.* CHIABRERA.

CLOSE BY, *appresso, genitive; allato, accanto, dative.*

Close by him (Endimion) was
Paris.

Appresso di costui era Paris.
SANNAZZARO.

Close by the fortress of Havre
de Grace.

*Accanto alla fortezza di Avrè
di Grazia.* DAVILA.

There is a Christ of marble
in the Minerva close by the
principal chapel.

*Un Cristo di marmo è nella
Minerva accanto alla cappella
maggiore.* BORGHINI.

CLOTHED WITH, *vestito, genitive.*

But when we entered the
temple we found a priest
clothed with a white dress.

*Ma entrati nel tempio, tro-
vammo un sacerdote di bianca
veste vestito.* SANNAZZARO.

COLD (to be), *avere freddo, speaking of a man; fare
freddo, speaking of the weather.*

It was in the month of De-
cember, and we were very
cold.

*Egli era nel mese di Dicembre,
e noi avevamo gran freddo.*

This morning was very cold.

Faceva gran freddo sta mattina.

COME TO (to), *venire per* or *a*, with the infinitive.

Then hearing, that King Charles II. was coming by sea to drive him out of Sicily, &c.

Dapoi sentendo che il re Carlo II. veniva per mare per cacciarlo di Sicilia, ec. BANDELLO.

Likewise his precursor, who came before Christ to prepare, &c.

Similmente il suo precursore, il quale venne innanzi Cristo ad apparecchiare, ec. PASSAVANTI.

COME TO SEE (to), *venire a trovare*, accusative.

Roderigo, I have come to see you.

Roderigo, io son venuto a trovarti. MACCHIAVELLI.

COME NEAR (to), *accostarsi*, dative.

The galley, on board of which the Emperor was, came near the port.

La galea, sopra la quale l'Imperatore era, s'accostò al porto. VARCHI.

COME BACK (to), *ritornare*.

I shall come back directly.

Ritornarò presto.

COME FROM (to), *venire*, genitive.

And his business being in a bad way, news suddenly came from the East and West-Indies.

Ed essendo il caso suo tenero, vennero in un subito di Levante, e di Ponente novelle.

MACCHIAVELLI.

COME TO PASS (to), *avvenire*.

What you have several times foretold, is at last come to pass.

Quello, che tu hai predetto più volte, è alla fine avvenuto.

SOAVE.

COME TOGETHER (to), *radunarsi*.

The members of Parliament are come together.

I membri del Parlamento si sono radunati.

COME AND MEET (to), *venire incontro*, dative.

In the first place, the whole
Clergy came in a procession
and met him.

*Primieramente, gli venne in-
contro in processione tutto il
Chiericato.* YARCHI.

COMMAND (to), *comandare*, dative.

Who are induced to go to
Court with a secure hope of
commanding others.

*I quali s'inducono ad andar in
corte con sieura speranza di
comandare ad altri.* BOCCALINI.

COMMAND ONE TO (to), *ordinare, comandare ad uno
di*, with the infinitive, or *che* with the subjunctive.

Where they commanded the
soldiers to be paid, in order to
be able to make a long war.

*Dove per poter far guerra
lungamente, eglino ordinarono*
di pagar i soldati.*

MACCHIAVELLI.

Having commanded one of his
ministers to cut his throat.

*Avendo ordinato ad un suo
ministro che lo scannasse.*

SEBNI.

COMMIT A THING TO ONE (to), *commettere una cosa
in uno.*

You well know that your Se-
cretary has committed his de-
fence to others, not through
diffidence, &c.

*Voi ben sapete che non per
diffidenza ha il Secretario vos-
tro commessa in altri la difesa
sua, ec.*

TOLOMEI.

COMPARE (to), *fare paragone*, genitive.

I repeat to you, I do not com-
pare Jerusalem with the Iliad.

*Torno a dire, che io non fo
paragone della Gerusalemme
con l'Iliade.*

ALGAROTTI.

COMPASSIONATE ONE (to), *avere pietà*, genitive.

The love I bear you, obliges
me to compassionate you.

*L'amor che vi porto mi sforza
aver pietà di voi.* FIRENZUOLA.

* The dative is understood here.

COMPEL ONE TO (to), *fare a uno*, with an infinitive without a preposition; *costringere di*, with the infinitive.

After so much toil, who could compel *the poor labourers* to throw the grain in the ground without hope?

Chi dopo tante fatiche farebbe al poveri lavoratori rigettare il grano nelle terre senza la speranza? BOCCACCIO.

COMPENSATE ONE FOR (to), *compensare uno*, genitive.

Oh! if I could find a real friend! that alone could compensate *me for the loss* of my father.

Oh se potessi trovare un vero amico! questo solo basterebbe a compensarmi della perdita del genitore. ALTANESI.

COMPLAIN FOR (to), *dolersi di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same; otherwise *che*, with the subjunctive.

So that, Giusto, do not complain *for being* old.

Sicchè non ti dolghi, Giusto, d'esser vecchio. GELLI.

The celebrated Roman poet, who complains *that it* (Cremona) *was* too near his Mantua.

Il gran poeta Romano, che si duole ch'ella (Cremona) fosse alla sua Mantua troppo vicina.

BORGHINI.

COMPLY WITH ONE'S WISHES (to), *conformarsi al volere*, genitive.

I cannot deny but that she always complied with the wishes of *her husband*.

Negar non posso che ella non si sia sempre al volere del suo sposo conformata.

CONCEAL FROM (to), *celare, occultare*, dative.

He concealed *from every one* the sad temper which tormented him.

Celava agli occhi altrui il tetro umore che lo molestava.

ALBERGATI.

Dear Colombine, I cannot conceal *from you* the truth.

A te, cara Colombina, non posso occultare il vero.

GOLDONI.

CONCERN (to), *appartenersi*, dative.

Every one speaks of what concerns cultivation. *Ciascuno ricorda quello che s'appartiene alla cultura.*

PANDOLFINI.

CONCERNS ONE (it), *tocca*, dative. See **BE**, in the sense of one's turn.

CONCERN (that does not), before a personal pronoun, such as, *to me, to thee, to him, &c.* *Non m'importa, or non importa a me; non t'importa, or non importa a te, &c.*

CONCLUDE (to), *concludere di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same; otherwise, *che* with the subjunctive.

They concluded *to speak* to his father about it.

Conclusero di parlar-ne al padre.

BEMBO.

The creditors of Roderigo assembled, and thinking it was over with him, concluded that it *would be* a good thing to watch him.

I creditori di Roderigo si ristrinsero insieme, e giudicando che fosse spacciato, conclusero che fosse bene osservarlo, &c.

MACCHIARELLI.

CONDITION THAT (on), *con patto che*, with the subjunctive.

Cæsar said he would do it, on condition that she *would recompense* him for his trouble.

Cesare disse che lo farebbe con patto ch'ella del suo incomodo lo ricompensasse.

BANDELLO.

CONFER ON (to), *conferire a* or *in*.

Thus the kind of the Republic is annihilated, in as much as the power of conducting affairs of secrecy not being conferred on it, &c.

In questo modo si annichila la specie della Repubblica, ch'è non essendo conferite a lei le cose private, &c.

MONTEMAGNO.

I am certain that you will confer on it that honour, &c.

Sono certo che conferirete in lei quell' onore, &c.

MONTEMAGNO.

CONFIDE IN (to), *fidarsi*, genitive.

I have sometimes thought,
that it is well never to confide
in any man in the world.

*Ho pensato talora che sia ben
non fidarsi mai di persona nel
mondo.* CASTIGLIONE.

COMFORT WITH (to), *confortare*, genitive.

And if you like to stay there,
the country will comfort you
with a brilliant sun.

*E se ti diletta di star seco, la
villa ti conforta di splendido
sole.* PANDOLFINI.

CONGRATULATE ONE UPON, OR FOR (to), *congratularsi con uno*, genitive, or *per*, before an infinitive.

I congratulate you upon it.

Me ne congratulo con esso voi.

METASTASIO.

I continually congratulate
my own country for having al-
ways had literary women.

*Io mi congratulo sempre colla
mia patria per aver essa sempre
avuto delle femmine letterate.*

GANGANELLI.

CONSENT (to), *consentire a* or *di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same; otherwise *che*, with the subjunctive.

He would not consent to marry
her.

*Non volle egli consentire di
maritar-la.*

And we consent that all those
things, which gave rise to the
war, should be your's.

*E noi consentiamo che tutte
quelle cose, per le quali la guerra
ebbe cominciamento, siano vostre.*

PASSAVANTI.

CONSEQUENCE (to be the), *seguire*, ablative.

Imagine a city unguided by
the helm of justice; and con-
sider all the effects which are
the consequence of it.

*Proponete nelli * animi vostri
una città guidata senza governo
di giustizia, e considerate tutti
gli effetti che ne † seguono.*

MONTEMAGNO.

* *Nelli* for *negli*, according to the modern orthography.

† *Ne* stands for *from it*.

CONSOLE ONE'S-SELF FOR (to), *consolarsi*, genitive.

But he could never console himself for the death of Belfiore. *Mai però non potè consolarsi della morte di Belfiore.* SOAVE.

CONSTRUCTION UPON THINGS (to put a good or a bad), *volgere tutto in bene*, or *in male*.

Why will you put a bad construction upon all she does? *Perchè volete voi volgere tutto ciò che fa ella in male?*

CONTENTED WITH, *contento*, genitive.

Contented with the little he had, he wished for nothing else. *E più non volea contento del poco che aveva.* PASSAVANTI.

CONTENTED WITH (to be), *contentarsi*, genitive.

He would commit the same fault, as those who were contented with the probability of philosophers, *Farebbe il medesimo errore, che chi si contentasse della probabilità de' filosofi.* VARCHI.

CONTRADICT ONE (to), *contraddire*, dative.

Shew me how do they contradict themselves. *Mostratemi in che modo contraddicono a se stessi,* VARCHI.

CONTRARY (on the), *per*, or *al contrario*,

And thus on the contrary where this holy virtue reigns, *E così per contrario dove questa santa virtù regna, ec.*
&c. MONTMAGNO.

CONVERSE UPON (to), *ragionare*, genitive.

I often heard you converse upon the art of painting, with Eustachio Manfredi. *Di pittura io vi sentiva spesso ragionare con Eustachio Manfredi,* ALGAROTTI,

COPIOUS IN (to be), *copioso*, genitive.

Abounding in provisions, and *Pompeo abbondante di viveri,*

copious in money, Pompey
could defeat the enemies.

e copioso di denari poteva distruggere l'inimico. CHIABRERA.

CORRESPOND (to), *tenere corrispondenza con.*

He attended to his study, and
corresponding with the Albini,
Halleri, and Morgagni, &c.

*Egli attendeva ai suoi studj,
e tenendo corrispondenza cogli
Albini, cogli Halleri, e co'
Morgagni, ec.* ALGAROTTI.

COVERED WITH, *coperto, rivestito, genitive.*

The leafy elder trees covered
with odoriferous flowers.

*I fronzuti sambuchi coperti di
fiori odoriferi.* SANNAZZARO.

I see here fields, hills, trees
covered with green leaves and
flowers.

*Io veggio quì campi colli ar-
bori di verdi frondi, e di fiori
rivestiti.* BOCCACCIO.

COULD is generally the sign of the conditional.

Then the knights, sword in
hand, could gain victories, &c.

*Allora i Cavalieri, col brando
in mano, guadagnerebbero vit-
torie, &c.* CHIABRERA.

COULD, having a signification of its own, is expressed
by the imperfect or the definite tense of *potere*, which
governs an infinitive, without a preposition.

A letter could not enter that
head.

*In quel capo una lettera non
poteva entrare.* BEMBO.

COURT ONE (to), *fare corte, dative.*

In vain do our poets court
the muses, &c.

*Invano i nostri poeti fanno
corte alle muse, ec.*

CHIABRERA.

CRAVE FOR (to), *implorare, accusative.*

In the mean time pray to God
for me, which is the only help
that I crave for.

*Intanto voi pregate Dio per
me, che è l'unico soccorso che
imploro.* ZENO.

CROSS ONESELF (to), *farsi il segno della croce.*

She crossed herself, saying,
&c.

*Ella si fece il segno della
croce, dicendo, ec.*

FIorentino.

And being frightened he crossed himself.

*E spaventato si fece il segno
della croce.*

MANNI.

CROWNED WITH FLOWERS, *ghirlandato di fiori.*

But as I am old, I did not think that it became me to ascend this place, crowned with flowers newly gathered on Parnassus.

*Ma a me già canuto salire quì
ghirlandato di freschi fiori di
Parnaso, pareami mal convenevole.*

CHIABRERA.

CROWNED WITH, *coronato*, genitive.

Having entered the temple of the Goddess, we saw a priest crowned with green leaves.

*Entrati nel tempio della Dea,
trovammo un sacerdote di verdi
frondi coronato.*

SANNAZZARO.

CURIOSITY TO, *curiosità di*, with the infinitive.

And as he had the curiosity to see that which your highness sent to Menagio, &c.

*E avendo mostrato curiosità di
vedere quello che l'altezza vostra
ha mandato ad esso Menagio,
ec.*

MAGALOTTI.

D.

DALLY WITH (to), *beffare*, accusative.

Consider in how many places they dally with them.

*Considerate in quanti luoghi
gli beffano.*

VARCHI.

DANGER IN (there is a), *v'è pericolo a*, with the infinitive.

They say there is a danger in speaking of it only.

Si dice che v'è pericolo a parlar-ne solamente.

DARE TO (to), *ardire, avere ardire, avere il coraggio, osare di*, with the infinitive.

Because nobody dates to com-
pel great masters.

*Perciocchè nessunò di costrin-
gere ardisce i gran maestri.*

BEMBO.

Who (Lucretia) in order to
escape the impure desires of
your tyrant dared to poison her-
self.

*La quale per fuggire le diso-
neste voglie del vostro tiranno
ebbe l'ardire di prendere il ve-
leno.*

FIRENZUOLA.

As he never dared to com-
plain of that which, &c.

*Non avendo egli mai avuto il
coraggio di lagnarsi di quello
che, ec.*

ALTANESI.

You who dared to enter these
horrible places, &c.

*Tu che osati di penetrare in-
questi luoghi terribili, ec.*

SOAVE.

DASH AGAINST (to), *percuotere in*.

And he answered, my ship
dashed against a rock.

*Ed egli rispose, la mia nave
percosse in uno scoglio.*

FIORENTINO.

DATED THE, in speaking of letters, *de', del*, or *in data*, with the genitive.

I received your letter dated
the 12th of this month.

*Io ricevei la vostra lettera de'
dodici di questo.*

CARO.

Your dear letter dated Au-
gust the 20th.

*La carissima vostra lettera del
venti d'Agosto.*

METASTASIO.

I received the letter you
wrote to me, dated the eighth
of the present January.

*Mi è giunta la lettera che mi
scrivete in data degli otto del
Gennajo corrente.*

METASTASIO.

DAZZLED WITH, *abbagliato*, abitative.

My eyes were dazzled with
splendor.

*Dallo splendore abbagliati
eran gli occhi miei.*

DEARLY, a caro prezzo.

Skilful men have given them
such a reputation, that they
are purchased very dearly.

*Gli uomini accorti le hanno
poste in così gran credito che
a molto caro prezzo sono com-
perate.* **BOCCALINI.**

DECIDE TO (to), disporsi di, with the infinitive.

This have I already decided
to do.

*Questo m'ho già disposto di
fare.* **GELLI.**

DECK ONE WITH (to), adornare uno di. See ADORN.**DECLINE TO (to), ricusare di, with the infinitive.**

I was invited to the ball,
but I declined to go.

*Fui invitato al ballo, ma ri-
cusai di andarvi.*

DECORATED WITH, ornato, genitive. See ADORNED.**DECREE (to), decretare che, with the subjunctive.**

The king decreed that they
should make a law.

*Decretò il re, che si facesse
una legge, &c.*

DEFER (to), differire di, aspettare a, with the infinitive.

Do not defer to tell him your
mind.

*Non differite di dir-gli la
vostra intenzione.* **BEMBO.**

Defer going till to-morrow.

*Aspettate a partire fino a
domani.* **GOLDONI.**

DEFRAUD ONE OF A THING (to), frodare, defraudare una cosa, dative.

The bread of which you de-
frauded a poor old man, &c.

*Il pane che tu frodavi ad un
vecchio languido, &c.* **SOAVE.**

DEIGN TO (to), degnarsi, with the infinitive, with or without di before it, when the subject of the two verbs is the same; otherwise che, with the subjunctive.

He only begs he will deign
to receive and accept him as a
servant.

*Solo lo prega a degnarsi di
ricever-lo ed accettar-lo per
servitore.* **BEMBO.**

If nature did not deign to
adorn their minds, &c.

*Se la natura non s'è degnata
ornar l'animo loro.*

FIRENZUOLA.

I wish for nothing else but
rest, if our lord would deign
to permit me to enjoy any.

*Io altro non desidero che ri-
poso quando N. S. si degnasse
che io lo pigliassi.* BEMBO.

DELAY A THING (to), *dare indugio*, dative.

Which Mark Antony know-
ing, proposed to delay the bu-
siness.

*Il che da Marco Antonio sa-
puto, si propose di dar indugio
alla cosa.* BANDELLO.

DELIBERATE ABOUT (to), *deliberare, deliberarsi di*,
with the infinitive, if the subject of the two verbs be the
same ; otherwise *che*, with the subjunctive.

And as she could not kill her
sister, she deliberated about
burying her alive.

*E non potendo uccidere la
sorella deliberò di sotterrare-la
viva.* GOZZI.

And as he could not bear his
ardent passion, he deliberated
about putting an end to his
existence.

*E non potendo più sopportar
le acute fiamme si deliberò di
morire.* FORTINI.

DELIGHT (to), *dare gusto*, dative.

Francis Berni said, with a
kindness that delighted Vene-
tian liberty.

*Francesco Berni con piacevo-
lezza che diede gusto alla li-
bertà Veneziana disse.*

BOCCALINI.

DELIGHT IN (to), *dilettarsi, pigliare, or prendere*,
piacere, genitive, or *di*, with the infinitive.

He associated with those who
were rich, and delighted in
eating good things.

*Trattava con coloro che ricchi
erano, e di mangiare delle
buone cose si dilettavano.*

BOCCACCIO.

He soon began to delight in the honours and pomp of the world.

He was a shameful spectacle to those who delighted in his misfortunes.

Subito cominciò a pigliar piacere degli onori e delle pompe del mondo. **MACCHIAVELLI.**

Fu opprobrioso spettacolo di coloro che de' suoi mali prendevano piacere. **BOCCACCIO.**

DEMAND OF (to), *domandare*, dative. See **ASK.**

DEMOLISH (to), *porre in terra*, accusative.

And the Germans having demolished a great part of the fortress of Rovere with their artillery, &c.

E avendo i Tedeschi con le artiglierie buona parte della rocca di rovere posta in terra, &c.

BEMBO.

DENY TO (to), *negare di*, with the infinitive, provided the subject of the two verbs be the same; otherwise *che*, with the subjunctive.

I do not deny that I have not attempted, &c.

Non niego già di non aver tentato, &c. **VARCHI.**

Do you deny that she is beautiful and amiable?

Negherete ch'ella sia bella, ch'ella sia amabile? **GOLDONI.**

DEPART (to), in the sense of *to dic, passare, trapassare*, genitive.

He departed this life the eleventh of May.

Agli undici di Maggio egli di questa vita passò. **BEMBO.**

But there were great many people who departed this life without witness, &c.

Ma assai n'erano di quelli che di questa vita trapassavano senza testimonj, &c.

BOCCACCIO.

DEPART FROM (to), *partire*, genitive.

The Phenicians having departed from Syria, &c.

I Fenici, partiti di Siria, &c.

BOCCACCIO.

DEPEND ON OR UPON (to), *pendere, dipendere*, ablative, *fare capitale*, genitive.

His whole plan depends upon you.

We may therefore say that it (the Italian language) depends on the Latin.

If you want protection, assistance, advice, depend on me.

Da voi pende tutto il suo fine.

BEMBO.

Si potrà dunque dire ch'ella dipenda dalla Latina.

BUOMMATTEI.

Se vi occorre protezione, assistenza, consiglio, fate capitale di me.

GOLDONI.

DERIVE FROM (to), *trarre*, genitive.

Who is the man who does not derive a great pleasure from the country?

Qualè uomo è che non tragga gran piacere della villa?

PANDOLFINI.

DERIVED FROM (to be), *nascere*, ablative; *trarre*, genitive; *derivare*, ablative; *provenire*, ablative.

And although painting is different from sculpture, yet both of them are derived from the same source, which is drawing.

E benchè diversa sia la pittura dalla statuaria, pur l'una e l'altra da un medesimo fonte, ch'è il buon disegno, nasce.

CASTIGLIONE.

From which great utility is derived.

Della quale si traggono molte utilità.

CASTIGLIONE.

And shall this hope be vain, which is derived from such compassionate hearts, so desirous of true glory?

E fia * vana questa speranza, la quale da così pietosi animi, di vera gloria cotanto cupidi, deriva?

CAVALCANTI.

So that when we can prove that a language is derived from another noble language, &c.

Talchè, quand' ei si può provar che una lingua derivi da un' altra nobile, ec.

BUOMMATTEI.

* *Fia* for *sarà*, better used in poetry.

I believe Mr. Giacinto has a good heart, and that all the evil is derived from his prejudices.

Credo che nel Signor Giacinto vi sia un fondo buono, e che tutto il male provenga da' pregiudizj suoi. GOLDONI.

DESERVE TO (to), *meritare di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same ; otherwise *che*, with the subjunctive.

And she very much deserved to be loved by you.

Ed ella molto meritava d'essere da voi amata. BEMBO.

Although I write to you this letter after supper, buried in wine and sleep, it deserves nevertheless that you should reckon it among those, &c.

Se ben vi scrivo questa lettera dopo cena, sepolto tra 'l vino e tra 'l sonno, contutto ciò ella si merita che la noveriate fra quelle, ec. REDI.

DESIGN TO (to), *designare di*, with the infinitive. See **INTEND.**

DESIRE ONE TO (to), *pregare uno di*, with the infinitive. See **BEG.**

DESIRE TO (to), *desiderare di, avere desiderio di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same ; otherwise *che*, with the subjunctive.

I desire to have a full account of the state of the bishopric of Adria.

Desidero d'aver piena informazione del vescovado d'Adria.

DELLA CASA.

Your silence and attention, &c. make me clearly see that you desire nothing but to listen to me.

Il vostro silenzio, l'attenzione, ec. mi fa chiaramente conoscere che voi non avete altro desiderio che d'ascoltarmi.

BUOMMATTEI.

I only desire that he will put him under the care of any of his conductors.

Solo desidero, ch' egli lo dia in cura ad alcuno de' suoi conduttori. BEMBO.

DESIROUS TO, *bramoso, desideroso di*, with the infinitive.

Therefore desirous to know
who was her father, &c.

Onde *bramoso di sapere chi
fosse il padre di quella, ec.*

BANDELLO.

The men, who, desirous to
listen to the ladies, had fol-
lowed them, &c.

Gli uomini, *che desiderosi di
ascoltare, seguito aveano le
dame, ec.*

ALGAROTTI.

DESPAIR TO (to), *disperare di*, with the infinitive.

Because there are many peo-
ple, who, despairing to find it
(truth) in all questions, never
seek for it in any of them.

Perchè molti sono, *che, dis-
perando di poterla trovare in
ogni quistione, in niuna la cer-
cano.*

BEMBO.

DESPISED BY (to be), *divenire in dispregio*, genitive.

But who knows not that
Ludovico is despised by every
one.

Ma chi non sa che *Lodovico è
divenuto in dispregio di cias-
cuno.*

GUICCIARDINI.

DIE WITH (to), *morire*, genitive.

And a few months after he
died with grief.

E pochi mesi dopo è morto di
rammarico.

SOAVE.

DIFFERENT IN...FROM, *diverso*, genitive...ablative.

Therefore man is different in
species from all other animals,
on account of his being ra-
tional.

Onde l'uomo per lo essere egli
razionale è diverso di specie
da tutti gli altri animali.

VARCHI.

DILIGENT IN, *diligente a*, with the infinitive.

He is diligent in serving his
friends.

Egli è diligente a servire i suoi
amici.

DISAPPOINT (to), *venire meno*, dative.

He (God) never disappointed
anybody that hoped in him.

Egli non venne mai meno ad
alcuno, che in lui sperasse.

BOCCACCIO.

DISAPPOINTED IN (to be), *trovarsi deluso*, genitive.

Charles III. was disappointed
in the hope he had of acquiring
a province.

Carlo III. si trovò deluso della
speranza che aveva di acquistare
una provincia. DENINA.

DISCOVER (to), *fare palese*, dative.

He resolved to discover all
his love to an intimate friend
of his.

Deliberò ad un suo fidato
amico tutto il suo amore far
palese. PANDELLO.

DISGUSTED WITH, *disgustato*, genitive.

She was really disgusted with
the world.

Ella era in realtà del mondo
disgustata.

DISOBEY (to), *disubbidire*, dative.

Disobey not your parents and
superiors.

Non disubbidite ai vostri geni-
tori, e ai vostri superiori.

DISPLEASE (to), *dispiacere*, dative.

Being totally unsolicitous as
to displeasing that woman,
whom he tenderly loved.

Non curandosi di dispiacere a
quella donna che sommamente
amava. CASTIGLIONE.

DISTRUST (to), *diffidarsi*, genitive.

That it may not appear that
I distrust your virtue.

Accid non possa parere che io
mi diffidi della vostra virtù.

BEMBO.

DISPLAY (to), *fare pompa*, genitive.

With the greatest attention I
read the manuscript, in which
you have so nobly displayed all
the beauties of our language.

Colla più esatta attenzione ho
letto il manoscritto, in cui si
nobilmente ha ella fatto pompa
di tutte le bellezze della nostra
lingua. GANGANELLI.

DISPLEASED WITH, *disgustato di*, with the infinitive.

And the Chevalier, displeased

E il Cavaliere disgustato di

with his being ill received, has thought badly of her.

essere mal accolto, avrà pensato mal di lei. GOLDONI.

DISPUTE ABOUT (to), *disputare*, genitive, or *per*.

I do not care to dispute about a trifle.

Per una bagattella disputar non curo.

Do (to), *fare*: when *do* and *did* are accompanied with another verb, such as *I do speak, we did walk, &c.* they are to be omitted in Italian, and the verb is put in the same tense in which *do* and *did* are; saying *io parlo, noi camminavamo*, as if it were, *I speak, we walked*, and not *io fo parlare, noi facevamo camminare*.

DO ONE A FAVOUR TO (to), *fare grazia*, or *fare piacere a uno*, with an infinitive with or without *di* before it.

When you have an opportunity, you will do me the favour to kiss his hand in my name.

Quando verrà a proposito a V. Sig. mi farà grazia di baciargli la mano a nome mio.

DELLA CASA.

You will do me the favour to write to me one day of his opinion about it.

Mi farà piacere scriver-mene un dì la sua opinione.

DELLA CASA.

DOUBT (to), *dubitare*, genitive.

To distrust Pamela, is the same as to doubt the light of the sun.

Diffidar di Pamela, è lo stesso che dubitar della luce del sole.

GOLDONI.

DOUBT (to), *dubitare di*, with the infinitive, when the subject of the two verbs is the same; otherwise, *che non* with the subjunctive.

I almost doubt I was mistaken.

Io d'ingannarmi quasi dubiterei.

METASTASIO.

Which modesty, although it is a virtue, I doubt, it may be hurtful to him.

La quale modestia, benchè virtuosa sia, dubito nondimeno che non gli sia dannosa. TOLOMEI.

DRESS ONE'S-SELF WITH (to), rivestirsi, genitive.

And he told me you dressed yourself with the clothes of others. *E mi disse che voi vi rivestiste d'altri panni.* **DEMBO.**

DRESSED IN, vestito, genitive.

And his boy was all dressed in white satin. *Ed il suo ragazzo fu vestito tutto di raso bianco.* **VARCHI.**

DRIVEN FROM, cacciato, genitive.

Cadmus, king of Thebes, driven from that very city which he had built, &c. *Cadmo, re di Tebe, di quella medesima città ch'egli avea edificata, cacciato, ec.*

BOCCACCIO.

DROP (to), lasciarsi cadere di mano, accusative.

Perhaps I shall imprudently drop my fan. *Forse mi lascerò cadere inavvedutamente il ventaglio di mano.*

CELESIA.

DURING, durante, which is generally understood.

Which river during that day increased on account of the enemies' blood. *Il qual fiume corse quel dì più grosso di sangue degl' inimici.*

GUICCIARDINI.

E.

EACH, being by itself, or followed by a personal pronoun, ciascuno.

His other knights were the Count of, &c. each of them, &c. *Gli altri suoi cavalieri furono il conte di, ec; e ciascuno di essi, ec.* **CARO.**

EACH OTHER, relating to two persons only, *l'uno l'altro*; to more than one person, *gli uni, gli altri*; and the verb to which they are united becomes a reflective:* as, we love each other, *noi ci amiam l'uno l'altro*. All those people love each other like brothers, *tutti quelli s'amano gli uni gli altri come fratelli*.

EACH OTHER, preceded by a preposition,† *l'uno l'altro, gli uni, gli altri*; putting *l'uno*, or *gli uni*, before the preposition.

They speak for each other.

Parla l'un per l'altro.

They buy from each other.

Comprano gli uni dagli altri.

If it be true that the state, in which men are, of standing in need of each other's help, &c.

S'egli è vero che la situazione, in cui gli uomini sono costituiti, d'aver uno bisogno dell'ajuto dell' altro, ec. ALTANESI.

ECHO WITH (to), risonare, echeggiare, genitive.

Whilst Tully thus spoke to me, those caverns echoed with divers low voices.

Mentre in tal guisa Tullio mi trattenea, risonarono quegli antri di varie sommesse voci.

NOTTI ROMANE.

Every one made the air on every side resound with merry cheers and applauses.

Ognuno di lieti viva ed applausi faceva l'aria echeggiar d'ogni parte. SOAVE.

EITHER, preceded by a preposition, *o l'uno, o l'altro*,

* Sometimes *each other* are not expressed ; but the verb is to be a reflective. Which (friendship) is nothing but a promise between two people to love each other mutually, *che non è che un contratto fra due persone ad amarsi scambievolmente*. ALTANESI.

† We find in some authors *uno*, without an article.

which require the preposition should be repeated in Italian.

I brought this book for either of you.

Io ho portato questo libro ó per l'uno o per l'altro di voi.

EITHER.....OR, *o vero, sia che...o, o...o*, with the subjunctive.

Either he had that instruction from Rome, *or* it came into his mind, &c.

Sia che avesse ciò nelle sue istruzioni di Roma, o che gliene nascesse il pensiero, ec. DENINA.

The intention of him who makes war *either* through choice *or* ambition.

L'intenzione di chi fa guerra per elezione o vero per ambizione. MACCHIAVELLI.

Where is that faith, in the present day, of so persevering a nature, as not to be subdued by the attacks of avarice; *either* to increase power, *or* injustice, *or* ambition?

Qual'è oggi quella fede sì perseverante, che combattuta dall'avarizia non soccomba o per accrescere la facoltà, o per l'ingiustizia, o per l'ambizione?

MONTEMAGNO.

ELECT ONE FOR (to), *eleggere uno*, dative.

I thank them for having thought of electing me for this enterprize.

Io ringrazio le Signorie loro che pensato abbiano d'eleggermi a questa impresa. BEMBO.

EMPLOY IN (to), *impiegare a*, with the infinitive.

He never employed an hour of his time in rendering a service to his friends.

Non mai impiegò del suo tempo un' ora a servire i suoi amici.

SOAVE.

EMPOWER ONE TO (to), *dare il potere a uno di*, with the infinitive.

The king empowered his favorite mistress to do what she liked.

Diede il re alla innamorata favorita il potere di far ciò che le piacesse.

BANDELLO.

ENABLE ONE TO (to), *mettere uno in istato di*, with the infinitive.

He said, he had enabled
the governess of Lord N's
daughter to teach Italian in
twenty lessons.

*Egli disse che in venti lezioni
aveva messo la governante della
figlia di Milord... in istato d'in-
segnar l'Italiano.*

ENAMOURED WITH, *inammorato, amante*, genitive.
See LOVE WITH.

ENAMELLED WITH, *ingemmato, smaltato*, genitive.

But seeing a little path ena-
melled with beautiful flowers,
&c.

*Ma scoprendo un picciol sen-
tiero ingemmato di vaghi fio-
retti, &c.* ALBERGATI.

ENCOURAGE (to), *animare*, accusative; *mettere animo*,
dare vigore, dative.

For this was an act capable of
encouraging the most timid per-
son.

*Perchè questo fu un atto da
mettere animo a ogni timida
persona.* BEMBO.

Neptune is represented under
the appearance of Calcante,
in order to encourage them.

*Si rappresenta Nettuno sotto
sembianza di Calcante a dare
loro * vigore.* CHIABRERA.

END THAT (to the), *acciocchè*, with the subjunctive.
See ORDER THAT.

END OF (at the), *in capo*, dative.

So that at the end of a few
weeks, &c.

*Sicchè in capo a poche setti-
mane, &c.* DENINA.

ENDANGER (to), *porre in pericolo, mettere in pericolo*,
accusative.

I indeed think it is a very
hard thing, that people should

*A me certo par cosa dura, che
con una pruova così incerta, si*

* *Loro* here is a dative, instead of *a loro*.

with such ease endanger the honour of honest men by such an uncertain proof?

Three bills of exchange, which become due this day, endanger my credit and my life.

debbia agevolmente porre in pericolo l'onore degli uomini dabbene.

TOLOMEI.

Tre lettere di cambio che scadono in questo giorno mettono in pericolo il mio credito e l'esser mio.

GOLDONI.

ENDEAVOUR TO (to), *prendere fatica,* studiarli, sforzarsi, ingegnarsi, procurare.* These verbs govern the infinitive with *di* before it, if the subject of the two verbs be the same; otherwise, *che* with the subjunctive.

Nor shall I endeavour to shew you, that friendship is a delightful thing.

Endeavour then, my son, to learn their language.

*Nè per mostrar-vi che l'amici-
zia sia cosa dilettevole prenderò
fatica.*

SALVIATI.

*Studiati dunque, figliuolo,
d'imparar il loro linguaggio.*

DELLA CASA.

If the Catholics endeavoured to pass over, &c.

Let one of those girls be painted, whom poets endeavour to describe with words.

Endeavour to get that money, &c.

Which (nature) I will endeavour shall not disobey your commands in future, &c.

*Se i Cattolici si sforzassero di
passare, ec.*

DAVILA.

*Facciasi adunque una fanciulla
di quelle che i poeti s'ingegnano
d'esprimere con parole.*

CARO.

*Questi denari procurate di ris-
cuotere, ec.*

BEMBO.

*La quale, sforzandomi per lo
futuro che non si discosti dai
tuoi comandamenti, ec.*

GELLI.

ENDOWED WITH, *dotalo,* genitive.

Although we find some (women) endowed with virtue in the times of the virtuous

*Sebbene a' tempi de' virtuosi
Greci, e dei trionfanti Romani,
sene ritrovò alcuna dotala di*

* *Prendere fatica* governs *di* or *per*.

Greeks and triumphing Romans, &c. qualche virtù, ec.

FIRENZUOLA.

ENDUED WITH, *vestito*, genitive. See ENDOWED WITH.

ENEMY TO, *nimico*, genitive.

These are called prodigal people, enemies to their own good.

Questi si dicono prodighi, nimici del loro ben proprio.

PANDOLFINI.

ENJOY (to), *godere, gustare*, genitive and accusative.

It (the Italian language) not only enjoys the nobility of those, &c.

Ella non solo gode della nobiltà di quelle, ec.

BUOMMATTEI.

And I tell you I should imagine myself to enjoy here an everlasting happiness, if God, &c.

E vi dico che io mi crederei què di gustare dell' eterna felicità, se Dio, ec.

BOCCACCIO.

It will not be sufficient for men to enjoy the honest fruits of liberty.

Nè basterà agli uomini godere i frutti onesti della libertà.

GUICCIARDINI.

ENOUGH FOR (to be), *bastare*, dative.

As the sacred ground was not enough for burials.

Non bastando la terra sacra alle sepolture.

BOCCACCIO.

ENOUGH TO (to be), *bastare per*, with the infinitive.

Some painters made a present of his works, as they thought neither gold or silver was enough to pay for them.

Alcuni pittori donavano le opere sue parendo loro che non bastasse nè oro nè argento per pagar-le.

CASTIGLIONE.

ENQUIRE ABOUT A THING (to), *informarsi*, genitive.

Did you enquire about that we spoke of yesterday?

Avete domandato di quello di cui parlammo jeri?

GOLDONI

ENQUIRE AFTER ONE (to), *domandare*, genitive.

After Pandolfi was gone, she enquired after him.

Dopo che fu andato Pandolfi ella di lui domandò.

BERGO

ENRAGED AT, *arrabbiato, sdegnato contra.*

He could not speak, for he was so enraged at him, &c. *Non poteva parlare, perchè era tanto contra lui sdegnato, &c.*

ENRICH ONE WITH (to), *arricchire uno, genitive.*

You praise that beneficent mother (nature) that was pleased to enrich me with such a power. *Voi date lode a questa madre benefica, che ha voluto arricchir-mi di quel poter.*
GOLDONI.

ENTER (to), *entrare, penetrare in.*

For a letter could not enter that head. *Chè in quel capo una lettera non poteva entrare.* BEMBO.

You who dared to enter these terrible places, fly thee hence &c, *Tu che osasti penetrare in questi luoghi terribili, sgombra di quà, &c.* SOAVE.

ENTER IN A BOOK (to), *registrare in un libro, accusative.*

I entered this morning in my book all that I received from my customers. *Ho registrato questa mattina tutto ciò che ho riscosso dai miei avvantori.*

ENTREAT ONE TO (to), *supplicare uno, or a uno di, with the infinitive; or che with the subjunctive.*

Since you are so good to me I entreat you to grant me a favour. *Giacchè ha tanta bontà per me la supplico di farmi una grazia.* GOLDONI.

And the cray-fish, having some suspicion, one day entreated the bird to take him, &c. *E il gambero entrato in qualche sospetto, supplicò all' uccello che lo menasse, &c.*
FIRENZUOLA.

EQUAL IN, *pari, genitive.*

They certainly were equal in perseverance and in boldness, &c. *Erano essi pari certamente di costanza e d'ardire, &c.*
DAVILA.

EQUAL IN (to), *pareggiare*, genitive.

The river increased so much
as to equal in height the city
walls.

*Crebbe tanto il fiume, che pa-
reggiò d'altezza le mura della
città.*

VILLANI.

ESCAPE (to have a narrow), *scapparla bene*.

He indeed had a narrow es-
cape.

*Egli l'ha davvero scappata
bene.*

GOLDONI.

ESTEEM (to), *avere in pregio*, accusative.

But the ancients very much
esteemed this art, and the
artists.

*Però gli antichi e l'arte e gli
artifici avevano in grandissimo
pregio.*

CASTIGLIONE.

ESTEEMED (to be), *essere in pregio*, *tenersi in onore*.

And he who is a great man
must be certain, that virtue is
every where much esteemed.

*E colui che è da molto, deve
esser certo, che in ogni parte è
in grandissimo pregio la virtù.*

BOCCACCIO.

I advise you to have your
work printed, were it only to
shew strangers that the sciences
are very much esteemed by us.

*Io l'esorto a fare stampare
questa sua opera, se non fosse
altro per provare agli stranieri,
che le scienze tra di noi si ten-
gono in grand' onore.*

GANGANELLI.

EVERY ONE, *ognuno*, with the singular.

Oh, sweetness of Italy, how
abundant art thou! every one
endeavours to taste of thee.

*Oh dolcezza d'Italia quanto
sei grande! ognuno cerca di
gustarti.*

B. TASSO.

EVERY OTHER, preceding a noun of time, *uno sì, e uno no*, by either repeating the noun, or putting *altro* the second time: As every other day. *Un giorno sì, e un giorno no*; or *un giorno sì, e un altro no*. Every other week. *Una settimana sì, e una settimana no*; or *una settimana sì, e un' altra no*, &c.

EXAMPLE FROM (to take), *imitare*, accusative.

Why should we not rather
take example *from the Latins*?

Perchè non dobbiamo noi piuttosto i Latini imitare?

B. TASSO.

EXCEPT, *in fuor che*; *da...in fuori*.

I like every thing you said,
except one.

Tutte queste cose che hai detto, in fuor che una, mi piacciono.

GELLI.

In short I tell you, that, were I to choose a city for my residence, I, *except* Bologna, &c.

In somma io ti dico, se io dovessi scegliere alcuna città per mio soggiorno, che io, da Bologna in fuori, ec. ALGAROTTI.

EXPECTED FROM (to be), *sperarsi*, genitive.

And what can be expected
from you?

E che si può sperare di voi?

MONTEMAGNO.

EXPUL FROM (to), *cacciare*, genitive.

It was not a custom to expel
men from their own country.

Nè fu questo costume di cacciare gli uomini del proprio natio terreno.

BORGHINI.

EXPERIENCE (to), *fare esperienza*, genitive.

If your Highness had not
experienced *both conditions*,
&c.

Se l'Altezza vostra non avesse fatto esperienza dell' una e dell' altra fortuna, ec.

DENINA.

F.**FACE ONE (to), *fare fronte*, *fare fucina*, dative.**

Uggero then was in England,
and every one knew he alone
could face *the terrible enemy*.

Uggero allora trovavasi in Inghilterra, e tutti ben videro ch'egli solo poteva far fronte al terribil nemico.

SOAVE.

FAIL TO (to), *mancare di*, with the infinitive, or only the infinitive without any preposition.

And as this is your intention,
I will not fail to tell you the
way, &c.

*E avendo voi quest' animo, non
voglio mancare di dir-vi il modo,
ec. CARO.*

Begging he would not fail to
let her know the time of set-
ting out.

*Pregandolo che non mancasse
far-le sapere il tempo di partire.
BANDELLO.*

FAINT AWAY (to), *venire meno.*

Ginevra wept, and sobbing
she resolved to go, &c. before
she should faint away, &c.

*Pianse Ginevra e singhiozzan-
do, all' espediente si apprese
prima di venir meno di condursi,
ec. MANNI.*

FALL ASLEEP (to), *addormentarsi.*

Whilst the sun was setting,
she went in her arbour, and
as soon as she was seated, she
fell asleep.

*Mentre il sole immergevasi
nell' oceano, ella andossene nella
sua pergola, e tosto che si fu
seduta addormentossi.*

FALL IN LOVE WITH (to), *innammorarsi, genitive.*

It happened that as he saw a
very handsome young woman,
he fell in love with her.

*Avvenne che veggendo egli una
giovane oltre misura bella, di
lei s'innammod. BANDELLO.*

FALL A SACRIFICE, OR A VICTIM (to), *essere vittima, genitive.*

And after two months she
fell a victim to her grief.

*E due mesi dopo fu vittima del
suo dolore. SOAVE.*

FALL UNDER (to), *soccombere, dative.*

Despairing of his safety he
was nearly falling under his
unfortunate situation, &c.

*Disperato della sua salvezza fu
presso a soccombere alla sventu-
rata situazione, ec.*

ALBERGATI.

FALL A LAUGHING (to), *mettersi a ridere.*

On seeing him she fell a laughing.

Al vederlo essa si è messa a ridere.

GOLDONI.

FALL UPON (to), *rimboccare addosso*, dative.

But such a storm broke forth in those places surrounded by hills, covered with snow, that falling upon the army, it, &c.

Ma tanta forza di tempesta si levò in quei luoghi circondati da poggi carichi di nevi, che rimboccando addosso all' esercito, ec.

SEGGI.

FAR FROM, *non che.*

But those words, far from mitigating her grief, increased it still more.

Ma tali parole non che mitigar la doglia sua vieppiù in lei l'accrescevano.

SOAVE.

FAR HENCE, *lungi di quì, lontano di quì.*

We had an example of it not far hence.

Un esempio ne abbiamo avuto non lungi di quì.

SOAVE.

FAR AS (to), *sino, insino, fino, infino*, dative. See UNTILL.

FAR (by), *di molto, di gran lunga, d'assai.*

You must know, that I found Verona so magnificent, that it has by far surpassed my expectation.

Sappi, ch'io ho trovata Verona così magnifica, ch'ella ha passato d'assai la mia aspettazione.

ALGAROTTI.

FATIGUED WITH, *stanco*, genitive.

Fatigued with the world, she put an end to her existence, &c.

Del mondo stanca, volle finir di vivere, ec.

FAVOUR (in), *ad utile, a pro*, genitive.

Good citizens are wont to express in favour of the Republic, &c.

Sogliono i buoni cittadini esprimere ad utile della Repubblica, ec.

MONTEMAGNO.

We beg you then to represent
our sincere sentiments in favour
of *our Catholics*.

*La preghiamo dunque di rap-
presentare i nostri sinceri senti-
menti a prò dei nostri Cattolici.*

BENEDETTO. XIV.

FAVOUR (to), *dare favore, arridere*, dative.

You will speak of it to Mr.
Dominic Bembo, that he may
favour *my lawsuit*.

*Voi ne parlerete a Messer
Domenico Bembo, che dia fa-
vore alla mia causa.* BEMBO.

Ferocious Parthians, heaven
has happily favoured *our bold-
ness*.

*Feroci Parti, al nostro ardir
felice arrise il ciel.*

METASTASIO.

FAVOURABLE (to be), *essere andato diritto*, dative.

Fortune has been very favou-
rable to you, Scipio.

*Molto t'è andata diritta la for-
tuna, Scipione.* PASSAVANTI.

FEAR (to), *temere, avere timore, paventare*, genitive.

They feared *nobody* for they
had offended no one.

*Non temevano di niuno, per-
che niuno avevano offeso.*

CHIABRERA.

And the good old man fears
that.

*E di questo teme quel buon
vecchio.* BEMBO.

If we dispute, they are the
first who hold their tongues,
and fear *us*.

*Se si grida sono i primi a
tacere, ed hanno timore di noi.*

GOLDONI.

Here it is shewn, that the
danger *which* they feared was
less than they imagined.

*Mostrasi quì come il pericolo,
di che paventavano, era minore
ch'essi non lo immaginavano.*

CHIABRERA.

FEAR TO (to), *avere paura, tremare, temere*, all
govern the infinitive, with *di* before it, provided the
subject of the two verbs be the same; otherwise, *che* with
the subjunctive.

And the cray-fish pretending
that he feared to fall, &c.

*E facendo vista il gambero
d'aver paura di cadere, ec.*

FIRENZUOLA.

I hasten impatiently to see
her, and I fear to present my-
self to her.

*M'affretto impaziente a rive-
derla, e tremo di presentarmi a
lei.*

METASTASIO.

Ah! I fear I am the cause of
such an evil.

*Ah, temo d'essere io la causa
di questo male.*

GOLDONI.

I fear your youth will make
you more proud and ferocious.

*Ben temo che la tua gioventude
non faccia te più altero e feroce.*

PASSAVANTI.

FEED ON (to), *nutrirsi, nudrirsi*, genitive.

Whoever would feed on acorns
to imitate the ancients, &c.

*Chi volesse, per imitare gli
antichi nutrirsi di ghiande, ec.*

CASTIGLIONE.

Dutchmen feed on milk and
fish.

*Nudrisconsi gli Olandesi di
latticinj e di pescagione.*

BORGHINI.

FEED WITH (to), *pascere*, genitive.

To feed him with a vain hope.

Per pascerlo di vana speranza.

BEMBO.

FEEL COLD (to), *avere freddo*. See **BE COLD**.

FEEL FOR (to), *avere pietà, avere compassione*, genitive.

She felt for the poor man's
misfortune.

*Ella ebbe pietà della sciagura
del pover uomo.*

FEIGN TO (to), *fingere, fare vista di*, with the infinitive.

And feigning he was afraid
of falling, &c.

*E facendo vista d'aver paura
di cadere.*

FIRENZUOLA.

FEW (a), *pochi*, for the masculine, *pochte*, for the feminine, and *a* is omitted.

The foundation of this intelligence may perhaps be a single authority of Cicero, who with *a few words*, &c.

Il fondo di questa notizia sarà una sola autorità di Cicerone che con poche parole, ec.

BORGHINI.

FIGHT (to), *fare la giornata*.

They used to go and meet the enemy with their army, and fought.

Egli uscivano fuori con gli eserciti, e facevano la giornata.

MACCHIAVELLI.

FILL WITH (to), *empiere, riempiere, ricolmare*, genitive.

Oh! listen to the verses of Sappho, that fill all Greece with their sweetness.

O uomini, udite i versi di Saffo empiere di dolcezza tutta la Grecia.

FIRENZUOLA.

And the Asiatics, who had filled their treasury with the treasures of Antioch, &c.

E l'Asiatico, che de' tesori d'Antioco aveva riempito l'erario loro, ec.

BOCCACCIO.

The real and unaltered characters (of Jerusalem Delivered) filled me with a new pleasure, &c.

I caratteri veri e costanti mi ricolmarono d'un nuovo diletto.

METASTASIO.

FILLED WITH, *pieno, ripieno, colmo*, genitive.

The nymphs now come with baskets filled with flowers and apples, &c.

Le ninfe vengono ora con canestri pieni di fiori e di pome, ec.

SANNAZZARO.

They threw iron balls filled with pitch and bitumen.

Essi palle di ferro di pece e di bitume ripiene gittavano.

VERRO.

FINISH (to), *finire, terminare di*, with the infinitive.

She finished speaking and then burst into tears.

Finì ella di parlare e quindi proruppe in pianto.

BOAYE.

But since I am alone, I will
finish writing this letter.

*Ma giacchè son sola vòglio
terminare di scrivere questa
lettera.* GOLDONI.

FIRE WITH, *infiammato*, genitive.

Fired with rage he ordered,
&c.

*Ordinò egli di sdegno infiam-
mato, ec.* SOAVE.

FIT ONE (to), in speaking of a dress, *andare bene*,
dative.

This dress fits your sister very
well.

*Va molto bene alla sorella
vostra questo vestito.*

FIX ONE'S EYES ON (to), *tenere gli occhi fissi in*.

And those who are endowed
with a better judgment do not
fix their eyes on mortal beau-
ties, unless, &c.

*E coloro a cui è dato di meglio
discernere, non tengono gli
occhi fissi nelle bellezze mor-
tali, se non, ec.* ALGAROTTI.

FLATTER ONE'S-SELF (to), *lusingarsi di*, with the in-
finitive, if the subject of the two verbs be the same;
otherwise *che* with the subjunctive.

He flattered himself he could
atone, &c.

*Ei lusingavasi di poter ripa-
rare, ec.* SOAVE.

For I would willingly flatter
myself that the right path
will one day or other be open-
ed and allotted to you by Pro-
vidence.

*Chè mi lusingherei che dalla
Provvidenza ti si aprisse una
volta e ti venisse assegnato il
retto sentiero.* ALBERGATI.

FLEE A PERSON* (to), *fuggire*, accusative.

She flees him as a serpent.

Il fugge ella come un serpente.

* This expression is better used in poetry.

FLEE A COUNTRY, A CITY, &c. (to), *fuggire*, genitive, ablative.

He was so overcome with debts, that he was obliged to flee his country.

Tanto di debiti era egli aggravato, che gli convenne fuggir dalla patria. GOZZI.

FLOURISH WITH (to), *fiorire*, genitive.

Italy flourished with men of genius in the administration of public business.

Italia fioriva di uomini presantissimi nelle amministrazioni delle cose pubbliche. BEMBO.

FLY AT ONE (to), *lanciarsi sopra*, accusative, genitive.

When her husband came home she flew at him, &c.

Quando venne a casa suo marito ella si lanciò sopra di lui, ec.

FOND (to be), before a verb, *essere vago di*, with the infinitive.

They (young people) also are fond of being praised, &c.

Sono ancora tanto vaghi d'esser lodati, ec. GELLI.

FOND OF (to be), *amare*, accusative.

I cannot deny I am fond of him,

Negar non saprei che lo amo.

FOLLOW (to), *andare dietro*, *andare appresso*, *tenere dietro*, dative.

Oh, how foolish is the opinion of men, who follow blindly their desire, &c.

Oh, quanto stolta cosa è l'opinione de' mortali, la quale va dietro al desiderio loro, ec.

BOCCACCIO.

When Biondello went away, Ciaccio followed him.

Partitosi Biondello, Ciaccio gli andò appresso.* BOCCACCIO.

The phantom fled, Villars followed him.

Fugge il fantasma, Villars gli tien dietro. SOAVE.

* *Partitosi* is a participle passive; it is not translated literally.

FOR, before a noun, *per*,* accusative; *verso*, genitive.

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| A father feels within himself so tender a compassion for his son, &c. | <i>Sente il padre nascere dentro di se una pietà tanto dolce verso del figliuolo, ec.</i> | GELLI. |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|

FOR WHAT PURPOSE, *a che fine*.

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------|
| I will tell you, gentlemen, <i>for what purpose</i> it is designed, &c. | <i>Voglio dirvi, Signori, a che fine è ordinata, ec.</i> | MONTEMAGNO. |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------|

FORBID ONE TO (to), *proibire a uno di*, with the infinitive.

| | | |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------|
| Did I not forbid <i>you to speak</i> to her of it? | <i>Non vi † ho io proibito di par- lar-ne a lei?</i> | GOLDONI. |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------|

FORBID (God), *tolga Dio, Dio non voglia che*, with the subjunctive.

| | | |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------|
| God forbid <i>you should be</i> reduced to such an extremity. | <i>Tolga Dio, che voi in sì fatta estremità venuto siate.</i> | BOCCACCIO. |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------|

FORGET (to), *dimenticarsi, scordarsi*, genitive; *porre in obbligo, mandare in obbligo, mettere in obblivione*, accusative.

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Will they forget <i>the still living</i> <i>Lucretia</i> , who was born at Rome? | <i>Dimenticherannosi dell' ancor viva Lucrezia entro a Roma nata?</i> | FIRENZUOLA. |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------|

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Who, as soon as he recog- nised his father and children, forgetting <i>the enterprize</i> against his country, &c. | <i>Il quale come conobbe il padre e i figliuoli, della impresa con- tra la patria scordandosi, ec.</i> | ERIZZO. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|

* *Per* is very often understood.

Because we do not fight *for the preservation* of the glory we acquired: *Perchè non si combatte la conservazione della gloria acquistata.*

GUICCIARDINI.

† *Vi* here stands for *a voi*.

As if they had forgotten the last capture of Genoa.

Quasi avessero posto in obbligo l'ultima presura di Genova.*

VARCHI.

You did not forget your affection for me.

Voi non avete mandato in obbligo l'affezione che mi portavate.

BEMBO.

He forgets the great number of victories he has obtained.

Mette egli in obblivione tante vittorie da lui guadagnate.

CHIABRERA.

FORGET TO (to), *scordarsi, dimenticarsi di*, with the infinitive.

A very common defect of those, who wish to instruct and forget to please.

Difetto assai comune in tutti quelli che vogliono istruire e si scordano di dilettere.

ALGAROTTI.

FORGIVE (to), *perdonare*, dative.

He honours his friends, forgives the conquered, &c.

Gli amici onora, perdona ai vinti, ec.

METASTASIO.

We have forgiven those who burnt the houses, at your entreaties.

Noi per i prieghi vostri, a chi ha arse le case, abbiamo perdonato.

MACCHIAVELLI.

FORTIFY WITH (to), *munire*, genitive.

He did not spare money to fortify the state with good fortresses.

Non risparmiò denaro per munire lo stato di buone fortezze.

DENINA.

FREE FROM, *libero*, genitive.

And now I am in town, but when I am in the country free from all cares, &c.

E stommi ora in città, e quando in villa di tutte le cure libero, ec.

BEMBO.

* *Avessero* (for *avessero*), rather obsolete.

FRIGHTEN (to), *arrecare spavento*, dative; *mettere in paura*, accusative; *essere in paura*, genitive.

We shall find we have so many times offended God, that the thought of our past life will frighten us.

That those things shall not be done, by which I so much frightened your city.

That illustrious city, the name of which was wont to frighten all nations.

Noi troveremo di aver offeso tante volte Dio, che ci * arrecherà spavento il pensare alla vita passata. GELLI.

Che non si facciano quelle cose, colle quali io già misi in grande paura la vostra città.

PASSAVANTI.

Quella città illustre, il cui nome in paura solea essere di tutte le genti. MONTEMAGNO.

FRIGHTENED BY, *spaventato*, genitive.

The plague reigns on every side, which being neither frightened by force of arms nor by the fury of artillery, will be able, &c.

La peste è per tutto, la quale, nè di forza d'armi, nè di furia d'artiglieria spaventata, potrà, ec. SEGNI.

FROM, before a personal pronoun, not governed by any verb, is expressed by *per parte*, *da parte*, and the said personal pronoun becomes a possessive pronoun; as, from me, *turn*, from my part, *da parte mia*; from thee, *da parte tua*; from him, *da parte suo*, &c.

I wish you would tell her from me, &c.

Voglio che le diciate da parte mia, ec. GOLDONI.

FROM, before a substantive, not governed by a verb, *per parte*, *da parte*, genitive.

We came to tell you from our Republic, &c.

Siamo venuti a dirvi per parte della nostra Repubblica, ec.

VARCHI.

FROM, before a substantive, meaning time, *fino*, *sino*, *infino*, ablative; which may drop the last vowel.

To which (to the fishes) the bird said, the great affection I bear you on account of my having lived in this lake from my infancy, &c.

Ai quali l'uccello disse, l'amor che io vi porto per essermi fino da fanciullo creato in questo lago, ec. FIRENZUOLA.

We had an example of it, which ought to teach every one to restrain its motions from their beginning.

Un esempio ne abbiamo avuto, che deve istruire ciascuno a saperne frenare i moti infin da' primi principj. SOAVE.

FROM...TO, preceding a noun that refers to the limbs of one's body, *du...fino*, *da...sino*, dative.

A cloak descended from his shoulders to his knees.

Gli scendeva un mantello dagli omeri fino alle ginocchia.

FROM...TO, with a substantive that is declined with the definitive article, *del*, *dello*, *della...fino* or *sino*, dative; but if the substantive be taken in an undetermined sense, *di...in*.

Beginning to speak of you from the first day in which you arrived to the last.

Principiando a parlar di voi del primo dì, che voi giungete fino all' ultimo. BEMBO.

And I expect from day to day good news of my affairs.

Ed io delle cose mie aspetto di giorno in giorno buone novelle. BEMBO.

Going from one bad thought to another worse, &c.

Passando d'un tristo pensiero in un altro peggiore, ec. GOZZI.

FRONT ONE (to), *fare faccia*, dative.

There was nobody who could front such a terrible enemy.

Non v'era chi far faccia potesse ad un nemico tanto terribile.

FULL SPEED OR GALLOP, *di or a tutta briglia.*

As soon as the captain perceived the passage of the enemy, he rode full speed to inform the admiral.

And galloping full speed, &c.

Come si fu accorto il capitano del transito de' nemici corse di tutta briglia ad avvisar l'ammiraglio.

DAVILA.

E prendendo a tutta briglia il galoppo, ec.

DAVILA.

FURNISH WITH (to), *fornire*, genitive.

And he said you had furnished the land with all kinds of ammunition.

E diceva che avevate fornita la terra d'ogni sorta d'ammunizioni.

BEMBO.

FURNISH ONE'S SELF WITH (to), *provvedersi*, genitive.

At this time the Germans furnishing themselves with things they wanted, &c.

In questo tempo i Tedeschi provvedutosi delle cose di cui avevano bisogno, ec.

BEMBO.

G.**GARNISH WITH (to), *guarnire*, *ornare*, genitive.**

They garnished the table with all kinds of plate.

D'ogni sorta d'argenteria guarnirono la mensa.

GET BY HEART (to), *imparare a mente*.

He could not learn a single verb by heart.

Non potè apprendere un sol verbo a mente.

GET ACQUAINTED WITH (to), *farc conoscenza con*.

As soon as he arrived at court he got acquainted with the Count of, &c.

Arrivato che fu alla corte, fe' col Conte di. . . conoscenza, ec.

BEMBO.

GET FRIENDS (to), *farsi amici*.

It is not very easy to get true friends.

Egli non è mica facile il farsi veri amici.

ALBERGATI.

GET A THING DONE (to), *fare fare*, accusative.

I will get your coat done for to-morrow. *Il vostro abito lo farò fare per domani.*

GET ONE'S-SELF READY (to), *allestirsi per*, with the infinitive.

Now then I am going to give some orders, get yourself ready to go out. *Orsù io vado a dar alcuni ordini, allestiteri per uscire.*
GOLDONI.

GET A COACH READY (to), *attaccare la carrozza.*

Get my coach ready directly, &c. *S'attacchi subito la mia carrozza, &c.* ALBERGATI.

GIRD WITH (to), *cingere*, genitive.

They then girded the city with defensive walls. *Allora le città si cinsero di difendevole muro.* BEMBO.

GIVE ONE (to), *dare, porgere*, dative.

She gave the poor all she had. *Diede ella ai poveri tutto ciò che avea.* SOAVE.

Because reason is that which gives the law life, spirit, and motion. *Perchè la ragione è quella che dà fiuto e spirito e movimento alla legge.* TOLOMEI.

Where the Duke Alexander, who was riding by his majesty, gave him the keys, &c. *Dove il Duca Alessandro, il quale era a cavallo appresso a sua maestà, gli* porse le chiavi, &c.* VARCHI.

GIVE ONE JOY FOR (to), *rallegrarsi con uno*, genitive.

Illustrious Sir, I give you joy with all my heart. *Mene rallegro di vero cuore con Vossignoria Illustrissima.*

BEMBO.

* Gli stands for a lui.

GIVE ONE LEAVE (to), *dare il permesso a uno di,* with the infinitive.

Her father would not give her leave to speak to her own mother.

Il padrè non volle dar-le permesso di parlar alla sua propria madre.*

GIVE ONE'S-SELF UP (to), *darsi in preda; tabbandonarsi,* dative.

Sometimes I have thought it is well not to give one's-self up to a friend, however dear.

Ho pensato talora che sia ben non darsi in preda ad un amico per caro che sia. CASTIGLIONE.

Ethelred soon gave himself up to imprudence and errors, &c.

Etelredo per tempo si abbandonò all' imprudenze e agli errori, ec. SOAVE.

GIVE ONE'S LOVE TO ONE (to), *salutare, riverire uno a nome, or per nome,* with a possessive pronoun; as *a nome mio, tuo, suo, nostro, vostro, loro*; or *per* with a disjunctive pronoun, as *per me, te, lui, lei, noi, voi, loro.*

Give my love to all.

Salutate a nome mio tutti di casa. METASTASIO.

Give my love to my mother, my sister-in-law, &c.

Salutate per me la signora madre, la signora cognata, ec.

ZENO.

Give my love to her.

Riveritela per mio nome.

ZENO.

* *Le* stands for *a lei*.

† We find in Frugoni's letters *abbandonarsi* with the preposition *in*, instead of the dative.

Idleness is to me an enchantress, who easily seduces me; I am very often obliged to give myself up to her arms: *La pigrizia è per me un incantatrice, che mi seduce facilmente; debbo tratto tratto abbandonarmi nelle sue braccia.*

GIVE ONE ORDER TO (to), *ordinare ad uno di*, with the infinitive, or *che* with the subjunctive. See **ORDER ONE**, for examples.

GIVE UP (to), *abbandonare, cedere*, accusative.

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Disgusted with the world, he gave up his fortune and title to his brother. | <i>Del mondo disgustato cedette al fratello e la sua fortuna ed il suo titolo.</i> |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|

GIVE VENT TO (to), *sfogare*, accusative.

| | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------------|--------|
| And to give vent to his rage, &c. | <i>E per sfogare la sua rabbia, ec.</i> | SOAVE. |
|--------------------------------------|---------------------------------------------|--------|

GLAD TO (to be), *avere piacere, avere caro, avere a caro, godere di*, with the infinitive, when the subject of the two verbs is the same; otherwise *che* with the subjunctive.

| | | |
|----------------------------------------|------------------------------------------|----------|
| I am glad I shall not remain alone. | <i>Io ho piacere di non restar sola.</i> | GOLDONI. |
|----------------------------------------|------------------------------------------|----------|

| | | |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------|
| Are you glad to overcome your enemies? | <i>Avele voi caro di vincere i vostri nemici?</i> | CAVALCANTI. |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------|

| | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|-------|
| Which I shall be glad to know. | <i>Il che avrò caro di sapere.</i> | CARO. |
|-----------------------------------|------------------------------------|-------|

| | | |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------|
| Having entered a monastery she was glad to divide the hours, &c. | <i>Entrata in un monistero godea* quivi di dividere le ore, ec.</i> | SOAVE. |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------|

| | | |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------|----------|
| I should almost be glad that it were so. | <i>Quasi avrei piacere che fosse così.</i> | GOLDONI. |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------|----------|

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------|
| I am glad that my drama, the <i>Asylum of Love</i> , is praised in Italy. | <i>Godo che il mio Asilo d'Amore faccia la sua figura in Italia.</i> | METASTASIO. |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------|

* *Godea* for *godeva*.

GLAD OF (to be), *rallegrarsi*, genitive.

Now I am glad of your mother's arrival.

Ora io mi rallegro dell' arrivo di vostra madre. CÀRO.

GLAD (to be), *essere caro*, dative.

This verb is impersonal in Italian, and it is construed by putting the English nominative in the dative, and the infinitive becomes a nominative, with *il* or *lo* before it.

For you ought to be very glad to be separated from them; turn, for to be separated from them ought to be dear to you.

Perchè vi deve esser molto caro l'essere separato da loro.*

BOCCACCIO.

GLAD FOR, *lieto di*, with the infinitive.

Villars, glad for having been able to escape, &c.

Lieto Villars di aver potuto scamparne, ec. SOAVE.

GLANCE AT (to), *gettar lo sguardo su*, or *sopra*.

On glancing at that famous Tiber you will remember those ancient Romans, &c.

Nel gettar lo sguardo su quel famoso Tevere le sorverrà di quegli antichi Romani, ec.

GANGANELLI.

GLORY IN (to), *gloriarsi, vantarsi*, genitive, or *di* with the infinitive. See BOAST.

GO TO, or AND (to), *andare a*, with the infinitive; but if *to go* is separated from the infinitive by a noun, *per* is to be used.

And he often went to dine with those people, although he was not invited.

E con questi a desinare andava sovente, ancorchè chiamato non fosse. BOCCACCIO.

* *Vi* stands for *a voi*.

We must then do like a merchant, who, going to some province to gain, &c.

Bisogna dunque che facciamo come quel mercatante, il quale andato in qualche provincia per guadagnare, ec. GELLI.

Go to (to), in speaking of beginning a journey, *mettersi in cammino per*, with the infinitive.

In the mean time Tacmas went to meet him.

Tacmas intanto si messe in cammino per affrontarsi seco.

SEgni.

Go to a city, a village, &c. (to), *andare*, dative.

The youth Dell' Isle, went to London before he travelled to Moscow.

Il giovine Dell' Isle prima di passare in Moscovia andò a Londra. ALGAROTTI.

Go to a country, island, &c. (to), *andare*, *condursi in*.

Therefore Soliman arrived at Tunis, and without doing the city any harm he went to Sultania.

Onde Solimano arrivò a Tunisi e senza far alcuno danno alla città sen'andò in Sultania.

SEgni.

Elated by these hopes, guided by Ulaman, a Persian, he went to Armenia.

Da queste speranze sollevato colla guida di Ulamane, Persiano, si condusse in Armenia.

SEgni.

Go to somebody's house (to), *andare da uno*, *andare in casa*, or *a casa d'uno*.

Now then, do me a favour, go to Signora Rosaura.

Orsù, fatemi un piacere andate dalla Signora Rosaura.

GOLDONI.

I shall go to Mr. John's to-morrow.

Andrò in casa (or a casa) del Signor Giovanni domani.

GO TO, or AND MEET (to), *andare all' incontro*, dative, *uscire incontro*, dative.

And having heard who he was, he went to meet *him*.

E inteso chi era, gli andò all' incontro.* BANDELLO.

And the following day all of them went to meet *his majesty*.

Ed il giorno seguente uscirono tutti incontro a sua Maestà.

CASTIGLIONE.

GO ABOUT ONE'S BUSINESS (to), *andare alle sue faccende*.

It is my wish you shall get up with this good resolution, and go about your business.

In questo buon proponimento voglio che ti lievi,† e vadi alle tue faccende. GELLI.

GO IN SEARCH OF (to), *andare cercando*, accusative, *andare in traccia*, genitive.

That as Truth could no longer be found on earth, they went in search of *her*, &c.

Che non ritrovandosi più in terra la Verità l'andavan cercando, ec. GOZZI.

And will you go in search of a cruel husband with so much risk?

E vuoi con tanto rischio andare in traccia d'un barbaro consorte? METASTASIO.

GO OUT (to), *uscire*, ablative, genitive.

Hardly had this prince gone out of the shop, when a person entered, &c.

Non così tosto uscì questo principe dal fondaco che entrò uno, ec. BOCCALINI.

GO ON (to), *passare innanzi*, *tirare innanzi*.

But let us go on.

Ma passiamo innanzi.

TOLOMEI.

But I cannot go on in this manner.

Ma non posso tirar innanzi così. GOLDONI.

* Gli here stands for a lui.

† Lievi, for levi, rather obsolete.

GOOD AS TO (to be so), *avere la bontà di*, with the infinitive.

If you had been so good as to
suffer a little more.

*Se aveste avuto la bontà di
soffrire anche un poco.*

GOLDONI.

GOOD AS ONE'S WORD (to be as), *mantenere la sua parola, attenere la sua parola.*

Think on being as good as
your word.

*Pensate a mantener la vostra
parola.*

GOLDONI.

In fact he was as good as his
word for some time.

*Egli attenne in fatti per alcun
tempo la sua parola.*

SOAVE.

GRANT ONE (to), *concedere*, dative.

It would have been well that
the Gods had granted our fore-
fathers such a mind.

*Ben sarebbe stato che gli Dei
avessero concesso ai nostri
padri tal mente.*

PASSAVANTI.

GRANT TO (to), *concedere*, with an infinitive with or without *di* before it, if the subject of the two verbs be the same; otherwise *che* with the subjunctive.

The last letter, in which you
wish that God may grant you
to speak to me.

*L'ultima lettera dov' ella de-
sidera che Dio le conceda di
potermi parlare.*

BEMBO.

Thus may heaven grant me to
live a great many years.

*Così mi conceda il cielo poter
vivere molti anni.*

BEMBO.

Let us grant, that Leon has
divulged your mystery, &c.

*Concediamo, che Leone abbia
divolgato i vostri misteri, ec.*

TOLOMEI.

GRASP (to), *porre mano*, dative; *afferrare*, accusative.

Without being afraid, Villars
grasped his arms, &c.

*Villars senza atterrirsi pon
mano alle armi, ec.*

SOAVE.

GREAT OR LARGE, *grande*. This word is not altered before nouns of both genders beginning with the letter *s*, when *s* is followed by a consonant.

What is the man who does not derive a great amusement from the country?

Qual' uomo è che non tragga grande spasso della villa?

PANDOLFINI.

A large looking-glass.

Un grande specchio.

Before nouns of both genders, beginning with a consonant, *gran*.*

Great woman.

Gran donna.

You have heard how many times, and by how many people, the great Duke of Tuscany has been praised and lamented.

Voi avete sentito quante volte, e da quanti è stato pianto e lodato il gran Duca di Toscana.

DAVANZATI.

Having put his feet on one of its ends (of a tree), he gave on the other great strokes with his axe.

Montato sopra l'un de' capi co' piedi, dava sull' altro colla scure di gran colpi.

FIRENZUOLA.

Before nouns beginning with a vowel, *grand'*.*

Although it is dangerous to speak of so great a man.

Quantunque d'un sì grand' uomo sia pericolo il favellare.

DAVANZATI.

Great soul.

Grand' anima.

Grande however is not altered when preceded by the substantive.

A water-foul was within a very large lake.

Starasi un uccel d'acqua entro a un lago molto grande.

FIRENZUOLA.

* The above words are used as well with the singular as with the plural; but in the plural they are used *ad libitum*.

GRIEVE AT (to), *dolersi*, genitive.

All his fellow citizens grieve *Dolgonsi della sua morte tutt'*
at his death. *i suoi cittadini. MACCHIAVELLI.*

GUIDE ONE (to), *fare guida*, dative.

For it is written that one *Però è scritto che il cieco al*
blind man will guide another. *cieco farà guida. DANTE.*

GUIDED BY, *colla guida*, genitive.

Elated by this hope, guided *Da queste speranze sollevato,*
by Ullman, a Persian, &c. *colla guida di Ullmanne Per-*
siano, &c. *siano, ec. SEgni.*

H.

HAD IT NOT BEEN FOR. When the substantive following this phrase is succeeded by the relative *who*, *that*, *which*, and a verb, the substantive becomes the nominative of the said phrase, *been for who* is not expressed, and the verb becomes a participle, which joins with *had*.

Had it not been for his friend, *Se il suo amico non l'avesse*
who saw him falling, &c. *turn,* *veduto cadere, ec.*
if his friend had not seen him
falling, &c.

This phrase may however be expressed by *se non fosse stato per*, if not followed by a relative.

Had it not been for her, he *Se non fosse stato per lei, egli*
would have been ruined before *sarebbe già ruinato.*
now.

HALF, *mezzo*, signifying an action half done, is indeclinable.

Those ladies were half dead *Mezzo morte di freddo cian*
with cold. *quelle signore.*

HALF, *mezzo*, signifying half of the whole, agrees with the substantive in gender and number.

He charged me half a guinea for my supper. *Mi fece pagar mezza ghinea per la cena.*

Yet *mezzo*, although half of the whole, when preceded by a numeral noun, is indeclinable.

The third (speaking of a remedy that was to be used), three hours and a half before supper. *La terza, tre ore e mezzo avanti cena.* **REDI.**

I waited till the present hour (which may be half past one of the night), to receive your letters. *Ho aspettato sino all' ora presente (che sarà l'una e mezzo di notte) per avere le vostre lettere.* **ZANOTTI.**

HAND (to be at), *essere vicino*.

Since you are at hand, help him. *Ajutatelo, giacchè siete vicino.*

HANG A ROOM WITH (to), *tapezzare una camera*, genitive.

Hang my room with silk. *Tapezzate la mia camera di seta.*

HANG (to), *impiccare*, accusative; *mettere il capestro*, dative.

On the contrary, embracing her neck with a heart that said to her, "hang you." *Anzi abbracciandola stretta al collo con un cuore che le diceva: metti-le il capestro.* **GOZZI.**

HAPPEN WITH (to), *avvenire*, genitive.

As it happens with men, who being born of a noble family, &c. *Come avviene degli uomini che nascendo di nobil famiglia, &c.* **BUOMMATTEI.**

HASTEN (to), *fare fretta a*, with the infinitive.

And having arrived there in safety, I hastened to clean myself.

E giunto in quella a salvamento feci fretta a nettarmi.

CHIARAMONTI.

HATE (to), *avere in odio*, accusative; *portare odio*, dative.

God hates pride excessively.

Iddio ha sommamente in odio la superbia.

PASSAVANTI.

In a word, call me any thing but a sophist, for I hate *this name* more than the headache.

E brevemente fatemi ogni altra cosa che sofista, perchè ho più in odio questo nome che il mal del capo.

VARCHI.

These are the governments of Mr. Marin Giorgio, who seems to hate *all those* who, &c.

Questi sono i governi di Messer Marin Giorgio, che pare che porti odio a tutti quelli che, ec.

BEMBO.

HAVE DONE (to), *avere finito di*, with the infinitive.

Mr. Orazio, I am tired with standing, have you done *prattling*?

Signor Orazio sono stanca di stare in piedi, avete finito di chiacchierare?

GOLDONI.

HAVE TO (to), *avere a* or *da*, with the infinitive; *dovere* with the infinitive without a preposition.

A great many women are always ill without knowing wherefore, and it is because they have nothing *to do*.

Moltissime femmine son sempre malate senza saper perchè, per la ragione che non hanno niente da fare.

GANGANELLI.

I am tired, and I know not how many more letters I have *to write*.

Io sono stanco, e devo scrivere non so quali altre lettere.

ALGAROTTI.

HAVE A THING DONE (to), *fare fare una cosa*.

I am at present in Venice *to have* some of my observations printed.

Io mi trovo al presente in Venezia per fare stampare alcune osservazioni.

GALILEI.

HE, preceding a verb as its nominative, *egli, e', ei, esso*.

Having assembled an army,
he went to, &c.

*Egli ragunato un esercito,
n'andò a, ec. MACCHIAVELLI.*

Because he knew how things
were, &c.

*Perchè e' sapeva come le cose
erano, ec. MACCHIAVELLI.*

So that he would not have
done it, &c.

*Così che, non l'avrebb' ei fatto,
ec. BEMBO.*

So that he were loved by
them.

*Di maniera che esso da loro
fosse amato. CASTIGLIONE.*

HE, and all its oblique cases, preceding the relatives
who, whom, that, are expressed by, *quegli, quel, colui*.

Abraham's opinion was dif-
ferent from the women's, as *he*,
who was secretly a Christian,
&c.

*Abraim teneva opinione con-
traria alle donne, come quegli
che segretamente fosse Cristiano,
ec. SEGNI.*

He who was full of that false
ambition.

*Quegli che pieno era di quella
falsa ambizione. ALTANESI.*

Because the difficulty fright-
ens *him* who speaks it, the
obscurity often deceives *him*
who listens to it, &c.

*Perchè la difficoltà sbigottisce
quel, che la parla, l'oscurità
inganna spesso quel, che l'as-
colta, ec. BUOMMATTI.*

The fancy of *him* who hears
it, &c.

*La fantasia di colui che la
sente, ec. SALVIATI.*

HE, following *than*, or *so...as*, *lui*.*

You cannot deny but that she
is more handsome than *he*.

*Ch' ella non sia più bella di
lui negar non potete.*

* *Alfieri* uses the nominative instead of the accusative as
above.

The Abbot of Caluso came to Florence, called there in order
to have the pleasure of being with him who loved him as much
as *I* did. *L'Abate di Caluso venne in Firenze, chiamato dal
piacere di essere con chi gli voleva tanto bene quanto io.*

His brother was not so tender
hearted as he * was.

*Non era tanto tenero di cuore
il fratello quanto lui.* SOAVE.

¹ HE is very often expressed by *questi* and *quegli*, which are plural of *questo* and *quello*, to give more strength.

He went the same day to bow
to King Peter.

*Questi il dì medesimo sen' andò
a far riverenza al Re Piero.*

BANDELLO.

He is a wretch, do not speak
to him.

*Quegli è un cripio, non gli
parlate.*

HEAR (to), when *God* or *heaven* is the nominative of it, *esaudire*, accusative.

Heaven has heard my prayers.

Il Cielo ha esauditi i miei voti.

GOZZI.

HEAR OF (to), *udire novelle*, *avere nuove*, *avere notizie*, genitive.

Perhaps this is the cause for
which you have not heard of
your family.

*Questo sarà il motivo, per chè
non avete avuto nuove della vos-
tra casa.*

GOLDONI.

He heard of his friend two
years after his departure.

*Due anni dopo della sua par-
tenza udì novelle dell' amico.*

You will hear of my health
from the Illustrious Secretary
Vendramino Bianchi, who is
just gone from hence.

*Dall' Illustrissimo Signor Se-
gretario Vendramino Bianchi
che di quà e già partito avrete
notizie del mio stato.*

ZENO.

HEAR (to), *udire*, with the infinitive without a preposition before it.

I hear nightingales and other
birds sing.

*Odo cantar gli usignuoli e gli
altri uccelli.*

BOCCACCIO.

* Observe that the tenses of the verb *to be* in the above case are omitted in Italian.

HEARTEN ONE TO (to), *incoraggiare, animare uno a*.
See **ANIMATE**.

HELP (to be able not to), *non potere fare ammeno di non*, (or without *non*), with the infinitive. See **ABLE TO HELP**.

HELP (to), *soccorrere, dare ajuto, prestare ajuto, donare ajuto, mandarla buona*, dative.

But it (the second army) was obliged to help *the first*.

Ma le conveniva soccorrere alla prima. MACCHIAVELLI.

He swam as fast as he could to help *her*.

*A dar-le *aita a nuoto corse.* METASTASIO.

By not helping *the Republic* as one ought.

Non prestando alla Repubblica quell' ajuto che si deve prestare. MONTEMAGNO.

And art helping *defenceless nature*.

E donando ajuto l'arte all' inerme natura. MONTEMAGNO.

Heaven help *me*.

Il cielo mela mandi buona.

GOLDONI.

HENCE IT COMES, *quindi è, di qui è*.

Hence it comes, that if our language makes use of vowels, &c.

Quindi è, che se la nostra lingua si serve di vocali, ec.

BUOMMATTEI

Hence it comes, that we have, &c.

Di qui è che noi abbiamo, ec.

BUOMMATTEI

HER preceded by a preposition, *lei, colei*.
For *her*, *per colei*; with *her*, *con lei, con colei*.

And I who have spent a great deal of money for *her*.

Ed io che speso tanto ho per lei.

GOLDONI.

* *Aita* is used in poetry instead of *aiuto*.

HER, preceding the relatives *who, whom, that; quella, coſei*. See **HE** preceding the relatives *who, whom, that*.

HER, being the case of the verb that governs the accusative in Italian, *la* or *l'*, when the verb begins with a vowel.*

HER, being the case of a verb that governs a dative in Italian, *le*.†

HER, being the case of a verb that governs either the genitive or the ablative, in Italian; *di lei, da lei, or ne*. See **HIM**, being the case of a verb that governs the accusative for its construction and examples.

HER OF IT, *lene*, which is construed like *il, lo*. See **HIM**, being the case of a verb that governs the accusative.

HER OF THEM, *lene alcuno*, to be construed like *il, lo*. See **HIM**, being the case of the verb that governs the accusative in Italian.

HER (it), or **IT TO HER**, *glielo, gliela; THEM TO HER*, *glieli, gliele*, which are construed like *il, lo*. See **HIM**, being the case of a verb that governs the accusative.

HER, being a possessive pronoun, *suo, suoi, sua, sue*. See **HIS**, for its construction and observations.

HER's, *suo, sua, suoi, sue*, are declined with the definite article, except when preceded by the verb *to be*.

* *La*, or *l'*, is construed like *il*, or *lo*. See **HIM**, being the case of a verb that governs the accusative.

† *Le* is construed like *il, lo*. See **HIM**, being the case of a verb that governs the accusative.

I will give you her's.

Vi darò il suo : la sua.

You may take her's.

Potete prendere i suoi : le sue.

It is her's.

E' suo : sua.

They were her's.

Erano suoi, sue.

HER's (of), *suo, suoi, sua, sue*, are to agree with the preceding substantive, without expressing of.

I saw a friend of her's.

Ho veduto un suo amico.

He spoke to several friends of her's.

Egli parlò a parecchj suoi amici : a parecchie sue amiche.

HIDE FROM (to), *ascondere, celare*, dative.

The dark recess of those rocks shall hide me from his looks, &c.

Il cupo seno di quei concavi sassi al suo sguardo m'asconda,
ec. METASTASIO.

He used to hide from every one the gloomy temper which tormented him.

Celava agli occhi altrui il tetro umore che lo molestava.

ALBERGATI.

HIDE ONE'S-SELF FROM (to), *nascondersi*, dative.

I cannot hide myself from you, who know what I am able to do.

Io non mi posso nascondere a voi, che sapete ciò ch' io posso.

BOCCACCIO.

HIM, preceded by a preposition, *lui, colui*.

Every one owns, that in him alone is found, &c.

Ciascuno confessa in lui solo ritrovarsi, ec. BUOMMATTEI.

HIM, preceding the relatives *who, whom, that; quegli, quel, colui*. See HE, preceding the relatives *who, whom, that*.

HIM, being the case of a verb that governs the accusative in Italian, *il* or *lo*.*

* *Il* is put before verbs beginning with a consonant; *lo*, before verbs beginning either with consonants or vowels: only

Il or *lo*,* is generally put before the verb.

Two friends, who were the only ones of so many that surrounded him at first.

Due amici, che soli eran rimasti di tanti che il circondavano da prima. SOAVE.

He was riding on an ass, and the goat followed him.

Egli era a cavallo sopra un asino, e la capra lo seguiva. ANONIMO.

If the verb be in the gerund, infinitive, or imperative, *il* or *lo* is to follow, making one word with them.

For every one admiring it asserts, &c.

Chè ciascuno ammirando-lo confessa, ec. BUOMMATTEI.

He tried to appease him.

Procurò d'ammansar-lo.

ALTANESI.

when the verb begins with a vowel, the *o* of *lo* may be suppressed, and an apostrophe inserted in the place of it.

His father would never have him share any thing : *Il padre di lui non l'aveva di nulla voluto mettere a parte.* SOAVE.

* If the tense of the verb be accented, such as *amò*, he loved ; *vedrò*, I shall see, &c. only *lo* may be put after the verb, and then the *l* is doubled, and joined with the said verb, so as to make one word with it.

And when he thought it was time, he went to Mr. Corso and found him with his neighbours : *E quando tempo gli parve, a casa M. Corso sen' andò, e trovò con alcuni suoi vicini.* (instead of *lo trovò*.) BOCCACCIO.

Observe, that this may be done with all conjunctive pronouns, (but *gli* and *loro*) when the verb is accented.

Giannetto went to Venice : *Giannetto andossene a Venezia.* (sen' andò). FIORENTINO.—No, no, I will tell you the truth, never fear : *No, no, dirovvi la verità non temete* (for *vi dirò*).

GOLDONI.

Love *him*, for he deserves to be loved.

*Amate-lo, poichè merita d'essere amato.**

HIM, being the case of a verb that governs a dative in Italian, *gli*, which is construed like *il* or *lo*. See **HIM**, being the case of a verb that governs the accusative.

You are welcome, said she to *him*.

Voi siate pure il ben venuto, gli disse. SOAVE.

In the meantime he addressed himself to the valet of the inn, to whom *he* thought he could well trust.

Si volse pertanto a quel valletto della locanda, in cui †gli sembrava di potersi più confidare. LODOLI.

HIM, being the case of a verb that governs the genitive or ablative, in Italian, *di lui, dal lui, ne*. See **HIM**, being

* *Il* or *lo* is to precede the third person, both singular and plural, of the imperative, when one addresses another in the third person.

Give it to your sister : *Lo dia alla sua sorella*.

Observe, that if the negative *non* happen to be with the imperative, *lo* is to be put before the imperative.

Let us love him : *Amiamolo*.

Let us not love him : *Non lo amiamo*.

Observe, that when two or more pronouns are governed by a single verb, they are to be put after.

And without saying any thing else, I pray to God that he may comfort *you* and *them* : *E senza più dire prego Dio che conforti voi e loro*.

GOLDONI.

† *Gli* here is a dative, governed by *sembrava*, an impersonal verb, which in English is translated by *thought*, a personal verb, and for this reason *him* is changed into *he*, in English.

the case of a verb that governs the accusative, for the construction of *ne* only.

I have not spoken to the Spaniard, nor do I make use of him, nor are there any of my friends who do.

*Io non ho parlato con lo Spagnuolo, nè mi vaglio di lui, nè ho alcuno de' miei che se ne serva.**
BEMBO.

This Otranto is so much hated by the scholars, that they laugh at him with scorn.

*Questo Otranto è tanto in odio di questi scolari, che se ne ridono con isdegno.**
BEMBO.

His friend begged he would not go away from him.

*L'amico lo pregò che non si partisse da lui.**
GOZZI.

HIM OF IT, *gliene*, which is construed like *il* or *lo*. See HIM, being the case of a verb governing the accusative.

I will give him the half of it. *Gliene darò la metà.*

HIM OF THEM, *gliene alcuni* or *alcune*. *Gliene* is construed like *il* or *lo*. See HIM, being the case of a verb governing the accusative. As for *alcuni*, *alcune*, they are put after the verb.

I bought a great many lemons, and gave him some of them.

Comprai moltissimi limoni, e gliene diedi alcuni.

I was presented with a few apples, and sent him some of them.

Mi furono regolate delle pome, e gliene mandai alcune.

HIM (it), or IT TO HIM, *glielo*, *gliela*; THEM TO HIM, *glieli*, *gliele*, which are construed like *il* or *lo*. See HIM, being the case of a verb that governs the accusative.

She gives it to him.

Ella glielo, or gliela dà.

* By these examples it is seen that *vaglio*, *serva*, *ridono*, *partisse*, are the verbs that govern the genitive *di lui*, *ne*, and *da lui*.

They gave them to him.

Eglino glieti, or gliele diedero.

HINDER FROM (to), *impedire di*, with the infinitive.

The fear of offending so many
people now hinders me *from*
opening it again.

*Il timore d'offendere tanti
m'impedisce ora di riaprirlo.*

METASTASIO.

HIRE (to), *prendere a fitto*, accusative.

And having called himself
Roderigo of Castile, he hired
a house in the suburb of All
Saints.

*E fattosi chiamare Roderigo
di Castiglia prese una casa a
fitto nel borgo d'Ognissanti.*

MACCHIAVELLI.

HIS, *suo, suoi, sua, suc*,* possessive pronouns, are declined with the definite articles *il* and *la*: but when they precede a noun of quality, such as *Altezza*, Highness; *Eccellenza*, Excellency; *Santità*, Holiness, &c. and also *padre*, father; *madre*, mother, the indefinite article *di*, of; *a*, to; *da*, from; is to be used.†

Yet the hope he had of an
employment, consoled him in
his grief.

*Pur la speranza d'un impiego
nel suo cordoglio l'andava rac-
consolando.*

SOAVE.

* The possessive pronouns in English agree with the possessor; but in Italian they agree with the person or thing possessed: Thus, *his wife, her husband*, are to be translated by *sua moglie, suo marito*; and not *suo moglie, sua marito*.

† The possessive pronouns with other nouns of kindred, such as *fratello*, brother; *sorella*, sister, &c. take the article definite *ad libitum*. These are the rules which grammarians have always set down; yet I find in *Firenzuola*, the possessive pronoun with the article definite before *padre*, father.

Arete of Cyrene who after her father's death ruled the school, &c. *Arete Cirenaica, che dopo la morte del suo padre resse le scuola, ec.*

All his thoughts were of joy.

*Tutt' i suoi pensieri erano
allegrezza.* GOZZI.

He put into execution his resolution.

Eseguì egli la sua risoluzione.
ALTANESI.

Till now sentiments of sound judgment have been seen in his majesty.*

*In sua Maestà si veggono sin
quì sensi di gran giudizio.*
BENTIVOGLIO.

HIS, suo, suoi, sua, sue, and all other possessive pronouns referring to something spoken of before, take an article in Italian, except when preceded by a tense of the verb *to be*.

Give her his.

Datele il suo, la sua, &c.

It is his.

F' suo, sua.

They are her's.

Son suoi, sue.

* *His*, and all other possessive pronouns are changed into conjunctive pronouns, or omitted, whenever they are joined to a noun, referring to the limbs of the body, or that denote a part of one's dress.

Give him his hat ; *turn*, give to him the hat : *Dategli il cappello.* I hurt my hand ; *turn*, I hurt to me the hand : *Mi son fatto male alla mano.* He lost his senses : *Ha perduto il sentimento.*

Observe that *his* and *her's* are expressed by *di lui*, *di lei*, when they cause ambiguity.

Have you not seen her yourself sitting at his table : *Non l'avete veduta voi stesso sedere alla di lui tavola.* (instead of *sua tavola*.)

GOLDONI.

I am afraid that you have received some offence from her father : *Dubito che qualche dispiacere abbiate ricevuto dal di lei padre.*

GOLDONI.

HIT THE MARK (to), *colpire nel segno.*

And the certainty of always
hitting the mark.

*E la certezza onde sempre col-
pia nel segno.* SOAVI

HONOUR ONE WITH (to), *onorare uno, genitive; fare onore, dative.*

Charles the Fifth having known
him, honoured him *with the*
golden fleece.

*Carlo Quinto conosciuto lo,
l'onore del Tosone.*

DAVANZATI.

And wishing to honour *you* at
your expence.

*E volendo a sue spese far le
onore.* BEMBO.

HONOUR TO, *onore di,* with the infinitive.

Either the army of the Duke
of Lobkowitz, or the Admiral
Martin, has intercepted the
letters I had the honour *to*
write to you.

*O l'esercito del Duca di Lob-
kowitz, o l'Ammiraglio Martin
ha intercettato le lettere che
ho avuto l'onore di scrivere a
voi.* VOLTAIRE.

HONOURED WITH, *onorato, genitive.*

With whose presence alone he
would be the more honoured.

*Della cui sola presenza essa
poscia rimarrebbe più onorato.*

BEMBO.

HOPE (to), *sperare,* with an infinitive with or without
di before it, if the subject of the two verbs be the same;
otherwise *che* with the subjunctive.

When a young man may at
least hope *to grow old.*

*Dove un giovane può pure al
manco sperare d'invecchiare.*

GELLI.

And I firmly hope *I shall gain*
honour and fame.

*E spero fermamente doverne
conseguire onore e fama.*

CAVALCANTI.

Hoping, perhaps, that my
travelling for so many years,

*Sperando forse, che la pere-
grinazion mia di tanti anni, la*

my conversing with an infinite number of nations, *have rendered me such, &c.*

conversazione da me avuta con infinite nazioni, m'abbia potuto render tale, ec.

BUOMMATTEI.

As he hoped *that you knew too well the truth, and that it was unnecessary to, &c.*

Siccome ei sperava che voi troppo bene conosceste il vero, e non fosse bisogno di, ec.

TOLOMEI.

How, in a sentence of exclamation or admiration, *quanto*, which is to precede the verb, and the adjective with which it is joined is to be put after the verb.

For, who does not know *how inferior he is in strength, &c.*

Perchè, chi è quello che non sappia quanto sia egli inferiore di forze, ec.

TOLOMEI.

How **MUCH**, *quanto*, for the masculine; *quanta*, for the feminine.

Oh yes! the salad: *how much did you buy?*

Oh, sì, l'insalata: quanta ne hai presa?

GOLDONI.

How **MANY**, *quanti* for the masculine, *quante* for the feminine.

How many (eggs) did you buy?

Quante ne hai prese?

GOLDONI.

How **LONG SINCE**, in an interrogative sense, without being joined to any other phrase, *da quanto in quà*.

What is the matter with you? have you been ill? Yes, I have. How long since?

Che avete, siete forse stato ammalato? Sì. Da quanto in quà?

GOLDONI.

How **LONG IS IT SINCE**, if the action spoken of has begun some time past and is still continuing, *quanto*

tempo è che, da quanto tempo, è un pezzo che, with the indicative present, although it is a past tense in English.

How long is it since you taught the Italian language? *Quanto tempo è che voi insegnate l'Italiano?*

HOW LONG IS IT SINCE...LAST, *quanto tempo è dipoi che, or dacchè.....l'ultima volta,** with the definite tense, as it is in English;—and *quanto tempo è che non*, or *da quanto tempo non*, without expressing last, with the compound tense.

How long is it since you saw your brother last? *Quanto tempo è dipoi ch'è vedeste il vostro fratello l'ultima volta? or quanto tempo è che non avete veduto il fratello vostro?*

HUNGRY (to be), *avere fame.*

That poor man is very hungry. *Ha gran fame quel povero uomo.*

HURT (to), *nuocere, fare danno, pregiudicare, dative.*

For this imprudence is so foolish, that it cannot hurt the innocence of the good. *Poichè essa imprudenza è così sciocca, che non può nuocere all'innocenza dei buoni. TOLOMEI.*

Therefore Soliman arrived at Tauris, and without hurting the city, &c. *Onde Solimano arrivò a Tauris, e senza fare alcun danno alla città, ec. SEGNI.*

I have taught children reading and writing, a profession which neither hurts the birth nor the decorum of an honest man. *Ho insegnato a leggere e scrivere a' ragazzi, professione che non pregiudica alla nascita, nè al decoro d'un onesto uomo. GOLDONI.*

* *L'ultima volta*, however, may be omitted without hurting the sense of the phrase: and I think it sounds better.

HURT ONE'S-SELF (to), *farsi male*.

Provided you have not hurt
yourself I am contented.

*Purchè non t'hai fatto male io
son contento.* FIORENTINO.

I AND J.

I, being the nominative of a verb, *io*, or *i* with an apostrophe; but the latter is seldom used in prose, except in old authors.

I, being preceded by *than* or *so...as*, is expressed by *me*, and the verb is omitted if there be any in English.

Nobody loves him more than I,

Nessuno l'ama più di me.

BEMBO.

Adieu, my beloved Zanottino,
whom certainly nobody loves
as I do.

*Addio, il mio amatissimo Za-
nottino, il quale non avete cer-
tamente chi vi ami quanto me.*

ALGAROTTI.

JEALOUS OF (to be), *prendere gelosia, pigliare gelosia*, genitive.

I can trust to him; I cannot
be jealous of him.

*Di lui mi posso fidare; di lui
non posso prendere gelosia.*

GOLDONI.

Dr. Bernardin Guasconi, be-
ginning to be jealous of me,
&c.

*Il Dottor Bernardin Guasconi,
cominciando a pigliar gelosia
di me, &c.* MAGALOTTI.

IDEA OF (to have an), *immaginarsi*, accusative.

Indeed I had not the least
idea of it.

*Davvero non me-lo immaginava
neppure.* GOLDONI.

IF, preceding the present tense *se* with the future; provided the second verb is in the future; or otherwise

if the sense of the phrase means futurity ; but if it does not, the verb, preceded by *if*, is either put in the present, as in English, or in the gerund.

If I do not obtain from you the name of a good speaker, I hope at least I shall acquire reputation and fame.

That *if I have* not celebrated this solemn day as I should, I shall certainly have shewn I had a respect for it.

If it is so I thank you.

If an occasion presents itself do not neglect to do my duty.

Spero, se da voi nome di bel parlatore non riporterò, opinione e fama doverne conseguire.

CAVALCANTI.

Che se io non *arò questo solenne giorno, come si conveniva celebrato, arò certamente dimostrato d'averlo in riverenza.

CAVALCANTI.

Io se così è vi ringrazio.

BUOMMATTEI.

Presentandosi l'opportunità non trascurate di far le mie parti.

METASTASIO.

IF, preceding the imperfect of the indicative set with the imperfect of the subjunctive, provided the sense of the phrase means futurity ; otherwise, the imperfect of the indicative is to be used.

And *if any one*, who is inclined to oppose my words, said that such a mixture, &c.

E se alcuno, rago di opporsi a' miei detti dicesse che un miscuglio di fatto, ec.

BUOMMATTEI.

And *if those words*, derived from the Latin, had on the contrary, &c.

E se quelle che avevan la materia Latina, avevan all' incontro, ec.

BUOMMATTEI.

* *Arò*, for *avrò*, rather obsolete.

† Sometimes instead of *se* we find *dove* or *ove*, and very often in poetry.

And *if you did not find any*, you might discern in what a danger, &c. *E dove non ne trovaste, potreste discernere in quanto pericolo, ec.*

BOCCACCIO.

IF, preceding the pluperfect, *se* with the pluperfect of the subjunctive, without exception.

And if your great kindness were not so well known to me, &c.
E se non mi fosse sì nota la somma cortesia vostra, ec.
 BUOMMATTEI!

If the country were not divided into so many different governments, &c.
E se diviso non fosse il paese in tanti governi diversi, ec.
 GANGANELLI.

IGNORANT OF (to be), *ignorare*, accusative.

You are not ignorant of my fervent desire.
Voi non ignorate l'ardente mio desiderio. METASTASIO.

ILL, or WELL (to be), *stare bene*, or *male*, or *ammalato*; *sentirsi bene*, or *male*.

One is tired, if I am allowed to say, of being too well.
Uno si stanca, per così dire, di stare troppo bene.
 GANGANELLI.

There was however nobody, who dared to ask him whether he was ill.
Non vi fu perciò chi ardisse domandarlo se si sentiva male.
 BANDELLO.

Mr. Romolo Cervini told me you was not well.
Messer Romolo Cervini m'ha detto che non vi sentite bene.
 BONFADIO.

IMAGINE (to), *immaginarsi di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same: otherwise *che* with the subjunctive.

Having lost all hopes, I let him stay, as I imagined I had a madman in my house.
Perduta ogni speranza lasciarlo stare, immaginandomi d'aver un pazzo in casa. BEMBO.

If I could imagine that he had married you, &c.
Se immaginar potessi ch'egli t'avesse sposata, ec. GOLDONI.

IMPOSE UPON (to), *imporre*, dative. In the sense of *taking in*, *infinocchiare*, or *ingannare*, accusative.

Thus the Romans having gained the victory, and imposed on them heavier conditions, returned home.

Così i Romani vinto la giornata, imponendo a loro più gravi condizioni, se ne ritornarono a casa. MACCHIAVELLI.

IMPOSSIBLE TO, *impossibile*, or *non possibile di*, with the infinitive.

It was impossible for me to tell you that I found Boyle, &c.

Non mi fu possibile di dire a V. S. che trovai il Boyle, ec.

MAGALOTTI.

IMPROVE (to), *fare profitto*, *fare progressi*.

In this time Buonarroto improved very much, by drawing the figures of Masaccio.

Fece gran profitto in questo tempo il Buonarroto, disegnando alle figure di Masuccio.

BORGHINI.

In a short time the valiant youth wonderfully improved in it.

Il giovine valoroso vi fe' in breve tempo maravigliosi progressi.

SOAVE.

IN, is generally expressed by *in*.

In London, in Paris.

In Londra, in Parigi.

IN, preceding a noun, which takes the definite article in Italian, or a possessive pronoun, *nello*, *nel*, *nella*.

Nello * is put before masculine nouns beginning with the letter *s*, when *s* is followed by another consonant, and it makes *negli* in the plural.

* *Nello* is also put before nouns of both genders, beginning with a vowel, by suppressing the *o*, and inserting an apostrophe in the place of it; thus: *nell'*, which in the plural makes *negli*,

To which however several things are required, that are not necessary in writing.

Al qual però si richiedono alcune cose, che non sono necessarie nello scrivere.

CASTIGLIONE.

According to what we find in old writings.

Secondo ciò che troviamo negli scritti antichi. BUOMMATTEI.

Nel is prefixed to all other masculine nouns beginning with a consonant, and makes *nei*, *ne'* in the plural.

If they attempt to translate into Latin, &c.

Se essi tenteranno di tradur nel Latino, ec. BUOMMATTEI.

Which may be understood by old writings, in which frequent mention of the words are made.

Il che si può comprendere per gli scritti antichi, nei quali sono frequenti menzioni delle opere.

CASTIGLIONE.

Ladies have very frequently exercised themselves in those fields.

Le donne si sono infinite volte ne' campi di quelle esercitate.

FIRENZUOLA.

Nella is put before feminine nouns beginning with a consonant, and makes *nelle* in the plural.

That period of old age, in which you are, being the last, &c.

Questa età della vecchiaja, nella quale tu se', essendo l'ultima, ec. GELLI.

We see nothing else in their lives, &c.

*Non vediamo altro nelle loro vite, ec.** BORGHINI.

for the masculine, when the *i* is not suppressed, unless the following noun begins with an *i*, and *nelle* or *nell'* for the feminine, without any exception.

In my earliest years when I frequented your house : *Negli anni miei primi, quand'io usava la casa vostra.* ALGAROTTI.

But in both of them, my children, preserve a strong mind : *Ma, nell' una e nell' altre conservate, miei figli, un cuor forte.*

PADOVANI.

* Sometimes we find *in lo*, *in la*, in an old renowned author ; but they are to be avoided at the present time.

IN, before a noun of time, *fra, tra*.

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| When I see Cola, who is at Padua, I will salute him, which will be in two or three days. | <i>Cola che è a Padova saluterò, come io il vegga, che *fia fra due o tre giorni.</i> | BEMBO. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|

IN THE PRESENCE, *al cospetto*, genitive.

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| As I am no longer to speak in the presence of this bene- volent nation, &c. | <i>Non avendo io più a perorare al cospetto di questo benigno popolo, ec.</i> | MONTEMAGNO. |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------|

IN, preceding my, thy, his name, &c. *a nome mio, a nome tuo, a nome suo*, or *in nome mio*, &c.

| | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|--------|
| You may speak of it in my name. | <i>A nome mio potrete parlarne.</i> | BEMBO. |
|------------------------------------|-------------------------------------|--------|

IN TIME, *a tempo*.

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| I should perhaps have kept him longer, if you had written to me in time. | <i>† Areilo per avventura potuto ritenerlo più, se voi m'aveste a tempo scritto.</i> | BEMBO. |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|

IN, *dentro*, genitive; *entro*, dative; in the sense of *within* or *into*.

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Many of them, drinking along the chrystalline fountains, were rejoiced to admire themselves in <i>them</i> . | <i>Molte, bevendo per le chiare fontane, si rallegravano di re- dersi dentro di quelle.</i> | SANNAZZARO. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|

| | | |
|-----------------------------|------------------------------------------------------|-------------|
| A water fowl was in a lake. | <i>Stavasi un uccel d'acqua entro a un lago.</i> | FIRENZUOLA. |
|-----------------------------|------------------------------------------------------|-------------|

INCAPABLE, *incapace di*, with the infinitive. See CAPABLE.

* *Fia*, for *sarà*, better used in poetry.

† *Areilo*, for *avrei-lo*, rather obsolete.

INCREASE WITH (to), *accrescere*, genitive.

His noble mind was afflicted,
because he thought he had not
increased the Florentine em-
pire *with honorable acquisitions*.

*Angustiava la grandezza dell'
animo suo, non gli parere d'aver
accresciuto l'imperio Fiorentino
d'uno acquisto onorevole,*

MACCHIAVELLI.

INDEBTED TO ONE FOR (to be), *essere debitore a uno*, genitive.

And he was indebted to his
friend for all he possessed in
the world.

*E di tutto quel che al mondo
possedeva al suo fratello era
debitore.*

INDULGE ONE'S OWN PASSIONS (to), *abbandonarsi, or darsi in preda alle sue passioni*.

A man, who more easily in-
dulged all his passions, had
never been seen before.

*Non s'era mai visto un uomo,
che più facilmente davasi in
preda alle sue passioni.*

SOAVE.

INEBRIATED WITH, *ebbro*, genitive.

All the people are inebriated
with joy.

*Il popolo n'è tutto ebbro di
gioja.*

SOAVE.

INFATUATED WITH, *infatuato*, genitive.

Infatuated *with a vain self-
love, &c.*

*Di un vano amor proprio in-
fatuata, ec.*

GOLDONI.

INFERIOR TO...IN, *inferiore a...di*.

For, as I am by far inferior
*to him in age, genius, eloquence,
and experience, &c.*

*Chè essendo io di età, d'ingeg-
no, di facondia, d'esperienza
lungamente inferiore a lui, ec.*

TOLQNEI,

INFLAME ONE WITH (to), *accendere uno*, genitive.

Where can that cowardly man be found, *whom* the extreme dangers of his country may not inflame *with a just anger* and a valiant boldness ?

Qual animo si può trovare così vile, il quale non accendessero d'un giusto sdegno, d'un valoroso ardire gli estremi pericoli della sua patria ? CAVALCANTI.

INFLAMED WITH, *infiammato*, genitive.

And to tell the truth, I am quite inflamed *with his glowing virtue*.

E già per dir vero, sono tutto infiammato della sua fervente virtù. BEMBO.

INSPIRE ONE WITH A THING (to), *ispirare una cosa a uno*.

Who seemed to have been created to inspire, (all * people) *with a love* for friendship.

Il quale, pareva fatto a posta per ispirare l'amore dell' amicizia. SALVINI.

Ah ! you (Gods) who inspire *my soul with so much virtue*, &c.

Ah ! voi che ispirate a quest' alma tanta virtù, ec.

METASTASIO.

INFORM ONE OF (to), *fare partecipe, dare avviso a uno*, genitive.

I beg you will inform *me of the motive* of your resolution.

† *La supplico di far-mi partecipe del motivo della sua risoluzione.* GOLDONI.

Inform *Mr. Andrew, our brother, of it*.

Date-ne ‡ avviso al Signor Andrea nostro fratello. ZENO.

* *All people* is understood.

† *La* is translated by *you*, and *sua* by *your*, because they speak in the third person. See General Rules of different ways of addressing, page 17.

‡ *Ne* is the genitive, and stands for *di ciò*.

INHABIT (to), *abitare in*.

So that if the fear of wars obliges them of their own accord to inhabit *strong places*, &c.

Tale che dove la paura delle guerre costringe quelli ad abitare volentieri ne' luoghi forti, ec.

MACCHIAVELLI.

In the first ages, when innocence inhabited *the world*.

Nei primi secoli quando la innocenza abitava nel mondo.

BOCCACCIO.

INTEND 'TO (to), *disegnare, avere in animo, avere intenzione di*, with the infinitive.

But he, by always withdrawing into the most difficult places, and burning the provisions, intended *to defeat* that army.

Ma ritirandosi sempre ne' luoghi più difficili, abbruciando la vettovaglia, disegnava di consumare quell' esercito.

SEGGI.

I hear from several friends of mine that you intend *to propose*, &c.

Io intendo da diversi amici che V.S. Illustrissima ha in animo di proporre, ec.

DELLA CASA.

You will tell the Chevalier from me, what I intended *to tell him* myself.

Ella dirà per me al cavaliere, quello ch'io aveva intenzione di dirgli.

GOLDONI.

INTENT ON, *occupato a*, with the infinitive, or *di* with a substantive.

He was sitting at the foot of a tree, intent *on reading* a book.

Era egli seduto appiè d'un albero, occupato a leggere un libro.

Intent *on my studies*, I did not think, &c.

Occupato dei miei studj, non pensavo, ec.

ALFIERI.

INTENTION TO (with the), *con animo di*, with the infinitive.

He would not believe that his friend could do any thing with the intention *to offend* him.

Nè volle credere che un amico suo potesse far cosa con animo d'offender-lo.

TOLOMEI.

INTERFERE WITH (to), *ingerirsi, impacciarsi*, genitive.

There was nobody then who
interfered with my business.

*Non aveva altri allora che
s'ingerisse de' fatti miei.*

ALFIERI.

INTERRUPTED WITH, *interrotto*, ablative.

Do not the frequent voices of
the sacred virgins, interrupted
with bitter tears, pierce your
heart?

*Non vi trafiggono il cuore le
continue voci delle sacre vergini
da amaro pianto interrotte?*

CAVALCANTI.

INTREAT (to), *supplicare*. See BESEECH.

IT, being a nominative, *egli, e', esso*, for the masculine;
ella, essa, for the feminine. See **HE** for its construction.

IT, being the case of a verb that governs the accusative
in Italian, *il* or *lo*, for the masculine, and *la* for the
feminine. See **HIM**, being the case of a verb that governs
the accusative in Italian for its construction.

IT, being accusative, and accompanied with *not*, is
expressed by *nol* or *nollo*, which is put before the verb.

Poor woman! I would lay a
wager you do not know it
neither.

*Povera donna! scommetto
nol sapete nemmeno voi!*

CELESIA.

How many times have I not
said it?

*Quante volte nollo dissi an-
ch'io?*

CIGNA.

IT, preceded by *to, of, from, by, at, for*, and other
prepositions, is expressed by *ne*, when the Italian verb
governs a genitive or ablative, and by *ci, vi*, when the
Italian verb governs a dative. See **HIM**, being the case
of a verb that governs the accusative, for its con-
struction.

Which does not happen in the art of painting; because one can change and add to it a thousand times, &c.

Thus I shall offer to you a part of it.

And I hope I shall be freed from it in two months.

The crime is discovered at last, and the criminal is punished for it.

So that think of it, my son.

She (the quail) told him (the hawk), without thinking any more about it, to execute, &c.

Because the more I rejoice and wonder at it.

Il che nella pittura non accade; che mille volte si può mutare, giunger-vi, ec. CASTIGLIONE.

Così io a voi ne offrirò qualche parte. BEMBO.

Io spero, fra due mesi esser-ne libero. BEMBO.

Il delitto finalmente si scuopre, e il delinquente ne è punito.

FIRENZUOLA.

Sicchè pensa-ci, figliuol mio.

GOZZI.

Gli disse ella senza più pensar-vi, che eseguisse, ec.

FIRENZUOLA.

Perchè tanto più me ne rallegro, e me ne maraviglio.

BEMBO.

* It is, preceded by *yes*, are not expressed.†

Is your business settled? Yes, it is.

Son regolati i vostri affari? Sì.

Was it done? Yes, it was.

Era fatto? Sì.

* It is, preceding a personal pronoun, is to agree with the said pronoun; that is to say, it ought to be put in the same person as the pronoun is; as, It is I, it is

* Observe that this rule extends to all the tenses of the verb to be; as, *it was, it has been, it shall be, &c.*

† Sometimes the question is repeated in answering. *Son regolati i vostri affari? Sì, son regolati. Era fatto? Sì, era fatto.*

thou, it is he, &c. *Sono io, sei tu, è egli, siamo noi, siete voi, sono eglino*; and so on of all other tenses.

Who is there? It is I.

Chi è là? Son io.

Who was it? It was he.

*Chi era? era egli.**

It is, preceding a personal pronoun, and the relative pronoun *who*, such as, *it is I, it is thou, it is he, &c.* are expressed by, *quello sono, quello sei, quello è,† quei siamo, quei siete, quei sono*; and so of all other tenses.

It is I who sung, &c.

Quello son io che cantai, ec.

It was she who said so.

Quella fu colei ch'è disse.

In phrases such as these, *It is who, &c.* may be left out, and the verb following the relative is to agree with the personal pronoun.

It is I who pay for it, and nobody else: *turn, I pay, &c.*

Io lo pago, e non altri.

It was you who ordered it, I am sure: *turn, I ordered, &c.*

Son sicuro che voi l'ordinaste.

It is, before one o'clock, è, before two o'clock, as far as twelve o'clock, *sono*; and so on of all other tenses.

It is one o'clock.

E un' ora, or è l'una.

It is two o'clock.

Sono due ore, or sono le due.

* If the question is not a tense of the verb *to be*, the pronoun alone is expressed in answering, and the verb is omitted.

Who told you so? It was yourself: *Chi vel' ha detto? voi stesso.*

Who knocks? It is I: *Chi picchia? Io.*

† Observe that the third person of both numbers are expressed, *quello è colui, quella è colei, quei son coloro, quelle son coloro*; and not *quello è egli, quella è ella, quelli son eglino, quelle sono elleno.*

It was one o'clock.

Era l'una.

It was ten o'clock.

Erano le dieci, &c.

IT IS, IT WAS, IT SHALL BE, &c. preceding a passive participle, are expressed by *si*, and the participle is put in the same tense ; as, *it is, it was, it shall be, &c.*

It is said ; change *it is* into *si* : put *said* in the present tense, (because *is* is a present tense,) and you will find, *si dice*. And again,

It was spoken ; change *it was* into *si* : put *spoken* in the imperfect tense, (because *was* is imperfect), and you will find *si diceva*, and so on of all the other tenses.

ITS, suo, suoi, sua, sue. See **HIS** for its construction.

JUDGE (to), giudicare, with an infinitive, with or without *di* before it, provided the subject of the two verbs be the same ; otherwise *che* with the subjunctive.

After which judging he had satisfied his appetite, &c.

Dopo la qual cosa giudicando d'aver soddisfatto al suo appetito, ec.
SEgni.

He judged it was better, &c.

Egli ha giudicato esser meglio, ec.
TOLOMEI.

I judge these three mountains ought to be made, &c.

Giudicherei che questi tre monti si dovessero fare, ec.
CARO.

JUDGE ABOUT (to), giudicare, genitive.

Because he who is unacquainted with vices, cannot judge about them.

Perchè non può giudicare de' vizj chi non li conosce.
PANDOLFINI.

JUDGE OF (to be), dare giudizio, genitive.

Now not to lose your reputation, put a bridle on your tongue, and be not judge of works and arts.

Ora per non perdere di riputazione, tieni la lingua a te, e non dar giudizio dell' opere e dell' arti.

DATI.

K.**KEEP FROM (to), guardare, genitive.**

God keep you from it.

Iddio re-ne guardi.

PANDOLFINI.

Therefore I without doubt think that God will keep our city from great adversity.

Onde io senza fallo credo che Iddio guarderà la nostra città di grande avversità.

VILLANI.

KEEP GOOD HOURS (to), ritirarsi per tempo, or di buon' ora.

You have nothing to say against him; he keeps good hours.

Voi non avete nulla da dire contra di lui, egli si ritira per tempo.

GOLDONI.

KEEP ONE COMPANY (to), tenere compagnia, dative.

And she caused many Barons and Counts to be invited, that they might keep him company.

E fece invitare molti Baroni e Conti, perchè e' tenessero compagnia a costui.

FIORENTINO.

KICK ONE (to), dare de' calci, dative; calcitrare, accusative. The latter is used in speaking of horses.

She kicked her husband, and then turned him out of doors.

Ella diede de' calci al marito, e poi lo cacciò di casa.

My horse kicks.

Calcitra il mio cavallo.

KILL ONE'S-SELF (to), darsi la morte, uccidersi.

Oh, how willingly would I kill myself.

Oh, quanto volentieri mi darei la morte.

GOLDONI.

KIND TO, *cortese verso, con*, accusative.

I have lived several years with him; and have always found him very kind to me.

Ho vissuto molti anni con lui, e l'ho sempre trovato verso me cortesissimo.

Cassini, I think, might have been kinder to him.

Il Cassini, potea mi pare esser più cortese con lui. ALGAROTTI.

KIND AS TO (to be so), *avere la bontà di*, with the infinitive.

And remember that your uncle was so kind as to say he trusted on me, &c.

E si ricordi che il suo* signor zio ha avuto la bontà di dire che si fidava a me, ec.* GOLDONI.

KIND TO ONE (to be), *avere bontà per uno*.

And since you are so kind to me, I beg of you, &c.

E giacchè ha tanta bontà per me, la supplico, ec. GOLDONI.

KINDLE ONE WITH (to), *accendere uno*, genitive.

The glory of Uggero had no other effect, but that of kindling him with a ferocious hatred.

La gloria d'Uggero non fe' che accender-lo d'un odio feroce.

SOAVE.

KINDLED WITH, *acceso*, genitive.

A soul sends forth to another soul the rays of the same star with which they are both kindled.

Rimanda un anima all'altra i raggi della medesima stella di cui sono accese ambedue.

ALGAROTTI.

KISS ONE'S HAND (to), *buciare la mano*, dative.

Kiss the Duchess's hand for me.

Voi alla signora Duchessa baciare la mano per me. BEMBO.

* *Si ricordi* stands for *ricordatevi*, and *suo* for *vostro*, because the speaker addresses in the third person. See General Rules on the different ways of addressing, page 17.

KNOCK DOWN (to), *atterrare*, accusative.

He knocked her down with a single stroke. *Con un sol colpo atterrolla.*

KNOW (to), *avere cognizione*, genitive, *sapere*, accusative, in speaking of things; *conoscere*, accusative, in speaking of persons, and of things belonging to persons: such as, *one's heart, one's intention, one's thoughts, &c.**

And this is to know *the art of painting properly.* *E questo è aver cognizione dell' arte propria del dipingere.*

CASTIGLIONE.

I who have known you these twenty years. *Io che vi conosco da vent'anni in quà.* BEMBO.

I know her heart. *Conosco il di lei cuore.* GOZZI.

You who well knew my intention. *Voi che ben conoscevate la mia intenzione.* SOAVE.

KNOW HOW (to), *sapere*, with the infinitive without a preposition.

And this is to know *how to draw.* *E questo è il saper designare.* CASTIGLIONE.

She knows not *how to write her own name.* *Ella non sa neppure scrivere il suo nome.*

KNOW THAT (to), *sapere*, *conoscere di*, with the infinitive.

For she well knew *that she had deserved the punishment.* *Chè ben sapeva d'aver meritato il castigo.* SOAVE.

I know *that I do not merit so many favours.* *Conosco di non meritare tante grazie.* GOLDONI.

* *To know one's heart, one's intention*, may however be expressed by *sapere qual sia il suo cuore, la sua intenzione, &c.'*

I know not your intention: *Io non so qual sia la vostra intenzione.* GOLDONI.

KNOW ONE (to), BY NAME, SIGHT, REPUTATION, &c.
conoscere uno di nome, di vista, di reputatione, &c.

KNOW ONE TO BE (to), *conoscere uno per.*

The Jesuit is called Father Grammatica, whom Mr. Manfredi knows to be the cleverest of Jesuits.

Il nome del gesuita è il Padre Grammatica, il quale il Signor Manfredi conosce per lo più abile fra i gesuiti.

ALGAROTTI.

L.

LADEN WITH, *carico* or *carco*, genitive. See **LOADED**.

LAMENT (to), *dolersi*, genitive.

All his fellow citizens lament his death.

Dolgonsi della sua morte tutt'i suoi cittadini. MACCHIAVELLI.

LANGUISH FOR (to), *languire*, genitive.

He languishes for love who cannot govern his passions.

Chi non sa metter freno alle sue passioni languisce d'amore.

LAUGH AT (to), *farsi beffe, ridersi*, genitive ; *burlarsi, beffare*, accusative.

And as he thought that Biondello, whom he was acquainted with, would laugh at him, &c.

E credendo che Biondello, il quale, egli conosceva, si facesse beffe di lui, ec. BOCCACCIO.

I cannot refrain, Judges, from laughing at the imprudence of that accuser.

Non posso contenermi, O giudici, che io non mi rida dell'imprudenza di questo accusatore.

TOLOMEI.

The infant Hercules plays in the cradle, as if he laughed at the great trial.

Scherza nella culla il bambino Ercole, quasi che si burlasse del gran cimento. DATI.

Consider in how many places do they laugh at them.

Considerate in quanti luoghi gli beffano. VARCHI.

LAVISH UPON (to), *prodigare* or *prodigalizzare*, dative.

Nature lavishes upon those people, &c.

A quei popoli la natura 'prodiga, ec. SEGNI.

LAY EGGS (to), *fare l'uovo*.

Her goose laid a golden egg every day.

L'oca sua faceva un uovo d'oro ogni giorno.

LAY HOLD OF (to), *dare di piglio*, dative; *afferrare*, accusative.

When he saw his enemy approach him, he laid hold of a sword that was on the table, &c.

Quando ridde accostar il nemico, diè di piglio a una spada che sulla tavola stava, ec.

LAY OUT (to), *scartare*, accusative, in playing at cards.

How many cards did you lay out?

Quante carte avete scartate? GOLDONI.

LAY ASIDE (to), *spogliarsi*, ablative.

And therefore you ought at first to lay aside all passions, &c.

E però tu debbi primieramente spogliarti da tutte le passioni, ec. GELLI.

LEAD PARTIES (to), *essere capo di fazioni*.

He who had led the parties in the state, &c.

Quegli che capo di fazioni era nello stato, ec.

LEAN ON, OR UPON (to), *appoggiarsi*, dative.

Therefore if the guide is blind, it is necessary that he, and the blind man who leans upon him, should come, &c.

Onde qualunque ora lo guidatore è cieco, conviene ch' esso, e quello anche cieco che a lui s'appoggia, vengano, ec.

DANTE.

Let her figure be that of a tall, active, and valiant woman, leaning on a stick with one of her hands, &c.

La sua forma sia d'una donna alta spedita e valorosa, con una mano s'appoggi a un' asta, ec.

CARO.

LEAP OVER (to), *saltare*, accusative.

She leaped over the wall.

Ella saltò il muro.

LEARN OF (to), *apprendere, imparare*, ablative.

That the youth of Florence might learn Greek of him.

Acciocchè da quello la gioventù Fiorentina la lingua Greca potesse apprendere.

MACCHIAVELLI.

Some of our gentlemen who had begun to learn Greek of him.

Alquanti nostri gentiluomini che avevano cominciato ad imparare il Greco da lui. BEMBO.

LEAVE IT TO ONE (to), *lasciare fare*, dative.

If you have no courage leave it to me.

Se non avete coraggio lasciate fare a me. GOLDONI.

LEAVE OFF (to), *cessare, finire, lasciare di*, with the infinitive.

She left off learning Latin.

Ella cessò, or finì d' apprendere la lingua Latina.

And therefore I shall leave off relating, &c.

E perciò lascerò di narrare, ec.

BOCCACCIO.

LEAVE A PREY TO (to), *abbandonare in preda*, genitive.

But he was obliged to recall the infantry, which were placed in different stations, not to leave them a prey to the enemy.

Ma gli conveniva richiamare le fanterie, che erano disposte in differenti luoghi, per non abbandonarle in preda del nemico.

DAVILA.

LESS THAN, *meno*, genitive. See THAN.

LEST, *per tema, per paura, per timore che non*, with the subjunctive.

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| He did not dare to discover his love to the girl, lest she should be angry. | <i>Ei non ardiva alla fanciulla scoprirsi per tema ch' ella non si sdegnasse.</i> | MANDELLO. |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|

LET, being the sign of the imperative, is not expressed in Italian.

| | |
|-----------------------|-------------------|
| Let him speak to you. | <i>Vi parli.</i> |
| Let us go there. | <i>Andiamoci.</i> |

LET DOWN (to), *calare*, accusative.

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| And as the good pilot who comes to the port, we shall let down the sails of our worldly actions. | <i>E come il buon marinajo quando s'appressa al porto, ca- leremo le vele delle nostre mon- dane operazioni.</i> | GELLI. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|

LET ONE (to), *lasciare*, dative, with an infinitive without a preposition, or *che* with the subjunctive.

| | | |
|------------------------|------------------------------------|----------|
| Let me see those eggs. | <i>Lasciami veder quelle uova.</i> | GOLDONI. |
|------------------------|------------------------------------|----------|

| | | |
|------------|-----------------------------|-------------|
| Let me go. | <i>Lascia ch' io parta.</i> | METASTASIO. |
|------------|-----------------------------|-------------|

LET ONE HEAR OF (to), *dare novelle a uno*, genitive.

| | | |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------|
| Love me, and let me hear of you and your health. | <i>Amatemi e date-mi * novelle di voi e della vostra salute.</i> | ALGAROTTI. |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------|

LET ONE KNOW (to), *fare a sapere, fare sapere, fare intendere*, dative.

| | | |
|-----------------------------|----------------------------------------|--------|
| I let you know that if, &c. | <i>Io † vi fo a sapere che se, ec.</i> | BEMBO. |
|-----------------------------|----------------------------------------|--------|

* *Mi* here stands for *a me*. † *Vi* stands for *a voi*.

Mr. Roderigo sent one of his people to Don Diego, to let him know all that was done.

*Il Signor Roderigo mandò un suo a Don Diego facendo-*gli sapere quanto fatto s'era.*

BANDELLO.

You will then be pleased to let the Marchioness know, &c.

Sarete adunque contento fare alla Signora Marchesa intendere, ec.

BEMBO.

LIKE, *simile, pari*, dative; *a guisa, a sembianza*, genitive.

By imitating the wonderful order of those cities, you made yours like *them*.

Delle quali città i maravigliosi ordini imitando, simile a quelle la città vostra avete renduta.

CAVALCANTI.

Oh! noble master of all our multitude! where shall we find another like *you*?

O nobil maestro di tutto il nostro stuolo, ove pari a te il troveremo?

SANNAZZARO.

Dante was rather haughty, and almost like *a philosopher*, &c.

Fu Dante alquanto disdegnoso, e quasi a guisa di filosofo, ec.

VILLANI.

The female was painted like *a beautiful mare*.

La femina era fatta a sembianza d'una bellissima cavalla.

DATI.

LIKE (to be), *rassembrare, somigliare*, dative.

And as he had grown thinner, he was more like *a wild man* than *any thing else*.

E divenendo più magro, più a uomo selvaggio che ad altro rassembrava.

BANDELLO.

He acquainted him with the manners of the Venetians, which were not like *those* of other countries.

Informollo dei costumi Veneziani che non somigliavano a quelli degli altri paesi.

LODOLI.

* *Gli* stands for *a lui*.

LIKE A THING (to), *piacere*. This verb, being impersonal, is construed by putting the English nominative in the dative in Italian, and *vice versa*.

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Those young men like every thing; <i>turn</i> , every thing pleases to those young men. | <i>A quelli giovani piace ogni cosa.*</i> BOCCACCIO. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|

| | |
|------------------------------------------------------|-----------------------------|
| We like study; <i>turn</i> , study pleases to us. | <i>Ci piace lo studio.*</i> |
|------------------------------------------------------|-----------------------------|

If the English accusative be plural, the verb is to be plural.

| | |
|---------------------------------------------------|-------------------------------|
| I like apples; <i>turn</i> , apples please me. | <i>Mi piacciono le mele.*</i> |
|---------------------------------------------------|-------------------------------|

LIKE TO (to), *amare di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same: otherwise *che* with the subjunctive.

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| There are many people who like <i>to be</i> considered as masters, in preference to, &c. | <i>Molti sono che amano più d'essere tenuti maestri, che, ec.</i> DANTE. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|

| | |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Because they like <i>to be</i> ad- mired alone. | <i>Amando eglino d'esser soli gli ammirati.</i> SALVINI. |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|

LIKE TO (to), *piacere di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same; otherwise *che* with the subjunctive.

Piacere, being impersonal, the English nominative is put in the dative in Italian, and *vice versa*; and the verb is to be a third person singular.

* By the above examples it is plainly seen that the dative takes the first place in Italian. It would not be proper to say, *Io studio mi piace, le mele mi piacciono*.

You may take with you Barbadori, and whomsoever you like, *to take*;—*turn*, and whoever it will please you to take.

And I should like that the time of this night *were* just upon the dawn;—*turn*, and to me it should please, &c.

E potrà menare il Barbadori, e chi altri le piacerà di menare.

BEMBO.

E mi piacerebbe che il tempo di questa notte fosse in su l'alba.

CARO.

LINED WITH, *foderato*, genitive.

Which city he entered wearing a cassock of a golden tissue, and a mantle of velvet also lined *with a golden tissue*.

Nella quale città entrò con un sajo indosso di teletta d'oro, ed una cappa di velluto foderata pure di teletta di oro. VARCHI.

LISTEN TO (to), *ascoltare*, accusative; *porgere orecchie*, *prestare orecchj*, dative.

Let them listen *to Amesia a Roman*.

Ascoltino costoro Amesia Romana.

FIRENZUOLA.

Which they, who will listen *to me*, will never do.

La qual cosa non faranno quegli uomini che me ascolteranno.

BEMBO.

You, listening patiently *to my words*, &c.

Prestando voi alle mie parole i pazienti orecchj vostri, ec.

CAVALCANTI.

LITTLE, meaning a quantity, *un poco*, *un po'*; putting the following substantive in the genitive.

Give me a little bread.

Datemi un poco, or un po' di pane.

LITTLE, as an adjective, *piccolo*, or it makes the substantive a diminutive, by adding to it, *ino*, *etto*, *ello*.

A little bird.

Un picciol uccello, or un uccelletto, un uccellino.

A little book, &c.

Un libretto, ec.

LIVE ON (to), *vicere*, genitive.

Because my works have produced something *on which* I can live.

Perocchè le mie fatiche mi hanno partorito a poter vivere de' loro frutti. BEMBO.

And thus they remained there for several days, living *on wild beasts*, and very often *on roots* and grass.

E così sene stettero molti dì, vivendo di bestie selvagge e assai sovente di radici e d'erbe.

BANDELLO.

LIVE AT ONE'S (to), *dimorare*, ablative; *dimorare in casa*, genitive, *fure dimora in*.

Where do you live, Sir? I live *at Mrs. Charlotte Hall's*.

Dove dimorate, Signore? Io dimoro dalla Signora Carlotta Hall, or in casa della Signora Carlotta Hall.

That in many months he lived *there*, &c.

*Che in molti mesi ch' egli vi * fe' dimora, ec.* BOCCALINI.

LOAD WITH (to), *caricare*, genitive.

A man, who confronts death, pretends to be fearless; for were he not to do so, the citizens would load him *with reproaches*.

L'uomo, postosi a fronte della morte, mostrasi franco; perchè nol facendo i cittadini il caricherebbero di biasimo.

CHIABRERA.

LOADED WITH, *carico*, *carco*.

And the Fauns likewise, loaded *with rural gifts*, bring you what they can.

E i Fauni similmente, carichi di silvestri doni, quel che ciascuno può ti portano.

SANNAZZARO.

Having then replaced the stones as they were before, they returned home loaded *with a booty*.

Racconcie poi le pietre come di prima stavano, carichi di preda a casa se ne ritornarono.

BANDELLO.

* *Vi* stands for *in quella* (città).

LONG AS (as), *mentrecchè*. See AS LONG AS.

LONG TO (to), *avere voglia di*, with the infinitive, if it be a mere wish; but if an ardent wish, *non vedere l'ora di*, with the infinitive, or *che* with the subjunctive; also *parere mill' anni a uno, cent' anni, un secolo*. *Parere* being impersonal, is to be construed by changing the English nominative into the dative, the verb is put in the third person singular, and the particle *to* is changed into *di*, with the infinitive, or *che* with the subjunctive.

If they (fathers) are poor, their children long for *them* to die.

Se son poveri, i figliuoli non vedono l'ora che crepino.

GOLDONI.

She always had before her eyes the dazzling splendour of those jewels, and longed to adorn herself with them;—*turn*, and a thousand years appeared to her of adorning herself, &c.

L'abbagliante splendore di quelle gioje ella avea sempre negli occhj, e mille anni pareale d'adornar-sene.

SOAVE.

Mr. Gianetto said, I long to see her; *turn*, it appears to me a hundred thousand years to, &c.

Messer Giannetto disse: ei mi par cento mil'anni ch'io la riveggia.

FIORENTINO.

LONGER (no), *non più*.

He went quickly out of that tomb, ran to his palace: his steps were no longer uncertain, the way was no longer doubtful, night was no longer dark, &c.

Esce veloce da quella tomba, corre al palagio, non è più incerto il suo passo, non è più dubbia la via, non è più oscura la notte, ec.

ALBERGATI.

LOOK AT (to), *vedere, guardare*, accusative, *volgere gli occhj verso*, genitive.

Look at him:

Vedete-lo.

GOLDONI.

O, ye men, look at *Milesia*
Aspasia, &c.

O uomini, volgete gli occhi
 verso della *Milesia Aspasia*, ec.
 FIRENZUOLA.

LOOK (to), *parere*.

She looks very handsome.

Pare bellissima.

SOAVE.

LOOK WELL, BAD, OR ILL (to), *avere buona, mala ciera*.

You look very ill, my dear.

Caro mio, tu hai mala ciera.

GOLDONI.

She looks very well.

Ella ha buona ciera.

LOOK FOR (to), *cercure*, accusative.

I do not know *what* he was
 looking for.

Non so che cercasse.

LOOK MERCIFULLY UPON (to), *riguardare con pietoso*
occhio, accusative.

Who will deny that our
 heavenly king did mercifully
 look upon *this republic*, when,
 &c.

Chi negherà che il nostro ce-
leste unico Re con pietoso occhio
questa sua Repubblica non ri-
guardasse, quando, ec.

CAVALCANTI.

LOOK OVER (to), *esaminare*, accusative.

I have particularly looked over
the theatrical dialogue.

Ho particolarmente esaminato
il dialogo del teatro.

METASTASIO.

LOOK UPON (to), *guardare*, dative.

If you look upon *their mis-*
eries, &c.

Se alle loro miserie guardate,
ec.

BOCCACCIO.

LORD OVER (to), *signoreggiare, dominare*, accusative.

We, Carthaginians, shall be
 looking on you, who lord over
the empires of other nations.

Noi Cartaginesi staremp a
veder voi signoreggiare gli altrui
imperj.

PASSAVANTI.

If you will lord over every one,
does it follow that every one is
to be, your slave ?

*Se voi volete dominare ognuno,
seguita che ognuno debba essere
schiavo ?* ALGAROTTI.

LOSE SIGHT OF (to), *perdere di vista*, accusative.

Never losing sight of her in
assemblies, &c.

*Non perdendo questa di vista
in assemblee, ec.* MANNI.

LOVE WITH (in), *innamorado, amante*, genitive.

Indeed that lady seemed to be
in love with you.

*In verità quella Signora sem-
brava innamorata di Vossi-
gnoria.* GOLDONI.

LOVE (to), *amare*, accusative ; *volere bene*, dative.

Let us love God above all
things.

Amiamo Dio sopra ogni cosa.

If you loved Miss Emily you
would not behave so.

*Se voi voleste bene alla Signo-
ra Emilia non lo fareste.*

GOLDONI.

M.

MADE ILLUSTRIOUS BY, *illustrato*, ablative.

But it (Italy) was made illus-
trious by the magnificence of
great many princes.

*Ma era illustrata dalla ma-
gnificenza di molti principi.*

GUICCIARDINI.

MADE WITH, *composto*, genitive.

I said before, and now I say
that I do not think the lunar
body is made with earth and
water.

*Prima dissi, e dico che non
credo che il corpo lunare sia
composto di terra e d'acqua.*

GALILEI.

MAKE ONE DO, or ACT (to), *fare fare, fare agire*, with
an accusative when the verb is a neuter, and with a da-
tive when otherwise.

The discords of intriguing people made the captain retire.

*Le discordie dei briganti fecero * ritirare il capitano.*

DENINA.

Saying that I made those people speak too loudly.

*Dicendo ch'io faceva troppo altamente * parlare quelle persone.*

BEMBO.

And the holy Augustin who makes his sainted mother resolve important things in theology.

E il sacro Agostino, il quale fa † dar risoluzione alla sua santissima madre di cose importanti di teologia.

The great quantity of fish, which he saw exposed to sale, made him judge of its low price.

La quantità del pesce che vide esposto, gli fece † giudicare del suo infimo prezzo.

LODOLI.

MAKE MUCH OF (to), *fare civiltà, dative.*

Peter went to see her, and was astonished to see her make so much of her sister.

Pietro andò a trovarla, e fu sorpreso di veder che ella faceva tante civiltà alla di lei sorella.

MAKE A PEN (to), *temperare una penna.*

Have the goodness to make this pen.

Abbiate la bontà di temperar questa penna.

MAKE SPORT OF (to), *burlare, deridere, accusative.*
See LAUGH AT.

MAKE FREE WITH (to), *non prendersi soggezione, genitive; non far cerimonie con.*

You see I make free with you.

Lo vedete non prendomi soggezione di voi.

GOLDONI.

* *Ritirare* and *parlare* are neuter verbs, and consequently *the captain*, and *those people*, are to be put in the accusative.

† *Dare* and *giudicare* are active verbs, and consequently *his sainted mother*, and *him*, are to be put in the dative.

MAKE WAY FOR (to), *liberare il passo, fare strada, dative.*

At such a voice every one looked back in suspense, and made way for him.

*A tal voce agnuni si volge sospeso, e * gli libera il passo.*
SCAVER.

MAKE ONE LAUGH (to), *dare di che ridere, dative.*

That made several times his companions laugh.

Questa cosa diede più volte di che ridere a' compagni suoi.

GOZZI.

MAKE ONE BOLD (to), *dare ardire, dative.*

The other Greek and Latin writers, and the Roman custom, which celebrated the funerals of renowned women, make me so bold, &c.

Gli altri scrittori Greci e Latini e il costume Romano, il quale le esequie delle più famose donne celebrava,† mi danno sì fatto ardire, ec. FIRENZUOLA.

MAKE ONE'S SELF UNDERSTOOD (to), *farsi intendere, farsi capire.*

It is sufficient for you to know that they deserve the highest praise, who have the greatest facility in making themselves understood in all languages.

Bastivi sapere, che coloro in tutte le lingue meritano maggior lode, i quali più agevolmente si fanno intendere. VARCHI.

MAKE A PRESENT OF A THING (to), *donare una cosa, dative.*

He painted a Castor and Pollux issuing from an egg, of which work he made Antonio Mini a present.

Dipinse un Castore e Polluce che escono dell' uovo, la quale opera ei donò ad Antonio Mini.

BORGHINI.

Gli stands for a lui.

† Mi stands for a me.

MAKE USE OF (to), *usare*, accusative; *servirsi*, genitive.

When the citizens have not made use of *truth* in councils, &c.

Nevertheless he, who makes use of *those words*, is blamed by professors.

It is true, but rhetoricians cannot make use of *examples*, and yet they often do it.

Quando i cittadini non hanno usato la verità ne' consigli, &c.

MONTEMAGNO.

Nondimeno chi usa quelle parole è biasimato da professori.

VARCHI.

È vero, ma non possono i retori servirsi, e sovente si servono degli esempi. VARCHI.

MARRIAGEABLE (to be), *da marito*.

Roderigo chose a beautiful girl, daughter of Amerigo Donati, who had three other girls almost marriageable.

Roderigo scelse una bellissima fanciulla, figliuola d'Amerigo Donati, il quale ne aveva tre altre quasi da marito.

MACCHIAVELLI.

MARRY (to), *prendere moglie*, *prender donna*, *togliere moglie*, *accasarsi*, without any case after it; *prendere per moglie*, *sposare*, with the accusative.

He swore he would never marry.

From whence he departed to come and marry in Italy.

All, or the greatest part of them (of souls who went to hell) were sorry to be so miserable for no other reason than for having married.

Are you married?

And he was very sorry he should be obliged to marry Ginevra.

Giurò che non prenderebbe mai moglie.

SOAVE.

Donde s'era poi partito per venire in Italia a prender donna.

MACCHIAVELLI.

Tutte, o la maggior parte si dovevano, non per altro, che per aver tolta moglie, essersi a tanta infelicità condotte.

MACCHIAVELLI.

Siete accasato? GOLDONI.

E spiacevagli altremodo ch'egli dovesse prender per moglie Ginevra.

BANDELLO.

MARRY A SECOND TIME (to), *passare alle seconde nozze con*.

A rich gentleman being a widower, and having a son, married a second time a lady.

Un ricco cavaliere rimasto essendo senza consorte e con un figlio, passò alle seconde nozze con una dama. ALTANESI.

MARVEL AT (to), *maravigliarsi*, genitive. See **WONDER AT**.

MASTER OF (to be), *saper perfettamente*, accusative.

He was master of the language he taught.

Sapeva perfettamente la lingua ch' insegnava.

MATTER WITH (to be), *avere*. This verb, being impersonal in English, is construed by changing the noun preceded by *with* into a nominative, and making the verb agree with it.

No one was there, who dared to ask of him, what was the matter with him?—*turn*, what had he?

Non vi fu chi ardisse di domandarlo che cosa avesse.

BANDELLO.

What is the matter with you?—*turn*, what have you?

Che avete?

MAY, when it is not the sign of the subjunctive, signifies *potere*, which governs the infinitive without a preposition. See **BE ABLE**.

ME, preceded by a preposition, *me*.

Do it for me.

Fatelo per me.

He cannot go with me.

Non può venir con me.

ME, or **TO ME**, being a conjunctive pronoun, *mi*. See **HIM**, being the case of a verb that governs the accusative in Italian, for its construction.

ME OF IT, *menc.* See **HIM**, being the case of a verb that governs the accusative in Italian, for its construction.

ME OF THEM, *mene alcuni.* See **HIM**, being the case of a verb that governs the accusative in Italian, for its construction.

ME IT, THEM, *melo, mela, mcli, melc.* See **HIM**, being the case of a verb that governs the accusative in Italian, for its construction.

MEAN (to), *volere dire*, accusative ; *intendere*, genitive.

How ! *what* do you mean ?

Come ! che vuol ella dire ?

GOLDONI.

If you mean *those pleasures*, with which eating and drinking are attended, &c.

Se tu intendi di quei piaceri che arrecan seco il mangiare e il bere, ec.

GELLI.

MEANS TO, *mezzo di, via da*, with the infinitive.

He will always think more of subjecting Florence than of saving Rome, and of the means *to beware* against treachery.

Egli sempre penserà più come possa sottomettere Firenze, che come debbe liberare Roma, e la via da guardarsi dalle insidie.

VARCHI.

MEDDLE WITH (to), *impacciarsi*, genitive ; *imbarazzarsi in*.

Do not meddle *with other's business*.

Non v'impacciate degli affari altrui.

A rich widow may dispose of her own wealth without being subjected to the criticism of those who must not meddle *with her business*.

Una ricca vedova può disporre del suo senza essere soggetta alle censure di chi non deve imbarazzarsi ne' fatti suoi.

GOLDONI.

MEDITATE ON (to), *meditare di*, with the infinitive.

Adding, that the Marquis of Saluzzo, who meditated on passing, &c.

Soggiungendo che il Marchese di Saluzzo, il quale meditava di passare, ec. DENINA.

MEET WITH (to), *abbattersi in* or *a*; *incontrarsi in*; *incontrare*, accusative.

He was not two miles from his village, when he met with three thieves.

Non era due miglia dalla sua terra che s'abbattè in tre ladri. ANONIMO.

I went out of Venice, and met one of this kind.

Io sono uscito di Venezia, e mi sono abbattuto a uno di questi tali. GOZZI.

By chance he met a Captain Anderson.

Per caso incontrossi in un certo Capitano Anderson. LODOLI.

She also met her mother.

Incontrò ella anche la madre. MANNI.

MENTION (to), *fare menzione*, genitive.

He first instituted the order of St. Maurice without mentioning its first founder.

Primieramente istituì l'ordine di San Maurizio senza far menzione del suo fondatore. DENINA.

MERCIFUL TO, *miseracordioso verso*, accusative.

He was merciful to his enemies.

Fu misericordioso verso i suoi nemici.

MERIT TO (to), *meritare di*, with the infinitive. See DESERVE.**METHINKS THAT, *mi pare che*, with the subjunctive. See SEEM.**

MIND (to), *darsi pensiero*, genitive ; *mettere a mente*, accusative ; *badare*, *abbadare*, dative.

Nevertheless without mind-
ing the calash, &c.

*Nientedimeno senza darmi pen-
siero del calesso, ec.*

CHIARAMONTI.

Hear me, Ginevra, and mind
what I am going to tell you.

*Intendimi, Ginevra, e metti a
mente quanto ti dico.*

BANDELLO.

Indeed, according to modern
custom, husbands but very
little mind *their wives*.

*Veramente, secondo l'uso mo-
derno, i mariti badano poco alle
mogli.*

GOLDONI.

If I did not mind *every thing*,
poor me !

*Se non fossi io che abbadassi a
tutto, povero me !*

GOLDONI.

MIND ONE'S OWN BUSINESS (to), *impacciarsi de' fatti suoi*.

Why will you not mind *your
business* ?

*Perche non v' impacciate de'
fatti vostri ?*

MINE, *mio, miei, mia, mie*. These pronouns are de-
clined with the definite article, except when preceded by
a tense of the verb *to be*. See **His**.

Miss, Signorina, Madamigella. The former is declined
with the definite article *la*, and is properly joined with
Christian names ; the latter is declined with the indefinite
article, and is accompanied with the surnames.

Miss Elizabeth is gone out.

*La Signorina Elisabetta è
uscita.*

Do you know who died ?
The Abbot Battaglini, the
same who introduced me to
Miss Edwin.

*Sapete voi chi è morto ?
L'Abate Battaglini, quegli che
m'introdusse nella buona grazia
di Madamigella Edwin.*

G. ZANOTTI.

MISTER, Signore, Messere.* The former is declined with the definite article *il*, and the latter with the indefinite.

Mr. John.

Il Signor † Giovanni, Messer Giovanni.

MISTRESS, Signora, Madonna.* The former is declined with the definite article *la*, and the latter with the indefinite.

Mrs. Cleaver.

La Signora, or Madonna Cleaver.

MIX WITH (to), mescolare, dative.

One evening the wretched girl, after she had got some poison, mixed it secretly with her food.

Una sera la trista giovine avuto un veleno segretamente ai cibi lo mescolò. SOAVE.

MIXED WITH, tessuto, misto, genitive.

In that time theology was mixed with fables, and morality with allegories.

A tal tempo la teologia era tessuta di favole, e la morale di allegorie. ALGAROTTI.

Although the grief he felt was mixed with joy and sweet emotion.

Benchè l'affanno ch'ei sentiva fosse misto di gioja e di dolcezza. ALBERGATI.

MOCK (to), farsi giuoco, farsi beffe, genitive.

To mock unfortunate people is a cruel pleasure.

Il farsi giuoco degl' infelici è un barbaro diletto. METASTASIO.

* Observe that *Messere* and *Madonna* are seldom used at present.

† *Signore* and *Messere* lose their last letter before a noun beginning with a consonant and with a vowel ; but before a noun beginning with *s* followed by a consonant they are not altered.

So that all those who were
there mocked *the Jew*.

*Talchè, chiunque vi era pre-
sente si faceva beffe di questo
Giudeo.* FIORENTINO.

MORE THAN. See **THAN**.

MOST...IN (the), *il * più*, genitive.

The father thinks he has
wrought the finest work in the
world.

*Pare al padre d'aver lavorata
la più bella fattura del mondo.*
GOZZI.

MOST WHO (the). See **WHO, THAT, WHICH**, preceded by *the most*.

MOST TIMES, *il più delle volte*.

For, most times it would be
better to lose than to win.

*Chè, il più delle volte sarebbe
meglio perdere che guadagnare.*
PANDOLFINI.

MOST, in the sense of *the greatest part*, *la maggior parte*, and the following substantive is to be put in the genitive.

Most men.

La maggior parte degli uomini.

Most women.

La maggior parte delle donne.

MOVED WITH, *commosso, mosso*, genitive or ablative.

I think, my auditors, I see
you somewhat moved with my
words.

*Ei mi par di vedervi, uditori,
alquanto delle mie parole com-
mossi.*

Count Giovanni of Miran-
dola, moved with the magni-
ficence of Lorenzo, went to
live at Florence.

*Il conte Giovanni della Mi-
randola, mosso dalla magnifi-
cenza di Lorenzo, pose la sua
abitazione in Firenze.*

MACCHIAVELLI.

* Observe that the article is always to agree with the substan-
tive which follows *più*, as, *il più, la più, i più, le più*.

MUCH MORE, *molto più, assai più,* viappiù, vieppiù.*

I know how insignificant are the gifts I have received from nature, and much more so the fruits of my industry.

Conosco quanto sien deboli in me le doti della natura, ma molto più quelle dell' industria.

TOLOMEI.

I found it was written in great haste, very short, and much more so indeed than I wished.

Io l'ho trovata scritta in gran fretta essa pure, e brevissima e assai più in verità che non mi facea d'uopo.

ALGAROTTI.

And my error increases much more when I consider, &c.

E vieppiù s'accresce il mio errore considerando, ec.

TOLOMEI.

MUST, *bisogna.* This verb, being impersonal, has only the third person singular throughout all its tenses, and governs an infinitive without a preposition, or *che* with the subjunctive; but then the English nominative of *must* becomes in Italian the nominative of the second verb.

But I must say that some words, &c.

Però bisogna dire che alcune parole, ec.

BUOMMATTEI.

I wish you had considered, that he who accuses, must come armed with clear proofs, &c ; turn, it must that he comes, &c.

Vorrei che tu avessi considerato che colui lo quale si fa accusatore bisogna che venga armato di manifeste pruove, ec.

TOLOMEI.

MY, *mio, miei, mia, mie.* These pronouns are declined with the definite article. See its construction under the head of **HIS**.

Viappiù and *vieppiù* may also be spelled *via più, vie più.*

N.

NAME (in), accompanied with a possessive pronoun, such as in my name, in thy name, in his name, &c. *per mio nome, a nome mio, in nome mio.*

Salute all at home in my name. *Salutate in mio nome tutti di casa.* METASTASIO.

Tell her in my name. *Ditele a nome mio.* ZENO.

NEAR, *vicino,* propinquo, presso, accanto, allato, dative.*

I met him near the city gate. *L'ho incontrato vicino alla porta della città.* GOLDONI.

The Florentines are near the flowing Arno. *I Fiorentini sono propinqui ad Arno fluente.* MACCHIAVELLI.

For, if we are near death, we are also near the end of our pilgrimage. *Che se noi siam presso alla morte, noi siamo presso alla fine della peregrinazion nostra.* GELLI.

For *accanto* and *allato*, See BY.

NECESSARY (to be), *essere necessario, essere mestieri, fare mestieri, essere d'uopo di*, with the infinitive, or *che* with the subjunctive. These verbs, being impersonally construed, are used in the third person singular throughout all their tenses.

It is necessary we should have *Una sola cosa ci è mestieri*

* Boccaccio makes use of the genitive.

Near the terrace, *vicino della loggia.*

one single thing; *turn*, one single thing to us is necessary to have.

Therefore as it is necessary to overcome by art those difficulties, &c.

But it also was necessary to persuade Doria.

And what? is it necessary for me to mention Athens, to praise Sparta to you?

I do not think it is necessary for me to write to you, how much I have lamented for the death of your father.

NEED (to), *avere bisogno*, genitive.

The doubt is a very fine one, and so apparent, that it needs a very speedy resolution.

Nevertheless I know that every thing needs favor.

NEGLECT TO (to), *trascurare, lasciare, essere negligente di*, with the infinitive.

Then I should know the number of reprehensible faults, which he neglects to remark in Demofoonce.

d'avere.

PASSAVANTI.

Per la qual cosa facendo mestieri di superar con l'arte quelle difficoltà, ec. DAVILA.

Fu però anche d'uopo di persuadere il Doria. DENINA.

E che? è necessario ch' io vi nomini Atene, vi lodi Sparta?

CAVALCANTI.

*Quanto mi sia doluta la morte di vostro padre, non credo faccia mestieri ch' io * il vi scriva.* BEMBO.

Il dubbio è bellissimo, e tanto apparente ch' egli ha bisogno di prestissimo scioglimento.

BUOMMATTEI.

Nondimeno conosco che ogni cosa ha bisogno di favore.

BEMBO.

Allora conoscerei quel moltissimo di reprehensibile ch'egli trascura di notare nel Demofoonce.

METASTASIO.

* This *il*, which in English means *it*, is only a repetition of *quanto*: because the sentence begins with *quanto*; but if *quanto* should be put after the verb, *il* would have been omitted: as *non credo faccia mestiere che io vi scriva quanto mi sia doluta, ec.*

Which I will not neglect to do.

Il che non lascerò di fare.

BOCCACCIO.

And he who neglects to acquire a reputation, or to keep the one already gained, &c.

E chi d'acquistar fama, o guardar l'acquistata è negligente, ec.

BOCCACCIO.

NEIGHBOUR, in speaking of one who lives in one's neighbourhood, *vicino*: but in speaking of our fellow-creatures, *prossimo*.

Vicino makes *vicini* in the plural, for the masculine, and *vicina*, *vicine* for the feminine; but *prossimo* has no feminine nor a plural.

My neighbour came this morning to see me.

Questa mattina è venuto a farmi visita il mio vicino, or la mia vicina.

My dear children, let us love our neighbours as we do ourselves.

Amiamo, cari figliuoli miei, il nostro prossimo come noi stessi.

NEITHER...NOR, *non...nè*: *Non* is put before the verb, and *nè* in the place of *nor*.

We must neither call judges, nor notaries, nor witnesses.

Non bisogna chiamare nè giudici, nè notai nè testimonj.

PANDOLFINI.

NEVER, either *mai* which is put before the verb, or *non mai*, putting *non* before the verb and *mai* after it.

Misers are never happy, never enjoy any part of their fortune.

Gli avari mai son lieti, mai godono parte alcuna delle loro fortune.

PANDOLFINI.

Therefore the wine can never return to its first state.

Onde non può il vino ritornar mai all' esser primiero.

VARCHI.

NIGHT (by), *di notte tempo*.

They assailed the enemy by night. *Assalirono il nemico di notte tempo.* DAVILA.

No, in answering, *no*.

Will you come ? No. *Volete venire ? no.*

No, preceding a substantive accusative, *non alcuno*, putting *non* before the verb and *alcuno* in the place of *no*.

Although the reasons are so clear, that they admit of no doubt, &c. *Benchè le ragioni sono tanto chiare, che non ammettono alcuna dubitazione, ec.*

GUICCIARDINI.

NO LONGER, *non più*, putting *non* before the verb and *più* after it.

Were we to pour a barrel of water on a jug of wine, it would no longer be wine, but water. *Se noi versassimo sopra un boccale di vino un barile d'acqua, ei non sarebbe più vino, ma acqua.* VARCHI.

NOBODY, *non veruno*, putting *non* before the verb and *veruno* after it.

Who will forgive nobody, as I have already told you. *I quali, come già vi ho detto, non la perdoneranno a veruno.*

FIRENZUOLA.

NONE, being at the end of a sentence, *non ne*, putting *non ne* before the verb.

Give me some bread ; I have none. *Datemi del pane : non ne ho.*

NONE, when followed by a genitive, *non alcuno*, *non nessuno*, putting *non* before the verb and *alcuno* after it, or only *nessuno* which is to precede the verb.

To invent fables is so erroneous, that we can read none of his poems without being disgusted.

Now, none of us can doubt that this republic is infirm.

None of them wished that he, &c.

Questo fingere le favole è così vizioso, che non si può leggere alcuno de' suoi poemi senza stomaco.

BEMBO.

Ora che questa repubblica sia inferma, non può alcuno di noi dubitare.

VARCHI.

Nessun di loro bramava ch'egli, ec.

BEMBO.

Not, *non*, which is put before the verb.

I know not what to do.

Non so che fare.

Not, preceded by a verb in answering, *di no*.

I am afraid not.

Ho paura di no.

GOLDONI.

Not, being in a sentence where *him* or *it* is, joins with them thus, *nol*, instead of *non lo*, and it is put before the verb.

And I beg you also will not bear him.

E priego voi a nol volere sopportare parimente.*

BEMBO.

Nothing, *non nulla*, or *niente*, putting *non* before the verb, and *nulla*, or *niente*, after it.

He uncovered his head, listened, and heard nothing else.

Trae il capo fuor delle coltri, tende l'orecchio, e non ode più nulla.

SOAVE.

Nothing preceding an adjective, *niente di*.

Nothing frivolous, licentious, foolish, &c.

Niente di frivolo, di licenzioso, di stolto, ec.

SALVINI.

* *Priego* stands for *prego*, present tense of *pregare*. That *i* is put generally before the letter *e* in the first person singular and third person plural of the present tense of several verbs; as, *siedo siedono*, for *sedo sedono*; *siegua sieguono*, for *segua seguono*, &c.

NOTHING BUT, preceding a verb, *non altro se non che.**

Your king wishes *nothing* from you, *but* your soul inflamed with love of him.

Altro da voi non vuole il vostro re, se non che gli animi vostri del suo amore infiammati.

CAVALCANTI.

I wish *nothing but* that you would proceed, &c.

Io non desidero altro, se non che si proceda, ec. VARCHI.

NOTHING BUT, preceding a noun, *non altro che.**

Because the vulgar language is *nothing but* the Latin corrupted.

Perchè la lingua volgare non è altro che la Latina guasta.

VARCHI.

NOTICE TO (to give one), *avvisare uno di*, with the infinitive.

Did you give him notice to leave your house?

L'avvisaste di lasciar la vostra casa?

NOTICE (to take), in speaking of a thing, *osservare*, accusative; in speaking of a person, *salutare*, accusative.

Did you take notice of her dress?

Avete osservato il suo vestito?

GOLDONI.

Though there was such a crowd, Mr. Giannotto took notice of my little boy.

Benchè vi fosse gran folla, pure il Signor Giannotto salutò il mio fanciullino.

* Observe that we may however make use of both these two expressions before a verb and a noun, without incurring a fault.

O.

OBEY (to), *ubbidire*, dative.

The hands and feet which serve and carry the body, do they not obey *their head*?

Le mani e i piedi che servono e portano il corpo, non ubbidiscono al capo? MONTMAGNO.

Francisco Sforza began to move to obey *Luigi your father*.

Francesco Sforza si mosse per ubbidire a Luigi vostro padre.

GUICCIARDINI.

OBJECTION TO (to have no), *essere contento di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same ; otherwise *che* with the subjunctive.

I have no objection to lend him all he wants.

Sono contento di prestargli quel che vuole.

See **CONTENTED** for more examples.

OBLIGE ONE TO (to), *obbligare, sforzare uno*, with an infinitive, with or without *di* before it.*

I did not oblige you to do so.

Io non v' ho obbligato di farlo.

GOLDONI.

Which rash words oblige me to remind you of, &c.

Le quali inconsiderate parole mi sforzano ridurvene alla memoria, ec.

FIRENZUOLA.

* We find oftener the infinitive with *di* before it, than without, and sometimes with *a*.

OBLIGED TO (to be), *essere costretto, essere in necessità, essere in obbligo, esser forzato, trovarsi in necessità, avere obbligo*, all of them governing an infinitive with *di* before it.*

And when he, overcome by Pompey, was obliged to flee.

E quando egli da Pompeo superato fu costretto di fuggire.

BOCCACCIO.

Madam, I am obliged to set out.

Signora sono in necessità di partire.

GOLDONI.

And you are obliged to love me in return.

E siete in obbligo di corrispondere all' amor mio.

GOLDONI.

My republic was obliged to fall into a state of slavery.

La mia repubblica fu forzata di cadere nella infermità della servitù.

BOCCALINI.

In which he lost so much time, as to be obliged to fight.

Nella qual cosa perdè tanto tempo che si trovò in necessità di combattere.

DAVILA.

Every one is obliged to help his fellow creatures when he can, and I especially am obliged to assist you out of gratitude.

Ogni uomo è in obbligo di aiutar l'altro quando può, ed io principalmente ho obbligo di farlo con V.S. per gratitudine.

GOLDONI.

OBLIGED TO ONE FOR (to be), *essere obbligato, sentire obbligo, sapere grado, avere obbligazione a uno*, genitive.

I am obliged to you for the favor, &c.

† *Vi sono obbligato della grazia, ec.*

GOZZI.

He has been a prudent repeater of your thoughts, for

Egli m' è stato prudente recitatore de' vostri pensieri, di che

* Bembo makes use of *a* instead of *di*, with the verb *essere astretto*.

Then I shall always be obliged to praise your architecture: *Adunque io sarò sempre astretto a lodare le vostre architetture.*

† *Vi* stands for *a voi*.

which I am very much obliged to him.

*gliene * sento molto obbligo.*

BEMBO.

Although I am obliged to Mr. Commendone for it.

Se ben ne † so grado a Monsignor Commendone.

ALGAROTTI.

My brother would be very much obliged to you.

Mio fratello avrebbe a voi una obbligazione ben grande.

GOLDONI.

OCCASION (there is no), *non occorre che*, with the subjunctive.

There is no occasion that I should endeavour to explain at length, &c

Non occorre che io in molte parole a sporre m'affatichi, &c.

SALVINI.

OCCASION FOR (to have), *avere bisogno*, genitive. See NEED.

OFF (to be well), *fare bene i fatti suoi*, ironically speaking, *stare fresco*.

I see you are well off, in spite of all your enemies.

V'edo che a dispetto dei vostri nemici voi fate bene i fatti vostri.

If Mr. Agapito hears you, you will be well off.

Se vi sente il Signor Agapito state fresco.

GOLDONI.

OFFENDED AT (to be), *offendersi*, genitive.

I am not offended at the injuries which proceed from fine lips.

Io non mi offendo delle ingiurie che vengono da un bel labbro.

GOLDONI.

* *Gli* is the dative of the verb, and *ne*, which is joined to it, is a repetition of *di che*; and it is put there only to give more strength to the phrase.

† *Ne* stands for *di ciò*.

OFFER ONE TO (to), *offrire a uno di*, with an infinitive.

I found no one who offered to introduce me to the Royal Academy.

All' Accademia Reale non ho trovato chi mi abbia offerto d'introdur-mici. MAGALOTTI.

OFFER ONESELF TO (to), *offrirsi di*, with the infinitive.

But Delimante, a brave Captain, offered himself to overtake him with his cavalry.

Ma Delimante, capitano valoroso, s' offerse colla cavalleria di raggiunger-lo. SEGNI.

OFTEN (very), *tratto tratto*.

Idleness is to me an enchantress, who easily seduces me; I am very often obliged to give myself up to her arms.

La pigrizia è per me un incantatrice, che mi seduce facilmente: debbo tratto tratto abbandonarmi nelle sue braccia.

FRUGONI.

OLD (to be), *avere anni, essere d'anni*, in speaking of the age.

Nobody knows better than I do how old she is.

Nessuno sa quanti anni ella abbia meglio di me. GOLDONI.

Who is eighteen years old.

Il quale è d'anni diciotto.

BEMBO.

OMIT TO (to), *omettere di*, with the infinitive.

Do not omit to tell him.

Non omettete di dirglielo.

ON, sopra, su. See UPON.

ON THE, accompanied with the verbs *to depend* signifying *porre*, and *live* meaning *dimorare*, *nel*, *nello*, *nella*, &c.

On whose life the health of so many people depends.

Nella cui vita è posta la salute di tanti popoli.

MONTEMAGNO.

For the families and followers of Gismondo lived on the banks of the lake of Garda.

Perciocchè le famiglie e seguaci di Gismondo nelle ripe del lago di Garda dimoravano.

BEMBO.

ON THE, *in sullo, in sul, in sulla, &c.*

After that the above-mentioned blind men, leaning on the shoulders of these liars, fell in the ditch, &c.

*Appresso questa *gli ciechi sopprannotati colla mano †in sulla spalla a questi mentitori sono caduti nella fossa, &c.* DANTE.

ON HORSEBACK, *a cavallo.*

Where the Duke Alexander, who was on horseback, &c.

Dove il Duca Alessandro che era a cavallo, ec. VARCHI.

ON FOOT, *a piede.*

All the magistracy following the clergy on foot went towards the church.

I maestrati tutti a piede s' inviarono dopo il chiericato verso la chiesa. VARCHI.

ON THE GROUND, *in terra.*

The gate, through which Cæsar entered, was taken from its hinges and thrown on the ground.

Era la porta, onde Cesare entrò, tratta da' suoi gangheri, e gettata in terra. VARCHI.

ON, preceding *my head, thy, his, her head, &c. in testa*, and the possessive pronoun is omitted.

Others represented this very god as a figure without face, with a small hat on his head.

Altri facevano per questo medesimo dio una figura senza faccia, con un cappelletto in testa. CARO.

* *Gli* is old, and according to modern orthography, it ought to be *i*.

† It is not only Dante who made use of *in sullo*, but a great many more authors.

ON PURPOSE, *a posta, apposta.*

All that was found in Redi's discourse, who seemed to be created on purpose to inculcate into the hearts, &c.

Tutto questo si ravvisava nella conversazione del Redi, il quale pareva fatto a posta per istillare ne' cuori, ec. SALVINI.

ON EVERY SIDE, *da ogni parte, per ogni parte.*

The Prince of Conde alone, charged on every side by the conquerors, &c.

Solo il Principe di Condè, caricato per ogni parte da' vincitori, ec. DAVILA.

ON THE OTHER SIDE, *dall' altra parte.*

On the other side a shepherd asleep in the midst of his goats, &c.

Dall' altra parte un pastore addormentato in mezzo alle sue capre, ec. SANNAZZARO.

ON ONE SIDE, *da un lato, da una parte, dall' un canto.*

A throne on one side, on which is a sceptre and a crown.

Trono da un lato con sopra scettro e corona. METASTASIO.

The Hugonots defended by the lake on one side, &c.

Gli Ugonotti difesi dall' un canto dal lago, ec. DAVILA.

ON THE OTHER SIDE, *dall' altro lato, or dall' altro only, when on one side precedes.*

A great hall of the royal council, on one side a throne, and on the other seats for the grandees, &c.

Gran sala del real consiglio con trono da un lato, e sedili dall' altro per li grandi, ec.

METASTASIO.

ON THIS SIDE, *di quà, ablative.*

On this side of the river Adriano raised, &c.

Di quà dal fiume Adriano sollevato, ec. METASTASIO.

ON THAT SIDE, *di là, ablative.*

On that side of the river the royal city of Artassata is seen.

L'edesi di là dal fiume la real città d'Artassata.

METASTASIO.

ON, preceding the nouns of days, is omitted in Italian.

I hope I shall see you *on* *Spero di vedervi Lunedì.*
Monday.

I cannot come *on* Monday ; *Non potrò venire Lunedì; ma*
but on Friday, &c. *Venerdì, ec.*

ON (and so), *e così degli altri.*

ONE, in the epochs, is not expressed in Italian.

One thousand eight hundred *Mille ottocento dieci.*
and ten.

ONES, relating to a foregoing noun, *ne.*

Have you got apples? Yes, I *Avete pome? sì, ne ho delle*
have some good ones. *buone.*

ONLY, English people in answering *to only* make use of *no*, Italians make use of *yes*

How many books did you *Quanti libri avete comprato?*
buy? Two. Only two? No. *Due. Due solamente? Sì.*

OPINION (to be of), *volere, giudicare*, with an infinitive without a preposition, or *che* with the subjunctive.

Ancient philosophers are of *Vogliono gli antichi filosofi il*
opinion that the world is a *mondo essere una città, ec.*
city, &c. BOCCACCIO.

I am of opinion *it* is better to *Io giudico che bene sia di*
make use of means, &c. *valersi dei modi, ec.* B. TASSO.

OPINION TO, *avviso di*, with the infinitive.

Your opinion *to place* the *Ottimo è il suo avviso di collocare*
statues of the most celebrated *nelle quattro nicchie le im-*
dramatic poets in the four *magini de' più celebri poeti*
niches is a very excellent one. *drammatici.* ALGAROTTI.

OPPORTUNITY *to, occasione, opportunità di*, with an infinitive.

Mr. Montmort's diligence will not neglect any opportunity *to reinforce*, &c.

La diligenza del Signor Montmort non preterisce alcuna occasione di accreditare, ec.

MAGALOTTI.

And by the acquisition of that valley he had an opportunity *to enter*, &c.

E con l'acquisto di quella valle ebbe l'opportunità d'entrare, ec.

DENINA.

OPPOSE (to), *opporsi, repugnare*, dative.

He did not oppose *the will* of the popes.

Egli non si oppose alla volontà dei pontefici.

DENINA.

And if any one is fond of opposing *my words*, and *the grandeur* of this language, &c.

E se alcuno vago d'opporsi a' miei detti, e alla grandezza di questa lingua, ec.

BUOMMATTEI.

If we oppose *the commands* of the magistracy, we are guilty, like contumacious citizens.

Se noi repugniamo ai comandamenti de' magistrati come insolenti cittadini pecciamo.

CAVALCANTI.

OPPOSITE, *all' incontro*, genitive; *dirimpetto*, genitive and dative.

Which houses were opposite *the street* of Red-gate.

Le quali case erano all' incontro della via di Porta Rossa.

VILLANI.

The Prince of Condé lived at Jarnac, situated almost opposite *Castelnuovo*.

Il Principe di Condé dimorava a Giarnac, posto quasi dirimpetto di Castelnuovo.

DAVILA.

Because that part of the wall, which is opposite *the gate* of the city, &c.

Perchè quella parte del muro, la quale è dirimpetto alla porta della città, ec.

VARCHI.

OPPRESSED WITH, *oppresso*, ablative.

Oppressed *with the most intense grief*, &c.

Oppresso dal più intenso dolore, ec.

SOAVE.

ORDER ONE TO (to), *ordinare, comandare, dare ordine, imporre ad uno di*, with the infinitive, or *che* with the subjunctive.

Having then ordered *his servant to remain* at the village, &c.

I bowed three times as it is customary, then I knelt, but that most noble master ordered *me to rise*.

Having called Abraham to supper, he made him sleep in the rooms of his seraglio, as he had ordered *one of his ministers to cut his throat*.

And he ordered *his servants that* Giannetto should be obeyed.

ORDER TO (in), *per ; affine di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same ; otherwise *che* with the subjunctive.

And that he, in order *to please me*, has undertaken a weak cause.

Quindi dato ordine a' suoi di rimanere nel villuggio, ec.

SOAVE.

*Feci le tre riverenze prescritte, e poi posi un ginocchio a terra : ma il clementissimo padrone subito *m' impose d'alzarmi.*

METASTASIO.

Chiamato a cena Abrahim lo tenne ad albergare nelle stanze del suo serraglio avendo ordinato a un suo ministro che lo scannasse.†

SEgni.

E comandò a' fauti che Giannetto fosse ubbidito.

FIORENTINO.

E ch' egli per far-mi piacere abbia preso una causa debile.

TOLOMEI.

* *M'* stands for *a me*.

† *Ordinare* and *dare ordine* govern the infinitive with *di* before it, or *che* with the subjunctive, though there is not the dative with it.

The Admiral, obliged by necessity to stop, ordered them *to halt* : *L'Ammiraglio costretto dalla necessità a doversi fermare diede ordine di far alto.*

DAVILA.

Where *to be able* to make a long war, they ordered the soldiers *to be paid* : *Dove per far guerra lungamente egliino ordinarono di pagare i soldati.*

MACCHIAVELLI.

Hoping that my travelling for so many years, in order to learn something, was, &c.

Sperando, che la peregrinazione mia di tanti anni, solo affine d'apprender qualche cosa, fosse, ec. BUOMMATTEI.

, ORDER THAT (in), *acciocchè, affine che*, with the subjunctive.

In order that they should agree in the election of an Italian pope.

Acciocchè s'accordassero a eleggere un papa Italiano.

VILLANI.

Those politicians make a great deal of money by a certain oil, which they sell, in order that unfortunate people may digest the bitter sorrows which, &c.

Somma grande di danaro cavano quei politici da un oglio che vendono, affine che gli sfortunati possano digerire gli amari disgusti che, ec.

BOCCALINI.

OTHERS, OR OTHER PEOPLE, *altrui*, which is indeclinable.

For she easily believed the words of others.

*Che agevolmente prestava essa fede alle parole altrui.** GOZZI.

But were she to annoy others as she does me, &c.

*Ma se ella facesse altrui * quella noja che fa a me, ec.* GOZZI.

I read, write, and speak with you and others.

Io leggo e scrivo e parlo con voi e con altrui. BEMBO.

OUR, *nostro, nostri, nostra, nostre*. See HIS.

OUTLIVE ONE (to), *sopravvivere*, dative. See SURVIVE.

OUT, *fuor di casa*.

Is your master at home? No, Sir, he is out.

Sta in casa il vostro padrone? Signor no, egli sta fuor di casa.

* Observe, that *altrui* is a genitive in the first example, and dative in the second.

OUT OF A PLACE (to be), speaking of a servant,
non avere padrone.

She has been out of place these three months. *Non ha ella avuto padrone, da tre mesi in quã.*

OUT OF TUNE, *scordato.*

It is out of tune. *Egli è scordato.* GOLDONI.

OUT OF IT, *ne.*

And I have the courage to take you out of it without much trouble. *E mi basta l'animo di covarte-ne senza molta fatica.*
FIRENZUOLA.

OUGHT TO (to), *dovere*, with an infinitive without a preposition.

You ought to know then that Alardo, &c. *Dovete adunque sapere che Alardo, ec.* ERIZZO.

OVER (to be), *avere termine.*

Ah, I was born to be always in trouble, and I know not when my grief will be over. *Ah nata son per penare, e non so quando avran termine i miei martori.* GOLDONI.

OVERCOME WITH, *tinto*, ablative.

On the other side, overcome with anger and disdain, &c. *Dall' altra banda poi tinto dalla collera e dallo sdegno, ec.*
BANDELLO.

OWN (to), *confessare di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same; otherwise *che* with the subjunctive.

He owned that he wasted a great deal of time in painting. *Confessò egli di consumare assai tempo in dipignere.*

DATI.

Owning at least that our fine idiom is worthy of, &c. *Confessando almeno che il nostro bello idioma sia degno di, ec.*
BUOMMATTI.

P.

PAINT WITH (to), *dipingere*, genitive.

| | | |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------|
| And he adorned and painted it <i>with different colours</i> . | <i>E l'adornò e dipinse di più colori.</i> | BORGHINI. |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------|

PARDON ONE FOR A FAULT (to), *perdonare un fallo ad uno*.

| | | |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------|
| You will pardon me for my <i>imprudence</i> . | * <i>Mi perdonate le inavver- tenze.</i> | METASTASIO. |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------|

PART WITH (to), *disfarsi*, genitive.

| | |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| My horse is very old, but I will not part <i>with it</i> . | <i>E vecchissimo il mio cavallo ; ma io non vuò disfarme-ne.†</i> |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|

PART, preceding a genitive singular, will have the verb and the adjective belonging to it in the singular ; if the genitive be plural, the verb and the adjective are to be plural.

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Because a great part of the infantry, which was <i>distribu- ted</i> on the banks of the river, <i>had retired</i> to a safe place. | <i>Perchè una gran parte della fanteria distribuita sulle rive del fiume s'era ritirata in luogo sicuro.</i> | DAVILA. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| That the greatest part of writers do not <i>follow</i> the doc- trine of philosophers, &c. | <i>Che la maggior parte degli scrittori vadano dietro non agl' insegnamenti dei filosofi, er.</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|

* *Mi* stands for *a me*, answering to *ad uno*, and *le* *inavvertenze* answers to *un fallo*.

† *Ne* stands for *of him* or *it*, referring to *horse*.

The greatest part of which
(of animals) were made stron-
ger by nature, &c.

*La maggior parte dei quali
sono stati fatti dalla natura di
maggior forza, ec.** GELI.

PART (for), accompanied with a possessive pronoun,
in quanto, and the said possessive pronoun is changed into
a personal pronoun and put in the dative: as, for my
part, *in quanto a me*; for his part, *in quanto a lui*, &c.

PASS OVER IN SILENCE (to), *tacere*, accusative.

I pass over in silence the
recent miseries of Italy.

*Taccio le miserie fresche
d'Italia.* MONTEMAGNO.

PAY ATTENTION (to), *fare attenzione*, dative; *porre
cura*, dative.

There is a long letter for you,
and if above all you will pay
attention to the heart which
dictated it, &c.

*Eccovi una lunga lettera, e se
soprattutto farete attenzione a
quel cuore che l'ha dettata, ec.*

GANGANELLI.

This (the Italian language)
then has been for a long time
incorrect, as there was no
body who paid any attention
to it.

*Questa dunque è stata tra noi
lungamente incomposta, per non
aver avuto chi l'abbia posta
cura.*

CASTIGLIONE.

* If the genitive preceded by *part* is not expressed, the verb is
put in that number in which the genitive understood would be,
if it were expressed.

You perhaps say so, because the smallest part (of sensuality
is understood) belongs to you: *Tu di forse così, perchè la minor
parte è la tua.*

GELLI.

And the other part (of the infantry is understood) dispersed:
E un' altra parte si disperse.

DAVILA.

And thus the greatest part (of them is understood) become
misers: *E così direngono la maggior parte avari.*

GELLI.

† *Lei*, a dative, stands for *a lei*.

PAY ONE A VISIT (to), *visitare*, accusative.

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| For, since I went to pay you a visit towards the end of last September, &c. | <i>Chè, dappoichè io fui nella fine del Settembre passato a vi- sitar-vi,* ec.</i> | BEMBO. |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------|

PEOPLE, when it means population, *popolo*; otherwise *gente*, which is generally used in the singular: but when *people* is joined to an adjective it is generally omitted.

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| The senate and the Roman people. | <i>Il senato e il popolo Romano.</i> |
|-------------------------------------|--------------------------------------|

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| I went to the Opera, and it was so full of people that I could not get in. | <i>Andai all' opera, e vi era tanta gente che non potei en- trare.</i> |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|

| | |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| English people are generous and charitable. | <i>Sono gl' Inglesi generosi e ca- ritatevoli.</i> |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|

PERCEIVE (to), *accorgersi*, *avvedersi*, genitive.

| | | |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------|
| As the captain perceived the passage of the enemies, &c. | <i>Come si fu accorto il capitano del transito de' nemici, ec.</i> | DAVILA. |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------|

| | | |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-------|
| Having perceived his error he yielded the palm. | <i>Avvedutosi dell' errore, cedè la palma.</i> | DATI. |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-------|

PERCEIVE TO (to), *avvedersi*, *accorgersi di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same; otherwise *che* with the subjunctive.

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| For I perceive that, on account of my little portion of genius, I could not acquire, &c. | <i>Perchè m' avveggo di non aver per lo mio poco ingegno, riportato, ec.</i> | BUOMMATTEI. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------|

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| For as you perceive, that fortune has not been very adverse to you, &c. | <i>Perchè accorgendovi, che la fortuna non r'abbia fatto il peggio ch' ella puote, ec.</i> | BOCCACCIO. |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|

* *vi*, an accusative, instead of *voi*.

PERISH WITH (to), *morire*, genitive.

He ~~was~~ nearly perishing with cold and hunger. *Quasi moriva di freddo e di fame.*

PERMIT ONE TO (to), *accordare, permettere a uno di*, with the infinitive, or *che* with the subjunctive.

Your uncle, in this journey he has permitted *you to make*, &c. *Il suo Signor zio, in questo viaggio che *le ha accordato di fare, ec.* GOLDONI.

Nor will he (God) ever permit *that anything should befall us*. *Nè egli permetterà mai che ci accagga cosa alcuna.* GELLI.

PERMITTED (to be), *essere lecito, a uno di*, with the infinitive. This verb being impersonal is construed by putting the English nominative in the dative, and *vice-versa*.

And although the body is far from the friend, or imprisoned, *it* (the soul) is always permitted *to stay* and *to go* wherever it pleases; *turn*, to it is always permitted, &c. *E quantunque il corpo sia dall'amico lontano o imprigionato, a costei è sempre lecito di stare e d'andare dove le piace.* BOCCACCIO.

PERSUADE (to), *persuadere*, dative.

See how Cyrus endeavours to persuade *the military part* of his Persians to arm themselves with religion. *Vedete quanto s'affatica Ciro in persuader alla militare ordinanza dei suoi Persi, che s'armino di religione.* CAVALCANTI.

PERSUADE ONE TO (to), *persuadere uno di*, with the infinitive.

He tried to persuade me *to speak* to her. *Fece ogni sforzo per persuadermi di parlar-le.* SOAVE.

* *Le* stands for *a voi*, speaking in the third person. See the General Rules on the different ways of addressing, page 17.

PERSUADED (to be), *persuadersi di*, with the infinitive, or *che* with the subjunctive.

As I am persuaded *that* no-
body can surpass me in these
qualities.

*Persuadendomi che nessuno
m' avanzi di queste qualità.*

GOLDONI.

PERSUADED BY (to be), *essere persuaso*, genitive.

You are not persuaded by my
counsels.

*Voi non siete persuaso dei miei
consigli.*

GOLDONI.

PIERCED WITH, *trafitto*, genitive.

Pierced with a dart in her
side she ran along the river
side.

*Di un dardo trafitta sen corse
ella lungo la riva del fiume.*

PILLAGE (to), *durc il sacco*, dative.

Some people of Monferrat
entered the city, and pillaged
the houses.

*Alcuni Monferrini entrarono
nella città e diedero il sacco
alle case.*

DENINA.

PITY (it is a), *è peccato*.

It is a pity he does not love her. *È peccato che egli non l'ama.*

GOLDONI.

PITY ONE (to), *avere compassione, avere pietà*, genitive.

Pity me, beloved father !

*Abbiate compassione di me,
amato padre !*

ALBERGATI.

The love I bear you obliges
me to pity you.

*L'amor che vi porto mi sforza
aver pietà di voi.*

FIRENZUOLA.

PLACE (to), *dare luogo*, dative.

But I would place it there
above, on the left.

*Però *gli darei †loco là su
da man manca.*

CARO.

* Gli stands for a lui.

† Loco instead of luogo.

PLAY AT CARDS, OR AT ANY GAME (to), *giuocare, alle carte, o a qualche giuoco*, dative.

Let us play at cards.

Giuochiamo alle carte.

They play at picquet.

Giuocano a picchetto.

PLAY A GAME AT CARDS (to), *fare una partita all'arte.*

Let us have a game at whist,
at cribbage, &c.

*Facciamo una partita al whist,
al cribbage, ec.*

PLAY UPON, OR ON AN INSTRUMENT (to), *sonare, or suonare*, accusative and genitive.*

One day Delia being together
with Lady Hypolita Bentivo-
glia, Bologna played *on the*
lute.

*Un giorno essendo Delia con
la Signora Ippolita Bentivo-
glia, il Bologna sonò di liuto.*

BANDELLO.

And Mercury was seen play-
ing *on the bagpipe* with swelled
lips.

*E si vedeva Mercurio che con
gonfiate labbia suonava una
sompogna.*

SANNAZZARO.

PLEASE (to), *compiacere, fare piacere, dare nel genio*, dative.

As he, to please him, was
careless as to displeasing, &c.

*Non avendo egli avuto rispetto
per compiacere a lui di dispiacere, ec.*

CASTIGLIONE.

And that he, in order to please
me, has undertaken a weak
cause, &c.

*E ch' egli per far-[†] a i piacere
abbia preso una causa debile,
ec.*

TOLOMEI.

Try to please every body.

*Procurate di dar nel genio a
tutti.*

GOLDONI.

* The accusative is more preferable.

† *Mi* stands for *a me*.

PLEASE TO (to), *piacere di*, with the infinitive. This verb, being impersonal, is construed by putting the English nominative in the dative. See **LIKE TO**.

. PLEASED WITH (to be), *prendere diletto, compiacersi*, genitive.

O ye refined ears of Cicero,
would you not be pleased with
Lelia's speeches ?

O purgatissime orecchie di Ci-
cerone, non prendereste voi di-
letto del parlar di Lelia ?

FIRENZUOLA.

That (an inscription), which
he made on the picture of
an athletic combattant, with
which he was so much pleased,
was not less pompous.

Nè fu meno pomposa quella
che fece alla figura d'un atleta
del quale tanto si compiaceva.

DATI.

PLEASED IN (to be), *amare di*, with the infinitive.
See **LIKE TO**.

PLEASURE IN (to take), *prendere diletto, dilettersi*.
See **PLEASED WITH**, and **DELIGHT IN**.

PLUCK FROM (to), *estirpare*, genitive.

And if some people profane
this sacred name of friendship,
we ought not on that account
thus to pluck it from our
hearts.

E se alcuni guastano questo
santo nome d'amicizia non è
però da estirparla così degli
animi nostri. CASTIGLIONE.

POOR IN, *povero*, genitive.

Cesar without a fleet, poor
in provisions, &c.

Cesare senza armata di mare,
povero di vettovaglia, ec.

CHIABRERA.

POSSESSED OF (to be), *possedere*, accusative; *essere*
possessore, genitive.

His wife heard that another

La sposa intese che un' altra

woman was possessed of the
Marquis's heart, &c.

*donna possedeva il cuore del
Marchese, &c.* DENINA.

Ah, I was possessed of such
a treasure, &c.

*Ah! fui di tanto tesoro pos-
sessore, &c.* METASTASIO.

POSSESSED WITH, *dolato*, genitive. See **ENDOWED**.

POSTPONE (to), *differire di*, with the infinitive. See **DEFER**.

POWER OVER (to have), *avere forza in*.

In remembering, that the
effeminacy of the voluptuous
Capua had formerly such a
power over the fierce army of
Hannibal.

*Ricordandoci, che le delica-
tezze della voluttuosa Capua
ebbero già tanta forza nel fiero
esercito d'Annibale.*

CAVALCANTI.

POWER TO (to have), *avere forza, avere potere di*,
with the infinitive.

They had the power to tame
the only tamer in the universe.

*Essi hanno avuto forza di do-
mare la sola domatrice dell' uni-
verso.*

BUOMMATTEI.

POWER TO (to be in one's), *potere*, with the infinitive
without a preposition.

It is in his power to serve you,
if he will.

Egli può servirvi se vuole.

GOLDONI.

PRAISE (to), *dare lode*, dative.

You admire nature in me;
you praise that beneficent mo-
ther.

*Voi ammirate in me la natura;
voi date lode a questa madre
benefica.*

GOLDONI.

PRAISE ONE FOR AN ACTION (to), *lodare l'azione
d'uno*.

I praise your brother for his
courage.

*Lodo il coraggio di vostro
fratello.*

PRAY TO (to), *pregare di*, with the infinitive. See **BEG.**

PRAY TO GOD, OR TO HEAVEN, THAT (to), *pregare Dio, or il Cielo che*, with the subjunctive.

| | |
|------------------------------------|------------------------------------------|
| As I pray to Heaven <i>that</i> he | <i>Pregando il Cielo che non solo</i> |
| not only <i>keep</i> you so, &c. | <i>il vi mantenga, ec.</i> BEMBO. |

PREFER (to), *preferire di*, with the infinitive, if the subject of the two verbs be the same; otherwise *che* with the subjunctive.

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|
| He preferred <i>speaking</i> Italian. | <i>Egli preferiva di parlare Itali-</i> |
| | <i>ano.</i> |

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| I prefer <i>that</i> you should tell | <i>Preferisco che voi gliel* di-</i> |
| her of it. | <i>ciate.</i> GOLDONI. |

PRECEDE (to), *venire innanti, precedere*, dative.

| | |
|-----------------------------|-------------------------------------------|
| Meaning the time which pre- | <i>Per significar le ore che ven-</i> |
| cedes <i>the sun-rise.</i> | <i>gono innanti al sole.</i> CARO. |

| | |
|--------------------------------|----------------------------------------|
| Permit that my impatient | <i>Permettete che la mia impa-</i> |
| tenderness should for a moment | <i>ziente tenerezza preceda per un</i> |
| precedes <i>my respect.</i> | <i>momento al rispetto.</i> |

METASTASIO.

PRESENT ONE WITH A THING (to), *donare, presentare una cosa*, dative.

| | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| Some painters presented peo- | <i>Alcuni pittori donavano le</i> |
| ple† <i>with his works.</i> | <i>opere sue.</i> CASTIGLIONE. |

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| I present <i>you with it</i> , with | <i>Io† vela presento con quella</i> |
| that respect, &c. | <i>riverezza, ec.</i> CARO. |

* *Gliel* for *glielo*.

† *People* in Italian is not expressed, but it is understood.

‡ *Vela* stands for *a voi*, which is a dative, and *la* accusative, referring to *una cosa*.

PRESENT COMPLIMENTS (to), *fare i complimenti*, dative.

Go from me to the Marquis, and present my compliments to him. *Vada dal Signor Marchese, facendogli i miei complimenti.*
ALGAROTTI.

PRESIDE OVER (to), *presedere*, dative.

By assisting with her labour and advice the nuns who presided over them. *Coll' opera assistendo e coi consigli le religiose che lor presedevano.* SOAVE.

PRESUME TO (to), *presumere di*, with the infinitive.

Who presume to reform the laws of love. *Che di riformare presumono le leggi amorose.* ALGAROTTI.

PRETEND TO (to), *fingere, fare sembiante, fare vista. fingere di*, with the infinitive.

And under the form of a man, he should marry a woman and live with her ten years, and then pretending to die, &c. *E sotto la forma d'uomo prender moglie, e con quello vivere dieci anni, e dopo fingendo di morire, ec.*

MACCHIAVELLI.

And as he thought his beloved woman pretended not to see him, &c. *E parendogli che la sua amata facesse sembiante di non vederlo, ec.* FORTINI.

Now it happened that his wife arrived several days before, and pretended to have been at the bath. *Ora avvenne che la donna sua giunse più d' innanzi, e fe' vista d' essere stata al bagno*

FIORENTINO.

You are ill acquainted with the customs of our republic, or you pretend not to know them. *Male i costumi della nostra città conoscete, o di non conoscerli fingete.* BEMBO.

PREVAIL UPON ONE TO (to), *persuadere uno di*, with the infinitive. See **PERSUADE**.

PREVAIL OVER (to), *prevalersi*, genitive.

| | | |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|----------|
| According to the custom of scholars he prevailed over my weakness. | <i>Egli secondo il costume degli scolari si prevalse della mia debolezza.</i> | GOLDONI. |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|----------|

•PREVENT ONE FROM (to), *impedire a uno di*, with the infinitive.

| | | |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------|
| I will never prevent Pamela from entering into society. | <i>Non impedirò mai a Pamela di conversare.</i> | GOLDONI. |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------|

PREY UPON (to), *ditorarc*, accusative.

| | | |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------|
| Melancholy has been preying upon her heart these two months. | <i>Da due mesi in quà le divora il cuore la malinconia.</i> | GOLDONI. |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------|

PRIDE ONE'S SELF IN (to), *gloriarsi di*, with the infinitive.

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| He prides himself in dressing well. | <i>Li si gloria di vestirsi bene.</i> |
|-------------------------------------|---------------------------------------|

See ROAST for more examples.

PRINT (to), *dare fuori, stampare*, accusative.

| | | |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------|
| It will be sufficient for him to print the Tuscan poets. | <i>Assai sarà ch' egli dia fuori i poeti Toscani.</i> | BEMBO. |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------|

PRINTED (to be), *porsi in luce*.

| | | |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------|
| On the contrary it is expressly ordered that they should be printed. | <i>Anzi è espressamente ordinato che si pongono in luce.</i> | TOLOMEI. |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------|

PROFIT BY (to), *profittare, approfittarsi*, genitive.

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------|
| And the Duke of Savoy, in order to profit by the opportunity, which, &c. | <i>E il Duca di Savoia per profittare dell' opportunità che, &c.</i> | DENINA. |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------|

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| But I will read them several times more, in order to profit by the instructions of the writer. | <i>Ma le leggerò molte altre volte per approfittarmi degl' insegnamenti dello scrittore.</i> | BEMBO. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|

PROMISE ONE A THING (to), *promettere una cosa*, dative.

She took them to the skirts
of a mountain, and promising
all of them a thousand blessings,
&c.

*Ella li condusse alle radici d'
una montagna e promettendo a
tutti mille beni, ec.* GOZZI.

PROMISE ONE TO (to), *promettere a uno di*, with the infinitive.

Having promised him to do
it immediately.

Avendo-gli promesso di far-lo
subito.* CARO.

PROPER FOR, *opportuno*, dative.

Therefore as it was a clear
night and very proper for the
design.

*Per la qual cosa essendo la
notte serena e grandemente op-
portuna al disegno.* DAVILA.

PROPOSE TO (to), *proporre di*, with the infinitive.

Brujero trusting in his own
strength proposed to put an
end to the war by fighting a
duel.

*Brujero affidato nelle sue forze
propose di terminare la guerra
con un duello.* SOAVE.

PROVIDE ONE'S SELF WITH (to), *provvedersi*, genitive.

He then provided himself
with arms and horses.

*Egli poi si provide d' armi e
cavalleria.* BANDELLO.

PROVIDE FOR (to), *provvedere*, dative.

We can abundantly provide
for all the necessaries of life.

*Noi largamente provvedere
possiamo a tutte le necessità
di nostra vita.* MONTEMAGNO:

* Gli stands for a lui, answering to *ad uno*, a dative.

PROVIDE ONE WITH (to), *provvedere a uno*, genitive.

He could not provide Giuliano, his third son, with an extraordinary fortune.

A Giuliano terzo suo figliuolo non potette di straordinaria fortuna provvedere.

MACCHIAVELLI.

PROVIDED, purchè, with the subjunctive.

Provided it be honourable or worthy of praise.

Purchè ella sia onorevole o degna di lode. BUOMMATTEI.

PROVIDED WITH, provveduto, genitive.

Republics are formed and provided with laws and every necessary thing, &c.

Le repubbliche si conformano e di leggi e d'ogni cosa opportuna son provvedute, ec. SALVIATI.

PROUD OF (to be), andare gonfio, genitive.

But it (the Italian language) is not proud of it.

*Però ella non ne * va gonfia.* BUOMMATTEI.

PUBLISHED (to be), in speaking of books, esscre mandato in luce, porsi in luce.

Mr. Annibal Caro shewed me your books on agriculture just published.

Messer Annibal Caro m' ha fatto vedere i vostri libri della coltivazione nuovamente† mandati in luce. TOLOMEI.

On the contrary, it has been expressly ordered that they (poems) should be published.

Anzi è espressamente ordinato, che si pongano in luce. TOLOMEI.

PUNISH ONE FOR (to), fure portare la pena a uno, genitive; *punire uno*, genitive.

Because he did not fail to punish the rebels for the evil, &c.

Che non mancò di fare ai sollevati portar la pena del male, ec. DENINA.

* Ne stands for *di ciò*.

† A tense of *to be* is understood.

And for what fault will he
punish you ?

E di qual fallo ti vuol punir ?
METASTASIO.

PUNISHED FOR (to be), *pagare il fio, pagare la pena, essere punito*, genitive.

But heaven preserve you from
a new crime, for you shall be
punished for both at the same
time.

Ma il cielo ti guardi da nuovo
delitto, chè il fio ben pagherai
dell' uno e dell' altro a un tem-
po solo. SOAVE.

That the republic should be
punished for their sins.

Che la repubblica la pena de'
loro peccati pagasse.

CAVALCANTI.

That they should be justly
punished for the errors they
have committed.

Che essi stessi de' commessi
errori fossero degnamente pu-
niti. CAVALCANTI.

PURPOSE (on). See **ON PURPOSE**.

PURPOSE (to), *avere intenzione di* with the infinitive.
See **INTEND**.

PURSUE A COURSE (to), *prendere partito, pigliare par-
tito*.

He resolved to retire to Jar-
nac, and together with the
prince to pursue that course
which the state of affairs re-
quired.

Risolse egli di ritirarsi a Giar-
nac, e prendere insieme col Prin-
cipe quel partito che richiedesse
lo stato delle cose.

DAVILA.

It was resolved to have a
mature investigation of that
business, and then to pursue
that course which was judged
the most proper to discover, &c.

Fu deliberato d'aver sopra
questo caso maturo esame, e
pigliarne poi quel partito che
fosse giudicato migliore per
iscuoprire, ec. MACCHIAVELLI.

PUT ONE TO DEATH (to), *fare morire*, accusative;
dare la morte, dative.

He put his brother to death.

Egli fece morir suo fratello,
egli diede la morte al fratello
suo.

PUT ON A THING (to), *mettersi addosso* or *indosso*, accusative.

It is true, never was a woman more clever in putting on embroidered dresses.

Egli è vero, che non fu mai la più atta a mettersi addosso veste ricamata. GOZZI.

I have had a suit of clothes made, which cost me fifty sequins, and I have not put it on yet.

Spesi in un vestito cinquanta zecchini e non me l' ho messo indosso ancora. GOZZI.

PUT OFF (to), *differire*, accusative. See DEFER.

PUT AN END TO (to), *terminare*, accusative; *finire*, accusative.

Now to put an end to my relation, &c.

Or per terminare il mio racconto, &c. METASTASIO.

Who wish to put an end to the war in order that they might triumph.

I quali volevano finire la guerra per trionfare.

MACCHIAVELLI.

PUT A THING ON ONE'S LIMB (to), *mettere una cosa ad uno in*.

Then the Archbishop of Cologne put a ring on his finger; turn, put to him the ring in finger.

Allora l' Arcivescovo di Colonia gli mise l'anello in dito.

CASTIGLIONE.

Then the three archbishops together put the crown on his head; turn, put to him the crown in head.

Allora i tre arcivescovi insieme gli misero la corona in testa.

CASTIGLIONE.

PUT ON A FAIR FACE (to), *fare buon viso*, dative.

And putting on a fair face, she said to her, &c.

*E fattole * buon viso le disse, &c.* GOZZI.

* *Le* stands for *a lei*.

PUT OUT (to), speaking of *fire*, a *candle*, &c., *spegnere*, otherwise *catare*, accusative.

Who has taught you to light the fire so early? I have put it out.

Chi t' ha insegnato d'accendere il fuoco così per tempo? Io l' ho spento. GOLDONI.

Q.

QUALIFIED FOR (to), *atto*, dative.

He was well qualified for what he undertook.

Era ben atto a quel che intraprese. GOLDONI.

QUAKE WITH (to), *tremare*, genitive. See TREMBLE.

QUARRY UPON (to), *vivere*, genitive. See LIVE ON.

QUENCH THE THIRST (to), *spegnere la sete*, *trarre la sete*, dative.

Then the knights would quench their thirst in the clear water of the Siloè.

Allora i cavalieri spegnerebbero la sete nelle chiare onde del Siloè. CHIABRERA.

Where several shepherdesses, who often endeavour to quench the thirst of their small flocks, &c.

Dove sovente certe pastorelle che a' piccoli greggi cercano trar la sete, ec. FIKENZUOLA.

QUESTION A THING (to), *dubitare*, genitive. See DOUBT.

QUITE, *del tutto*.

The people, however, are not yet quite freed from the old prejudice.

Dal popolo tuttavia l'antivo pregiudizio non è ancor tolto del tutto. SCÈVE.

R.

RAIL AT (to), *dire dell' ingiurie*, dative.

First he railed at him, and *Prima *gli disse dell' ingiure,*
then left him. *e poi lo piantò.* GOLDONI.

RATHER NOT (I would), *no, grazie.*

Will you take a glass of wine? *Volte bere un bicchier di vino?*
No, I would rather not. *No, grazie.*

RATHER THAN, *piuttosto che.*

Young people, who are naturally rather addicted to pleasure than to study. *La gioventù, la quale per sua natura è disposta a darsi piuttosto ai piaceri che a' migliori studii.* PANDOLFINI.

REACH (to), *arrivare, pervenire, giungere*, dative.

For when you first reached that city. *Che quando primamente arrivaste a quella città.* BEMBO.

Therefore many famous men reached the highest pitch of glory under his guide. *Onde molti insigni personaggi sotto la sua guida a eccelso posto di gloria pervennero.*

SALVINI.

Which (spectacles) approximate those dignities which their sight cannot reach. *I quali fanno parer loro vicine quelle dignità, alle quali non giunge la vista loro.*

BOCCALINI.

READ OUT (to), *leggere ad alta voce*, or *forte.*

Read out, I cannot hear you. *Leggete forte, chè io non posso udirvi.*

* *Gli* stands for *a lui* a dative.

READY TO (to make one's self), *prepararsi, allestirsi per*, accusative. See **GET ONE'S SELF READY**.

RECEIVE OF (to), *ricevere*, ablative.

| | | |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| First I say, that I received <i>of him</i> as a gift many benefits. | <i>Dico prima ch' io da lui ho ricevuto dono di grandissimi beneficii.</i> | METASTASIO. |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------|

RECEIVE ONE (to), *accogliere* accusative; *fare accoglienza, fare delle accoglienze*, dative.

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| The king of that island went to the port, and having kindly received <i>Mr. Ansaldo</i> . | <i>Il re di quell' isola fu al porto, e fatta grata accoglienza a Messer Ansaldo, ec.</i> | MALAGOTTI. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|

| | | |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------|
| Here is your heart, receive <i>him</i> as he deserves. | <i>Ecco il vostro cuore, fate-gli,* quelle accoglienze che merita.</i> | GOLDONI. |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------|

RECOLLECT (to), *ricordarsi, risovvenirsi*, genitive; *ridursi alla memoria*, accusative.

| | | |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------|
| Where, as he recollected his father's house, &c. | <i>Dove, ricordandosi della casa del padre suo, ec.</i> | GELLI. |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------|

| | | |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------|
| He then recollecting <i>the burning heat</i> , &c. | <i>Poscia risovvenendosi del co- cente ardore, ec.</i> | ALBERGATI. |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------|

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| You will easily divest your- self of this ill-founded opinion, when you recollect <i>the antient respect</i> due to your father. | <i>Rimuoverà facilmente da se questa mal fondata opinione, se si ridurrà alla memoria l'antica divezione avuta al padre vostro.</i> | BEMBO. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|

RECOLLECT TO (to), *ricordarsi*, with the infinitive without a preposition. This verb is used impersonally;

* *Gli* stands for *a lui*, a dative.

that is to say, in the third person singular only, when the English nominative is to be put in the dative.

For I recollect I have read in *Che mi ricorda aver letto nelle*
the holy scriptures, &c. ; turn, *scritture sacre, ec.* GELLI.
'for it recollects to me.

RECOMPENCE FOR (to), *ricompensare*, genitive. See
REWARD FOR.

RECOURSE TO (to have), *ricorrere*, dative.

If we will comfort ourselves *Se vogliamo raddolcirci ricor-*
let us have recourse to another *riamo ad altro barattolo.*
syrup-pot. METASTASIO.

RECOVER (to), after a fainting fit, *tornare in se.*

On seeing him she fainted, *Ellu svenne al vederlo, e quan-*
and when she recovered he was *do tornò in se egli sen' era an-*
gone. *dato.*

REFLECT ON (to), *riflettere*, dative, in speaking of
the reflection of the mind ; *riverberare sopra*, in speaking
of a light or a splendor.

For as long as we ascribe *Perchè fino a tanto che ascri-*
those evils to other causes, we *riamo quei mali ad altre cagio-*
do not reflect on the severity *ni non riflettiamo alla severità*
of our Lord, &c. del Signore. SEGNFRI.

The rays of the sun which *I raggi del sole che sulle acque*
reflected on the water, &c. *riverberavano, ec.* ALBERGATI.

REFUSE TO (to), *ricusare di*, with the infinitive.

If it were so, you would not *Se così fosse, non ricusereste*
refuse to go with me. *di venir meco.* GOLDONI.

REFUSE ONE A THING (to), *negare, ricusare una cosa*,
dative.

I have not the courage to *Non mi sento bastante da ne-*
refuse my country any thing. *gare alla patria mia cosa alcu-*
na. BEMBO.

REGRET TO (to), *sentire rincrescimento di*, with the infinitive.

| | | |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------|----------|
| I do not regret to have done that | <i>Non sento rincrescimento di aver ciò fatto.</i> | GOLDONI. |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------|----------|

REIGN OVER (to), *regnare in*.

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Oh, sweet emotions of nature, may you always thus reign over our hearts ! | <i>O dolci violenze di natura possiate sempre in tutti i cuori regnar così.</i> | ALTANESI. |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------|

| | | |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------|
| Oh ! what a few does this discretion reign over at such an age. | <i>Oh come regna in pochi di simile età questa discrezione !</i> | GELLI. |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------|

REJOICE AT (to), *rallegrarsi*, genitive.

| | | |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------|
| At which you ought to rejoice still more, because you love me. | <i>Di cui amandomi come fate più dovrete rallegrarvi.</i> | BEMBO. |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------|

REJOICE TO (to), *rallegrarsi di*, with the infinitive.

| | | |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------|
| And I may rejoice to return to my creator, &c. | <i>Ed io mi rallegrò di tornarmi al mio fattore.</i> | GELLI. |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------|

RELY ON (to), *fare capitale*, genitive.

| | | |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------|
| You may rely on me, who am your friend. | <i>Vci potete far capitale di me, che son vostro amico.</i> | BEMBO. |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------|

REMEDY (to), *rimediare*, dative.

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Those who are magistrates ought to use all their efforts to remedy both evils, &c. | <i>Devono coloro che sono magistrati fare ogni cosa per rimediare all' un male e all' altro, ec.</i> | VARCHI. |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|

REMEMBER (to), *ricordarsi*, genitive, or *di* with the infinitive.

| | | |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------|
| The more you remember your having followed sensuality, &c. | <i>Quanto più ti ricorderai dell' aver seguitato i sensi, ec.</i> | GELLI. |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------|

I do remember very well to
have had the honour of seeing
you.

*Mi ricordo benissimo d'aver
avuto l'onore di vederla.*

GOLDONI.

REPAIR TO (to), *portarsi a*, in speaking of a place;
portarsi da, in speaking of going to somebody's
house.

He repaired to Tauris, a city,
&c.

*Egli si portò a Tauri, città,
ec.*

SEgni.

They soon *repaired to his
house.

Si portarono subito d' lui.

GOLDONI.

REPENT FOR (to), *pentirsi*, genitive.

Etelwige very soon had a
cause to repent for her change.

*Etelwige bentostò ebbe a pentirsi
del suo cambiamento.*

SOAVE.

REPENT FOR (to), before a verb, *pentirsi di*, with
the infinitive.

As soon as he sees him return,
and repent for having sinned,
&c.

*Subito ch' egli lo vede ritor-
nare a se e pentirsi d'aver pec-
cato, ec.*

GELLI.

REPREHEND ONE FOR (to), *ammonire uno*, genitive.
See **ADMONISH**.

REPROACH ONE FOR (to), *rimproverare a uno*, accu-
sative.

And the uncultivated ground
which is seen on every side,
reproaches the inhabitants for
their idleness, &c.

*E dappertutto gli incolti ter-
reni rimproverano agli abitanti
la loro infigiardaggine.*

GANGANELLI.

REQUEST OF ONE TO (to), *pregare uno di*, with the
infinitive. See **BEG ONE TO**.

REQUIRE A THING OF ONE (to), *richiedere una cosa*,
ablative.

That only is what I require
of his majesty.

*Questo è solo quello che da sua
maestà richiedo.*

BEMBO.

RESEMBLE ONE (to), rassomigliare, somigliare, dative.

And if you can make its light
resembling *that* of the sun,
&c.

*E se tu puoi fare che la sua
luce somiglia a quella del sole,
ec.* GOZZI.

RESIST (to), reggere, resistere, dative: tener fermo.

As she feared he could not
resist so cold a season, &c.

*Temendo ella non potesse egli
reggere a stagione sì cruda, ec.*
SOAVE.

The very fancy of him who
feels it, cannot resist *the influ-*
ence of its overpowering value.

*La fantasia medesima di colui
che lo sente non può resistere
alla soprabbondanza del ra-
lore.* SALVIATI.

But the city resisted in such
a manner, that the Imperialists
were obliged to suspend the
siege.

*Ma la città tenne fermo in
modo, che gl' Imperiali furono
costretti a levare l'assedio.*
DENINA.

RESOLVE TO (to), risolversi, risolvere, prendere partito, deliberare di, with the infinitive, provided the subject of the two verbs is the same; otherwise *che* with the subjunctive.*

But the marshal could not
resolve to go, and place him-
self, &c.

*Ma il maresciallo non si potè
risolvere d'andarsi a mettere,
ec.* DENINA.

Who, confused by so great
an accident, resolved to retire
to Jarnac.

*Il quale, confuso per sì grave
accidente risolse di ritirarsi a
Giarnac.* DAVILA.

They resolved to save their
lives by flight.

*Presero essi partito di provve-
dere alla propria salute con la
fuga.* DAVILA.

* Tolomei has used the infinitive without *di* before it. '.

For he was quite resolved not to answer anything: *Ch' egli era del tutto risoluto non rispondere cosa alcuna.*

I have resolved *to be* advised by you.

The Senate resolved *that* all the soldiers *should* go to Verona.

And as no one was found who would undertake such a charge, they resolved *that* chance *should* determine it.

Ho deliberato d'esser da voi consigliato. MACCHIAVELLI.

Deliberò il Senato che tutti i suoi soldati in Verona si riducessero. BEMBO.

F non si trovando alcuno che volontariamente prendesse questa impresa, deliberarno che la sorte fosse quella che lo dichiusasse.* MACCHIAVELLI.

RESOUND WITH (to), *risonare*, or *risuonare*, genitive.

They were shewn into a hall that resounded *with the softest music*.

Furono guidati in una sala che risonava della più dolce musica. ALGAROTTI.

They heard that each cottage resounded *with different instruments*.

Ciascuna capanna si udì risuonare di diversi instrumenti. SANNAZZARO.

RESPECT (to), *avere in riverenza*, accusative; *avere riverenza*, dative.

I shall certainly shew that I have respected it.

Arò† certamente dimostrato d'aver-lo in riverenza.

CAVALCANTI.

And thus did others, who, although they respected antiquity, had not much regard for it.

E così fecero gli altri, che ancorchè avessero riverenza all' antichità non la stimavano tanto. CASTIGLIONE.

RESPECTFUL TO, *rispettoso verso*, genitive.

This gentleman who is so complaisant and so respectful *to all people*.

Questo gentiluomo sì affabile, e sì rispettoso verso di tutti.

SALVINI.

* *Deliberarno*, for *deliberarono*.

† *Arò*, for *avrò*, rather obsolete.

REST (to), prendere riposo.

But to have accustomed your
weary limbs to rest on the
hard ground, &c.

*Ma l'avere assuefatte le lasse
membra a prendere in su la dura
terra riposo, ec. CAVALCANTI.*

RESTORE ONE A THING (to), restituire una cosa, dative.

They restored him all that
was his due.

**Gli restituirono quel che
gli era dovuto.*

RETURN FROM (to), tornare, genitive.

The Emperor having returned
from Provence, &c.

*L'imperatore tornato di Pio-
venza, ec. DENINA.*

REVENGE (to), vendicarsi, genitive.

Thinking thus to revenge the
injury, which, he imagines,
he has received.

*Pensando così vendicarsi dell'
ingiuria, ch' egli stima aver
ricevuta. TOLOMEI.*

REWARD FOR (to), ricompensare, genitive.

May God reward you for your
charity.

*Possa Iddio ricompensarvi della
vostra carità. SOAVE.*

REWARDED FOR, ricompensato, genitive.

He will give them, when he
is well rewarded for his trouble.

*Daralle egli, quando egli sarà
ben ricompensato delle sue fatiche.
BEMBO.*

RISK TO, risicare di, with the infinitive.

He risked to lose a reputation
already acquired with so much
study.

*Risicava di perdere una repu-
tazione già fatta con tanti studj.
ALGAROTTI.*

RISK A THING (to), *mettere a rischio, porre a rischio, rischiare, accusative.*

Would you risk your life for an hour of pleasure ?

Vuoi tu per un' ora di piacere mettere a rischio la tua vita ?

BANDELLO.

Do not risk the happiness of an hour.

Non voler porre a rischio d'una ora la felicità. PASSAVANTI.

A young woman who has risked her life and reputation on my account.

Una giovane che ha posto a rischio per me la propria vita, e la propria reputazione

GOLDONI.

And because those who often risked their own money, &c.

E perchè spesso color che rischiavano il lor denaro, ec.

LODOLI.

RIDE ON HORSEBACK (to), *andare a cavallo.*

Those who rode on horseback were dressed in black.

Quelli che andavano a cavallo erano di nero vestiti. DENINA.

RIDE IN A COACH (to), *andare in carrozza.*

RIGHT TO (to have a), *avere ragione a, or di, with the infinitive.*

Dante had certainly a right to boast of being the first person, who, &c.

Dante aveva ragione per certo a gloriarsi d'essere il primo che, ec. BUOMMATTEI.

He who urges you to write, has a right to do so.

Chi vi stimola a scrivere ha ben ragion di farlo.

METASTASIO.

RIGHT (to be), *avere ragione.*

Jupiter answered, thou art right !

Risposegli Giove, tu hai ragione ! GOZZI.

ROB ONE OF A THING (to), *rubbare una cosa*, dative.

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| I promise you, that I am not what I am, if I do not rob him of all his clothes. | <i>Io vi prometto ch' io non son io, se non *gli rubbo tutt'i panni che ha indosso.</i> | ANONIMO. |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

RUIN (to), *mandare in rovina*, accusative.

| | | |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------|
| Such a man in the family would ruin it. | <i>Un tal uomo nella famiglia, la manderebbe in rovina.</i> | PADOVANI. |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------|

RUIN ONE'S-SELF (to), *andare in rovina*.

| | | |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------|----------|
| Mr. Eugenio will ruin him- self. | <i>Il Signor Eugenio vuol andar in rovina.</i> | GOLDONI. |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------|----------|

ROUND, intorno, d'intorno, dative.

| | | |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------|
| They shall also be painted with wings, and fly round it. | <i>Abbian l'ali ancor essi, e voli- no intorno a lui.</i> | CARO. |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------|

| | | |
|------------------------------------|----------------------------------------------------|-------|
| Paint a Morpheus round his bed. | <i>D'intorno al suo letto si regga Morfeo.</i> | CARO. |
|------------------------------------|----------------------------------------------------|-------|

RUN A RISK TO (to), *andare a rischio di*, with the infinitive.

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------|
| If I remain here, I shall run a risk to marry in spite of my- self. | <i>Se io rimango quì, vo a rischio di prender moglie mal mio grado.</i> | BEMBO. |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------|

RUN MAD (to), *impazzire, divenire matto*.

| | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|----------|
| The poor girl will run mad. | <i>Impazzirà la povera fanciulla.</i> | GOLDONI. |
|-----------------------------|---------------------------------------|----------|

* Gli stands for a lui.

S.

SAINT, Santo. This word loses the last syllable before masculine nouns, beginning with a consonant; the last letter before nouns of both genders beginning with a vowel; and before nouns beginning with *s* followed by a consonant, it is not altered.

He instituted the order of
Saint Maurice with a bull.

*Con una bolla istituì l'ordine
di San Maurizio.* DENINA.

But the rule of *Saint Augustine* was given to that (the order) of *Saint Lazarus*.

*Ma a quello di San Lazzaro
si diede la regola di Sant' Agos-
tino.* DENINA.

Under the sign of the new
military order of *Saint Ste-
phen*.

*Sotto l'insegna del nuovo or-
dine militare di Santo Stefano.*
DENINA.

SAME...AS, medesimo, stesso...che.

If that were true, it would
follow, that lyric poetry,
treating of the *same ideas as*
epic, &c.

*Se fosse vero questo, seguirebbe
che trattando il lirico i medesi-
mi concetti che l'epico, ec.*

TASSO.

**SATIATE ONE'S-SELF WITH (to), saziarsi, genitive ;
essere satollo, genitive.**

A bird was in a lake, round
which he had satiated himself
with fish when young.

*Stavasi un uccello entro a un
lago, intorno al quale nella sua
gioventù s'era saziato di pesci.*

FIRENZUOLA.

And that having satiated
themselves *with viands*, sea-
soned with the most exquisite
sweetness, &c.

*E che essendo satolli delle
vivande condite con le più squi-
site dolcezze, ec.* BOCCALINI.

SATISFY ONE IN (to), *soddisfare uno*, genitive.

We come to tell you that we
are prepared and ready to sa-
tisfy them *in all that* which,
&c.

*Siamo venuti a dirvi, che
siamo apparecchiati e pronti a
soddisfargli di tutto ciò che, ec.*
SEGNÌ

"

SATISFIED WITH (to be), *soddisfarsi, contentarsi*,
genitive.

Who was satisfied *with no
other period* of his life, than
with those ten years.

*Il quale tra tutte le parti
della sua vita di nessuna tanto
si soddisfece quanto di quei dieci
anni.* BEMBO.

I am satisfied *with what* hea-
ven grants me.

*Io mi contento di quel che il
cielo mi concede.* GOLDONI.

SATISFIED TO (to be), *appagarsi, contentarsi di*, with
the infinitive, if the subject of the two verbs be the same:
otherwise *che* with the subjunctive

If that happens, a prudent
man is satisfied *to laugh* at it
only.

*Un uomo prudente ove ciò
avvenga, s'appaga di riderne
solamente.* SOAVE.

I am satisfied *that you would*
remain only three days with
me.

*Mi contento che restiate meco
tre soli giorni.* GOLDONI.

SAY (to), *dire di*, with the infinitive.

In which I have no right, nor
do I say *I have* any.

*Nella quale io non ho, nè dico
d' avere alcuna ragione.*

DELLA CASA.

SAY AGAIN (to), *tornare a dire*.

But I say again, that, &c.

Ma torno a dire, ec. BEMBO.

SCARCELY, *appena*. This word being put in the be-
ginning of a sentence throws the nominative after the
following verb.

And whilst an abundance of literati flourished all over Italy, scarcely one was found in Piedmont.

E mentre in tutte le parti d'Italia fiorivano innumerabili letterati appena se ne contava alcuno in Piemonte. DENINA.

* SCATTER WITH (to), *spargere*, genitive.

Then the sacred name of friendship began to spread itself all over the earth, and scatter it *with flagrant flowers*.

Allora il santo nome dell'amicizia cominciò a seminarci per la terra, e spargerla di soavi fiori. MACCHIAVELLI.

SCATTERED OVER WITH, *sparso*, genitive.

And let the surrounding sky be scattered *over with stars*.

E il cielo d'intorno sia sparso di stelle. CARO.

Her face scattered over with soft melancholy, &c.

Il suo aspetto sparso di una dolce malinconia, ec. FOSCOLO.

SEARCH FOR ONE (to), *cercare*, genitive.

To hinder it, I have been all over the palace, and have in vain sought *for Artabanus and Darius*.

Per impedirlo io scorro sollecito la reggia, e cerco in vano d'Artabano e di Dario.

METASTASIO.

SECURE (to), *mettere in sicuro*, accusative.

He secured all he had.

Egli mise in sicuro tutto quel che aveva.

SEE (to), *vedere*, with an infinitive without a preposition before it.

Look at Milesia Aspasia, and you will see her *teaching rhetoric* to a great number of men.

Volgete gli occhi verso della Milesia Aspasia, e vedretela a molti uomini insegnar la retorica.

FIRENZUOLA.

SEE, (*following to go or to come and*) *trovare*, accusative.

If you wish it, you may go and see Mr. Lelio.

Se vuole, può andare a trovare il Signor Lelio. • GOLDONI.

Mr. T. . is come to see me.

E' venuto a trovarmi il Signor T. . FOSCOLO.

SEEK (to), *andare cercando*, accusative; *andare in traccia, andare in cerca*, genitive. See **GO IN SEARCH**.

SEEM TO BE (to), *parere, sembrare*, without expressing *to be*.

They seem to be old.

Pajono vecchj.

BEMBO.

She seemed to be handsome
when I saw her.

*Quando la viddi mi sembrò
bella.*

BANDELLO.

SEEM (to), *parere, sembrare*. These two' verbs are impersonally used, and are construed by putting them in the third person singular, when the English nominative is to precede the second verb, which is put in the subjunctive, with *che* before it.

Night, chased by darkness and
the stars, seems *to recede* from
the sun.

*Pare che la notte seguita dalle
tenebre e dalle stelle fuggisse
dal sole.*

FOSCOLO.

Which (prudence) above all
other virtues seems *to be fit* for
old people.

*La quale par che soprattutto le
altre virtù, si convenga, ai
vecchi.*

GELLI.

Almena seems *to have re-*
covered from his first terror.

*Sembra che Almena dal pri-
mo terrore si riavesse.*

DATI.

SEIZE ON (to), *dare di piglio*, dative; *impadronirsi*, genitive.

That some of those giants
should threaten, others should
seize *on pieces* of mountains.

*Che alcuni di essi minaccias-
sero, altri dessero di piglio a
pezzi di monti.*

CARO.

He said he would seize *on the*
whole kingdom, or *at least on a*
great part of it.

*Egli disse che voleva impadro-
nirsi di tutto o almeno di una
gran parte del regno.*

DENINA.

SELL OR BE SOLD FOR (to), *vendersi*.

Butter sells ten pence a pound.

*Si vende dieci soldi la libbra il
butirro.*

SELL, OR BE SOLD BY WEIGHT (to), *vendersi a peso.*

And that all kinds of meat *E che ogni carne e pesce si*
and fish should be sold by *vendesse a peso.* VILLANI.
weight.

SEND ONE A THING (to), *mandare, inviare una cosa,*
dative.

If Carlo sent me his letters. *Se Carlo mandasse a me sue*
lettere. BEMBO.

I sent him the first definitions *Gl' invio le prime definizioni*
made by the Arabian author. *fatte dall' autore Arabo.*
BORELLI.

SEND FOR (to), *mandare a prendere, mandare a chia-*
mare, accusative.

Tell the landlord to take care *Raccomandate il caval mio*
of my horse; for I shall send *all' oste, chè io lo manderò a*
for it in the cool of the even- *prendere in sul fresco della sera.*
ing. GOZZI.

He afterwards sent for all his *Egli mandò poi a chiamare*
barons and gentlemen of the *tutt'i suoi baroni, e tutti i*
court. *gentiluomini di corte.*
BANDELLO.

SEND ONE WORD (to), *mandare a dire,* dative.

Did you tell your brother I *Avete detto al vostro fratello*
want to speak to him? No, *che voglio parlargli? No, ma*
but I sent him word. *gliel' ho mandato a dire.*

SEND TO (to), before names of cities and kingdoms,
mandare in.

Abraim, who, when a child, *Abraim, il quale da fanciullo*
was sent to Constantinople. *fu mandato in Costantinopoli.*
SEgni.

SERVE (to), servire, dative.

But we, who serving our city
with arms, &c.

*Ma noi che colle armi servendo
alla nostra città, ec.*

CAVALCANTI.

SERVE (to), servire-per, with the infinitive.

Because all the good that will
be found in that language, will
serve to shew, &c.

*Perchè tutto quel che si troverà
in essa lingua di buono servirà
per mostrare, ec.* BUOMMATTEI.

SERVE ONE A TRICK (to), fare una burla, dative.

She served her husband such
a trick, &c.

*Ella fece una tal burla al suo
marito, ec.* GOLDONI.

SET ONE AT LIBERTY (to), dare la libertà, dative.

Poor Pamela and poor Jevre
are still imprisoned; let us go
and set them at liberty.

*La povera Pamela e la povera
Jevre sono ancora imprigionate;
andiamo a dar loro la libertà.*

GOLDONI.

SET OUT FROM (to), partirsi, genitive.

And after all these ceremonies
were over, the electors
set out from Aquisgrana.

*E dopo tutte queste cerimonie
gli elettori si partirono d'Aquis-
grana.* CASTIGLIONE.

SET A PRICE ON OR UPON (to), fissare il prezzo, dative.

He set a price on my horse.

Fissò il prezzo al mio cavallo.

SET ON FIRE (to), appiccare il fuoco, dative; dare alle fiamme, accusative.

And as he could enter it by
setting on fire the side in
which he knew the painting
was, &c.

E possendo intrar dentro ap-
piccando-le † il fuoco dalla
banda dove sapeva ch'era quel-
la tavola, ec.* CASTIGLIONE.

And there were nations, who,
rather than submit to the Ro-
mans, set their houses on fire,
&c.

*E vi furono de' popoli che per
non obbedire a' Remani diedero
alle fiamme le loro case, ec.*

FOSCOLO.

* *Possendo*, instead of *potendo*, rather obsolete.

† *Le* stands for *a lei*, the building, &c.

SET SAIL (to), *spiegare le vele, dare le vele ai venti.*

The Duke of Bari had us conveyed on board of his ship, and immediately set sail.

Il Duca di Bari ne fe' recar sulla nave, e dar subito le vele ai venti.
SOAVE.

SETTLE (to), *mettere ordine, dare sesto, dative.*

So saying, he got up, dressed himself, and having settled his domestic affairs, &c.

Si detto, balzò del letto, vestissi, e messo ordine a' suoi domestici affari, ec. ALBERGATI.

Before he settled all his affairs, &c.

Innanzi di dar sesto a tutt'i suoi affari, ec.
SOAVE.

SHAKE HANDS (to), *toccarsi la mano, darsi la mano.*

The two curates shook hands, &c.

I due piovani la mano toccansi, ec.
GOZZI.

SHALL, in commanding, *bisogna che,* with the subjunctive.

Thou shalt do whatever I tell thee.

Bisogna che tu faccia tutto ciò che ti dico.

SHARE (to), *essere a parte, genitive.*

I could not persuade myself, that a man who had shared the honours of the republic, &c.

Nè mi potei persuadere che un gentiluomo che stato fosse a parte degli onori della repubblica, ec.
BEMBO.

SHAVED (to be), *farsi fare la barba.*

Sir, if you wish to be shaved, master is waiting for you.

Signore, se vuol farsi fare la barba, il padrone l'aspetta.
GOLDONI.

SHE, ella; but when it is followed by the relative pronoun, *who, whom, that, quella che, quella la quale.*

She was a woman of about twenty-seven years of age.

Ella era giovane di ventisei in ventisette anni.
BEMBO.

And do you think that *she* *E pensate che quella che amate*
whom you love can act so ? *faccia così ?* BEMBO.

SHELTER (to), *dare ricovero*, dative.

If he knocks at your door, *Se per caso venisse a picchiar*
do not refuse to shelter *him* in *alla vostra porta, non ricusate**
your house. *di dar-gli * ricovero.*

SHAW ONE (to), *mostrare, fare vedere*, dative.

And he shewed *him* a gentle- *E mostrò a lui un Cavaliere*
man called Filippo Argenti. *chiamato Filippo Argenti.*

BOCCACCIO.

I have heard say that he is *Ho sentito dire che sia andato*
gone to shew *Miss Rosaura* *a far vedere un anello alla Sig-*
a ring. *nora Rosaura.* GOLDONI.

SHAW (to), *mostrare di*, with the infinitive, or *che* with the subjunctive.

You shew, my soul, *as if you* *Tu mostri, anima mia di aver*
had little enjoyed, &c. *poco gustato, ec.* GELLI.

But I should place it (the *Però gli darei loco † là su da*
sun) there above on the right, *man destra, mostrando che fosse*
shewing *as if it were received* *accolto da Saturno.* CARO.
by Saturn.

SHINE WITH (to), *risplendere*, genitive.

Let our arms not only shine *Risplendano queste nostre armi*
with the brightness that results *non solo della luce della perizia*
from the use of them, but also *di quelle, ma parimente di tutte*
with all civil virtues. *le civili virtù.* CAVALCANTI.

SHOOT (to), *uccidere, morire*, accusative.

The gentleman was so angry *Il galantuomo montò in tanta*
against the fowl, that to take *furia contro il pollo, che il tirar*

* *Gli* stands for *a lui*, a dative.

† *Loco*, it is better to use *luogo* in prose.

off the gun from his shoulder,
to fire, and to shoot it, was
the work of an instant.

*giù l'archibuso della spalla, lo
scaricare, l'uccider-lo furun bat-
tere di palbebre.* GOZZI.

SHOOTING (to go a), *andare a caccia col fucile.*

My brother went a shooting
yesterday, and he could not
shoot a single bird.

*Jerivandò a caccia col fucile mio
fratello, e non potè uccider un
solo uccello.*

SHORT TIME (for a), *breve spazio di tempo.*

It is hardly possible to bear
it for a short time.

*Nè appena è possibile il soste-
nerlo breve spazio di tempo.*

SALVIATI.

SHOULD, when it is not a sign of the conditional, is expressed by the present tense of *dovere* (to owe), and the following verb is to be put in the infinitive without a preposition before it.

What you gave me then
should be yours now.

*Quelche mi avete lasciato ora
deve esser vostro.* SOAVE.

SHOULD HAVE, followed by a participle, and not being the sign of the conditional, is to be expressed by *avrei dovuto*, and the said participle is to be put in the infinitive.

You should have told him be-
fore he went thither.

*Voi avreste dovuto dirglielo,
prima ch' egli ci andasse.*

GOLDONI.

SHUFFLE THE CARDS (to), *mescolare le carte.*

It was you to shuffle the
cards.

*Toccava a voi a mescolar le
carte.*

SHUDDER (to), *tremare di paura, gelare d'orrore.*

And hearing her hoarse voice
he shuddered.

*E udendo la roca sua voce tre-
mid di paura.* MANNI.

At such a cruel condition the
miserable father shuddered.

*Gelò d' orrore il misero padre
a sì barbara condizione. SOAVE.*

SICK OF, *svogliato*, genitive.

I am sick of it.

Ne sono svogliato.

SIDE (on one, on the other, on this, on that, &c.)
See ON ONE SIDE, ON THE OTHER SIDE, &c.

SIGNIFY (it does not), *non importa, poco importa.*

Whether then Latin or foreign words be in greater number or not, that does not signify.

Sieno perciò in maggior numero o le parole Latine o le barbare questo poco importa, ec.

BUOMMATTEI.

SILENCE ONE (to), *fare tacere*, accusative.

I silenced him with a single word.

Io lo feci tacere con una sola parola.

SINCE, preceding a noun, *fin da, da . . in quà, dopo.*

Pippo and Menicuccio had contracted the most intimate friendship *since* their infancy.

Pippo e Menicuccio avevano contratta fin dagli anni più teneri la più intima amicizia.

SOAVE.

The melancholy I felt *since* the death of my father.

La malinconia dell' animo concetta dalla morte di mio padre in quà.

BEMBO.

SINCE, preceding a past tense, *da che, che, dappoi-
chè, da che*, with the definite tense.*

* Observe that you may put *non* or *non più* after *che, dappoi-
chè, da che*, and then instead of the definite tense, the compound
tense is to be used.

In which time and in all that has elapsed *since* we saw each
other, &c. *Nel qual tempo e in tutto il passato da che più rive-
duti non ci siamo, ec.*

BEMBO.

It is ten days since I received
your letter.

*Son dieci giorni che ebbi una
vostra lettera.* BEMBO.

You may perhaps have won-
dered, that since I paid you a
visit, &c.

*Voi vi potete esser maraviglia-
to, che dappoichè io fui a visi-
tarvi, ec.* BEMBO.

SINCE, in the sense of *as* or *because*, *giacchè, poichè*.

Since we have nothing to do,
let us go.

*Giacchè non abbiamo nulla da
fare, andiamocene.*

SINK UNDER (to), *soccombere*, dative. See FALL
UNDER.

SIT FOR ONE'S PICTURE (to), *farsi dipingere, farsi
fare il ritratto*.

She sat last year for her pic-
ture.

*Ella si fè dipingere l'anno
passato.*

SIT UPON OR ON (to), *sedere*, dative; *mettersi a sedere
in su*, accusative.

And Mercury was seen, who
sitting on a large stone, &c.

*E si vedeva Mercurio, che se-
dendo ad una gran pietra, ec.*

SANNAZZARO.

And there they sat upon some
benches.

*E quivi si messero a sedere in
su certe panche.* VARCHI.

SIT HEAVY ON ONE (to), *opprimere*, accusative.

Melancholy sits heavy on her. *L'opprime la malinconia.*

SLIP OFF ONE'S (to), speaking of shoes, stockings,
gloves, &c. *cavarsi*, accusative.

He slipped off his shoes and
stockings.

Si levò le scarpe e le calzette.
GOZZI.

SMITTEN WITH, *innamorado*, genitive. See **FALLEN IN LOVE**.

SNAP AT (to), *afferrare*, accusative. See **TAKE HOLD**.

SNATCH A THING FROM (to), *strappare una cosa*, genitive.

She snatched the letter from my hand. *Mi strappò la lettera di mano.* GOLDONI.

SNEER AT (to), *burlarsi, farsi beffe*, genitive. See **LAUGH AT**.

SNUFF THE CANDLE (to), *smoccolare la candela*.

Be so good as to snuff the candles. *Abbiate la bontà di smoccolare le candele.*

SO...AS, or AS...AS, in a comparison, *tanto...quanto, così...come*, putting the former words in the place of *so*, and the latter in the place of *as*.*

And I wonder how he can live there, he not being so far advanced in his studies as you are. *E maravigliomi come egli vi possa dimorare, non essendo tanto oltre ne' studii quanto voi siete.* BEMBO.

These are the inconveniences of travellers, and of those who associate with people of a different kind as often as I do. *Ecco gl' incomodi dei viaggiatori, e di coloro che mutano così spesso, come fo io, compagnia.* ALGAROTTI.

SO...AS, not a comparison, *sì...che; talmente...che; tanto...che*; putting the former words in the place of *so*, and the latter in the place of *as*.

* *So...as*, and *as...as*, may also be expressed by *come*, or *quanto* only, which is put in the place of the latter *as*.

He is not so learned as my brother: *Egli non è dotto come o quanto mio fratello.*

Because he had become so rich and so proud as to display, &c.

And his imagination is so fervent as to think he is really murdering, &c.

Imperciocchè era egli divenuto sì ricco e talmente superbo che per far mostra, ec. DATI.

Ed è tanto infervorato in tali immaginazioni che gli pare veramente di far macelli. GOZZI.

SO MUCH...AS, *tanto...quanto*, which, as adjectives, are to agree with the following substantives *

Italy had never experienced so much prosperity as that, &c.

Non avea Italia giammai sentito tanta prosperità quanto quello, ec. GUICCIARDINI.

So, relating to a foregoing noun, *lo* for both genders and numbers.

All the readers here are friends, or at least they pretend to be so.

Tutti i lettori sono amici tra loro, o almeno lo mostrano.

ALGAROTTI.

How is it possible that a person of your rank should apply herself to the deep questions of metaphysics, in the bosom of a city immersed in pleasure as it is (so)† in water?

Come mai è possibile che una persona del suo rango s'applichi alle cose profonde della metafisica, in seno d'una città immersa nei piaceri come lo è nelle acque? GANGANELLI.

SOLACE ONE'S SELF (to), *rallegrarsi*, genitive. See BE GLAD, or REJOICE.

SOME, preceding a substantive, and denoting a part of

* We sometimes find the above as adverbs with a genitive, as in *Tasso*.

But they have not so much strength as it is necessary for them to have: *Ma non portano tanto di forza quanto si richiede*; instead of *tanta forza quanta si richiede*.

† So is understood here.

the whole, is expressed by the genitive, as if it were of or of *the*.

Which I did in a few days, though I had business that took some of my * time.

Il che io feci in pochi dì, con alcune occupazioni che mi toglievano del tempo.

DELLA CASA.

SOME, in the sense of several, *alcuni*.

And some fountains abound- ing with no small quantity of water.

Ed alcune fonti di non piccio- la copia d'acqua abbonderoli.

FIRENZUOLA.

Here some are wont to ex- claim, &c.

Quì sogliono alcuni gridare, ec.

BUOMMATTEI.

SOME, found at the end or in the middle of a sentence, and meaning a part *ne*, meaning several, *ne alcuni*.

And I have by me *some* (son- nets) of that Gostanza.

Ed io ne ho presso di me al- cuni di quella Gostanza.

FIRENZUOLA.

SOME...OTHERS, repeated in different members of the same sentence, *quali...quali, alcuni...altri, ed altri*.

The west side of the sky was covered with clouds, *some* of a purple, *some* of a violet, *others* of a bloody colour, *others* yellow, &c.

Era l'occidente coperto di nu- voli, quali cerulei, quali viola- ti, alcuni sanguigni, altri gialli, ec.

SANNAZZARO.

Some under the name of re- ligion, *others* through similar profession, &c.

Alcuni sotto nome di religione, ed altri per simile professione, ec.

MONTEMAGNO.

SOMETIMES, repeated in the same sentence, *ora...ora, or...or*.

(Avarice) is sometimes busied

Ora è affannata in congregare,

* *My* is turned into a conjunctive pronoun in Italian.

in amassing riches, sometimes is full of anxiety in putting them aside, sometimes disquieted on account of the expenses, &c.

or *addolorata in consertare*, or *per qualche spesa turbata*, ec.

PANDOLFINI.

SOON AS (as), *subito che*. See AS SOON AS.

SORRY (to be), *rincrescere*, *dispiacere*. See BE SORRY.

SORRY FOR (to be), *dolersi di*, with the infinitive. This verb being impersonal is construed by putting the English nominative in the dative.

You are sorry for having been banished from it.

Vi dolete d'esser-ne stato cacciato.

BOCCACCIO.

SPARKLE WITH (to), *lampeggiare*, genitive.

Your wounds will be seen in heaven, sparkling with the splendor of the divine glory.

Vedrannosi in cielo le vostre piaghe lampeggiar della luce della divina gloria.

CAVALCANTI.

SPARKLING WITH, *sfavillante*, genitive.

Do you think that these are maidens or princesses sparkling with love and kindness?

Vi sembra che queste sieno donzelle sfavillanti di amore e di cortesia?

CIGUA.

SPEAK TO (to) *parlare*, dative, or *con uno*; *ragionare con uno*.

Know that I did not speak to the Spaniard.

Sappiate che io non ho parlato con lo Spagnuolo.

BEMBO.

I have not been able to speak to Mr. Bernardino, your nephew.

Con M. Bernardino vostro nipote non ho potuto ragionare.

BEMBO.

SPEAK THE TRUTH (to) *dire il vero, dire la verità, dative.**

Speak the truth, are you in love with him?

Dite il vero, siete voi innamorata di lui? GOLDONI.

Could not a philosopher speak the truth?

Non potrebbe un filosofo dir la verità? VARCHI.

Dear master, to speak the truth, I do not like to get up very early.

Caro signor padrone, per dirvi la verità questo levarsi di buon' ora non è fatto per la mia complessione. GOLDONI.

SPEND (to), *passare, accusative.*

I spend whole days at Mr. T.'s.

Io passo le intiere giornate in casa del Sigr. T.. FOSCOLO.

SPOT (on the) *immediatamente.*

He fell from the top of his house into the yard, and there he died on the spot.

Cadde dal tetto della sua casa nel cortile, e vi morì immediatamente.

SPOTTED WITH, *macchiato, genitive.*

Therefore they returned spotted *with your blood.*

Onde macchiati del vostro sangue son ritornati. CAVALCANTI.

SPUR A HORSE (to), *dare degli speroni, dare di speroni, dative.*

And spurring *his* Turkish horse, he advanced, &c.

E dando degli speroni al Turco, s'avanzò, ec.* BANDELLO.

SPLENDID WITH, *splendido, genitive.*

For the world that we see, with the vast heaven, so splendid *with bright stars,* &c.

Chè il mondo che noi veggiamo coll' ampio cielo, di chiare stelle tanto splendido, ec. CASTIGLIONE.

* Sprone for sperone.

STABBED WITH, *ferito*, genitive.

So that I thought my heart
was stabbed with a sharp knife.

*Di modo che mi parve che il
core mi fosse di pungente col-
tello ferito.* BANDELLO.

STAB ONE (to), *cacciare coltelli*, *dare ferita*, dative.

He began to beat all my ser-
vants and threaten to stab their
breasts.

*Incominciava a battere i miei
di casa, e minacciargli di cac-
ciar loro coltelli nel petto.*

BEMBO.

Marco Antonio, thinking his
wife was wishing to rise, he
stabbed her again.

*Marco Antonio pensando che
la moglie volasse levarsi le *
diede un' altra ferita.*

BANDELLO.

STAIN WITH (to), *macchiare*, genitive.

Ah! those wretches have not
stained their swords with royal
blood with impunity.

*Ah! quest' indegni non avran-
no macchiato del regio sangue
impunemente il brando.*

METASTASIO.

STAINED WITH, *lordo*, genitive.

The blood with which he was
stained, &c.

*Il sangue del quale era lordo,
ec.* SOAVE.

STAND (to), *stare in piedi*.

My books teach me not to sit
down, when he who is to lis-
ten to me is standing.

*I miei libri m' insegnano di non
sedere quando stia in piedi chi
mi deve ascoltare.* GOLDONI.

STAND AGAINST (to), **fare fronte*, *fare faccia*, *rc-
sistere*, dative; *sostenere*, accusative.

The Hugonots not being able
to stand against so great a num-

*Nè potendo resistere gli Ugo-
notti al numero molto mag-*

* *Le* stands for *a lei*.

† For *fare fronte*, *fare faccia*. See TO FACE ONE.

ber, all their vanguard was defeated. •

giore, restò tutta la vanguardia disfatta. DAVILA.

This city at that time was not so well fortified as to stand against a siege.

Non era allora questa città fortificata in modo da sostenere l'assedio. DENINA.

STAND IN NEED (to), *avere bisogno*, genitive. See
Be IN NEED.

STARE AT (to), *guardare fissamente*, accusative.

After he had stared at him for a few moments he told him, &c.

Guardato che l'ebbe per alcuni istanti gli disse, ec. SOAVE.

START UP WITH (to), *balzare*, genitive.

At such an unexpected sight, she started up with fear, &c.

A tal vista improvvisa ella balzò di terrore, ec. SOAVE.

STARVE (to) *morirsi di fame*.

Now as I have no strength, I am starving.

Ora non avendo più forza mi muojo di fame. FIRENZUOLA.

STAY FOR ONE (to), *aspettare*, accusative. See
WAIT FOR.

STEAL A THING FROM (to), **rubare, furare una cosa*, dative.

He stole a watch from his brother.

Egli rubò al fratello suo un oruolo.

* If *rubare* is used indefinitely, that is to say without the accusative of thing, the person is to be put in the accusative.

Those who call themselves prodigal steal from their parents, relations, &c. *Questi che prodighi si dicono, rubano il padre, i parenti, ec.*

PANDOLFINI.

He (Apollo) did not perceive Mercury, who was stealing the cows from him.

Egli non si avvedeva di Mercurio, che gli furava le vacche.*
SANNAZZARO.

STIR UP THE FIRE (to), *attizzare il fuoco.*

* Have the goodness to stir up the fire.

Abbiate la bontà d' attizzare il fuoco.

STOP ONE'S EARS (to), *chiudere le orecchie, dative.*

Where can he be found, that stops his ears to their words?

Chi fu,† che alle lor voci chiudè le orecchie? CAVALCANTI.

STORE WITH (to), *provvedere, genitive.* See PROVIDE WITH.

STORM (to), in speaking of a city, a fort, &c. *dare l' assalto, dative.*

They were to storm the city by night.

Dovea darsi di notte l' assalto alla città. DENINA.

STOOP TO (to), *abbassarsi con.*

What will they say, if you stoop so low as to debase yourself with one of your servants?

Che volete che dica il mondo di voi se vi abbassate cotanto con una vostra serva?

GOLDONI.

STREWED WITH, *seminato, genitive.*

Every street, every borough was strewed with green myrtles.

Ogni strada, ogni borgo si vide seminato di verdi mirti.

SANNAZZARO.

STRANGER TO ONE (to be a), *non conoscere, accusative.* This verb is construed by putting the English nominative into the accusative in Italian, and *vice-versâ*.

He is quite a stranger to me ; turn, I do not know him.

Non lo conosco.

* Gli stands for *a lui*.

† Fia for *sarà*.

They are strangers to us; *turn*, we do not know them. *Non li conosciamo.*

STRANGER (to be a), without any case, *non' fdrsi vedere.*

Where have you been? you are quite a stranger. *Dove siete stato? non vi fate mai vedere.* GOLDONI.

STRIKE FIRE (to), *battere l' acciarino.*

He got up, struck fire, light-
ed the candle, &c. *Levasi, batte l' acciarino, ac-
cende il lume, ec.* GOZZI.

SUBMIT TO (to), *sottomettersi*, dative.

They submitted to the French
generals. *Si sottomisero ai comandanti
Francesi.* DENINA.

SUCCEED ONE (to), *succedere*, dative.

He succeeded his father in
the 1518. *Questo successe al padre nel
1518.* DENINA.

SUCCEED IN (to), *riuscire, venire fatto di*, with the infinitive. These two verbs are impersonal, and are constructed by putting the English nominative in the dative in Italian, and *vice-versa*.

With such forces he succeeded
in taking possession of Saluzzo;
turn, with such forces it suc-
ceeded to him of, &c. *Con tali forze gli riuscì di oc-
cupare Saluzzo.* DENINA.

I do not deny but that I have
attempted to do it, had I suc-
ceeded in acquiring praise;
turn, if it had succeeded to
me of, &c. *Non niego già di non aver ten-
tato, se mi fosse venuto fatto
d' acquistar qualche lode.*
VARCHI.

SUCH A, **un sì fatto† un così fatto.*

And if one said that such a mixture is, &c.

E se alcuno dicesse che un miscuglio sì fatto è, ec.

BUOMMATTEI.

Such a style acquires faith, &c.

Un così fatto stile si acquista fede, ec.

ALGAROTTI.

SUCH AS, *tale...quale.*

I wish my epistle were really such as you described it in your excellency's letter.

Ben vorrei che la mia pistola tal fosse in effetto, quale io la veggio descritta nella lettera di V. E.

ALGAROTTI.

SUFFICE TO (to), *bastare* governs a dative, or *per* with the infinitive. See ENOUGH (to be).

SUFFICIENT TO (to be), *essere bastante di*, with the infinitive.

If our language were sufficient, not only to equal the Latin tongue, but also to surpass it, &c.

Se questa lingua nostra fosse bastante non solo di agguagliare la Latina ma di vincerla, ec.

VARCHI.

SUPPORT (to), *tenere in piedi*, accusative.

What supports us is faith, credit, and opinion.

Quel che ci tiene in piedi è la fede, il credito, e l'opinione.

GOLDONI.

SUPPOSE THAT, *dato che, posto che*, with the subjunctive.

I can no longer fish now: but suppose that I could, it

Ora più pescare non posso, ma dato anche che io pur potessi,

* *Un* very often is omitted, as Goldoni said.

Do not say such a thing. *Non dite sì fatto cosa.*

† *Sì fatto* may be spelled *siffatto*, and is, as an adjective, to agree with the substantive in gender and number.

would be of a very little use
to me.

poco mi gioverebbe.

FIRENZUOLA.

Therefore, suppose that he
has really made known some
works of, &c.

*Onde posto per vero ch'egli
abbia manifestato alcune opere
di, ec.*

TOLOMEI.

SURPASS IN (to), *avanzare, superare*, genitive.

And as he surpassed every
other man in riches, &c.

*E siccome di ricchezza egli
ogn' altro avanzava, ec.*

BOCCACCIO.

As I am persuaded that
nobody surpasses me in these
qualities, &c.

*Persuadendomi che nessuno m'
avanzi di queste qualità, ec.*

DELLA CASA.

Because he not only surpassed
every one else in authority and
riches, but also in liberality
and prudence.

*Perchè non solamente superò
ogni altro d' autorità, e di ric-
chezze, ma ancora di libera-
lità e di prudenza.*

MACCHIAVELLI.

SURPRISED AT, *sorpreso*, genitive.

Surprised at the virtuous ac-
tion of my enemy.

*Sorpreso della virtuosa azione
del mio nemico.*

METASTASIO.

SURROUND WITH (to), *circondare*, genitive.

Those divine temples, walls,
towers, with which you have
surrounded so many castles
and cities, &c.

*Questi divini templi, mura,
torri dei quali tante città e cas-
tella avete circondato, ec.*

MONTEMAGNO.

SURROUNDED WITH, *attorniato*, genitive and ablative.

A fountain which naturally
springs from the rocks sur-
rounded with green grass.

*Una fontana che naturalmente
esce dalle pietre attorniate di
verdi erbe.*

SANNAZZARO.

That notwithstanding I was surrounded *with very fine buildings and obelisks, &c.*

Che nonostante che fossi attorniato da bellissime fabbriche e da guglie. ALGAROTTI.

SURVIVE (to), sopravvivere, dative.

Confusion and shame oppressed her in such a manner, that she could not survive the horror, &c.

Là confusione e l' obbrobrio l' oppressero per così fatta maniera che all' orrore più non potè sopravvivere, ec. SOAVE.

SUSPECT (to), sospettare, genitive.

Mahomet was a governor of Babylon, who not suspecting the arrival of so great an enemy, &c.

Era in Babilonia Maometto governadore, il quale non sospettando della venuta d' un tanto nemico, ec. SEGNI.

SUSPECT (to), sospettare che, with the subjunctive.

They greatly suspected that he was an accomplice in the conspiracy of Catiline.

Sospettosi grandemente ch' egli fosse complice della congiura di Catilina. BOCCALINI.

SWEAR (to), giurare di ; fare sacramento di, with the infinitive.

I swear I will make him repent what he has done.

Giuro di far-lo pentir di ciò che ha fatto. GOLDONI.

Where the Emperor swore to observe all that the Archbishop had required of him.

Ove l' Imperatore solennemente giurò di osservare tutto quello che l' Arcivescovo gli aveva domandato. CASTIGLIONE.

It is true, I had sworn to come here.

Vero è ch' io aveva fatto sacramento di venir-ci. FOSCOLO.

T.

TAKE ADVANTAGE' OF (to), *abusare*, genitive.

But wishing to take advantage of the ignorance and distress of the good old man, &c.

Ma abusar volendo della imperizia e della necessità del buon vecchio, ec. SOAVE.

TAKE EXAMPLE FROM (to), *imitare*, accusative.

Let us take example, Florentines, from that Grecian Philopomenes, &c.

Imitiamo, o Fiorentini, quel Greco Filopomene, ec.

CAVALCANTI.

TAKE OFF (to), in speaking of any part of one's dress or adornment, *levarsi*, *cavarsi*, accusative.

And that he should have never thought, that to pass before it without taking off his hat would be high treason.

E ch' ei non avrebbe sognato mai che il passarvi dinanzi senza cavarsi il cappello, avesse ad essere un crimenlese. SOAVE.

He looked around for fear of being seen, and at last he resolved to take off his shoes.

Guarda se altri lo scorge, ed alfine si risolve di levarsi le scarpe. LODOLI.

And thus he took off the ring from his finger and gave it to the judge.

E così si levò l' anello di dito e diello al giudice.

FIORENTINO.

TAKE FROM (to), *togliere*, or *torre*, dative; *levare*, genitive.

For, by taking from them the use of reason, &c.

Chè togliendo loro l' uso della ragione, ec.* GELLI.

* *Loro* for *a loro*.

You wished to take the power
from the Captains.

*Voi avete voluto torre l' auto-
rità ai Capitani.*

MACCHIAVELLI.

Then Mr. Frederic said, indeed
the loss would be still greater
than the gain, were we to take
from human society that su-
preme dignity of friendship.

*Allor Messer Federico disse,
veramente, molto maggior saria*
la perdita ch' il guadagno, se
del consorzio umano si levasse
quel supremo grado dell' ami-
cizia.*

CASTIGLIONE.

TAKE ONE TO (to), *menare uno in* or *a*, before a sub-
stantive, *menare a* before an infinitive.

And he took this gentleman,
together with some other Ge-
noese, to a new house.

*E menò questo signore seco
insieme con altri Genovesi in una
casa nuova.*

BOCCACCIO.

The lobster one day begged
of the bird, that he would take
him to his companions.

*Il gambero supplicò un dì all'
uccello, che lo menasse a ve-
dere i suoi compagni.*

FIRENZUOLA.

TAKE CARE (to), *guardarsi di*, with the infinitive:

And from that time he took
care never to mock him.

*E da indi innanzi si guardò
di mai più beffarlo.*

BOCCACCIO.

TAKE FROM ONE'S HANDS (to), *togliere di mano*,
dative.

The flower of Christianity
transported from Europe to
Asia to take the tomb of Christ
from the hands of the infidels

*Il fiore della Cristianità tra-
gittato d' Europa in Asia per
tor di mano agl' infedeli il se-
polcro di Cristo.*

ALGAROTTI.

TAKE UPON ONE'S SELF (to), *addossarsi*, accusative.

Who is so generous as to take
upon himself my infirmities?

*Chi è tanto generoso da addos-
sarsi le mie infermità?*

FOSCOLO.

* *Saria* for *sarebbe*.

TAKE PLEASURE IN (to), *avere diletto di*, with the infinitive.

And therefore if God took pleasure in punishing us, &c. *E però se Dio avesse diletto di gastigar-ci, ec.* SEGNERI.

TAKE IT ILL (to), *avere in mala parte, avere a male*, accusative.

Ah, do not take it ill! *Deh, non abbiate-lo in mala parte.* SOAVE.

My too kind and affectionate Patty, I cannot certainly take it ill. *Mia troppo tenera ed affettuosissima Patty, io non posso già certo aver-lo a male.* SOAVE.

TAKE ONE IN (to), *ingannare*, accusative.

She took that poor man in, &c. *Ella ingannò quel pover'uomo, ec.*

TAKE HOLD OF (to), *pigliare in mano, afferrare*, accusative.

One of them takes hold of the bridle, &c. *Uno di loro piglia in mano il freno, ec.* GOZZI.

I have at last taken hold of that roguish peasant by the neck, &c. *Io ho pur afferrato nel collo quel ribaldo contadinello, ec.* FOSCOLO.

TAKE OUT OF (to), *cavare, trarre*, ablative.

Were he to hide himself in the abyss, I would take him out of it. *Se negli abissi s' andasse a profondare, io saprò pur anche cavar-ne*-lo.* SOAVE.

The unknown gentleman took out of his purse some florins. *Lo sconosciuto signore trasse dalla borsa alcuni fiorini.*

SOAVE.

* *Ne* is the ablative, instead of *da lui*.

TAKE PRIDE IN (to), *gloriarsi*, genitive. See **BOAST**.

TAKE COURAGE (to), *farsi animo a*, with the infinitive.

For the first time, I took courage to overcome my bashfulness.

Per la prima volta mi son fatto animo a vincer il rossor che sentò.

SOAVE.

TAKE ROOT (to), *mettere radice*.

As they think that the trees cannot take a strong root without, &c.

Credendo che gli alberi non possono mettere salda radice senza, ec.

FOSCOLO.

TAKE THE SACRAMENT (to), *comunicarsi*.

Then mass being over, the Emperor took the sacrament.

Finita poi la messa l' Imperatore si comunicò.

CASTIGLIONE.

TAKE LEAVE OF (to), *prendere congedo, congedarsi, licenziarsi, prendere commiato*, ablative.

I took leave of him last Saturday.

Presi da lui congedo sabato passato.

ALGAROTTI.

Will you then go away without taking leave of a family, in which, &c.

Dunque partirete senza congedarvi da una casa, in cui, ec.

GOLDONI.

The youth took leave of his father.

Il giovane dal padre si licenziò.

GOZZI.

Giannetto took leave of them and went to Venice.

Giannetto prese commiato da loro e andossene a Vinegia.

FIORENTINO.

TAKEN ILL (to be), *ammalarsi*.

She was taken ill in a village, and shortly after died.

Ella si ammalò in un villaggio, e pochi dì dopo morì.

TEACH ONE (to), *insegnare*, dative.

The divine Plato, who introduces Diotima, teaching the

Il divino Platone che introduce Diotima, che insegna al valente

valiant Socrates the true sense
of love.*

It was forbidden to teach
servants the art of drawing.

Socrate la vera sentenza d'
amore. FIRENZUOLA.

Fu vietato che ai servi s' in-
gnasse l' arte di disegnare.

CASTIGLIONE.

TELL ONE TO (to), *dire a uno di*, with the infinitive.

Did you not tell *me to speak*
to him of you?

Non m' avete detto di parlar-
gli di voi?

TELL ONE (to), *dire*, dative.

He told *his son* that he left
the management of his house
to him.

Disse al figlio che lasciava a
lui la direzione della casa.

ALBERGATI.

TEMPT TO (to), *tentare*, *di*, with the infinitive.

It is so long since I am in-
debted to you for an answer to
your letter, that shame almost
tempted me not to answer you
at all.

Egli è così lungo tempo che io
debbo risposta alla sua lettera
che quasi la vergogna mi ten-
tava di non più rispondere.

ALGAROTTI.

THAN, being the case of the comparative *more* or *less*,
is expressed by the genitive of the articles, either definite
or indefinite.

The Epistle to Cardinal Far-
nese is copious, and were I to
speak my mind, it is finer *than*
your others.

La Pistola al Cardinal Far-
nese è copiosa, e se io debba
dire intieramente il mio senno,
più bella delle altre sue Epis-
tole.

BEMBO.

THAN, being the case of the comparative *more* or *less*,
and standing between two substantives, as an apposition,
che.

On that account, I think
that painting is nobler *than*
sculpture.

Per questo parmi la pittura
più nobile che la marmoraria.

CASTIGLIONE

It would not be convenient to grant, that use had more power on children *than* sense on oldish people.

E cosa inconveniente sarebbe a concedere, che più valdre avesse ne' piccoli fanciulli l' usanza che il senno negli attempati.

BOCCACCIO.

THAN, being the case of the comparative *more or less*, &c. and preceding an adverb, *che*.

But these effects were more remarkable *than* elsewhere.

Ma questi effetti furono più notabili che altrove.

MACCHIAVELLI.

THAN, being a case of the comparative *more or less*, and preceding an infinitive, *che*.

Ferdinand and his children being frightened by their own conscience, will think more of running away *than* of defending themselves.

Ferdinando e i suoi figliuoli, spaventati dalla loro coscienza penseranno più a fuggire che a difendersi. GUICCIARDINI.

For certainly it is better to cultivate a small piece of ground *than* to let a great quantity of it grow wild.

Che certo egli è migliore il poco terreno coltivare, che il molto lasciare imboschire.

SANNAZZARO.

THAN, being the case of the comparative *more or less*, &c. and preceding a verb in any tense but the infinitive, *che non, di qucl che*.

It happens that men of a magnanimous disposition always think their own things better *than* they are.

Avvicine che al magnanimo le sue cose sempre pajono migliori che non sono. DANTE.

I fear that your youth will make you more proud and ferocious *than* is necessary.

Ben temo che la tua gioventude non faccia te più altero e feroce che non bisognerebbe.*

PASSAVANTI.

* *Gioventude* (for *gioventù*), rather obsolete.

Indeed his strength is still
greater *than* we can imagine.

*Veramente le sue forze sono
assai più maggiori di quel che
noi possiamo immaginarci.*
BANDELLO.

THAN (rather), *più'tosto che*.

You might say, Scipio, I
rather wish for victory *than* for
peace.

*Potresti tu già dire, Scipione,
l'animo mio vorrebbe piuttosto
vittoria che pace.*

MONTMAGNO.

THANK ONE FOR (to), *ringraziare uno, rendere
grazie ad uno, genitive.*

I must thank you *for all the
kindness, &c.*

*Ho da ringraziarvi di tutte le
finzze, ec.* GOLDONI.

I thank you *for your rejoicing
with me.*

*Rendo a voi grazie del vostro
rallegrarvi meco.* BEMBO.

THANK ONE (to), *ringraziare uno di, with the infinitive.*

Sir, I thank God, *I have
found you.*

*Signor mio, io ringrazio Iddio
d'aver-vi ritrovato.* BANDELLO.

THANKS TO, *mercè, genitive, accusative.*

And thanks *to the lightness
of my wings, as I have seen,
&c.*

*E, perchè, io mercè della leg-
gerezza delle mie ali ho veduto,
ec.* FIRENZUOLA.

Thanks *to your lectures.*

Mercè la vostra lettura.

ALGAROTTI.

THAT, before a substantive, *quello, cotesto.**

* Observe that *quello* is used in speaking of objects far off, and *cotesto* of objects which are near the person you are speaking to.

Give me that book : *Datemi quel libro.*

That coat does not suit you : *Quell' abito non vi sta bene.*

Quello loses the last syllable before masculine nouns beginning with a consonant ; it loses the last letter before nouns of both genders, and takes an apostrophe ; and before masculine nouns beginning with *s*, followed by a consonant, it is not altered.

That young man then perceived, &c.

Allora sì, quel giovanetto si avvide, ec. ALBERGATI.

What can that poor man do ?

Che può far quell' infelice ? GOLDONI.

He asked him in a placid manner whom that portrait represented ?

Gli chiese placidamente, chi quell' immagine rappresentasse ? SOAVE.

He saw that that steep heap of stones was, &c.

Vide che quello scosceso mucchio di pietre era, ec. ALBERGATI.

And that light which you say, &c.

E cotesto lume che tu di, ec. GELLI.

If you consider the life of such persons as those, &c.

Se tu consideri bene la vita di cotesti tali, ec. GELLI.

THAT, being a relative pronoun, *che*. See WHO, THAT, WHICH.

THAT, which in English is generally understood, between two verbs it is expressed by *che* ; before a noun by *che, il quale*. *Che* is of both genders, but *il quale* is masculine and makes *la quale* in the feminine.

And as he knew (that) he has a lover, &c.

E sapendo ch' egli ha un' innamorata, ec. GOZZI.

Who not seeing the painting (that) he had formerly seen, &c.

Il quale non vedendo più il quadro, che aveva veduto altre volte, ec. SOAVE.

THAT, preceded by *the* most. See WHO, THAT, WHICH.

THAT, in the sense of *in order that, affinché, acciocchè, acciò*, with the subjunctive.

And nature teaches us to celebrate his praises, *that* our grief should not be great,

E la natura insegna, affinché il dolor non trabocchi, rammemorar le laudi sue.

DAVANZATI.

I kindly reprehended him *that* he might change, &c.

Io il riprendeva amorevolmente acciò si volgesse, &c.

DEMBO.

THE, lo, il, la. *Lo* is prefixed to masculine nouns beginning with *z* and *s*, when *s* is followed by a consonant, and it makes *gli* in the plural.*

Then *the* uncle of Pippo found himself, by that, master of an immense fortune.

Lo zio, di Pippo si trovò dunque con ciò signore di copiose ricchezze.

SOAVE.

The splendour of origin, or the original splendour, is without doubt a sign of nobility.

È senza fallo segno di nobiltà lo splendor dell' origine.

BUOMMATTEI.

We have all subjects explained in all *styles*.

Noi abbiamo tutte le materie in tutti gli stili spiegate.

BUOMMATTEI.

Lo loses the *o*, and takes an apostrophe in the place of it, before masculine nouns beginning with a vowel: *gli*, its plural, however, does not lose the *i*, unless the following noun begins with an *i*.

Since *the* universal consent of men has always been, &c.

Giacchè l'universal consenso degli uomini è sempre stato, &c.

BUOMMATTEI.

The ancient worth of Tuscany.

Gli antichi pregi della Toscana.

BUOMMATTEI.

* *Lo* is found before other nouns beginning with consonants, besides the above; yet in the present day it is advisable not to depart from the above-mentioned rules.

And all the *Italians* wished to embrace it.

*E tutti gl' Italiani l' hanno già voluta abbracciare.**

BUOMMATTEI.

Il is put before all other nouns beginning with a consonant, and makes *i* in the plural.*

The doubt, gentlemen, is a very fine one.

Il dubbio, signori, è bellissimo.

BUOMMATTEI.

The future days.

I giorni futuri. BUOMMATTEI.

La is put before feminine nouns beginning with a consonant, and it makes *le* in the plural.

If the nobility of the language may be drawn from, &c.

Se la nobiltà della lingua si può cavare da, ec. BUOMMATTEI.

Now you say, that if among all created things, &c.

Ora dite che se fra tutte le cose create, ec. BUOMMATTEI.

La loses the *a* and takes an apostrophe in the place of it, before nouns beginning with a vowel: *le*, its plural, however does not lose the *e*, unless the following noun begins with *e*.

And as sea-water does not cease to be salt, &c.

E come l' acqua del mare non resta d' esser salsa, ec.

BUOMMATTEI.

And if all actions have their peculiar sign.

E se tutte le azioni hanno il lor proprio segno. BUOMMATTEI.

The excellent prerogatives of the royal city of Florence.

L' eccelse prerogative della real città di Firenze.

BUOMMATTEI.

THE, between two substantives, the latter of which marking the profession, the dignity, the rank of the former, is not expressed in Italian.

On that day they were to celebrate the feast of Pales, the goddess of shepherds.

In quel giorno si dovea celebrare la festa di Pales, dea de' pastori. SANNAZZARO.

Abraim, *the first Bashaw*,
was of a contrary opinion.

Because he was the son-in-law
of Ferdinand, *the Catholic*
king.

Abraim, primo Bassà, *tenera*
opinione contraria. SEGNI.

Perciò ch' egli era *genero* di
Ferdinando re Cattolico.

BANDELLO,

THE, preceding *more*, *less*, *better*, *worse*, and repeated
in the same sentence, *quanto* the first time, and *tanto* the
second time.

Therefore, *the more* he
wearied himself in menacing
them, *the more* they offended
him.

On the contrary, *the more* he
was taught by me, *the worse* he
appeared to, &c.

Onde quanto più egli stanca-
vasi in minacciare, tanto più
essi attendevano ad oltraggiar-
lo. SEGNERI.

Anzi quanto più era insegna-
to da me, tanto peggio pareva,
ec. BEMBO.

THEIR, *loro* is of both genders, and is declined with
the definitive article *il*, *la*.

Their book.

Il loro libro ; *i loro libri*, pl.

Their house.

La loro casa ; *le loro case*, pl.

THEM, being a relative pronoun, *gli* or *li* for the
masculine, and *le* for the feminine. *Gli* is put before verbs
beginning with an *s* followed by a consonant, and before
verbs beginning with a vowel ; and *li* before words be-
ginning with a consonant.

Who pressed *them* together,
&c.

La quale gli strinse insieme,
ec. SOAVE.

Who filled *them* with asto-
nishment.

La quale gli empì di stupore.
GOZZI.

They not only kept *them* at a
distance from the public affairs
of the kingdom, &c.

*Non solamente li tennero lon-
tani da' pubblici negozii del*
regno, ec. DENINA.

THEM, being a dative, *loro* or *a loro*, which is always to follow the verb.

And they gave *them* one.

E ne diedero loro uno. REMBO.

Which gives *them* not a little pleasure.

La qual cosa non arreca a loro poco diletto. GELLI.

THEM, preceded by a preposition, *loro*, for both genders; or *essi* for the masculine, and *esse* for the feminine.*

I shall go *with them*.

Andrò con loro. GOLDONI.

The ocean, being then changed as if from a sea into a river, enters *them* (the mouths of the rivers), &c.

L' oceano convertitosi poi quasi da mare in fiume penetra in esse, ec. BENTIVOGLIO.

THEM (from), *da loro*, for both genders; or *da essi* for the masculine, and *da esse* for the feminine.

We are obliged to say, that they took it from our Tuscans, since they confess it.†

Sarà forzato a dire che dai nostri Toscani lo pigliassero poichè da essi si confessa.

BORGHINI.

THEM (of), *di loro*, for both genders; or *di essi* for the masculine, and *di esse* for the feminine.

Time had two daughters, Truth and Falsehood, the former (of them‡) was the handsomest.

Il Tempo ebbe due figliuole la Verità e la Bugia, la prima di esse era la più bella.

GOZZI.

* We sometimes join *essi* and *esse* with *loro*.

And as he seldom converses with *them*: *E di rado conversando con essi loro.* BUOMMATTEI.

† *They confess it*, is translated in Italian as if it were, *it is owned by them*.

‡ *Of them* is generally understood in English, on that account I have enclosed it in a parenthesis.

THEM (of or to), relating to things, and joined with a verb that governs a genitive in Italian *ne* : if the verb governs a dative, *ci* or *vi*.

If you will send me one (of them, a copy of a book).
 Have new windows put to
them (to the houses).

Se me ne manderete uno.

Fate-ci mettere nuove finestre.

BEMBO.

BEMBO.

THEM, followed by the relative *who*, or *whom*, *coloro*, for both genders ; or *quelli*, *quei*, for the masculine, and *quelle* for the feminine.

If they (old people) have seen many things, they cannot recollect them, because memory in that age is considerably impaired.—Yes, *in them* who do not make good use of it.

Se eglino hanno veduto più cose, e' se ne ricordano manco, perchè la memoria in cotesta età si diminuisce molto.—Sì, in coloro che non l' esercitano.

GELLI.

THERE, *ci* or *vi*, which is generally joined to the third person of the tenses of the verb *to be* ; there is, *ci è*, *vi è* ; there are, *ci sono*, *vi sono* ; there was, *ci era*, *vi era* ; there were, *ci erano*, *vi erano*, &c.

THERE, joined with the present tense of the verb *to be*, personally used, *ecco* ; and then the English nominative becomes accusative.

There he is, *eccolo* ; there she is, *eccola* ; there they are, *ccoli*, for the masculine, *ccole* for the feminine.

THESE, plural of **THIS**, which see.

THESE, joined to a noun of time, such as, *days*, *months*, *weeks*, *years*, &c. *sono...che* ; or *da...in quà*.

I have not seen him *these* three weeks.

Sono tre settimane che non l' ho veduto.

GOLDONI.

I, who know you *these twenty years.*

Io che vi conosco da vent' anni in quà. GANGANELLI.

THEY, *eglino, e', essi* for the masculine, *elleno, esse, elle*, for the feminine.

If *they* (old men) have not contracted any bad habit while *they* were young.

Se già e' non hanno fatto qualche mal abito, mentre ch' eglino erano giovani. GELLI.

And *they* serve us in every thing.

Ed essi ci servono in ogni cosa. SALVIATI.

It does not happen that *they* either think of it now, or at any time.

Non avviene ch' elle nè ora vi pensino nè giammai. BEMBO.

THEY, preceding *who* or *whom*, *quelli, quci*, for the masculine, *quelle* for the feminine; or *coloro* for both genders.

They are few, who hearing that, &c.

Pochi son quelli che sentendo che, ec. BUOMMATTEI.

They who wish to exercise the trade of others, do not do well.

Mal fanno coloro che vogliono far l' altrui mestiere.

FIRENZUOLA.

THINE, *tuo, tuoi, tua, tue*. These pronouns are declined with the article definite. See **MINE**.

THINK OF, or ON (to), *pcnsarc*, dative.

And I every day think of *the expense*, of which, &c.

E penso ogni giorno al dispendio di cui, ec. FOSCOLO.

Every one will think more of *his own good* than of *the public*.

Ognuno penserà più al suo proprio, che al pubblico bene.

VARCHI.

THINK TO (to), *pcnsare di, credere di*, with the infinitive, when the subject of the two verbs be the same; otherwise *che*, with the subjunctive.

I think *to resign* myself to necessity.

Penso di rassegnarmi alla necessità. FOSCOLO.

No labourer thought to work on that day.

And I think that painting is an art of the highest excellence.

Thus Anton Luigi thought that his beloved woman was alone.

He thinks to secure the happiness of his family.

I really think you speak against your mind.

Nè fu alcuno degli aratori che per quel giorno pensasse di adoperare esercizio. SANNAZZARO.

E penso che fosse di suprema eccellenza la pittura.

CASTIGLIONE.

Così si pensò Anton Luigi che la sua amata fosse sola.

FORTINI.

Crede di assicurare la felicità della sua famiglia. FOSCOLO.

Cred' io veramente che voi parliate contra quello che avete nell' animo. CASTIGLIONE.

THIRSTY (to be), *avere sete.*

I know you are thirsty, therefore drink.

Io so che avete sete, perciò bevete. FIORENTINO.

THIS, questo. This pronoun is used in speaking of a thing, or a person near at hand.

Who, presenting him with two beautiful colts: *this gift*, said he, &c.

Il quale due leggiadri puledri a lui presentando: questo dono gli disse, &c. SOAVE.

THOSE, quelli, que', quci, quegli,† for the masculine; *quelle* for the feminine; *coloro* for both genders.

Who does not know how kind it is to liberate those people?

Chi non sa quanto sia pietoso liberare que' popoli?

GUICCIARDINI.

* Si here is an expletive particle.

† Observe that *quegli* is put before masculine nouns, either beginning with *s*, when *s* is followed by a consonant, or before those that begin with a vowel; all the others are put before nouns beginning with a consonant.

I only intend to enforce those merits you possess.

Intendo soltanto di rassodarteli meglio quei tuoi meriti.

ALBERGATI.

THOU, being the nominative of the verb, is expressed by *tu*, or it is omitted.

And that light which thou saidst, &c.

E cotesto lume che tu dī, &c.

GELLI.

Enjoy now the reward of thy virtue, to which thou wast so really attached.

Or godi il guiderdone delle tue virtù per le quali fosti amico vero.

SALVINI.

THOUGH, *quantunque* ; *benchè*, &c. See ALTHOUGH.

THOUGH EVER SO, *per*. See ALTHOUGH EVER SO.

THREATEN ONE TO, (to), *minacciare uno di*, with the infinitive.

He began to beat all my household, and threaten to stab them with daggers.

Incominciava a battere i miei di casa, e minacciarli di cacciar loro coltelli nel petto.

BEMBO.

THROUGH, before a substantive, *a traverso*.

The king is seen mounting through a large and false opening in the wall.

A traverso una grande apertura finta nel muro vedesi il re che monta.

ALGAROTTI.

THROUGH, as an adverb, *di banda in banda*.

Marco Antonio, thinking his wife was wishing to rise, stabbed her again, and ran her through.

Marco Antonio pensando che la moglie volesse levarsi, le diede un' altra ferita, e passolla di banda in banda.

BANDELLO

THROUGHOUT, *per tutto*.

The news spread itself throughout Venice.

La novella si sparse per tutta Vinegia.

FIorentino.

THROW ONE'S SELF FROM (to), *precipitarsi*, genitive.

For not^a few of them threw themselves *from the top of the mountains.* *Chè non pochi di loro delle rupi dei monti si precipitarono.*

BEMBO.

THROW ONE'S SELF ON (to), *lanciarsi*, dative.

The monkey threw himself *on the axe.* *La scimia si lanciò alla scure.*

FIRENZUOLA.

THUS, in tal guisa ; così ; in questa maniera.

As soon as they had finished speaking, Mrs. Beatrice began thus. *Finito che ebbero di parlar esse, Madonna Beatrice incominciò in tal guisa.* ALGAROTTI.

THY, tuo, tuoi, tua, tue. These pronouns are declined with the definitive article. See HIS.

TIE UP (to), *legare*, accusative.

Tie those chairs up. *Legate quelle sedie.*

TILL, before a noun, *infino ; insino ; fino ; sino ;* dative.

Which things having considered till *this day*, I, &c. *Le quali cose mentre che meco medesimo ho riguardato infino a questo dì, ec.* BOCCACCIO.

This poverty lasted till *the time of Paul Emilius.* *Durò questa povertà insino ai tempi di Paolo Emilio.*

MACCHIAVELLI.

I write a letter to Morgani, in which I beg he will wait till *next week.* *Scrivo a Morgani una lettera in cui lo prego d' aspettare sino alla ventura settimana.*

F. ZANOTTI.

TILL, before a verb, *infino che, finchè non.*

And they made use of this means till they changed, &c. *E questo modo tennero infino che mutarono, ec.*

MACCHIAVELLI.

I received your book while I *Io ebbi il libro di V. S. essendo*

was at Venice, and could not
read any other *till* I read it all.

*in Venezia e non potetti leggere
altro libro, finchè io non l'ebbi
letto tutto.* DELLA CASA.

TIME TO, *tempo di, tempo da*, with the infinitive.

But I have no time to *attend*
you.

*Ma io non ho tempo d'atten-
der-vi.* CARO.

But it is now time to *proceed*.

Ma tempo è omai da procedere.
BOCCACCIO.

TINGED WITH, *tinto*, genitive.

The clouds, some tinged with
purple colour, &c.

*Le nubi, alcune di color di
porpora tinte, ec.* CARO.

TIRED WITH, *annejato ; stanco ; stracco*, genitive.

A lady being left a widow,
tired with the tumult of the
world, &c.

*Una dama rimasta essendo
vedova, annejata del tumulto
del mondo, ec.* SOAVE.

So that tired with the continued
labour, &c.

*Tanto che stracchi delle con-
tinue fatiche, ec.*

GUICCIARDINI.

TIRED WITH (to be), *essere stanco di, annojarsi di, stancarsi di*, with the infinitive.

I have no letters from my fa-
mily, I am tired with being un-
fortunate

*Non vedo lettere di casa mia,
sono stanco d'essere sfortunato.*

GOLDONI.

You must come and console
your mother, who is tired with
being alone.

*Conviene venire a consolare
la madre, la quale si annoja di
starsene sola.* ALGAROTTI.

I am not tired with writing to
you.

Nè mi stancherò di scriverti.

FOSCOLO.

TO, preceded by a verb of motion, such as *to go, to come, to arrive*, &c. and followed by the name of a country, *in* ; if followed by the name of a city or village, *a*.

Charles Emanuel went to Savoy to, &c.

I arrived at Paris when that last commotion had already taken place.

Carlo Emanuele andò in Savoia per, ec. DENINA.

Giunsi a Parigi che di già era preparata quest'ultima commozione. BENTIVOGLIO.

TOUCHED WITH, *mosso, commosso*. See AFFECTED.

TOWARDS, *alla volta*, genitive; *verso*, genitive, accusative.

The Duke of Anjou, and all his army, moved towards Cognac.

But I always thought you were very kind towards me.

Il Duca d' Angiò con tutto l'esercito si mosse alla volta di Cognac. DAVILA.

Ma io stimai sempre sì affettuosa la volontà di V. S. verso di me. BENTIVOGLIO.

TRADE IN (to), *fare negozio, trafficare*, genitive.

He used to trade in silk.

Era egli solito a trafficar di seta.

TRAMPLE UPON (to), *calpestare, calcare*, accusative.

Fatigue, flattery, and pleasures are obstacles, which we ought to overcome and to trample upon, &c.

That power yielded to them, which was wont to trample upon the neck of all the monarchies of the earth.

I disagj, le lusinghe, le delizie sono ostacoli, che noi dobbiamo vincere e calpestare, ec.

ALBERGATI.

A loro ha ceduto quella potenza, che soleva calcar il collo a tutte le monarchie della terra.

BUOMMATTEI.

TRAMPLED UPON, *conculcato*.

But it seems impossible to me that our country should thus be trampled upon while we are still alive.

Ma ei mi pare impossibile che la nostra patria sia così conculcata mentre ci resta ancor vita.

FOSCOLO.

TRIM WITH (to), *guarnire*, genitive.

Tell the milliner to trim my
cap with lace.

*Dite alla cuffiara di' guarnir
la mia cuffia di trina.* GOLDONI.

TRIUMPH OVER (to), *trionfare*, genitive.

• The fact is, that he has tri-
umphed over all the most cap-
tious di:lectick, &c.

*Fatto si è che egli ha trionfato
di tutta la più cavillosa dialet-
tica, ec.* ALGAROTTI.

Either he triumphs over his
brother, &c.

*O questi trionfa del suo ger-
mano, ec.* METASTASIO.

TROUBLE (to), *dare noja, dare briga, dare incommodo*,
dative.

Let not the diminution of
those figures trouble you.

*E non dia noja ad V. S. la
diminuzione delle figure.* CARO.

You may ask them whatever
you like, and then you will no
longer trouble me.

*Furaiti allora fare una man-
cia a tuo modo nè poi mi*
darai più briga.*

MACCHIAVELLI.

TROUBLE ONE'S SELF (to), *incomodarsi, darsi in-
commodo.*

Do not trouble yourself,
Madam.

Non s' incomodi, signora.

GOLDONI.

TRUST TO (to), *confidare di*, with the infinitive, if
the subject of the two verbs be the same; otherwise *che*,
with the subjunctive.

Where do you trust to keep
up your honour and dignity?

*Dove confida ella di poter
mantenere l' onore e la dignità
sua?*

VARCHI.

Trusting that he (Christ) has
satisfied for all our transgres-
sions.

*Confidando ch' egli abbia sod-
disfatto per tutti i nostri difetti.*

GELLI.

TRUST TO (to), before a noun, *confidare, confidarsi*;
fidare, fidarsi in, or genitive.

But a thousand times worse is
he who trusts to friendship.

He rather trusts to others
than to himself.

You will know to whom you
may trust your counsels.

There are days in which I
cannot trust to myself.

TRUST ONE WITH A THING (to), *confidare una cosa ad uno.*

He trusted his friend with all
his wealth.

*Ma ben mille volte più tristo
chi confida nell' amicizia.*

FOSCOLO.

*Egli piuttosto si confida in
altri che in se medesimo.*

TOLOMEI.

*Saprete nel cui seno i vostri
consigli fidar possiate.*

BOCCACCIO.

*Vi sono de' giorni ch' io non
posso fidarmi di me.* FOSCOLO.

*Confidò tutti i suoi beni all'
amico.*

SOAVE.

TRUST ONE (to), in buying or selling, *dare a credenza, fare credenza, dative.*

I will buy your watch, if you
will trust me.

*Io comprerò il vostro oriuolo
se volete dar-me-lo a credenza,
or se volete far-mi credenza.*

TRY TO (to), *tentare di, sforzarsi di, cercare di,*
with the infinitive.

If the danger returns, I will
try every means to escape from
it.

*Se tornerà il pericolo, tenterò
ogni via di scampar-ne.*

FOSCOLO.

And do you, O Judges, doubt
any longer but that this young
man tries to ruin your repub-
lic?

*E voi, giudici, più dubitate
che questo giovane non tenti di
ruinare la repubblica?*

TOLOMEI.

Why do you love vanity, and
try to tell a lie?

*Perchè amate voi la vanità, e
cercate di dire la bugia?*

PASSAVANTI.

If the Catholics tried to pass
over, &c.

*Se i Cattolici si sforzassero di
passare, &c.*

DAVILA.

TRY ONE OF A THING (to), *fare prova*, genitive.

The gods try heroes by such trials,

Con questi colpi i numi fan prova degli eroi. METASTASIO.

And another part of them dispersed without trying their fortune.

E un' altra parte si disperse senza far pruova della fortuna.

DAVILA.

TURN ONE AWAY (to), *mandare via*, accusative.

He behaved so badly that his master turned him away.

Si comportò tanto male che lo mandò via il suo padrone.

TURN ONE OUT OF DOORS (to), *cacciare di casa*, accusative.

I will turn him out of doors.

Lo cacerò di casa. GOLDONI.

TURN PALE (to), *impallidire*.

Do you turn pale?

Impallidisci? METASTASIO.

TURN (to), *farsi*.

After he had been a soldier for eight years, he deserted, and turned thief.

Fatto che ebbe il soldato per ott' anni si disertò e si fe' ladro.

TURN (in), joined with a possessive pronoun, *quando toccherà a me, a te, a lui, a noi, a voi, a loro*.

When will you dance?—In my turn.

Quando ballerete? quando toccherà a me.

TURN (it is), joined with a possessive pronoun, *tocca a me, a te, a lui, a lei, a noi, a voi, a loro*.

Whose turn is it?—It is my turn.

A chi tocca? tocca a me.

V. U.

VARIEGATED WITH, *variato*, genitive.

And the earth, surrounded *E la terra dai mari cinta, e*
 with seas, and variegated with *variata di monti, valli, ec.*
mountains, vallies, &c. CASTIGLIONE.

VAUNT TO (to), *vantarsi*. See BOAST TO. .VENT TO (to give), *sfogare*, accusative.

Pardon me, added she, I *Perdonate, soggiunse, io avea*
 needed to give vent to my af- *bisogno di sfogare questo mio*
 flicted heart. *cuore angustiato.* FOSCOLO.

VENTURE TO (to), *arrischiare*. See RISK TO. .VEXED WITH, *tormentato*, ablative.

Vexed with numberless em- *Da infinite occupazioni tor-*
 ployments, &c. *mentato, ec.* BEMBO.

VICTIM TO (to fall a), *essere la vittima*, genitive.

The poor woman fell a victim *La povera donna fu la vittima*
 to her jealousy, &c. *della sua gelosia, ec.* SOAVE.

VINDICATE ONE FOR (to), *vendicare uno*, genitive.
See AVENGE.UNABLE* TO (to be), *non potere*. See BE ABLE.UNDER, before a noun, *sotto*, genitive, accusative.

He stopt under her window. *Si fermò egli sotto della di lei*
 finestra. BOCCACCIO.

* All words beginning with *un*, and having a contrary signification to their primitives (as *undeceive*, from *deceive*; *unacquainted*, from *acquainted*), are not inserted here, and the student is to refer to their primitives.

He learnt the exercise of arms
under the Duke Namo of Ba-
varia.

*Egli apprese il mestiere dell'
armi sotto il Duca Namo di
Baviera.* SOAVE.

UNDER, before a numeral noun, *meno*, genitive.

I cannot sell it under twenty
pence a yard.

*Io non posso venderlo meno
di venti soldi il braccio.*

UNDERTAKE TO (to), *intraprendere di*, with the infi-
nitive.

For sometimes people were
found who undertook to write
our verses.

*Chè vi fu alcune volte chi
intraprese di scrivere i nostri
versi.* METASTASIO.

UNDERTAKE A THING (to), *entrare in una cosa ;
logliere a fare una cosa*,

I could not help begging you
will not undertake that work.

*Non mi sono potuto tenere di
pregarvi che voi non vogliate
entrare in questa fatica.* BEMBO.

I know that I have undertaken
a great business.

*Conosco che io ho una gran
cosa tolto a fare.* BEMBO.

UNSEASONABLY, *fuor di tempo*.

But when these (reflections)
come unseasonably, they in-
crease the grief.

*Ma questi, quando giungono
fuor di tempo, accrescono il do-
lore.* GOLDONI.

UPON or ON, *sopra, su*. *Sopra* is made use of, when
the following noun is declined with the indefinite article :
as upon this, *sopra questo* ; upon a house, *sopra una casa*,
&c. and *su* is used when the following noun is declined
with the definite article, and also when accompanied with
a possessive pronoun, and then it joins with the said
article making one word : thus, upon the, *sullo, sul,
sulla*.

Sullo is put before masculine nouns, beginning with *s* followed by a consonant, and makes *sugli* in the plural.*

And on the place where he fell, as well as on the rock where Tell had effected his escape, &c.

E nel luogo ov' ei cadde, siccome pur sullo scoglio ove Tell avea trovato lo scampo, ec.

SOAVE.

Upon the rocks.

Sugli scogli.

Sul is prefixed to masculine nouns beginning with any consonant, but *s* followed by a consonant, and makes *sui* or *su'*.

Having left all his instruments upon the work, &c.

Lasciati tutti li stromenti sul lavoro, ec. FIRENZUOLA.

He threw so much light upon the principles of true philosophy as, &c.

Gittò tanto lume su' principj della vera filosofia che, ec.

ALGAROTTI.

Sulla is placed before feminine nouns beginning with a consonant, and makes *sulle* in the plural.

A curate went to pay a visit to another curate on the banks of Brenta.

Un piovano andò a visitar un altro piovano sulla Brenta.

GOZZI.

The Vatican erected upon the ruins of false gods, &c.

Il vaticano eretto sulle rovine dei falsi oracoli, ec.

GANGANELLI.

* *Sullo* and *sulla* lose their last vowel before nouns beginning with a vowel.

Upon my honour I never spoke of it : *Non ne ho mai parlato, sull' onor mio.*

And why do we sacrifice these victims upon the altar of our false opinions ? *E perchè vogliamo sacrificar queste vittime sull' altare delle nostre opinioni stravolte ?*

ALBERGATI.

Sugli and *sulle* never lose their last vowel unless the following nouns begin with an *i* for the masculine ; and with *e* for the feminine.

Vow **TO** (to), *giurare di* with the infinitive.

I vow *he shall repent* what he *Giuro di farlo pentir di cio-*
has done. *chè ha fatto,* GOLDONI.

URGED ON WITH, *mosso*, ablative.

Urged on with a fervent hope, *Mosso da fervorosa speranza,*
and an impatient wish, &c. *e di brama impaziente, ec.*

ALBERGATI.

Us, *ci*, *ne*. See **HIM**, *being a case of the verb*, &c. for its construction.

And the moon-light shewed *E il lume della luna ne mos-*
us the way. *trava il cammino.* SANNAZZARO.

USE OF (to make), *usare*, accusative; *valersi*, *servirsi*, genitive.

If we make use of words too *Se si userà parole troppo an-*
obsolete, &c. *tiche, ec.* TASSO.

But why do we not make use *Ma perchè d' esempio tale non*
of such an example? *ci vagliamo?* SEGNERI.

In this kind of affairs, do *In questa sorte di cose non vi*
not make use of young people. *servite di gioventù.* GOLDONI.

USE (to be of), *essere pro*, dative.

Of what use am I to you? *Di che prò ti* son io?*

FOSCOLO.

USED (to be), *mettersi in uso*, ablative.

But in conclusion, we shall *Ma concludendo, diremo, che*
say, that if our language has *se la nostra lingua è stata messa*
been used by such renowned *in uso da così famosi popoli,*
nations, &c. *ec.* BUOMMATTEI.

USEFUL (to be), *recare utilità*, dative.

And in order that our activity *E acciocchè l' opera nostra*
in war should be more useful *nella guerra alla Repubblica*
to the Republic, &c. *rechì maggior utilità, ec.*

CAVALCANTI.

W.

WAGE WAR (to), *fare guerra*,

The nerves of war are money,
and no nation can wage war
without it.

*I nervi della guerra sono i
denari, e nessuna nazione far
guerra può senza essi.* BEMBO.

WAIT FOR (to), *aspettare*, accusative.

I deferred answering your
letter till now, as I was wait-
ing for the said letters.

*Ho dimorato finora il rispon-
dervi aspettando dette lettere.*

BEMBO.

One day whilst Delcur was
waiting for his friend, &c.

*Un giorno mentre stava Del-
cur aspettando l' amico, ec.*

ALTANESI.

WAIT UNTIL (to), *aspettare che*, with the subjunctive.

But wait until Mr. Lelio
comes home.

*Ma aspetti che il Signor Le-
lio ritorni a casa.* GOLDONI.

WAIT UPON (to), *visitare, andare a trovare*, accu-
sative.

He waited upon our friends
in the country.

*Egli andò a trovare i nostri
amici in contado.* BOCCACCIO.

WALK ABOUT IN (to), *passteggiare, spasseggiare*,
dative.

Urged by the tiresome heat-
ing season, you have for several
weeks walked about in the
cool air of Albaro.

*Consigliati dalla noiosa sta-
gione del caldo avete per molte
settimane passeggiato all' aure
fresche d' Albaro.* CHIABRERA.

WALK (to), in opposition of *to ride*, *andare appiedi*.

You come from Richmond:
did you ride thither or walk?

*Venite di Richmond: avete
cavalcato, or vi siete andato
appiedi?*

Cassini might have been kinder to him, and not leave him to walk from the Observatory to the Academy.

Il Cassini potea esser più cortese con lui, e non lasciarlo andar a piedi dall' Osservatorio all' Accademia. ALGAROTTI.

WANDER ALONG, OR THROUGH (to), *andare vagando per ; andare errando in ; scorrere*, accusative.

Banished from France, Uggero was then for a long time obliged to wander through several countries.

Per lungo tempo adunque, esiliato dalla Francia dovette Uggero andar vagando per varie parti. SOAVE.

The youth Inkle wandered for a long time through the woods.

Il giovin Inkle andò errando per lungo tempo nei boschi.

SOAVE.

They, like masters, have wandered through that province, which was not wont to meet with any aggression from any part of the world.

Hanno scorsa come padroni quella provincia, che soleva non trovar resistenza in veruna parte del mondo. BUONMATTEI.

WANT (to), *mancare*. This verb, being impersonal, is construed by putting the English nominative in the dative in Italian, and *vice-versa*.*

My misfortunes wanted this alone ; turn, this alone was wanting to my misfortunes.

Questo solo mancava alle mie sciagure. METASTASIO.

Statues want many things which paintings do not ; turn, many things are wanting to statues, which are not wanting to painting.

Alle statue mancano molte cose, che non mancano alla pittura. CASTIGLIONE.

* *Mancare* may also be active when it governs the genitive.

How could we act with rectitude and prosperity were we to want that (religion) ? Come potremo noi dirittamente, e felicemente ogire giammai se di quella mancheremo ?

CAVALCANTIL.

And I intend to set myself at liberty, because I want that happiness which you promised me.

E intendo di emanciparmi, perchè mi manca la felicità che mi avete promessa. FOSCOLO.

WANT (to), *avere bisogno, genitive.*

I do not want money, but introductions.

Di danaro non ne ho bisogno ; ma d' introduzioni.* GOLDONI.

At this time, the Romans, furnishing themselves with things which they wanted, &c.

In questo tempo i Romani provvedutosi delle cose, di cui avevano bisogno, ec. BEMBO.

WANT TO (to), *volere.* See **BE WILLING.**

WANTS (it), in speaking of the hours, *è or sono... meno.*

It wants a quarter to one ; *turn*, it is one less a quarter.

E' un' ora meno un quarto ; or, l' una meno un quarto.

It wants twenty minutes to ten ; *turn*, they are ten hours less twenty minutes.

Sono dieci ore meno venti minuti ; or, sono le dieci meno venti.†

WANT TO KNOW (I), *io vorrei sapere.*

I want to know why these men, &c.

Io vorrei sapere perchè questi, ec. VARCHI.

WASH ONE'S HANDS (to), *dare l'acqua alle mani ; lavarsile mani.*

Bandelchil went out, and having washed his hands, he sat at the table.

Bandelchil sen' uscì, e dato l' acqua alle mani, si mise a tavola. BANDELLO.

* This *ne* is a repetition of *di danaro* ; and is used here, because the sentence begins with the genitive : it would do as well to say, *io non ho bisogno di denaro.*

† It is better to suppress *hours* ; but then the numeral noun which accompanies *hours* takes the feminine article.

WATCH OVER ONE (to), *vegliare in guardia*, genitive, or the genitive is changed into a possessive pronoun.

And she watched over him *E in sua guardia vegliava*
whilst he was asleep. *mentre ei dormiasi.* SOAVE.

WEAR, (to), in speaking of a dress, *portar indosso*; *portare*, accusative.

They wore a cassock of crimson satin. *Indosso portavano una sottana*
di raso chermisì. CARO.

And that no woman was permitted to wear clothes longer than two yards behind. *E che nulla donna potesse portare*
panni lunghi di dietro più di due braccia. VILLANI.

WEAR A HAT (to), *avere in capo un cappello*.

She wore a hat, which covered a part of her hair. *Ella aveva in capo un cappello,*
che parte dei capelli le copriva.
BANDELLO.

WEARIED WITH, *nojato*, genitive.

This wretched country benumbs my soul wearied with life. *Questo scomunicato paese m'*
addormenta l' anima nojata della vita. FOSCOLO.

WEEP THROUGH (to), *piangere*, genitive.

When that gentleman wept through tenderness. *Quando un tal signore pianse*
di tenerezza. BEMBO.

You made me weep through grief. *Voi m' avete fatto piangere di*
dolore. BEMBO.

WELCOME ONE (to), *accogliere*, accusative.

You saw him at Padua, and welcomed him several times to your house. *In Padova lo redeste e lo accoglieste*
assai volte in vostra casa. ALGAROTTI.

WELCOME TO (to be), in arriving at one's country, or house; *essere il ben venuto*.

And you are welcome a hundred times. *E voi siate il benvenuto cento*
volte FIORENTINO.

To whom Mr. Corso said, be
thou welcome.

*A cui Messer Corso disse, tu
sie il benvenuto.* BOCCACCIO.

WELCOME to (to be), speaking of an invitation, or
in answer to one who thanks, *essere padrone*, or *essere
il padrone*, genitive.

Two months, four months,
a year, you are welcome to
our house.

*Due mesi, quattro mesi, un an-
no, siete padrone di casa nostra.*
GOLDONI.

I thank you for your trouble ;
you are welcome, Sir.

*l'i ringrazio del vostro incom-
modo ; siete il padrone, Signore.*

WELL, *bene*. This word loses its final vowel before
verbs beginning with a consonant.

It is much more difficult to
know how to command and to
order *well*, than to act and to
obey *well*.

*Egli è molto più difficile il
saper ben comandare ed ordi-
nare, che ben fare ed ubbidire.*
GELLI.

WELL (to be), *stare bene*.

I am well ; well at present,
as a sick man who sleeps, &c.

*Io sto bene ; bene come un in-
fermo che dorme, ec.* ROSCOLO.

WHAT, in the sense of *that which*, *quello che ; quel che ;
ciò chè ; cioèchè ; cosa che*.

But *what* is worth all of them,
is, &c.

*Ma quel che per tutte vale, è,
ec.* BUOMMATTEI.

One day she thought, she
ought to shew her *what* she had
done for her.

*Un giorno parve di doverle
manifestare ciò chè aveva fatto
a prò di lei.* SOAVE.

I have not sufficient courage
to deny my country *what* she
wants from me.

*Non mi sento bastante a negare
alla mia patria cosa che ella
da me voglia.* BEMBO.

WHAT, preceded by the verb *to know*, and followed
by an infinitive, *che*.

I do not know *what* to say.

Non so che dire. GOLDONI.

WHAT, being an exclamation, *e che*.

What ! are you already here ? *E che ! siete già venuto ?*

WHAT, being an interrogative, *che cosa*.

What commands have you for me ? *Che cosa avete a comandarmi ?* GOLDONI.

WHAT, in the sense of *how much*, *quanto*.

What did it cost ? *Quanto costò ?*

WHAT, with a comparative, *qual cosa*.

What can be more beautiful than those books ? *Qual cosa può esser più bella di questi libri ?*

WHAT TO BE ONE'S NAME, *come chiamarsi*.

What is your name ? *Come vi chiamate voi ?*

What was her name ? *Come si chiamava ella ?*

WHATEVER, *qualunque*, with the subjunctive, which is to precede the nominative, by which it is governed.

Whatever rank I may be elevated to, I am always your servant. *In qualunque grado sia elevato io, sono sempre vostro servo.* MONTENAGNO.

I shall always remember you, whatever my destiny shall be. *Io non cesserò mai di ricordarmi di voi, qualunque sia la mia sorte.* BEMBO.

WHEN, *quando*, *allorchè*, with the indicative, which is put in the same tense as it is in English ; but if the verb be in the present tense and denotes futurity, it is to be put in the future in Italian.

He will give them, when he is well rewarded for his trouble.* *Daralle egli, quando sarà ben ricompensato delle sue fatiche.* BEMBO.

* *Is* here denotes futurity, because the preceding verb is future.

WHERE, being interrogative, *dove* with the indicative ; otherwise with the subjunctive, when the nominative is to follow the verb.

Where are you, my friend ?

Dove sei, caro amico ?

Let them contemplate Orgi-
conte, if they wish to know
where *chastity shines*.

*Contemplino Orgiconte, se
bramano sapere dove risplenda
la castità.* FIRENZUOLA.

WHEREFORE, *a che ?*

But, in the name of God,
listen to me, and answer :
wherefore do I live ?

*Ma ! . . per il nome d' Iddio as-
colta e rispondimi. A che vivo ?*
FOSCOLO.

WHEREVER, *in ogni luogo dove*, with the subjunctive.

All my life-time, wherever I
am.

*Tutto il tempo di mia vita, in
ogni luogo dove io sia.*

MONTFEMAGNO.

WHETHER, preceded by a verb, *se* ; otherwise *sia che*, with the subjunctive.

I know not whether he *laughs*
or *cries*.

*Non so se egli rida o pian-
ga.*

Whether he *laughs* or *cries*, he
is always ugly.

*Sia che rida o pianga, egli è
sempre brutto.*

WHICH, preceded by the superlative *the most*, *che*, with the subjunctive. See **WHO**, **THAT**, **WHICH**.

WHICH, being a relative, either expressed or understood in English, accusative or nominative, masculine or feminine, singular or plural, *che*, or *il quale* ; *i quali*, for the masculine ; *la quale*, *le quali*, for the feminine.*

* Observe that *che*, *quale*, &c. in whatever case it is (but a nominative) may throw the nominative after the verb.

He could not go away without taking her picture with him, *which* he had set in a ring.

* The sentiments of gratitude *which* he perceived in the young woman.

It is enough, said she, that heaven has not made me unworthy of the kind actions* you bestow upon me.

But he did not praise the marriage, *which* he wished to contract with that foreign woman, and *which* he did not think fit at first.

Do penance, for without *which* the kingdom of God is not acquired.

Which (of, to, from), *di cui, a cui, da cui*, for both genders and both numbers; or *quale, quali*, both genders, which is declined with *il, la*.

A love of *which* he had already given manifest signs.

While he was contemplating the dear image, *from which* he could not keep his eyes, &c.

Nè seppe indurvisi senza portarne seco il ritratto, ch' ei fe' legare in un anello. SOAVE.

I sentimenti di riconoscenza che nella giovane ravvisava.

SOAVE.

Bastivi, disse, che il cielo non mi fe' indegna delle cortesi attenzioni che voi m' usate.

SOAVE.

Ma non lodò il maritaggio, ch' ei bramava di stringere con questa giovane straniera, il quale non pareggi sulle prime che si troppo bene si convenisse.

SOAVE.

Fate penitenza perchè senza la quale non si acquista il reame di Dio.

PASSAVANTI.

Amore di cui ben dato avea innanzi già chiari segni.

SOAVE.

Mentre stava contemplando la cara immagine, da cui non sapea tener lontani gli occhi, &c.

SOAVE.

The book which my brother brought : *Il libro che ha comprato mio fratello.*

The houses which my father would not inhabit : *I e case in cui non ha voluto dimorar mio padre.* But when it is a nominative, the verb is to be put after. See *General Rules*.

* The relative is understood.

WHICH, relating to a whole sentence, *il che*.

Speaking^g is granted only to man, to express the sentiments of his mind, *which* if true, we may argue, &c.

Il parlare non è dato all' uomo che per palesare i concetti dell' animo, il che se è vero, si potrà fare un argomento, ec.

BUONMATTEI.

WHICH, being interrogative, *che, quale*, both declined with the indefinite article, *di, a, da*.

Which of you has seen my brother this morning?

Chi di voi ha veduto stamane mio fratello?

There are the hats; *which* is yours?

Ecco là i cappelli; qual' è il vostro?

WHILE TO (it is worth the), before a substantive, *torna conto*; or *torna molto*, &c.

All the good that is here, and it is worth the while to a foreigner, &c.

Quello che vi ha di buono quì, e torna molto al forestiero, ec.

ALGAROTTI.

WHILE TO (it is worth a), before a verb, *valere la pena di*, with the infinitive.

Not to speak of the disputes of the Sbaraglisti, which were not worth the while to make half the noise, &c.

Per non parlare delle dispute degli Sbaraglisti, che non valgono la pena di far la metà del rumore, ec.

ALGAROTTI.

WHO, WHOM, OF WHOM, &c. See **WHICH**, in all its variations.

WHO, THAT, WHICH, either expressed or understood in English, and following the superlative *the most*, are rendered by *che* or *il quale*, which governs the subjunctive:*

* *Che, il quale*, being nominative or accusative, may be changed into *di quanto*; *di quanta*; *di quanti*; *di quante*,

The eldest was the handsomest girl (that) mortal eye had ever beheld.

Not only for my consolation, which would without doubt be the greatest (that) I could have, but, &c.

So that we could not converse, which is one of the greatest pleasures (that) old age can have.

Who, THAT, WHICH, preceded by an ordinal number, are rendered by *che, il quale*, which govern the subjunctive.

Mr. Peter Bembo not only was one of the first writers of those times, but the first who taught these times the true mode of writing.

Dante was right, when he said that he was the first person who dared to sail, &c.

Whose, *cui, di cui*, which are placed between the article and the noun; only *di cui* may also be put before or after the noun.

I saw your brother, whose wife, &c.

Era la prima di esse la più bella che mai vedesse occhio mortale.

GOZZI.

Non solo per la mia consolazione, che sarebbe senza fallo la maggior ch'io aver potessi, ma, &c.

BEMBO.

E così noi verremo a mancare della conversazione, che è uno dei maggiori piaceri che abbia questa età.

GELLI.

È stato M. Pietro Bembo non solo de' primi tempi, ma il primo che abbia insegnato a questi tempi il vero modo di scrivere.

CARO.

Dante aveva ragione a protestarsi d'essere il primo che ardisse di navigare, &c.

BUONMATTEI.

Ho veduto vostro fratello la cui moglie; or, la di cui moglie; or, la moglie di cui; or, di cui la moglie, &c.

making the verb agree with these words, and putting *ne* before it.

This fear offends the most faithful wife that was ever admired in any age: *Questo timore oltraggiò la più fedel consorte di quante mai qualunque età ne ammirò.*

METASTASIO.

Who is more prudent than he
whose arms are fortified against
insolence by the care of the
city?

*Qual più temperato di quello,
le cui armi contro all' insolenza
son preparate dalla città, ec.*

CAVALCANTI.

WILL (to), *volere*. • See BE WILLING.

WILL is generally the mark of the futuro tense, but
when used interrogatively or if it expresses a wish,
volere.

But if you stay here any
longer you *will* without doubt
die.

*Ma voi quì stando, ne mor-
rete senza alcun fallo.* SOAVE.

Will you come and see me?

Volete venire a trovarmi.

WILL (I, thou, he, &c.), preceding *have*, is expressed
by *volere*, and *have* is omitted; as I will have, *voglio*;
thou wilt have, *vuoi*; he will have, *vuole*, &c.

They are small, I *will* not
have them.

*Sono piccole non le voglio, in-
stead of non voglio averle.*

GOLDONI.

WILL (I), in answering a question, is either expressed
by *sì*, or by repeating the question without omitting *sì*.*

Will you give me the book
you promised me? *Yes, I will.*

*Volete darmi quel libro che
mi prometteste! Sì, only; or,
sì, velo darò; as if it were,
yes, I will give it you.*

WILL DO (that), *basta; bene così; così va bene.*

WILLINGLY, *colle buone*, and against his will, *colle
cattive*, which generally go together.

* The same may be said of *I will not*.

Will you tell me what he has done you? I will not: *Volete
dirmi ciocchè vi ha fatto egli? No, non voglio dirvelo: as if it
were, I will not tell it to you.*

If that gentleman will not go away willingly, I shall send him away against his will.

Se questo signore non se ne va colle buone lo faremo andare colle cattive. GOLDONI.

WISH FOR (to), *desiderare*, genitive and accusative.

Our country wishes for such a virtue.

Di cotai virtù desidera la nostra patria. CAVALCANTI.

WISH (to), *desiderare*, with an infinitive, either with or without *di* before it; *bramare*, with an infinitive, without a preposition, if the subject of the two verbs be the same: otherwise *che*, with the subjunctive.

When a person wishes to manifest a good action that he has done, &c.

Quando la persona desidera di manifestare alcuno bene che abbia fatto, &c. PASSAVANTI.

Let them look at Sempionia, if they wish to know the strength of constancy.

Mirino eglino Sempionia, se desiderano conoscere le forze della costanza. FIRENZUOLA.

Let them contemplate Orgiconte, if they wish to know where chastity shines.

Contemplino Orgiconte, se bramano sapere dove risplenda la castità. FIRENZUOLA.

Do you wish that your Republic should flourish a long time in prosperity?

Desiderate voi che questa vostra Repubblica viva lungo tempo felice? VARCHI.

WISH ARDENTLY (to) *ardere di desiderio di*, with the infinitive.

I am infinitely obliged to you, my dear Maurino, whom I ardently wish to see.

Io ringrazio senza fine il mio caro Maurino, che io ardo di desiderio di rivederlo.

ALGAROTTI.

WISH TO, *desiderio di*, with the infinitive.

I believe that the wish of being acquainted with the history of past times, is, &c.

Credo che il desiderio di sapere la storia de' tempi passati sia, &c. IUSCOLO.

WISH THAT (I), is generally expressed by *vorrei*; *desidererei*; *amerei che*, with the imperfect of the subjunctive.

Young man, I certainly wish that your first accusation had been begun by you, with more prudence.

Io vorrei certo, giovane, che la prima accusazione che hai fatta fosse stata da te con maggior prudenza cominciata.

TOLOMEI.

I wish that you sometimes had a little more condescension.

Desidererei che alcuna volta aveste un poco più di condescendenza.

METASTASIO.

And I certainly wish that my words had wings, and the power of taking flight.

E per certo vorrei che le mie parole fossero alate e volassero.

CHIABRERA.

WISH I COULD (I), *vorrei potere*, with the infinitive, without a preposition.

I wish I could sing well.

Vorrei poter ben cantare.

WITH, con, which is used with a noun that has no definite article; with me, *con me*; with a hand, *con una mano*. But when the following noun is declined with the definite article, or it is accompanied with a possessive pronoun, it is expressed by *con lo*, or *collo*; *col*; *colla*.

Con lo, or *collo*, is put before masculine nouns, beginning with *s*, followed by a consonant, and makes *con gli*, or *cogli*, in the plural

You are to know that I did not speak with the Spaniard.

Sappiate che io non ho parlato con lo Spagnolo.

BEMBO.

But he was not set at liberty before Elvira, together with her husband, had gone to India.

Ma non fu liberato, se non dopo che Elvira collo sposo, furon partiti per l' Indie.

SOAVE.

Col, is put before masculine nouns beginning with any consonant, except those that begin with *s*, followed by a consonant, and it makes *coi* or *co'*, in the plural.

And tearing the net with his bill, &c.

E col becco stracciando questa rete, &c. FIRENZUOLA.

Who use the same words with the same accidents, &c.

I quali usano i medesimi vocaboli e i medesimi accidenti, &c.

VARCHI.

Colla is put before feminine nouns beginning with a consonant, and it makes *colle* in the plural.

When Baldassarre de Lama, anxious to make himself illustrious by uniting himself with the family of Suarez, &c.

*Quando Baldassarre de Lama desideroso d'illustrarsi stringendosi in parentela colla famiglia Suarez, &c.** SCAVE.

WITHIN, *dentro*, dative.

And as we Carthaginians detained within the confines of Africa, &c.

E perchè noi Cartaginesi distretti dentro ai confini dell'Africa, &c. BOCCACCIO.

WITHOUT, before a verb, *senza*, with an infinitive, without a preposition, or *che* with the subjunctive.

Without speaking to any body, or wishing to hear, &c.

Senza parlar ad alcuno, o voler sentire, &c. BOCCACCIO.

* These are the rules laid down by grammarians. It is however not a fault to express *with* by *con*, before all nouns, whether they are declined with the definite or indefinite article; as we find in several celebrated authors.

I wish that with words and sentences, &c. *Voglio che con le parole e con le sentenze.* CASTIGLIONE.

Nor with the crowd of your clients, &c. *Nè con la turba de' vostri clienti.* BENBO.

Instead of *colla turba; colle parole, &c.*

You will go away then without her *knowing it*.

Dunque vuol partire senza ch'ella lo sappia. GOLDONI.

WONDER AT (to), *maravigliarsi*, genitive.

Your fortune now being better than ours, *which* we greatly wonder at, &c.

Ora essendo la vostra fortuna migliore della nostra, della qual cosa sommamente ci maravigliamo, ec. PASSAVANTI.

WONDER THAT (to), *maravigliarsi che*, with the subjunctive.

Several people wondered *that* Marino Brancazio *had* not gone to Sicily.

Molti si maravigliarono che Marino Brancazio non fosse anco egli ito in Sicilia.*

BANDELLO.

WONT (to be), *solere*, (see **BE WONT**) *essere uso di*, with the infinitive.

Against the general custom of the Genoese, who are wont to dress in a magnificent manner.

Contra il general costume de' Genovesi che usi sono di nobilmente vestire. BOCCACCIO.

WORTH (to be), *valere*, in speaking of the value of goods; but in speaking of the income of a person, *avere*.

I refused them (200 sequins) insisting on 250, for the work is well worth them.

Io gli ho rifiutati tenendomi fermo sopra i dugento cinquanta; chè l'opera ben li vale.

SOAVE.

Mr. N. is worth £3000 a year.

Il Signor N. ha 3000 lire sterline l'anno.

WORTH THE WHILE (it is). See **WHILE**.

WORTHY TO, *degnò di*, with the infinitive.

I do not doubt but that he will shew himself worthy of

Io non dubito ch' egli non sia per mostrarsi a V. S. degno d'

* *Ito*, for *undato*, better used in poetry.

having been recommended by me to you.

esser-le stato da me raccomandato.

• BEMBO.

• **WOULD TO HEAVEN**, *faccia il cielo ; volesse dio ; piacesse a dio, or al cielo che*, with the subjunctive.

• Would to heaven *that* my fortune *would* allow me to put them into execution.

Faccia il cielo che le mie fortune mi diano di metterli in opera.

BEMBO.

Would to heaven *that* our people *should* profit by such a sermon.

Piacesse al cielo che di tal predica ne ricavassero i nostri alcun profitto.

ALGAROTTI.

WRITE WITH ONE'S OWN HAND (to), *scrivere di sua propria mano*, accusative.

At the last, the names of the academicians are written there ; each of them writes it with his own hand, &c.

Da ultimo vi sono i nomi degli accademici, ciascuno dei quali lo scrive di sua propria mano, ec.

MAGALOTTI.

WRECK AGAINST (to), *fare naufragio in*.

The Venetian liberty, in order to avoid wrecking *against* so dangerous a rock, &c.

La libertà Veneziana per fuggire di far naufragio in così pericoloso scoglio, ec.

BOCCALINI.

WRONG, (to be), *essere torto*.

And certainly, theologically speaking, they are right, and practically speaking they are wrong.

E certo teologicamente parlando eglino hanno ragione ; ma parlando praticamente hanno torto.

ALGAROTTI.

WRONG ONE (to), *fare torto*, dative.

I am afraid that he, not to wrong *his friend*, &c.

Ho paura ch' egli per non far torto all' amico, ec.

GOLDONI.

Y.

Yes, *sì*: but when preceded by a verb, *di sì*.

I believe, yes.

Credo di sì.

YET (and), *eppure*.

And yet, how many times all
these arguments, &c.

*Eppure quante volte tutti ques-
ti argomenti, &c.* FOSCOLO.

YOU, being the nominative of the verb, *voi*, which is generally omitted, but when two or more persons are found in the same sentence.

Which you know how.

La quale voi sapete come.

BEMBO.

You see how that celebrated
Cyrus tries, &c.

*Vedete quanto s' affatica quel
tanto celebrato Ciro, &c.*

CAVALCANTI.

You, preceded by a preposition, *toi*.

With you, *con voi*; for you, *per voi*.

You, being accusative or dative, *ti*. See HIM, accusative, for its construction.

I beg you will not leave me.

Vi prego a non mi lasciare.

BEMBO.

I do not think it necessary to
write to you of it.

*Non credo che faccia mestiere
en'io il vi scriva.* BEMBO.

You, speaking in the third person, *ella*. See the INTRODUCTION.

YOUN, *vostro, vostra, vostri, vostre*. These pronouns are declined with the definite article. See HRS.

WORDS HAVING A DOUBLE MEANING,

ON ACCOUNT OF THE SOUND OF THE LETTERS *E* AND *O*.(1)

COLLECTED BY SPADAFORA.

E close

Accetta, *axe*.
 Affetta, *he cuts in slices*.
 Ammezza, *it becomes too ripe*.
 Bei, *thou drinkest*.
 Berla, *to drink it*.
 Capello, *hair*.
 Cera, *wax*.
 Cetera, *guitar*.
 Che, *who, that, which*.
 Colletto, *hillock*.
 Creta, *clay*.

De',(4) *of the*.Dea,(6) *he may give*.

Dessi, m. }
 Desse, f. } *they themselves*.

E open.

Accetta, *he accepts*.
 Affetta, *he wishes anxiously*.
 Ammezza, *he cuts in two*.
 Bei,(2) *handsome*.
 Berla, *a sort of herb*.
 Cappello, *hat*.
 Cera, *mean*.
 Cetera, &c.
 Ch 'e,(3) *that is*.
 Colletto, *collected*.
 Creta, *Isle of Candia*.

{ De',(5) *he ought*.{ Deh, *ah!*Dea, *a goddess*.{ Dessi,(7) *one ought*.{ Dessi, *I might give*.{ Desse, *he might give*.

(1) It is to be observed that the letters *e* and *o* have two sounds, one open, and the other close; *e* open is pronounced as the *e* of the English word *ell*; and the *e* close as the *a* of the English word *cake*. Likewise *o* open is pronounced as the *o* of the English word *order*; and *o* close as the *o* of the English word *honor*. (2) For *belli*. (3) For *che è*. (4) For *dei*. (5) For *deve*. (6) For *dia*. (7) For *si deve*.

E CLOSE.

E OPEN.

Desti, m., *awoke.*Deste, f., *awoke.*Detti, m., *above said.*Dette, f., *above said.*E', (1) *he and they.*Egli, *he.*Elle, f. *they.*Esca, *food or tinder.*Esse, f. *they.*Essi, m. *they.*Este, (5) *these.*Fella, (6) *he made it.*Fello, (7) *he made it.*Felle, (8) *he made them.*Felli, (9) *he made them.*Fero, (10) *they made.*Festi, (12) *thou madest.*Feste, (13) *you made.*Le, *to her.*Lega, *he ties.*Legge, *law.*Lessi, m. *boiled.*Lesse, f. *boiled.*Me, *me.*Mele, *apples.*Desti, *thou gavest*Deste, *you gave.*Detti, *I gave.*Dette, *he gave.*{ E', *he is.*{ E, *and.*{ Eh, *Eh !*Egli, (2) *it is to him.*{ Elle, (3) *it is to her.*{ Elle, *the letter L.*Esca, *he goes out.*Esse, *the letter S.*Essi, (4) *one is.*Este, *family name.*Fella, f. *felon.*Fello, m. *felon.*Felle, f. *felons.*Felli, m. *felons.*Fero, (11) *fierce.*Festi, *festival.*Feste, *feast, holidays.*L' è, *it is so.*Lega, *three miles.*Legge, *he reads.*Lessi, *I read.*Lesse, *he read.*Me', (14) *better.*Mele, *honey.*

(1) For *ei*, *eglino*. (2) Used in poetry for *gli è*. (3) Used in poetry for *le è*. (4) Used in poetry for *si è*. (5) Used in poetry for *queste*. (6) For *la fece*. (7) For *lo fece*. (8) For *le fece*. (9) For *li fece*. (10) Used in poetry for *fecero*. (11) Used in poetry for *fiero*. (12) For *faceti*. (13) For *saeste*. (14) Used in poetry for *meglio*.

E CLOSE.

Menalo, *take him.*
 Menola, *I take her.*
 Mesce, *he mixes.*
 Messe, *masses.*
 Mezzo, *very ripe.*
 Pera, *pear.*
 Pere, *pears.*
 Pesca, *fishery.*
 Pesco, *I fish.*
 Peste, f. pl. *pounded.*
 Se, sè, *if and himself.*
 Sete, *thirst or silks.*
 Stelle, *stars.*
 Stesso, *himself.*
 Stessa, *herself.*
 Stessi, *themselves, or he might stand.*
 Stesse, *themselves, or he might stand.*
 Te, *thee.*
 Telo, *it to thee.*
 Teli, *them to thee.*
 Tema, *fear, or he fears.*
 Veggia, *he may see.*
 Veglio, *I watch.*
 Veglia, *he watches.*
 Velle, (9) *see them.*
 Vello, (10) *see it.*
 Velli, (11) *see them.*

E OPEN.

Menalo, *mountain,* city.*
 Menola, *fish.*
 M' esce, *it comes out.*
 Messe, *harvest.*
 Mezzo, *half.*
 Pera, (1) *he may perish.*
 Pere, (2) *he perishes.*
 Pesca, *peach.*
 Pesco, *peach-tree.*
 Peste, *plague.*
 Se', (3) *thou art.*
 Sete, (4) *you are.*
 Stelle, (5) *stood to her.*
 Stesso, *I unweave.*
 Stessa, *unweave thou.*
 Stessi, *thou unweavest.*
 Stesse, *he unweaves.*
 Te, (6) *hold thou.*
 Te, *tea.*
 Telo, (7) *dart.*
 Teli, (7) *darts.*
 Tema, *theme.*
 Veggia, *hogshead.*
 Veglio, (8) *old man.*
 Veglia, (8) *old woman.*
 Velle, *he plucks.*
 Vello, *fleece, or I pluck.*
 Velli, *fleeces, or thou pluckest.*

(1) For *perisca*. (2) For *perisce*. (3) For *sei*. (4) For *siete*.
 (5) For *le stelle*. (6) For *tieni*. (7) Used in poetry. (8) Used
 in poetry for *vecchio* and *vecchi*. (9) For *vedile*. (10) For *vedilo*.
 11) For *vedili*.

E CLOSE.

Vena, *vein*.
 Venē, *veins*.
 Venti, *twenty*.
 Vergola, (1) *rod*.

E OPEN.

Vena, *pipe or reed*.
 Venē, *pipes or reeds*.
 Venti, *winds*.
 Vergola, *bark*.

O CLOSE.

Accorre, *he runs to*.
 Accorsi, *I run to*.
 Accorse, *he ran to*.
 Accorsero, *they ran to*.
 Accorto, *I shorten*.
 Alloro, (2) *to them*.
 Apporti, *thou guessest*.
 Arroto, *m. added*.
 Arrota, *f. added*.
 Botte, *butt*.
 Co', *m. p. with the*.
 Cogli, *m. p. with the*.
 Cola, *it flows*.
 Colla, *f. s. with the*.
 Colle, *f. p. with the*.
 Colli, *m. p. with the*.
 Collo, *m. s. with the*.
 Coloro, *I colour*.
 Colto, *cultivated*.
 Coppa, *the hind part of the head*.
 Corre, *he runs*.
 Corso, *ran or course*.
 Corsi, *ran or courses*.
 Corti, *courts*.

O OPEN.

Accorre, *he welcomes*.
 Accorsi, *I perceived*.
 Accorse, *he perceived*.
 Accorsero, *they perceived*.
 Accorto, *cautious*.
 Alloro, *laurel*.
 Apporti, *thou bringest*.
 Arroto, *I sharpen*.
 Arrota, *he sharpens*.
 Botte, *strokes or toads*.
 Co', (3) *gather thou*.
 Cogli, *thou gatherest*.
 Cola, (4) *he worships*.
 Colla, *glue*.
 Colle, *hill*.
 Colli, *hills*.
 Collo, *neck*.
 Coloro, *those*.
 Colto, *gathered*.
 Coppa, *cup*.
 Corre, *to gather*.
 Corso, *a Corsican*.
 Corsi, *Corsicans, or to be gathered*.
 Corti, *to gather thee*.

(1) Used in poetry for *verga*.
 poetry for *cogli*.

(2) For a *loro*.

(3) Used in

(4) Used in poetry.

O CLOSE.

Costa, *it costs.*
 Cposto, *expense.*
 Doglio, *jar.*
 Folla, *crowd.*
 Folle, *crowds.*

 Fora, *he robs.*
 Fosse, *he might be.*
 Gomito, *elbow.*

 Gotta, *gout.*
 Gotto, *a glass.*
 Importi, *to impose on thee.*
 Incolto, *uncultivated.*
 Indotto, *induced.*
 Lo, *the.*
 Loro, *them.*
 Loto, *mud.*
 Morse, *pincers.*
 Noce, *nut-tree.*
 Ora, *hour.*
 Orno, *I adorn.*
 Poppa, *the stern of a ship.*
 Porci, *to put us.*
 Porsi, *to put one's self.*
 Pose, *he put.*
 Ricorre, *he has recourse.*
 Riporti, *to put thyself again.*
 Ritorne, (6) *thou returnest.*

O OPEN.

Costa, *rib or hill.*
 Costo, *name of a plant.*
 Doglio, *I grieve.*
 Folla, (1) *I make it.*
 Folle, (2) *I make them, or mad-*
 man.
 Fora, (3) *they should be.*
 Fosse, *ditches.*
 Gomito, *an officer of a ship who*
 presides over the rowers.
 Gotta, *a female Goth.*
 Gotto, *a Goth.*
 Importi, *thou meanest.*
 Incolto, *overtaken.*
 Indotto, *ignorant.*
 L' ho, *I have it.*
 L'oro, *the gold.*
 Loto, *herb.*
 Morse, *he bit.*
 Noce, (4) *he hurts.*
 Ora, (5) *air, or he prays.*
 Orno, *wild ash.*
 Poppa, *breast.*
 Porci, *pigs.*
 Porsi, *I offered.*
 Pose, *pauses.*
 Ricorre, *to gather.*
 Riporti, *thou bringest again.*
 Ritorne, (7) *to take from it*
 again.

(1) For *la fo.* (2) For *le fo.* (3) Used in poetry for *sarebbe.*
 (4) For *nuoce.* (5) Used in poetry for *aura.* (6) Used in poetry
 for *ritorni.* (7) For *ritogliene.*

O CLOSE.

Rocca, *distaff*.
 Rodano, *let them gnaw*.
 Rodi, *thou gnawest*.
 Rogo, *a bramble*.
 Rosa, *f. gnawed*.
 Roso, *m. gnawed*.
 Rozza, *rough*.
 Scola, *it drains*.
 Scopo, *I sweep*.
 Scorsi, *I wandered*.
 Scorta, *he shortens*.
 Scorto, *I shorten*.
 Sole, *sun*.
 Soli, *m. pl. alone*.
 Solla, *f. not hard*.
 Sollo, *m. not hard*.
 Sola, *f. alone*.
 Solo, *alone*.
 Somma, *sum*.
 Sono or son, *I am*.
 Sonne, (6) *there are of them,*
 or I am of it.
 Sorta, }
 Sorte, }
 Sorti, }
 Stolto, *foolish*.
 Stoppa, *low*.
 Tocca, *he touches*.
 Tomo, *a fall*.
 Tomi, *falls*.

O OPEN.

Rocca, *castle*.
 Rodano, *river Rhodanus*.
 Rodi, *Rhode Island*.
 Rogo, *funeral pile*.
 Ròsa, *rose*.
 Roso, *a plant*.
 Rozza, *jade*.
 Scola, (1) *school*.
 Scopo, *scope*.
 Scorsi, *I perceived*.
 Scorta, *a guide*.
 Scorto, *guided*.
 Sole, (2) *he is wont*.
 Soli, (2) *thou art wont*.
 Solla, (3) *I know it*.
 Sollo, (3) *I know it*.
 Sola, *great boat*.
 Solo, (4) *ground, soil*.
 Somma, *a mountain near Naples*.
 Sono or Son, (5) *sound, or I*
 play upon an instrument.
 Sonne, (7) *I know of it*.
 Sorta, *a kind, species*.
 Sorte, *destiny*.
 Sorti, *species*.
 Stolto, *returned*.
 Stoppa, *he stops with tow*.
 Tocca, *a silk band*.
 Tomo, *volume*.
 Tomi, *volumes*.

(1) For *scuola*. (2) Used in poetry for *suoli* and *suolc*. (3) For *lo so* and *la so*. (4) Used in poetry for *suolo*. (5) For *suono*, or *io suono*. (6) For *ne sono*. (7) For *ne so*.

WORDS OF DOUBLE MEANING.

O CLOSE.

Torme, *crowds*.
Torne, (2) *thou returnest*.
Torre, *tower*.
Torsi, *stump of a cabbage*.
Torta, *fruit-pie*.
Torvi, *cruel men*.
Tosco, *a Tuscan*.
Trotta, *trout*.
Volgo, *vulgar people*.
Volto, *face*.
Voto, *vow*.

O OPEN.

Torme, (1) *to take from me*.
Torne, (3) *to take from us*.
Torre, (4) *to take away*.
Torsi, *I twisted*.
Tortà, *crooked*.
Torvi, *to take from you*.
Tosco, *poison*.
Trotta, *he trots*.
Volgo, *I turn*.
Volto, *turned*.
Voto, (5) *empty*.

(1) Used in poetry for *togliermi*.
 (3) Used in poetry for *toglierci*.
 poetry for *vuoto*.

(2) Used in poetry for *torni*.
 (4) For *togliere*. (5) Used in

NAMES OF AUTHORS,

*From whose Works the Examples, found in this volume,
are extracted.*

Algarotti Francesco.—Albergati Marchese.—Altanesi.—Anonimo.—Alfieri Vittorio Marchese.

Bandello.—Bembo Pietro Cardinale.—Bentivoglio Guido Cardinale.—Boccaccio Giovanni.—Bonfadio Giacomo.—Boccalino Trajano.—Benedetto XIV.—Borelli.—Borghini Vincenzo.—Borghini Raffaello.—Buommattei Benedetto.

Caro Annibale.—Castiglione Baldessarre.—Cavalcanti Bartolomeo.—Celesia Pierpaolo.—Cigua Ignazio.—Chiabrera Gabriello.—Chiaromonte Giambattista.

Davila Arrigo Catterino.—Davanzati Bernardo.—Dante Alighieri.—Dati Carlo.—Della Casa Giovanni Monsignore.—Dennina.

Erizzo Sebastiano.

Fabro Domenico.—Fiorentino Giovanni.—Firenzuola Agnolo.—Fortini Pietro.—Foscolo Ugo.—Frugoui Carlo.—Forteguerri Niccolo.

Galilei Galileo.—Ganganelli Clemente XIV. Papa.—Gelli Gio : Ballista.—Goldoni Carlo.—Gozzi Gasparo.—Guarini Battista Cavaliere.—Guicciardini.

Lodoli.

Magalotti Lorenzo.—Metastasio Pietro.—Montemagno Buonaccorso da.—Macchiavelli Niccolo.—Mascardi Agostino.

Pandolfini Agnolo.—Passavanti Jacopo.

Redi Francesco.

Sannazzaro Jacopo.—Salvini Anton Maria.—Salviati Lionardo.—Sanzio Raffaello.—Segni Bernardo.—Segneri.—Scarselli l'Abate.—Soave Francesco.

Tolomei M. Claudio.—Tasso Bernardo.—Tasso Torquato.

Varchi Benedetto.—Villani Giovanni.

Zeno Apostolo.—Zanotti Francescomaria.—Zanotti Giampietro.

